

# Rapport annuel de la Commission

Délégation générale à la langue française et aux langues de France

générale de  
terminologie  
et de néologie

Premier ministre

2011

Premier ministre

Ministère de la Culture et de la Communication

# Rapport annuel de la Commission

Délégation générale à la langue française et aux langues de France

## générale de terminologie et de néologie

2011

# Sommaire

- 5**      Introduction
- 6**      I – La Commission générale de terminologie et de néologie
  - A – Les méthodes de travail et les procédures de collaboration
    - Les méthodes de travail
    - 8**      Les procédures de collaboration
  - 9**      B – Les travaux
  - 10**     C – La publication au *Journal officiel* et la diffusion des travaux
    - Le *Journal officiel*
    - 11**     Les autres moyens de diffusion
- 12**     II – Le rôle de l'Académie française
  - A – La participation aux travaux des commissions spécialisées
  - B – La participation aux travaux de la Commission générale
  - C – L'approbation des termes
- 14**     III – Les commissions spécialisées de terminologie et de néologie dans les différents ministères
  - A – La situation dans les ministères
  - 15**     B – Les travaux des commissions spécialisées
    - Orientations et méthodes
  - 16**     L'organisation des commissions
  - 18**     L'élaboration de listes terminologiques
    - La diffusion des termes nouveaux
- 20**     IV – Le rôle de la délégation générale et des partenaires du dispositif
  - A – L'action de la délégation générale à la langue française et aux langues de France
    - Les moyens
  - 21**     La coordination du dispositif
  - 22**     La diffusion de l'information

- 25** B – Les partenaires du dispositif  
L’Académie des sciences  
Les organismes des autres pays francophones
- 26** Le laboratoire Histoire des théories linguistiques du CNRS  
L’Association française de normalisation (Afnor)

**28** Conclusion

**29** Annexes

# Introduction

La Commission générale de terminologie et de néologie, placée sous l'autorité du Premier ministre et présidée par M. Marc Fumaroli, de l'Académie française, présente, pour l'année 2011, le bilan des activités du dispositif d'enrichissement de la langue française, dont elle a la responsabilité.

Au cours de cette troisième année de son mandat, la Commission générale, soutenue et relayée dans son action par la délégation générale à la langue française et aux langues de France, a mis l'accent sur son rôle fédérateur au centre de ce dispositif interministériel et inter-institutionnel dont les missions sont définies par le décret du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue. Ce dispositif, composé notamment de dix-huit commissions de terminologie et de néologie implantées dans les départements ministériels, ayant été très largement renouvelé au cours des dernières années, et particulièrement en 2010, l'année 2011 a été l'occasion pour la Commission générale de donner une nouvelle impulsion à la coordination d'ensemble des travaux, à leur diffusion et à leur promotion, un des objectifs à atteindre étant de sensibiliser un large public aux enjeux de la langue.

Convaincue de la nécessité de réaffirmer la place du français, notamment dans les échanges économiques dans un contexte linguistique fragilisé par les exigences de la mondialisation, et consciente de la responsabilité qui est la sienne pour mettre à la disposition des services de l'État et des acteurs économiques un vocabulaire adapté aux besoins d'une communication claire et cohérente avec les citoyens, la Commission générale a redoublé d'efforts pour produire rapidement et efficacement la terminologie de référence qui fait défaut en français.

# I – La Commission générale de terminologie et de néologie

Créée par le décret du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française, la Commission générale de terminologie et de néologie est au centre d'un dispositif interministériel chargé de compléter le vocabulaire de spécialité français en proposant des termes nouveaux pouvant servir de référence, compte tenu des besoins exprimés, notamment dans la vie économique, les travaux scientifiques et les activités techniques et juridiques. Elle assure la mise en cohérence et l'harmonisation des travaux des différents acteurs du dispositif, et elle a la responsabilité de leur publication officielle.

En 2011, la Commission générale s'est réunie au rythme d'une séance par mois, soit au total onze réunions, tenues dans les locaux de la délégation générale à la langue française et aux langues de France, ce service du ministère de la Culture et de la Communication assurant, conformément au décret du 3 juillet 1996, le secrétariat de la Commission générale, la coordination des travaux des commissions spécialisées et des autres acteurs du dispositif, ainsi que, dans une très large mesure, leur diffusion.

*On trouvera en annexe le texte du décret (A.1) et la composition de la Commission générale (A.2).*

## A – Les méthodes de travail et les procédures de collaboration

Les principes de travail définis par la Commission générale en 1997 (priorité donnée à la néologie, critères de choix des termes, soin apporté à la rédaction des définitions, etc.) ont permis au dispositif d'aboutir à des travaux de qualité, appelés à valoir comme terminologie de référence pour un grand nombre d'utilisateurs.

Ce résultat provient également de la qualité et de la régularité des procédures de coopération mises en place entre les différents acteurs de ce réseau d'expertise qu'est le dispositif : commissions spécialisées, Commission générale, Académie française, partenaires scientifiques et techniques, organismes et experts d'autres pays francophones.

### 1 – Les méthodes de travail

#### Les critères de choix des néologismes

En matière de néologie, la Commission générale de terminologie a continué d'appliquer quelques principes simples dégagés à l'occasion de ses premiers travaux, ces principes étant principalement la nécessité ou l'opportunité du nouveau terme, sa pertinence, sa clarté par rapport à la notion qu'il doit désigner, enfin sa conformité au système morphologique et syntaxique du français.

#### Les définitions

Le but des définitions, dans les listes élaborées par le dispositif d'enrichissement de la langue française, est d'abord de rendre compte de réalités techniques récentes, souvent complexes, dans une formulation qui soit claire et compréhensible pour le non spécialiste. La Commission générale y veille particulièrement et s'attache à la précision et à la lisibilité des définitions proposées par les commissions spécialisées.

## **Le vocabulaire utilisé dans les textes législatifs et règlementaires**

La Commission générale considère que la terminologie qu'il lui revient d'approuver, en application des dispositions sur l'enrichissement de la langue française, ne consiste pas à officialiser les définitions administratives, juridiques ou techniques données par les textes officiels, lorsque ces définitions s'appliquent à des termes d'usage courant. Elle ne se reconnaît pas non plus la mission de normaliser les notions ou les expressions utilisées par l'administration.

En revanche, la définition d'un terme, en raison des conséquences administratives ou statutaires de son emploi par l'administration, peut constituer un volet secondaire de l'activité de certaines commissions spécialisées. Les administrations peuvent procéder à ce travail de clarification et d'harmonisation de leur langage réglementaire et le diffuser dans le cadre du ministère concerné. Mais ces travaux ne peuvent prendre le pas sur la mission première du dispositif, qui est de combler les lacunes du vocabulaire spécialisé ; ils n'entrent pas dans le domaine d'intervention de la Commission générale.

C'est pourquoi celle-ci doit parfois procéder à un tri dans les termes qui lui sont soumis, entre ce qui relève de l'enrichissement du vocabulaire français et ce qui tient de la pure réglementation. Ce tri, parfois délicat, entre les deux catégories de termes, s'opère pour une bonne part en amont de l'examen par la Commission générale, les commissions spécialisées faisant elles-mêmes le départ, aidées au besoin par la délégation générale à la langue française, au moment de la transmission des listes à la Commission générale.

Selon les secteurs toutefois, la proportion peut varier considérablement et, dans certains cas, la Commission générale, tout en reconnaissant la qualité intrinsèque et l'intérêt des travaux qui lui sont soumis, ne juge pas devoir les transmettre à l'Académie française.

La terminologie élaborée pour des motifs administratifs et juridiques peut être diffusée par les canaux propres à chaque administration de rattachement (bulletin d'information, notes et circulaires, *Bulletin officiel*, intranet) et par des publications spécifiques. Ainsi, en 2011 la commission de la défense a choisi de réserver pour publication dans les glossaires de la défense une série de termes tels *ami*, *adversaire*, *belligérant*, *hostile*... définis dans leur acception purement militaire. En revanche, les propositions de termes nouveaux qui contribuent à l'enrichissement du vocabulaire français doivent nécessairement être transmises à la Commission générale qui est responsable de leur publication.

## **Terminologie et normalisation**

Cette question est voisine de la précédente. Dans certains domaines techniques en effet, les termes abordés peuvent être normalisés dans le cadre des organismes de standardisation : les textes législatifs ou réglementaires, parfois, et, dans tous les cas, les marchés publics, font référence à ces normes, particulièrement dans des secteurs tels que l'environnement, l'équipement ou l'ingénierie nucléaire.

Il importe donc d'harmoniser autant que possible les termes et les définitions entre organismes concernés. C'est pourquoi l'Association française de normalisation (Afnor) a sa place dans les travaux du dispositif. Elle est membre de droit de la Commission générale et des différentes commissions spécialisées de terminologie (voir p. 26) ; en outre, plusieurs autres organismes de normalisation contribuent très utilement aux travaux de certaines commissions, en particulier le Bureau de normalisation du pétrole pour la terminologie de ce domaine, ou l'Union technique de l'électricité (UTE) pour ce qui concerne les composants électroniques.

À cet égard, la Commission générale estime que rien ne s'oppose à ce que les définitions publiées au *Journal officiel* s'écartent, dans leur formulation, des définitions exhaustives à caractère technique contenues dans les normes, le public visé et les besoins étant profondément différents. Une commission spécialisée peut fort bien proposer deux définitions pour un même terme : l'une, calquée sur celle de la norme technique, à l'usage de l'administration concernée, et une autre destinée aux non spécialistes, qui peut être publiée au *Journal officiel* par la Commission générale, au titre de l'enrichissement de la langue. Comme pour le vocabulaire à portée juridique, il convient alors de distinguer nettement deux circuits de diffusion : l'un touchant l'administration et le secteur considéré, pour les définitions normalisées, l'autre, aussi large que possible, pour les définitions publiées par la Commission générale.

## 2 – Les procédures de collaboration

### Les navettes

Pour toutes les listes étudiées, la Commission générale a établi une même procédure d'examen, fondée sur une concertation étroite avec chaque commission spécialisée concernée et avec l'Académie française. Lorsque l'Académie a rendu un premier avis, assorti d'observations, sur une liste de termes proposés par la Commission générale, la délégation générale à la langue française transmet cet avis à la commission spécialisée intéressée qui en prend connaissance et formule, dans un délai d'environ huit semaines, ses réponses et contre-propositions éventuelles. Cette réponse, étayée par une argumentation affinée et plus précise, est examinée par la Commission générale, qui peut décider de transmettre à nouveau à l'Académie le terme proposé.

Conformément au décret du 3 juillet 1996, à l'issue de cette procédure, les termes et les définitions ayant reçu un avis favorable de l'Académie doivent, s'ils diffèrent de la proposition initiale de la commission spécialisée, être communiqués au ministre concerné, qui peut, dans le délai d'un mois, faire valoir auprès de la Commission générale les raisons qui s'opposeraient à leur publication au *Journal officiel*.

En 2011, quinze listes ont ainsi été soumises au ministre concerné, pour accord avant publication : une liste des activités postales, une liste des affaires étrangères, une liste de l'automobile, une liste de biologie, une liste des matériaux plastiques, une liste de la culture et de la communication, une liste de la défense, une liste de l'économie et des finances, une liste de l'équipement et des transports, une liste des composants électroniques, une liste de l'ingénierie nucléaire, une liste de la justice, une liste du pétrole et du gaz, deux listes du sport, ainsi que trois séries de termes traités selon une procédure accélérée.

Certains termes sont également soumis en cours d'examen à une, voire deux autres commissions, afin de s'assurer de l'accord entre les instances compétentes dans un domaine relevant concomitamment de ministères différents. La Commission générale s'interdit en effet toute publication sans que l'avis conforme de chaque ministre concerné ait été acquis.

Mise en œuvre dès 1998, cette procédure de concertation systématique, bien que longue, s'est révélée bénéfique pour obtenir le consensus nécessaire au succès des propositions avancées. La réflexion approfondie et le temps que cela exige sont en effet indispensables pour s'assurer que les termes et définitions répondent à un véritable besoin, rendent compte clairement et précisément de la notion et sont, de ce fait, susceptibles de s'implanter, dans l'usage professionnel d'abord, l'usage général ensuite.

Les mesures pratiques décidées fin 2010 concernant notamment la longueur des listes et les critères de sélection des termes, afin d'accélérer la procédure d'examen et de réorber le nombre de listes en attente, ont été mises en œuvre sans délai par la Commission générale et suivies par plusieurs commissions, avec des résultats très positifs : renforcement du dialogue entre les commissions, accélération des délais de transmission, et accroissement du nombre de termes examinés lors des séances de la Commission générale.

### L'urgence

Lorsque cela s'avère nécessaire, la Commission générale recourt à une procédure d'examen rapide : saisie par une commission spécialisée ou directement par une administration, ou même agissant de sa propre initiative, elle peut décider d'examiner en priorité une question de terminologie jugée particulièrement urgente et soumettre rapidement à l'Académie française les termes ainsi traités.

Depuis 2005, cette procédure a été élargie pour répondre à un besoin croissant de termes français dans les domaines techniques touchant le grand public, tel l'internet. Sur la suggestion du ministre de la Culture et de la Communication, la Commission générale a constitué un groupe restreint de personnalités volontaires appartenant au dispositif : M. Jean-Pierre de Beaumarchais, M<sup>me</sup> Nicole Gendry, M<sup>me</sup> Armelle Héliot, M. Dominique Latournerie, M. Jean-Mathieu Pasqualini, M. Philippe Saint Raymond, M<sup>me</sup> Joëlle Timsit et M<sup>me</sup> Henriette Walter. Le groupe, animé par le délégué général à la langue française, se charge de mettre à l'étude des termes particulièrement en vue du fait de leur emploi répété dans la presse et les médias, en raison de l'actualité ou par un effet publicitaire. Loin de se substituer aux spécialistes des différents domaines, le groupe restreint s'appuie sur leur compétence et sollicite leur concours, le président de la commission spécialisée concernée ou son représentant participant aux réunions. En 2011, le groupe s'est réuni à cinq reprises, l'assistance documentaire et le secrétariat étant assurés par la mission du développement de la langue de la délégation générale.

Sept termes ont ainsi été soumis à la Commission générale en procédure accélérée et publiés au *Journal officiel* : *copiage de carte* et *copieur de carte*, *écocondition* et *écoconformité*, *hivernisation*, *tablette* ou *ardoise*, et *vignette active*, ainsi qu'une recommandation à propos des équivalents français de l'anglicisme *flyer*. Cette procédure, par nature exceptionnelle, ne concerne qu'un nombre très limité de termes, le rôle des experts des commissions étant précisément d'anticiper les besoins en menant une veille terminologique efficace. Enfin, le groupe restreint a examiné une demande des services de traduction de la Commission européenne sur l'opportunité de créer un adjectif dérivé du nom *Union européenne* à substituer à l'adjectif *communautaire*. À l'issue de cet examen appuyé par diverses consultations, la Commission générale a conclu à l'inutilité de créer un néologisme. Il a également examiné une demande émanant des services terminologiques du Québec sur l'équivalent possible à donner au terme *outdooring*.

## B – Les travaux

En 2011, la Commission générale de terminologie et de néologie a publié quinze nouvelles listes et cinq séries de termes traitées selon la procédure accélérée. Elle a entrepris l'examen de dix nouvelles listes et deux séries de termes prioritaires.

*Le tableau en annexe (B.1) retrace les différentes étapes des travaux de la Commission générale au cours de l'année 2011.*

### L'examen des listes terminologiques

En 2011, la Commission générale de terminologie s'est consacrée pour l'essentiel à l'examen des listes proposées par les commissions spécialisées de terminologie selon la procédure régulière instaurée par le décret (art. 9). L'examen de ces listes donne lieu à un travail de fond, nourri par le dialogue avec la commission spécialisée concernée à propos de chacun des termes et définitions qui paraissent soulever une difficulté ou nécessiter des éclaircissements.

Afin d'accélérer ses travaux, la Commission générale a mis en place depuis 2002 un groupe de travail, présidé depuis sa création par le professeur Jack Robert, et composé en 2011 de MM. Marc Baconnet, Jean-Michel Gausset, Jean Saint-Geours, du représentant de l'Académie et de celui de la délégation générale à la langue française. Le groupe procède à un examen approfondi des listes soumises à la Commission générale en amont des séances plénières, ce qui facilite l'étude des termes et définitions et renforce la qualité des travaux. En conséquence, depuis 2005, le groupe de travail s'est vu confier par le président de la Commission générale une responsabilité accrue : en principe, la Commission n'examine en séance que les termes à propos desquels le groupe de travail estime qu'un complément d'information ou une discussion sont nécessaires. Les observations du groupe de travail sont communiquées, en amont de la séance plénière, au président de la commission spécialisée concernée et aux membres de la Commission générale. Ainsi connues à l'avance, les propositions du groupe de travail peuvent, le cas échéant, être débattues en séance, tant il importe que les décisions de la Commission générale fassent l'objet d'un consensus.

En 2011, le groupe de travail a tenu onze réunions, organisées par la mission du développement de la langue dans les locaux de la délégation générale à la langue française.

Pour chaque liste étudiée, le président du groupe de travail rapporte les résultats de ses travaux devant la Commission générale et expose notamment ses interrogations et ses suggestions en présence du président de la commission spécialisée compétente, lui-même assisté des experts de son choix, avec qui le dialogue s'engage. La Commission générale dispose ainsi des éléments nécessaires à l'examen des termes et expressions proposés. Cet examen consiste d'abord à bien faire expliciter par les experts les réalités ou les notions qu'il s'agit de désigner, à s'assurer que les définitions correspondent précisément à ces notions, et qu'elles sont clairement formulées ; la Commission s'informe aussi de l'usage que font les professionnels du terme étranger et de la pertinence de l'équivalent proposé. Soucieuse de répondre du mieux possible aux besoins des utilisateurs, elle choisit enfin le terme ou l'expression qu'elle juge le plus adapté, avant de le soumettre à l'avis de l'Académie française. Pour l'année 2011, le nombre des termes et définitions étudiés est de 770.

## **Les listes soumises à l'examen de la Commission générale**

En 2011, la Commission générale a procédé à l'examen de plus de vingt listes touchant la plupart des domaines relevant du dispositif :

- en second examen, quatorze listes réparties dans les domaines suivants : activités postales, affaires étrangères, automobile, biologie, matériaux, composants électroniques, culture et communication, défense, équipement et transports, ingénierie nucléaire, justice, pétrole et gaz, sports.
- en premier examen, douze listes réparties dans les domaines suivants : activités postales, affaires étrangères, agriculture, chimie, économie et finances, environnement, informatique, ingénierie nucléaire, pétrole et gaz, santé, sciences et techniques spatiales, sports.

La Commission générale a également examiné en priorité, sur proposition du groupe restreint, trois séries de termes divers, ainsi qu'une recommandation d'usage.

## **C – La publication au *Journal officiel* et la diffusion des travaux**

### **1 – Le *Journal officiel***

La publication au *Journal officiel* constitue l'étape finale des travaux de la Commission générale. Les listes sont publiées à la rubrique « Avis et communications ». Elles se présentent en deux parties : une liste de termes et définitions, et une table d'équivalence à double entrée : terme étranger – équivalent français / terme français – équivalent étranger.

Au cours de l'année 2011, la Commission générale de terminologie et de néologie a ainsi procédé à vingt publications au *Journal officiel* ; une liste dans chacun des domaines suivants : activités postales, automobile, biologie, composants électroniques, culture et communication, défense, économie et finances, environnement, équipement et transports, justice, matériaux, et deux listes dans chacun des domaines suivants : ingénierie nucléaire, sports, ainsi que cinq séries de termes divers publiés dans le cadre de la procédure accélérée (audiovisuel, droit, finances, informatique...). La publication au *Journal officiel* entraîne en particulier l'obligation pour les services de l'État d'employer les termes français publiés, en lieu et place de leurs équivalents étrangers. Le seuil de 6 000 termes recommandés a été franchi au 1<sup>er</sup> juillet 2011.

De plus, on recourt ponctuellement à une autre forme de publication au *Journal officiel*, instaurée en 2005. Il s'agit de recommandations concernant des termes désignant des notions relativement peu spécialisées et pouvant relever simultanément de différents domaines, dont l'usage se répand, presque toujours en anglais, alors qu'il existe déjà divers équivalents français, souvent très courants. Il n'est donc nécessaire ni de les définir, ni de leur trouver un équivalent. Dans ce cas, au lieu de recommander un terme unique, la Commission préconise de faire appel à la variété et la richesse du lexique existant. En 2011, une recommandation de ce type a été publiée à propos des équivalents à donner au terme anglais *flyer*, largement employé dans le monde de la communication et de la publicité.

*L'ensemble des listes publiées en 2011 figure en annexe (B.3) à ce rapport.*

## **2 – Les autres moyens de diffusion**

La publication au *Journal officiel* ne prend toute sa valeur et son efficacité que si elle s’accompagne d’une large diffusion en direction des administrations et des publics concernés, au moyen de supports variés.

La Commission générale et la délégation générale à la langue française ont défini avec les commissions spécialisées de terminologie et leurs ministères de rattachement les modes et circuits de diffusion les plus à même de toucher les publics intéressés. Ainsi, la promotion des termes recommandés est clairement répartie entre la délégation générale et les commissions spécialisées : celles-ci sont chargées de la diffusion au sein de leur administration et en direction des milieux professionnels (voir p. 18). La diffusion auprès du grand public revient à la délégation générale (voir p. 22).

### **LES RÉSULTATS**

Publications au *Journal officiel*

2009 : 276 termes répartis sur 17 publications au *Journal officiel* :  
12 listes thématiques, 4 séries de termes selon la procédure accélérée, 1 recommandation d’usage.

2010 : 247 termes répartis sur 15 publications au *Journal officiel* :  
10 listes thématiques, 5 séries de termes selon la procédure accélérée.

2011 : 392 termes répartis sur 21 publications au *Journal officiel* :  
15 listes thématiques, 5 séries de termes selon la procédure accélérée, 1 recommandation d’usage.

Au 31 décembre 2011, le nombre total de termes publiés est de 6 197.

# II – Le rôle de l’Académie française

Le décret du 3 juillet 1996 reconnaît à l’Académie française un rôle éminent dans l’enrichissement de la langue française. Membre de droit de chaque commission spécialisée et de la Commission générale de terminologie et de néologie, l’Académie est en effet présente à tous les échelons du dispositif. Elle joue en outre un rôle primordial dans l’approbation des termes, son accord étant indispensable pour leur publication au *Journal officiel*.

## A – La participation aux travaux des commissions spécialisées

La participation du Service du Dictionnaire de l’Académie française aux différentes étapes de la procédure, qui permet un dialogue fructueux entre experts du domaine et spécialistes de la langue française, est un gage de la qualité linguistique des travaux. L’Académie prenant part à la plupart des réunions des commissions, elle est au fait des arguments et interrogations des spécialistes, et peut ainsi rendre ses avis sur les listes qui lui sont transmises en toute connaissance de cause.

## B – La participation aux travaux de la Commission générale

Au cours de l’année 2011, M. Jean-Mathieu Pasqualini, directeur de cabinet du Secrétaire perpétuel, a participé aux travaux de la Commission générale au titre de représentant de l’Académie française. De plus, un membre au moins du Service du Dictionnaire est présent à titre d’expert aux réunions mensuelles de la Commission générale.

## C – L’approbation des termes

Saisie des propositions de la Commission générale, l’Académie française rend ses avis dans des délais le plus souvent très inférieurs aux quatre mois prévus à l’article 9 du décret du 3 juillet 1996.

Dans de nombreux cas, les propositions de la Commission générale obtiennent un avis favorable et peuvent être publiées.

L’Académie française, cependant, replace cette création de termes spécialisés dans le contexte du vocabulaire général et ne les retient pas tous. En effet, les propositions des commissions spécialisées reflètent le point de vue des professionnels qui tendent parfois à vouloir officialiser ce qu’ils considèrent comme un début d’usage. En particulier, en plein accord avec la Commission générale, l’Académie juge inutile et en totale contradiction avec le rôle du dispositif la recommandation au *Journal officiel* d’anglicismes entrant progressivement dans l’usage, au motif qu’ils sont employés en français. De plus, pour certaines listes particulièrement complexes ou problématiques, l’Académie est amenée à accroître son temps d’examen et à assortir ses avis d’observations circonstanciées, prolongeant ainsi la discussion avec les commissions.

Pour les termes qui reçoivent un avis réservé, l’Académie formule des commentaires et propositions que la Commission générale réexamine après consultation des experts.

Le plus souvent, les modifications de rédaction suggérées par l’Académie sont reprises par les commissions ou les conduisent à proposer à leur tour de nouvelles formulations, mieux adaptées, qui sont retenues par la Commission générale. Ainsi, en 2011, ont pu être sensiblement améliorées les définitions de termes

comme *cinétique d'un réacteur*, *concepteur de lumière*, *concepteur de son*, *courrier hybride* ou *diplomatie par procuration*. De même, les propositions de termes faites par l'Académie sont fréquemment retenues par la commission spécialisée et la Commission générale. Ainsi par exemple, en 2011, sur sa suggestion on a retenu *composant spécifique standard* au lieu de *composant standard à application spécifique* en électronique, *cybermilitant* au lieu de *militant en ligne* ; de même *purge express* a été substitué à *décompression* dans le domaine pétrolier, *ficelle* ou *tir à la ficelle* a été préféré à *tir champagne* en sport de ballon, et *chimiothèque* a été ajouté en synonyme à *échantillothèque chimique*. À l'inverse, l'Académie française se range généralement à l'avis des experts lorsqu'il est repris à son compte par la Commission générale, comme par exemple en 2011, pour le terme *livre-éclair* (*quick book*), finalement adopté après un premier avis réservé, ou *platiniste* (*deejay*) précédemment refusé. Dans le cas contraire, la commission spécialisée est amenée à reprendre sa recherche en tenant compte des avis formulés par la Commission générale et l'Académie. Exceptionnellement, il peut arriver que la recherche d'un équivalent soit abandonnée, laissant l'usage s'établir sur des cas difficiles.

# III – Les commissions spécialisées de terminologie et de néologie dans les différents ministères

## A – La situation dans les ministères

Au 31 décembre 2011, les commissions spécialisées sont au nombre de dix-huit, réparties dans les départements ministériels. Dix hauts fonctionnaires de terminologie sont en fonction, chacun devant s'appuyer sur un service chargé de l'assister, notamment pour les tâches de secrétariat et de diffusion des travaux.

Sur ce plan, les ministères ont pour la plupart suivi la circulaire du Premier ministre en date du 14 février 2003, qui souligne l'importance des enjeux qui s'attachent aux travaux terminologiques et demande aux ministres de « favoriser l'activité des commissions de terminologie » placées sous leur autorité.

### Le renouvellement du dispositif

Le décret du 3 juillet 1996 instituant les commissions spécialisées dans les différents départements ministériels donne à ces commissions un mandat de quatre ans.

Il est donc nécessaire de renouveler périodiquement les commissions. C'est au haut fonctionnaire de terminologie du ministère concerné qu'il incombe de mettre en place la procédure de renouvellement, en concertation directe avec le président de chaque commission, et avec l'avis du délégué général à la langue française et aux langues de France. On veille particulièrement à ce que la composition de la commission présente un bon équilibre entre représentants de l'administration, experts du domaine, notamment journalistes, et spécialistes de la langue. La commission de la chimie, renouvelée fin 2010, a bénéficié d'apports nouveaux très prometteurs sur ce plan, de même que celle des affaires étrangères.

En 2011, on a procédé au renouvellement par arrêté ministériel de deux commissions : celle des activités pétrolières et du gaz (janvier) et celle de l'automobile (mai). Celui, attendu, de la culture, est en cours.

Par ailleurs, deux nouveaux hauts fonctionnaires de terminologie ont été nommés. Au ministère de l'Énergie, du Développement durable, des Transports et du Logement, M. Thierry Lavoux, membre permanent du Conseil général de l'environnement et du développement durable, a pris la suite de M. Éric Binet ; au ministère des Affaires étrangères, M<sup>me</sup> Delphine Borione, directrice de la politique culturelle et du français à la Direction générale de la mondialisation, a succédé à M. Marcel Escure.

S'agissant des présidents, M. Jean-Pierre Cordier, président de Total Professeurs Associés, a pris la présidence de la commission de terminologie des activités pétrolières et du gaz, en remplacement de M. Gérard Grau. M. Éric Binet a succédé à M. Dominique Moyen à la commission de l'environnement, et M. Marc Szulewicz, président du comité d'analyse stratégique automobile de Plastic Omnium, a pris la suite de M. Jean-Pierre Jerabek à la présidence de la commission de terminologie de l'automobile. On ne saurait trop souligner le rôle majeur du président de chaque commission spécialisée, autant pour animer et coordonner les travaux de sa commission que pour faciliter leur diffusion, grâce à l'autorité et la reconnaissance dont il bénéficie dans le monde professionnel.

Le secrétariat des commissions est assuré, en principe et conformément au décret de 1996, par un service du ministère concerné ou par un organisme apparenté. En 2011, deux nouvelles secrétaire ont été nommées : M<sup>me</sup> Caroline Guény-Mentré pour la commission des affaires étrangères, M<sup>me</sup> Sophie Lardenois pour celle de l'agriculture ; M<sup>me</sup> Marie-José Pinguet a été chargée d'assurer l'assistance logistique pour celle de l'équipement. En revanche, et cela affaiblit le dispositif, quelques commissions restent privées de cet appui d'autant plus nécessaire que les travaux reposent sur le bénévolat des experts.

*On trouvera, en annexe au présent rapport, un tableau récapitulatif du dispositif existant au 31 décembre 2011 (A.3) et la circulaire du Premier ministre (A.4).*

## B – Les travaux des commissions spécialisées

En 2011, les travaux des commissions ont suivi un cours régulier, avec la participation systématique de la délégation générale, et, le plus souvent, celle des représentants du Service du Dictionnaire de l'Académie française.

*On trouvera, en annexe (B.2) du présent rapport, le calendrier des réunions de l'ensemble des commissions pour l'année 2011.*

### 1 – Orientations et méthodes

Les objectifs généraux, la mission et le mode de fonctionnement des commissions sont définis par le décret du 3 juillet 1996 ; toutefois les commissions spécialisées ont une assez grande latitude d'action quant à leurs choix méthodologiques et thématiques ou à leurs moyens d'information et de diffusion. La mission de coordination confiée par le décret à la délégation générale à la langue française et aux langues de France est dès lors cruciale pour le bon fonctionnement d'ensemble du dispositif.

#### Les choix méthodologiques

Les choix thématiques effectués par chaque commission et les méthodes de travail qui en découlent sont fonction des attributions du ministère concerné ainsi que des orientations fixées par le ministre.

**La veille et la production néologiques** constituent la mission première des commissions spécialisées.

Les termes peuvent être abordés selon quatre angles d'approche différents, variables d'une liste à l'autre :

- les termes retenus proviennent d'une veille néologique et terminologique globale.  
Ce sont les experts des commissions qui, en toute logique, mènent l'activité de veille à partir de programmes d'action et de recherche internationaux ou de corpus spécialisés comme la presse professionnelle, les banques de données, les publications scientifiques, etc. Les listes ainsi constituées sans thème *a priori*, mais qui, puisant aux sources de l'actualité, s'attachent aux innovations scientifiques et techniques les plus récentes, constituent l'apport le plus justifié et le plus utile au regard de l'objectif d'enrichissement de la langue française. Ainsi, en 2011 ont été publiés *hivernisation* pour *winterization*, *pharmacopotentialité* pour *drugability*, *tablette* (pour *iPad*)... ;
- les termes mis à l'étude sont regroupés autour d'une thématique particulière.  
On traite alors d'un ensemble terminologique homogène délimité *a priori* ; c'est le cas de la plupart des listes de la chimie. Ce type de production, prioritairement destiné à un public de spécialistes, a pris cependant aujourd'hui une importance nouvelle, du fait de la tendance de plus en plus marquée dans le monde universitaire à enseigner certaines matières directement en anglais, ce qui entraîne un risque grave de perte de fonctionnalité de la langue française dans les domaines scientifiques ;
- la troisième approche, la plus éloignée *a priori* des objectifs d'enrichissement de la langue française, consiste à traiter d'un vocabulaire à caractère administratif ou réglementaire, propre à l'administration

concernée. Ces travaux qui ne relèvent pas de la néologie, visent plutôt à apporter des précisions sur la définition juridique ou administrative de notions déjà désignées en français et n'ont donc pas vocation à être publiés dans le cadre du dispositif (voir p. 7). Cependant, la création terminologique à caractère réglementaire peut parfois être liée à l'apparition de notions nouvelles qu'il convient de nommer et définir en français. Ces termes peuvent donc relever du dispositif dans quelques cas, notamment celui du vocabulaire utilisé dans la législation communautaire. En 2011, on a ainsi traité de notions comme *écocertification* et *écoconformité* dans le domaine environnemental, ou *cachet postal électronique, frais terminaux et objet de correspondance* dans le domaine postal ;

- les travaux peuvent enfin avoir un caractère ponctuel et être liés à un sujet d'actualité, à certaines circonstances particulières, la demande pouvant émaner d'un acteur du dispositif ou bien du public. En 2011, ont été ainsi publiés des termes comme *en clair* pour *free-to-air* dans le domaine audiovisuel, *plan de secours pour le transport* et *plan d'urgence pour le transport* dans le domaine de la sécurité nucléaire, ou *voie verte* dans celui des transports. Si une réponse rapide s'avère nécessaire, les commissions peuvent recourir à la procédure d'urgence pour faire examiner leurs propositions en priorité. En 2011, par exemple, la promulgation de la loi relative au prix du livre numérique a conduit la commission de la culture à se livrer, selon cette procédure, à une étude très poussée des notions recouvertes par les termes *livre électronique, livre numérique et liseuse*, afin de différencier clairement l'œuvre elle-même et le support.

## 2 – L'organisation des commissions

### Les domaines de compétence

Chaque commission spécialisée, et c'est sa raison d'être, a un secteur de compétence déterminé et reconnu, correspondant aux attributions de son ministère de rattachement. Chacun des membres de la commission est nommé en fonction d'une qualification précise dans le cadre de ce champ de compétences. Il importe que les commissions conservent cette logique dans le choix des notions qu'elles décident de traiter, afin d'éviter tout empiètement sur les domaines relevant d'autres commissions et de maintenir le haut degré de spécialité des travaux. Cette claire répartition des domaines est particulièrement importante dans la veille terminologique, pour éviter des recherches coûteuses en temps, et qui peuvent s'avérer inutiles. Ce sont les experts de chaque domaine, qui, en raison même de leurs compétences, sont le mieux à même de juger si une notion doit être traitée dans le cadre du dispositif, et d'effectuer le travail terminologique nécessaire.

Il peut arriver pourtant que certains domaines se recoupent entre commissions, notamment en raison de l'évolution des périmètres d'action des ministères ; ce qui amène la délégation générale à encourager et à faciliter la concertation entre elles, en invitant leurs représentants à des séances de travail en commun autour de certains termes. Dans le même esprit, M. Patrick Samuel, haut fonctionnaire de terminologie des ministères de Bercy, a reçu, en novembre, les présidents et les secrétaires généraux des sept commissions concernées pour une réunion de travail avec les représentants de la délégation générale et de l'Académie, suivie d'un déjeuner avec le chef de cabinet du ministre et un de ses conseillers.

Dans le cas de domaines communs à deux commissions, il importe qu'une représentation réciproque soit prévue dans ces commissions. À défaut d'un représentant permanent, la consultation en tant que de besoin des experts de l'autre commission s'impose. Cette concertation systématique, traditionnelle entre les commissions de l'informatique et des communications électroniques, est aussi pratiquée, de façon très bénéfique, entre celles de la chimie, de l'environnement et de l'ingénierie nucléaire, par exemple, ou celles de l'environnement, de l'équipement et des transports, du pétrole. La commission de l'agriculture a des liens étroits avec le « groupe biologie » du comité de terminologie de l'Académie des sciences, dont certains travaux sont soumis à la Commission générale pour publication au *Journal officiel* dans le cadre du dispositif. Du fait du caractère transversal de leurs domaines de compétence, la commission des affaires étrangères et celle de la justice sont les plus susceptibles de solliciter les autres commissions ou d'être consultées par elles. Lorsque la compétence est partagée, le pilotage des travaux est confié d'un commun accord à l'une des commissions concernées.

En outre, les commissions sont amenées à développer une concertation de plus en plus étroite non seulement avec leurs partenaires au sein du dispositif, mais aussi au-delà, afin d'harmoniser autant que faire se peut la

terminologie en français. Il est de leur intérêt d'associer à leur réflexion, de façon ponctuelle ou systématique, les institutions et structures parallèles ou voisines, afin d'éviter le risque de choix contradictoires, toujours possibles dans des domaines de pointe, pour des notions qui ne sont pas encore totalement fixées. En 2011, par exemple, le terme *hivernisation*, concernant les matériels ferroviaires, a été retenu parmi plusieurs possibilités après consultation de la SNCF. Au sujet de *learning centre*, dont le concept se répand notamment en Europe, la commission de l'éducation a pris l'avis d'instances comme la direction générale pour l'enseignement supérieur et l'insertion professionnelle (DGESIP) ou l'inspection générale des bibliothèques. La commission de la chimie a associé à certains travaux spécifiques la Société française de chimie thérapeutique et l'Académie de pharmacie.

Parmi les collaborations permanentes, la commission de la santé prend l'avis de la Fédération hospitalière de France (FHF) ou du Syndicat national de l'industrie des technologies médicales (SNITEM). La commission des affaires étrangères, compétente au titre de son ministère pour les noms de pays et capitales étrangers, associe à ses travaux le Conseil national de l'information géographique (CNIG). La commission de la défense, quant à elle, s'appuie sur les travaux terminologiques des comités internationaux auxquels sont associés les états-majors, notamment à l'OTAN, et dont les lexiques font autorité dans les différentes armées. Pour autant, cette commission conserve toute son autonomie par rapport aux comités en question pour élaborer la terminologie française nécessaire dans le cadre de son ministère.

### **Le fonctionnement**

En 2011, les commissions se sont réunies en séance plénière tous les deux ou trois mois en moyenne, afin d'établir des listes de termes à soumettre à la Commission générale. Le nombre total des réunions organisées dans le cadre du dispositif est de 144 en 2011.

Bien que variables d'une commission à l'autre en fonction de la spécificité et des besoins de chaque commission, les options concernant leur fonctionnement : répartition ou non en groupes de travail, rythme des réunions, consultation d'experts extérieurs, notamment, tendent à s'harmoniser, les pratiques qui s'avèrent les plus fructueuses se généralisant au sein du dispositif. En 2011, la commission de l'ingénierie nucléaire a ainsi élaboré une note d'organisation formalisant ses modalités de travail. On doit souligner l'effort des commissions spécialisées pour s'astreindre à un rythme de réunion plus soutenu et plus régulier, alors que les membres qualifiés sont, il faut le rappeler, bénévoles. Au contraire, la disparité des moyens en secrétariat mis à la disposition des commissions selon les ministères se révèle particulièrement problématique.

La plupart des commissions sont constituées en groupes de travail qui traitent chacun exclusivement de son secteur de spécialité, ce qui confère *a priori* une plus grande efficacité aux travaux, tant pour la veille néologique que pour l'étude des termes et définitions. Certains groupes, conçus comme de véritables sous-commissions, se réunissent régulièrement, comme le groupe des composants électroniques de la commission de l'informatique, celui des techniques commerciales de la commission de l'économie ou les deux groupes « audiovisuel » et « patrimoine et création » de la commission de la culture. D'autres se concertent de manière plus informelle. Plusieurs commissions, en particulier celles de l'équipement et de l'ingénierie nucléaire ont mis en place, sous des appellations diverses, un groupe permanent de membres volontaires, le plus souvent animé par le président, chargé de préparer les travaux en amont des séances plénières. Proche dans sa conception du groupe de travail de la Commission générale, cette formation entraîne un gain de temps notable pour l'étude des listes et une plus grande réactivité aux demandes émanant de l'administration ou de l'extérieur, ce qui s'avère particulièrement utile dans le cas de la procédure accélérée. Toutefois, qu'il s'agisse des groupes de travail ou des groupes permanents, ces formations réduites ne peuvent aucunement se substituer à la commission dont elles sont l'émanation.

De même, les commissions spécialisées recourent largement à l'internet pour poursuivre leurs échanges entre deux séances, ce qui renforce le dialogue, parfois intense, entre experts, sans pour autant remplacer les réunions qui demeurent le moment le plus important pour mener la réflexion à son aboutissement. Dans tous les cas, les travaux doivent être repris et validés lors des séances plénières de chaque commission spécialisée, le président ayant à prendre la décision finale une fois le consensus obtenu, ou après un vote dans quelques cas difficiles. En effet, quelle que soit la manière de répartir les tâches, les listes proposées sont le résultat d'un travail collectif de chaque commission, au nom de laquelle elles sont transmises à la Commission générale.

Par ailleurs, l'internet est de plus en plus utilisé pour la transmission des documents, mais aussi pour effectuer

des recherches documentaires ; certaines commissions y recourent directement au cours de leurs séances pour l'élaboration des listes en temps réel : commissions des communications électroniques, de la défense, de l'informatique et de l'ingénierie nucléaire. Quelques commissions, dont celle des sports, disposent d'un espace de travail collaboratif en ligne. Enfin, un projet d'outil de travail interactif commun aux différentes commissions relevant des ministères de Bercy a été lancé par le haut fonctionnaire de terminologie. La généralisation de ces méthodes de travail explique pour une large part l'accroissement du nombre de listes étudiées.

### **3 – L'élaboration de listes terminologiques**

C'est la raison d'être et la mission première des commissions.

Outre les listes qui ont fait l'objet d'une publication en 2011, la Commission générale a été saisie de dix nouveaux projets de liste, dont quatre en procédure accélérée. Les travaux se sont poursuivis sans discontinuer et de nouvelles listes sont en préparation au sein des commissions spécialisées.

Il subsiste cependant des disparités entre les commissions en matière de production terminologique proprement dite, en fonction des domaines eux-mêmes. Certains domaines comme l'internet ou l'économie et les finances suscitent à l'évidence des besoins beaucoup plus importants que celui des affaires sociales ou de la justice, par exemple. L'écart entre commissions est peu significatif sur ce plan, le nombre de termes traités n'étant pas un critère en soi, mais bien plutôt la qualité et l'intérêt des propositions.

Bien plus que le nombre de termes inclus dans une liste, c'est en effet la pertinence des choix qui importe, en fonction des lacunes avérées du vocabulaire français. Par ailleurs, la qualité des termes et définitions proposés à la Commission générale est un facteur essentiel de rapidité et d'efficacité pour l'examen des listes : une proposition hâtive peut paradoxalement entraîner un retard dans la publication. À cet égard, les conseils adressés en octobre 2010 par le président Fumaroli aux présidents des commissions en vue de réduire le temps d'examen des listes et de désengorger la Commission générale ont produit des effets tout à fait bénéfiques. Enfin, privilégier une attitude prospective est absolument indispensable afin de prévenir l'entrée massive de termes étrangers dans l'usage. C'est le meilleur moyen de contribuer effectivement à l'enrichissement du vocabulaire spécialisé et de maintenir ainsi l'aptitude de la langue française à exprimer les réalités contemporaines. Quel que soit le domaine considéré, l'innovation technique et scientifique doit faire l'objet d'une veille néologique soutenue et constituer la priorité absolue des travaux des commissions. Il peut cependant arriver que certaines notions très neuves ne soient pas encore suffisamment stabilisées pour rendre possible une définition, ou le choix du terme adéquat. Le terme *nanomatériaux*, par exemple, après plusieurs mois de débats à la commission de la chimie, a été mis en attente, faute d'un consensus sur la définition au sein de la communauté scientifique. Il semble en effet parfois préférable de reporter la publication plutôt que de recommander au *Journal officiel* un terme ou une définition appelés à devenir rapidement obsolètes.

### **4 – La diffusion des termes nouveaux**

La diffusion dans les milieux professionnels concernés incombe aux commissions spécialisées, qui disposent pour ce faire des moyens et des canaux propres à leur administration de rattachement.

Le recours à l'internet est couramment pratiqué. À quelques exceptions près, les commissions ont mis en place un site consacré à leurs travaux pour tirer au mieux parti des possibilités de diffusion ainsi offertes, et, parfois même, ont ouvert un espace aux internautes pour les associer à leurs travaux. Le site du Comité des constructeurs français d'automobiles (CCFA) propose un terme différent chaque jour, celui du ministère de l'Écologie, du Développement durable, des Transports et du Logement présente chaque semaine sur les écrans du ministère un nouveau terme dans un domaine relevant d'une des deux commissions de l'environnement et de l'équipement et des transports.

La diffusion des travaux par l'internet s'avère un moyen nécessaire, mais non suffisant, pour la diffusion des travaux et le dialogue avec le public, les moyens traditionnels demeurant indispensables. Le plus souvent, les commissions diffusent auprès des professionnels les publications réalisées par la délégation générale à la langue française. En outre, certaines d'entre elles éditent des publications à usage interne ou destinées à un public élargi. En 2011, des articles d'information sur le dispositif ont été publiés par les secrétaires de la commission de l'agriculture et de l'ingénierie nucléaire dans les bulletins internes à leurs ministères et organismes officiels respectifs. Quelques commissions trouvent des relais dans la presse spécialisée, comme *Le Quotidien du médecin*, *La lettre d'information de l'Autorité de régulation des communications électroniques et des postes* (ARCEP), ou *Afpa infos*, le mensuel de l'association française de la presse automobile, ainsi que dans la presse régionale, notamment dans le domaine du sport.

De façon ponctuelle, diverses initiatives de communication en direction du public professionnel sont prises au cours de l'année par les représentants des commissions : présence et diffusion de brochures dans des colloques, salons et autres manifestations, jusqu'aux Journées du Patrimoine, où l'adjointe du haut fonctionnaire de terminologie des ministères de Bercy tient un comptoir sur la langue française. En 2011, le CCFA, en particulier, a organisé une rencontre entre les responsables de la commission de l'automobile et des journalistes de l'Association française de la presse automobile (Afpa).

Le 16 mars 2011, le haut fonctionnaire de terminologie a organisé au ministère de l'Économie, des Finances et de l'Industrie une importante manifestation qui conjuguait la traditionnelle cérémonie des Mots d'or de l'Association pour promouvoir le français des affaires (APFA) et une nouveauté : les Trophées du langage de Bercy ; ce volet de la manifestation, qui réunissait, en présence d'un public nombreux, plusieurs personnalités du monde économique et journalistique ainsi que M<sup>me</sup> Hélène Carrère d'Encausse, Secrétaire perpétuel de l'Académie française, et le philosophe Michel Serres, consistait en une table ronde sur le thème de la vitalité de la langue française et de l'économie, suivie d'une remise de prix à trois personnalités (M<sup>me</sup> Marie-Christine Saragosse, directrice de TV5MONDE, M. Michel Rollier, du groupe Michelin et M. Jean-Pierre Robin, journaliste au Figaro Économie) pour leur engagement en faveur de la langue française. La cérémonie des Mots d'or proprement dite, organisée par M. Jean-Marcel Lauginie, a été l'occasion de récompenser de jeunes étudiants de l'enseignement commercial originaires de très nombreux pays.

***La liste détaillée des responsables des commissions spécialisées ainsi que le bilan annuel de chaque commission sont disponibles à la délégation générale à la langue française.***

# IV – Le rôle de la délégation générale et des partenaires du dispositif

## A – L'action de la délégation à la langue française et aux langues de France

La délégation générale à la langue française et aux langues de France veille à l'application du décret du 3 juillet 1996. Elle coordonne au niveau interministériel l'action des administrations en matière d'enrichissement de la langue française et veille au bon fonctionnement d'ensemble du dispositif. Service d'appui de la Commission générale de terminologie et de néologie, elle en assure le secrétariat permanent. Elle contribue à la diffusion des termes recommandés.

### 1 – Les moyens

#### Les moyens en personnel

Pour assurer le suivi du dispositif d'enrichissement de la langue française, la délégation générale dispose d'un service intitulé « mission du développement et de l'enrichissement de la langue » dont les missions vont au-delà de la terminologie, et touchent à toutes les questions relatives à l'évolution du français, en particulier dans l'administration. Le personnel permanent se compose en 2011 d'un chef de mission, d'une secrétaire et de deux chargés de mission, l'une étant chargée de la diffusion, l'autre responsable du suivi des commissions de terminologie. Ce dernier est assisté de deux terminologues. En 2011, le départ à la retraite de la personne chargée de la diffusion ayant entraîné une vacance de poste temporaire, un vacataire a pu être engagé après quelques mois et une nouvelle chargée de mission a pris ses fonctions en mai. Bien que particulièrement réduite, cette équipe a néanmoins assuré la participation d'au moins un de ses membres à toutes les réunions des différentes commissions, de la plupart de leurs groupes de travail et du comité de terminologie de l'Académie des sciences.

La mission est également responsable de l'alimentation et du développement du site *FranceTerme* de la délégation générale, qui comprend une base de données terminologiques regroupant tous les termes publiés au *Journal officiel*, diverses rubriques d'information et un espace interactif pour les internautes. Enfin, elle assure la quasi totalité du travail éditorial et une grande partie de la diffusion des documents terminologiques publiés par la délégation générale. En 2011, le délégué général a décidé la création d'un nouveau site interactif destiné à sensibiliser les internautes en les associant partiellement aux travaux de terminologie, entraînant par là une redéfinition du premier poste de chargé de mission, celui-ci étant désormais chargé de l'animation de ce site et du développement des actions de diffusion de la terminologie recommandée.

#### Les moyens financiers

La délégation générale apporte un appui financier aux partenaires institutionnels du dispositif d'enrichissement de la langue française pour leur contribution aux travaux de terminologie et de néologie, telle qu'elle est définie par le décret du 3 juillet 1996.

En 2011 la délégation générale a continué à attribuer une subvention à l'Académie française pour la participation du Service du Dictionnaire aux travaux du dispositif, au laboratoire de néologie et de terminologie du CNRS pour le recrutement de personnel et les recherches documentaires effectuées à partir des listes terminologiques établies par les commissions, et à l'Union latine pour la diffusion des travaux du dispositif qu'elle assure auprès des réseaux terminologiques des pays de langue latine.

## **2 – La coordination du dispositif**

### **La coordination des partenaires**

La délégation générale à la langue française et aux langues de France définit, en liaison avec la Commission générale de terminologie et de néologie, les orientations de travail du dispositif et coordonne l'action des différents partenaires.

À ce titre, le délégué général siège à la Commission générale dont il est membre de droit, comme il l'est de chaque commission spécialisée. Ainsi, la délégation générale participe, par l'intermédiaire de la mission du développement de la langue, à toutes les réunions des commissions.

Elle se charge de l'organisation et du secrétariat des onze réunions de la Commission générale et de toutes celles de son groupe de travail (onze réunions en 2011) auquel elle apporte une participation active et un appui logistique. La mission du développement de la langue a, en outre, l'entièvre responsabilité des réunions du groupe restreint de la Commission générale (cinq réunions en 2011) ainsi que de la réunion annuelle des responsables du dispositif. Au cours de cette année, elle a participé à cent quarante réunions, dont vingt-neuf à sa charge.

La mission du développement de la langue assure la mise en forme des listes de termes proposées par les commissions et leur transmission à l'Académie, à l'équipe de néologie et de terminologie du CNRS et aux partenaires francophones. Elle établit la synthèse des informations recueillies sous forme de dossiers qu'elle transmet aux membres de la Commission générale. Elle assiste également le président du groupe de travail et elle prend en charge tous les dossiers du groupe restreint.

Au-delà de sa mission de coordination et d'harmonisation, la délégation générale a renforcé son rôle d'expertise terminologique auprès des commissions spécialisées, en contribuant de sa propre initiative à la veille néologique ainsi qu'à la recherche documentaire nécessaire à l'élaboration des listes, en proposant des réunions techniques à l'intention des commissions et en leur apportant un soutien individualisé, particulièrement sur les méthodes de travail et la diffusion des travaux. Elle a constitué à cet effet un ensemble de documents méthodologiques de référence qu'elle augmente régulièrement et qu'elle met à la disposition des commissions. Elle est chargée de la rédaction et de la diffusion du Rapport annuel de la Commission générale, qui combine au bilan de l'année écoulée les éléments de doctrine et de méthode qui fondent le dispositif.

Le 2 février 2011, la délégation a organisé la réunion annuelle des responsables du dispositif d'enrichissement de la langue française, présidée conjointement par le délégué général et le président de la Commission générale. Cette rencontre importante rassemble les présidents et les secrétaires des commissions spécialisées, ainsi que les hauts fonctionnaires de terminologie des différents ministères, afin de faire le bilan de l'année écoulée et d'envisager les orientations à prendre. En 2011, les échanges ont porté notamment sur les moyens de garantir l'autorité et la visibilité des hauts fonctionnaires au sein de leur ministère, ainsi que sur les mesures à prendre pour accroître l'efficacité de la procédure.

### **La mise en place et le suivi des commissions spécialisées de terminologie et de néologie**

Conformément au décret du 3 juillet 1996, la délégation est consultée pour ce qui concerne la composition des commissions. De plus, le délégué général s'efforce de participer à chaque réunion d'installation des nouvelles commissions, afin de préciser les objectifs et les méthodes de travail du dispositif.

La délégation entretient des relations suivies avec les hauts fonctionnaires de terminologie, son rôle étant de les éclairer sur les modalités de fonctionnement du dispositif et de les appuyer dans leur action pour faciliter l'intégration des commissions au sein de chaque ministère ; en effet, l'administration est concernée au premier chef par les termes publiés au *Journal officiel*, qu'elle est tenue d'employer, et se trouve en première ligne pour repérer et signaler tout besoin terminologique nouveau.

### **3 – La diffusion de l’information**

La délégation générale a poursuivi son effort de diffusion sur plusieurs types de supports qu’elle avait mis en place dès 1998, notamment par l’édition et la diffusion de publications reprenant les listes publiées au *Journal officiel*, et particulièrement par le développement de son site de l’internet.

#### **Les publications**

Élaborés originellement à partir d’une liste publiée au *Journal officiel* dans un domaine particulier, les vocabulaires thématiques édités au fil des années doivent être actualisés au fur et à mesure de la publication de nouvelles listes dans les différents domaines. Les fascicules font donc périodiquement l’objet d’une refonte par la mission du développement de la langue, afin de regrouper l’ensemble des termes publiés dans un même domaine. Outre la compétence nécessaire en terminologie, ce travail éditorial exige du temps et des moyens financiers importants qui doivent être redéfinis chaque année, en fonction des possibilités budgétaires. Depuis 2010, la délégation est dans l’obligation de rechercher des co-financements pour assurer l’édition papier de ces publications. En 2011, en partenariat avec le ministère des Sports, la mission du développement de la langue a réalisé une édition actualisée du fascicule consacré au vocabulaire sportif.

Les fascicules sont adressés gratuitement sur demande et mis à disposition à l’accueil de différents ministères, dans des colloques, notamment à l’étranger, ou des salons tels que Expolangues. Ils sont distribués systématiquement aux responsables du dispositif d’enrichissement et à un réseau de correspondants directement concernés. Malgré un intérêt de plus en plus marqué, notamment de la part des services administratifs, des collectivités locales et des traducteurs étrangers, le tirage ne permet pas une diffusion massive ; en revanche, chaque fascicule est disponible en ligne sur le site de la délégation générale.

Parallèlement, la délégation a poursuivi la publication, entamée en 2007, d’un petit dépliant périodique destiné au grand public et intitulé *Vous pouvez le dire en français*, qui offre une sélection de termes, les uns déjà très répandus dans l’usage et d’autres au contraire encore peu employés, afin d’inciter chacun à les utiliser. En 2011, trois nouveaux dépliants sur des thèmes en relation avec l’actualité ont été publiés et largement diffusés, notamment en direction des journalistes, l’un étant consacré au domaine de la chimie, un autre à celui de l’air et de l’espace, le troisième au rugby. À leur parution, ces publications bénéficient d’une opération d’information, à la fois large et ciblée, auprès des médias, assurée, via l’internet, par le service de communication de la délégation générale.



En outre, la délégation s’attache à faire connaître le dispositif en rééditant régulièrement une brochure de présentation intitulée *L’essentiel sur l’enrichissement de la langue française*, et une autre, *Terminologie et néologie*, destinée au grand public.

## La diffusion par l'internet

Si les moyens traditionnels de diffusion restent indispensables pour faire connaître le vocabulaire recommandé à un large public, particulièrement demandeur de publications imprimées, la délégation s'efforce d'utiliser au mieux les possibilités de l'internet. Grâce à une liste de diffusion électronique, la mission du développement de la langue tient informés quasi instantanément de toutes les parutions au *Journal officiel* tous ceux qui le souhaitent, à commencer par les acteurs et partenaires du dispositif. Elle alimente une rubrique intitulée « La librairie en ligne » où les différentes publications sont disponibles en fac-similé et directement téléchargeables, ce qui permet d'assurer aisément et à moindres frais la diffusion la plus large possible.

En 2011, la mission du développement de la langue a poursuivi son effort de développement de la base de données *FranceTerme* ([www.franceterme.culture.fr](http://www.franceterme.culture.fr)), effectué sous la responsabilité du service informatique du ministère de la Culture et de la Communication, en collaboration avec un prestataire de services. Cette base rassemble la totalité des termes publiés au *Journal officiel* et inclut les pages du site de la délégation générale consacrées à la terminologie ; elle est également conçue comme un outil de collaboration pour les acteurs du dispositif et comporte un espace commun aux commissions spécialisées. Elle donne enfin aux internautes la possibilité de proposer des termes. Toutes les suggestions de termes (plus de 200 en 2011) sont transmises aux commissions concernées. Ainsi, une quinzaine de termes publiés au *Journal officiel* en 2011 avaient été proposés par des internautes, par exemple *copiage de carte* pour *card skimming*, *en clair* pour *free-to-air*, *mimoclip* pour *lip dub*, *station mobile de transmission pour satellite* pour *digital satellite news gathering (DSNG)*, *tablette* pour *pad*, etc.

Enfin, en 2011, la délégation a ouvert un site d'un nouveau genre, intitulé *wikiLF* (LF pour langue française), dans le but de sensibiliser un très large public à des travaux qui sont par essence l'affaire de spécialistes.

Il est notamment proposé aux internautes de contribuer à l'enrichissement de la langue française pour certaines notions appelées à se répandre largement, en particulier dans le domaine de l'internet. Cet outil interactif, annoncé au mois de mars par le ministre de la Culture et de la Communication à l'occasion de la Semaine de la langue française, et confié à la mission du développement de la langue, est devenu opérationnel en octobre 2011. Les internautes sont invités à faire des suggestions de termes ou bien à répondre à de petites enquêtes en indiquant leur préférence entre plusieurs termes possibles pour une notion qui n'a pas encore de désignation en français. La délégation fait ainsi le lien entre le public et les commissions, qui peuvent orienter leurs choix à la lumière de ces consultations ponctuelles.

Divers organismes et institutions, comme Afnor, le Conseil international de la langue française (CILF), ou les traducteurs de l'Union européenne, ont établi sur leur site internet un lien avec celui de la délégation générale et *FranceTerme*. Enfin, les fiches terminologiques publiées au *Journal officiel* sont intégrées dans le *Grand Dictionnaire terminologique* de l'Office québécois de la langue française, ainsi que dans *Termdat*, la base de données de la Chancellerie fédérale suisse, et celle des Services Gouvernementaux du Canada, *Termium®*. IATE, la base de données terminologiques des institutions européennes, fait également mention de termes recommandés au *Journal officiel*.

The screenshot shows the homepage of the InterActive Terminology for Europe (IATE) website. At the top right, there is a language selection dropdown set to "français (fr)". Below it are links for "Ecran de recherche" and "Aide". Further down are links for "Retourner aux résultats" and "Commentaire". On the left, there's a sidebar with a logo featuring stars and the text "IATE InterActive Terminology for Europe". The main content area has a table with the following columns:

| Domaine               | Vie sociale, EMPLOI ET TRAVAIL   |
|-----------------------|--|
| fr                    |  |
| Définition            | politique économique et sociale visant à conjuguer la flexibilité de l'emploi et un niveau élevé de protection des salariés  |
| Réf. de la définition | FranceTerme (Commission générale de terminologie et de néologie), Journal officiel du 27.7.2010<br>[ <a href="http://franceterme.culture.fr">http://franceterme.culture.fr</a> ](3.9.2010) |

|                         |   |
|-------------------------|---|
| <b>Terme</b>            | <b>flexisécurité</b>  |
| <i>Fiabilité</i>        | 3 (fiable)  |
| <i>Réf. du terme</i>    | FranceTerme (Commission générale de terminologie et de néologie), Journal officiel du 27.7.2010 [ <a href="http://franceterme.culture.fr...">http://franceterme.culture.fr...</a> ](3.9.2010) |
| <i>Contexte</i>         | "La flexisécurité concilie flexibilité et sécurité sur le marché du travail et aide aussi bien les employeurs que les travailleurs à exploiter les possibilités qu'offre la mondialisation."  |
| <i>Réf. du contexte</i> | Conclusions de la présidence du Conseil européen de mars 2008, point 16, <a href="http://register.consilium.eu...">http://register.consilium.eu...</a> (5/3/2009)                             |
| <i>Usage</i>            | 1. Le terme « flexicurité » semble prendre l'ascendant, tant dans les textes communautaires qu'en France.<br>2. On rencontre également "flex-sécurité" (ou "flexsécurité").                   |
| <i>Date</i>             | 03/09/2010  |

Enfin, on peut signaler, à titre d'exemple, que le site internet du Conseil supérieur de l'audiovisuel (CSA) comporte une rubrique « Langue française », qui offre une sélection des termes recommandés.

### Autres supports de diffusion

La délégation générale veille à la reprise par le *Bulletin officiel* de l'Éducation nationale des listes publiées au *Journal officiel*, comme le prévoit le décret du 3 juillet 1996. Cette publication systématique suit dans des délais très courts celle du *Journal officiel*, garantissant ainsi au vocabulaire recommandé une diffusion générale dans le monde enseignant.

The screenshot shows the official website of the Académie Clermont-Ferrand. At the top left is the logo of the Académie, featuring a stylized 'E' and the text 'académie Clermont-Ferrand'. To the right is the URL 'www.ac-clermont.fr'. The main navigation bar includes links for 'Anglais', 'Pédagogie', 'Ressources', and 'Commission générale de terminologie et de néologie'. The 'Commission générale de terminologie et de néologie' page is currently active. Below the header, there is a sub-section titled 'Commission générale de terminologie et de néologie'. A sidebar on the left contains links for 'Actualités', 'Informations institutionnelles', and 'Pédagogie' (with sub-links for Ecole primaire, Collège, Lycée GT, and Lycée professionnel). A search bar at the bottom left has the word 'rechercher' and an 'OK' button. The main content area lists several vocabulary lists from the commission:

- Commission générale de terminologie et de néologie Vocabulaire des affaires étrangères - liste du 4-3-2012 - J.O. du 4-3-2012 [lien](#)
- Commission générale de terminologie et de néologie Vocabulaire de l'environnement - liste du 19-2-2012 - J.O. du 19-2-2012 [lien](#)
- Commission générale de terminologie et de néologie Vocabulaire de l'ingénierie médicale - BO n°35 du 29 septembre 2011 [lien](#)
- Commission générale de terminologie et de néologie Vocabulaire du sport-BO n°2 du janvier 2012 [lien](#)

Par ailleurs plusieurs associations de défense de la langue française relaient cet effort de diffusion et de promotion et incitent pour leur part au remplacement des termes étrangers par leurs équivalents français recommandés.

En 2011, la délégation a pris diverses initiatives, notamment en direction de la presse, dont le rôle prescripteur est considérable, bien qu'insuffisamment perçu. À titre d'exemple, un partenariat avec *L'Express* assure la publication régulière dans ce magazine de quelques termes en rapport avec l'actualité. Autre exemple, grâce à un partenariat avec le Centre national d'études spatiales (CNES), le Salon du Bourget a été l'occasion pour le délégué général et le président de la commission des sciences et techniques spatiales de présenter le dispositif aux visiteurs. Enfin, le 18 juin, un petit spectacle intitulé : « Une vraie fausse commission pour une terminologie libre et poétique » a réuni au théâtre de Paris-Villette plusieurs responsables du dispositif, dont le délégué général à la langue française, autour de quelques mots de l'internet proposés par Milad Doueihi, chercheur spécialiste de la culture numérique.

L'effort de communication de la délégation générale se traduit par un intérêt croissant du public et des médias, dont attestent le nombre et la qualité des réactions des internautes aux publications au *Journal officiel*, ainsi qu'une reconnaissance officielle qui se traduit par des sollicitations ponctuelles pour étudier des termes divers, comme par exemple en 2011 *lombrifiltration* à la demande d'une mairie, ou *crémation*, objet d'une question de la Fédération française des Pompes funèbres, ou encore les demandes d'intervention auprès des médias ou organismes insuffisamment soucieux d'employer un vocabulaire français, accessible à tous.

Quel qu'en soit le support, l'action de promotion auprès des administrations comme du public exige une prise en charge collective, dans un contexte où l'emploi d'un vocabulaire anglais se généralise dans l'usage courant, particulièrement dans les milieux de l'audiovisuel et de la presse. L'accident nucléaire de Fukushima, au Japon, et, à un bien moindre degré, les informations erronées diffusées sur l'internet à propos de la publication du terme *tablette* comme équivalent à *iPad*, ont montré à quel point il était important de diffuser une terminologie accessible mais précise auprès des médias, trop enclins aux approximations, souvent propres à fausser l'information.

Il appartient aux hauts fonctionnaires de terminologie de sensibiliser les services de leurs ministères respectifs, à la délégation générale de développer une information aussi diversifiée que possible, mais aussi à chaque membre du dispositif de faire connaître et de promouvoir les termes recommandés dans les milieux auxquels il a accès. Il revient enfin aux autorités de l'État de se montrer exemplaires en respectant l'obligation où elles sont de s'exprimer en français. Des travaux de la nature de ceux effectués par le dispositif ne peuvent avoir d'effet, quels que soient les efforts entrepris, que s'ils sont portés par une volonté politique manifeste.

## B – Les partenaires du dispositif

### 1 – L'Académie des sciences

Conformément au décret, les Secrétaires perpétuels de l'Académie des sciences sont membres de droit de la Commission générale de terminologie et de néologie ainsi que des commissions spécialisées, dès lors que celles-ci traitent d'un vocabulaire à caractère scientifique. M. Michel Petit siège à la Commission générale au titre de représentant de cette Académie dont il est membre correspondant. Pour sa part, la délégation générale participe aux séances du « groupe biologie » du comité de terminologie et de néologie de l'Académie des sciences, chargé d'instruire et d'harmoniser les avis de l'Académie française concernant les listes du domaine scientifique. Ce comité conduisant de son côté certains travaux terminologiques, la délégation peut ainsi faire le lien avec les commissions spécialisées et veiller à l'harmonisation d'ensemble.

### 2 – Les organismes des autres pays francophones

Le décret du 3 juillet 1996 prévoit une concertation étroite entre la Commission générale, les commissions spécialisées de terminologie et de néologie et les organismes linguistiques des autres pays francophones, en particulier l'Office québécois de la langue française (OQLF) et le Bureau de la traduction des Services Gouvernementaux du Canada. Cette concertation passe notamment par l'échange d'avis sur les travaux terminologiques, qui sont le gage d'une bonne harmonisation entre partenaires de la francophonie.

Définie en 1997, cette collaboration, coordonnée par la délégation générale à la langue française, prévoit, pour toute liste terminologique, au moins deux étapes de consultation : l'une dès la mise à l'étude des nouveaux termes, en fonction des besoins, et l'autre, systématique, lors du premier examen d'une liste par la Commission générale.

Il revient à chaque commission spécialisée de solliciter ses correspondants francophones le plus tôt possible afin de bénéficier de leurs observations. Cette concertation s'exerce de façon fructueuse pour les commissions de l'automobile, de la défense et de la santé. Quelques-unes, comme celle de la chimie, de l'ingénierie nucléaire et des sciences et techniques spatiales comptent même parmi leurs membres des experts de Belgique, de Suisse et du Canada, avantage pourtant en voie de régression en raison de contraintes économiques pesant actuellement sur les organismes partenaires.

La Commission générale, quant à elle, mène systématiquement sa réflexion à la lumière des commentaires des responsables de la terminologie des pays francophones, eux-mêmes étant utilisateurs et relais de la terminologie recommandée en France. Saisis de toute nouvelle liste par la délégation générale, les organismes partenaires communiquent à la Commission générale leurs observations concernant les termes à l'étude. Le fait que les solutions retenues puissent différer dans quelques cas ne fait que refléter les particularités d'ordre culturel dans l'usage et dans l'intuition linguistique des différents pays. En 2011, par exemple, le dispositif français a recommandé dans le domaine sportif *gymnaste-animateur*, le Québec ayant retenu *meneur de claque* ; en droit *norme juridique temporaire* a été recommandé en France et *disposition de temporisation* au Québec, ou encore, dans le domaine des jeux vidéo, *scène cinématique* en France et *scène de transition* au Québec.

En 2011, pour des raisons conjoncturelles, l'Office québécois de la langue française comme le Bureau de la Traduction du Canada ont été contraints de limiter leur contribution aux travaux de terminologie à un nombre restreint de domaines. La réorganisation des services, en cours dans les deux institutions, prévoit cependant une pleine reprise de la coopération, entamée dès 2011 pour l'OQLF. De même, le service linguistique de la communauté française de Belgique, devenue en mai 2011 Fédération Wallonie-Bruxelles, a interrompu sa contribution aux travaux du dispositif et l'alimentation de sa propre base de données terminologiques.

Dans ce contexte morose, la procédure de consultation systématique étant actuellement restreinte, la délégation générale se charge de consulter directement les organismes francophones partenaires pour toute question ponctuelle qui peut surgir dans les discussions entre spécialistes sur le sens précis d'une notion ou le choix d'un terme, notamment dans le cadre de la procédure d'urgence.

Pour ce qui concerne les langues romanes, il n'existe pas de coopération institutionnelle à proprement parler. En 2011, le représentant de l'Union latine auprès du dispositif ayant quitté ses fonctions, la contribution de cet organisme a été limitée à quelques consultations ponctuelles. Cependant l'Union latine a continué à diffuser les travaux de la Commission générale, notamment auprès du réseau universitaire panlatin de terminologie (Realiter), qui les prend comme base pour une partie de ses propres publications.

### **3 – Le laboratoire Histoire des théories linguistiques du CNRS**

Au sein de ce laboratoire, rattaché à l'université Paris VII, une équipe de néologie et de terminologie est chargée de l'assistance documentaire au dispositif d'enrichissement de la langue française, dans le cadre d'une convention passée avec la délégation générale à la langue française et aux langues de France.

À partir des ressources linguistiques auxquelles elle a accès, cette petite équipe constitue des dossiers documentaires très fournis destinés à alimenter la réflexion de la Commission générale, en réunissant un large éventail d'informations, disponibles notamment dans l'internet, concernant les termes mis à l'étude par les commissions. En amont de l'examen des listes par la Commission générale, les commissions spécialisées peuvent solliciter cette équipe pour effectuer une recherche particulière sur des termes sélectionnés par elles. En 2011, la responsable de l'équipe a participé, à titre d'expert, à la plupart des réunions de la Commission générale, ainsi qu'aux réunions des commissions spécialisées dont elle est membre.

### **4 – L'Association française de normalisation (Afnor)**

Les travaux d'enrichissement de la langue française se font en concertation avec les travaux de normalisation internationale menés au sein d'Afnor, membre de droit des commissions spécialisées et de la Commission générale de terminologie et de néologie, où cette association a choisi de se faire représenter par son service de traduction (voir p. 7). En 2011, un renforcement de la participation des représentants d'Afnor aux travaux du

dispositif s'avérant nécessaire, la délégation générale a sollicité les responsables de l'association dans le but d'accroître et de rationaliser la contribution des experts Afnor aux différentes commissions de terminologie. Il a également été décidé de développer et de formaliser la consultation officielle de cet organisme, sur le modèle des échanges avec les partenaires francophones. Ces nouvelles dispositions, rapidement mises en œuvre, ont eu des effets positifs qui doivent être confirmés en 2012. Enfin, Afnor signale les publications au *Journal officiel* dans sa revue *Enjeux*.

Par ailleurs, certains membres de commissions spécialisées, en particulier le président de la commission des communications électroniques et quelques experts des commissions de la chimie, de l'équipement et des transports, et de l'informatique, sont engagés à des titres divers dans les comités de normalisation nationaux et internationaux liés à Afnor, dont la délégation générale suit le travail.

La normalisation en français bénéficie actuellement d'une dynamique nouvelle grâce au Réseau normalisation et francophonie (RNF) créé en 2007, sous direction québécoise et française, et très actif dans les États africains. On ne peut que souhaiter que l'effort de normalisation technique en français, dont on peut attendre des retombées économiques fortes, soit porté par la terminologie institutionnelle du dispositif et accompagné par un élan en faveur du français et de la diversité linguistique.

# Conclusion

Dans un contexte incertain où la question de l'avenir de notre langue et de la diversité linguistique est devenue un enjeu de société, les travaux du dispositif d'enrichissement de la langue française se sont poursuivis sans relâche. Les difficultés temporaires de certains partenaires francophones n'ont pas entamé l'énergie déployée par les différents acteurs de ce réseau, qu'il s'agisse de la Commission générale, des commissions spécialisées, de l'Académie française ou de la délégation générale à la langue française et aux langues de France, elle-même touchée par le contexte de rigueur budgétaire.

Au contraire, la Commission générale de terminologie et de néologie a vu ses efforts en vue d'une efficacité accrue récompensés, tant en ce qui concerne le nombre et la qualité des listes à examiner qu'en termes d'harmonisation des travaux, grâce à l'engagement personnel des membres de son groupe de travail, du groupe restreint et des commissions spécialisées. Le dispositif dans son ensemble a fait la preuve de sa stabilité et de la continuité de son action.

Par ailleurs, malgré la faiblesse des moyens et les aléas budgétaires, l'effort de promotion a été poursuivi, en particulier en développant les outils numériques. L'initiative du délégué général à la langue française afin de susciter l'intérêt du public pour l'action du dispositif en s'appuyant sur les nouvelles pratiques de l'internet, a été mise en œuvre au cours du dernier trimestre ; les effets ne pourront en être perçus qu'à partir de 2012.

Il reste que la nature très spécialisée du vocabulaire produit ne le prédispose pas à faire l'objet d'une reconnaissance et d'un usage très large dans l'immédiat. En revanche, l'emploi qui en est fait par les professionnels, mais aussi par les services de l'État, a valeur d'exemple et d'incitation. En outre, le soutien des autorités ministérielles est déterminant pour assurer la diffusion de ce vocabulaire et faciliter son implantation.

En effet, s'il est normal et souhaitable que le français s'enrichisse des apports conceptuels et linguistiques véhiculés mondialement en anglo-américain, il est tout aussi important de faire la preuve que la langue française est également une langue de la modernité, qu'elle est non seulement porteuse d'une culture humaniste traditionnelle, mais qu'elle en mesure d'appréhender un monde en pleine mutation, porté par la technologie. Il ne s'agit pas de faire vivre la langue pour la langue, mais de faire en sorte que les citoyens, de l'usager au chercheur, puissent s'approprier les réalités actuelles et à venir, et, plus encore, les inventer en préservant une forme de pensée originale : la création d'un vocabulaire spécialisé dans notre langue répond à un besoin d'avenir. C'est dans ce but que le dispositif, conçu comme l'un des outils de la politique de la langue, met son action au service de tous.

# Annexes 2011

## I A – Le dispositif

- A.1 Décret n°96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française
- III A.2 Liste des membres de la Commission générale de terminologie et de néologie au 31 décembre 2011
- IV A.3 Les commissions spécialisées de terminologie et de néologie au 31 décembre 2011
- VI A.4 Circulaire du Premier ministre du 14 février 2003

## VIII B – Les travaux

- B.1 Calendrier général au 31 décembre 2011

- XVII B.2 Calendrier des réunions 2011

- XVIII B.3 Publications 2011 (extraits du *Journal officiel*) :

- Vocabulaire de l'**environnement** (*JO* du 1<sup>er</sup> février)
- Recommandation sur les **équivalents français du mot *flyer*** (*JO* du 3 février)
- Vocabulaire de l'**audiovisuel et de l'informatique** (*JO* du 20 février)
- Vocabulaire des **transports** (*JO* du 20 février)
- Vocabulaire de l'**ingénierie nucléaire** (*JO* du 20 février)
- Vocabulaire de l'**informatique** (*JO* du 13 mars)
- Vocabulaire de l'**économie et des finances** (*JO* du 18 mars)
- Vocabulaire de l'**environnement** (*JO* du 27 mars)
- Vocabulaire des **finances et du droit** (*JO* du 27 mars)
- Vocabulaire du **droit** (*JO* du 3 avril)
- Vocabulaire des **sports** (*JO* du 21 avril)
- Vocabulaire des **composants électroniques** (*JO* du 21 avril)
- Vocabulaire de l'**automobile** (*JO* du 8 juin)
- Vocabulaire de l'**équipement et des transports** (*JO* du 9 juin)
- Vocabulaire de la **défense** (*JO* du 19 juin)
- Vocabulaire de l'**ingénierie nucléaire** (*JO* du 1<sup>er</sup> juillet)
- Vocabulaire de la **biologie** (*JO* du 18 septembre)
- Vocabulaire de la **culture et de la communication** (*JO* du 16 octobre)
- Vocabulaire des **matériaux, technologie des plastiques** (*JO* du 16 octobre)
- Vocabulaire des **activités postales** (*JO* du 28 octobre)
- Vocabulaire des **sports** (*JO* du 4 décembre)

- CXI B.4 Diffusion des brochures relatives à l'enrichissement par la DGLFLF en 2011

## A.1 : Décret n° 96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française

### **Journal officiel de la République française du 5 juillet 1996**

#### **MINISTÈRE DE LA CULTURE**

##### **Décret n° 96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française**

NOR : MCCB9600333D

Le Premier ministre,  
Sur le rapport du ministre de la Culture,  
Vu la loi n° 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française ;

Vu le décret n° 89-403 du 2 juin 1989 modifié instituant un Conseil supérieur de la langue française et une délégation générale à la langue française ;

Vu l'avis de l'Académie française en date du 19 octobre 1995 ;  
Après avis du Conseil d'État (section de l'intérieur),

Décrète :

Art. 1<sup>er</sup>. - En vue de favoriser l'enrichissement de la langue française, de développer son utilisation, notamment dans la vie économique, les travaux scientifiques et les activités techniques et juridiques, d'améliorer sa diffusion en proposant des termes et expressions nouveaux pouvant servir de référence, de contribuer au rayonnement de la francophonie et de promouvoir le plurilinguisme, il est créé une Commission générale et des commissions spécialisées de terminologie et de néologie.

Ces commissions travaillent en liaison avec les organismes de terminologie et de néologie des pays francophones et des organisations internationales ainsi qu'avec les organismes de normalisation.

Art. 2. - La Commission générale de terminologie et de néologie est placée auprès du Premier ministre. Elle comprend, outre son président :

1<sup>o</sup> Le délégué général à la langue française ou son représentant ;

2<sup>o</sup> Le secrétaire perpétuel de l'Académie française ou un membre de l'Académie française désigné par lui ; un des secrétaires perpétuels de l'Académie des sciences ou un membre de l'Académie des sciences désigné par eux ;

3<sup>o</sup> Dix personnalités qualifiées désignées sur proposition des ministres chargés respectivement de la justice, des affaires étrangères, de la culture, de la communication, de l'éducation nationale, de l'économie, de l'industrie, de l'enseignement supérieur, de la recherche et de la francophonie ;

4<sup>o</sup> Une personnalité désignée par la conférence des présidents d'université ;

5<sup>o</sup> Deux personnalités qualifiées désignées sur proposition du vice-président du Conseil supérieur de la langue française ;

6<sup>o</sup> Le président de l'Association française de normalisation (Afnor) ou un représentant désigné par lui.

La Commission générale peut se faire assister, en tant que de besoin, d'experts choisis par le président en raison de leur compétence.

Le secrétariat de la Commission générale est assuré par la délégation générale à la langue française.

Les dépenses de fonctionnement de la Commission générale sont prises en charge par la délégation générale à la langue française.

Art. 3. - Le président de la Commission générale est nommé pour quatre ans par arrêté du Premier ministre.

Les membres de la Commission générale mentionnés aux 3<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup> et 5<sup>o</sup> de l'article 2 sont nommés pour quatre ans par arrêté du ministre chargé de la culture.

En cas de décès, d'empêchement constaté par le président ou de démission d'un membre, il est pourvu à son remplacement dans les mêmes conditions pour la durée du mandat restant à courir.

Art. 4. - Une commission spécialisée de terminologie et de néologie est créée dans chaque département ministériel par arrêté du ministre concerné pris après avis du délégué général à la langue française. Lorsque la spécialité du vocabulaire le justifie, il peut être créé plusieurs commissions spécialisées au sein d'un même département. Une même commission spécialisée peut être créée dans plusieurs départements ministériels par arrêté conjoint des ministres intéressés pris après avis du délégué général à la langue française.

La délégation générale à la langue française coordonne les travaux des différentes commissions spécialisées de terminologie et de néologie et contribue à leur diffusion.

Les dépenses de fonctionnement des commissions spécialisées de terminologie et de néologie sont prises en charge par les administrations auxquelles elles sont rattachées.

Art. 5. - Chaque ministre désigne un haut fonctionnaire chargé de la terminologie et de la néologie aux fins de susciter et de coordonner les actions en ces matières dans les domaines relevant de son administration. Il charge l'un des services de son administration centrale d'assister ce haut fonctionnaire en vue, notamment, d'assurer le secrétariat de la ou des commissions spécialisées et de veiller à la diffusion des termes nouveaux.

Art. 6. - Chaque commission spécialisée de terminologie et de néologie comprend :

1<sup>o</sup> Le délégué général à la langue française ou son représentant ;

Un représentant de l'Académie française ;

Un représentant de l'Académie des sciences, lorsque la spécialité du vocabulaire examiné le justifie ;

Un représentant d'un organisme agréé de normalisation désigné par le ministre intéressé lorsque la spécialité du vocabulaire le justifie ;

2<sup>o</sup> Des représentants de l'administration désignés par le ministre intéressé ;

3<sup>o</sup> Des personnalités qualifiées désignées pour quatre ans par le ministre intéressé.

En cas de décès, d'empêchement constaté par le président de la commission ou de démission d'une de ces personnalités, il est pourvu à son remplacement dans les mêmes conditions pour la durée du mandat restant à courir.

Le président de la commission est nommé, pour une durée de quatre ans, par le ministre auprès duquel la commission est placée.

Chaque commission peut se faire assister de fonctionnaires, d'experts choisis en raison de leur compétence, de représentants des milieux professionnels et d'usagers qui utilisent le vocabulaire dont elle est chargée.

Art. 7. - Dans les domaines de compétence de l'administration à laquelle elles sont rattachées, les commissions spécialisées de terminologie et de néologie ont pour mission :

1° D'établir l'inventaire des cas dans lesquels il est souhaitable de compléter le vocabulaire français, compte tenu des besoins exprimés ;

2° De recueillir, analyser et proposer les termes et expressions nécessaires, notamment ceux équivalents à des termes et expressions nouveaux apparaissant dans les langues étrangères, accompagnés de leur définition ;

3° De veiller à l'harmonisation des termes, expressions et définitions proposés avec ceux des autres organismes de terminologie, de néologie et de normalisation et avec ceux des pays francophones et des organisations internationales dont le français est langue officielle ou langue de travail ;

4° De concourir à la diffusion auprès des usagers des listes de termes, expressions et définitions publiées au *Journal officiel*.

Elles peuvent en outre être consultées sur toutes questions intéressant l'emploi de la langue française.

Art. 8. - La Commission générale de terminologie et de néologie examine les termes, expressions et définitions dont elle est saisie par les présidents des commissions spécialisées de terminologie et de néologie en veillant à leur harmonisation et à leur pertinence.

Les présidents des commissions spécialisées de terminologie et de néologie intéressés participent de plein droit aux réunions au cours desquelles sont examinés les termes de la compétence de leur commission.

La Commission générale examine également certains termes, expressions et définitions qui ne relèvent de la compétence d'aucune commission spécialisée.

Elle concourt à la diffusion de l'ensemble des termes, expressions et définitions élaborés conformément au présent décret et rend le public sensible à l'évolution de la terminologie.

Art. 9. - La Commission générale de terminologie et de néologie soumet les termes, expressions et définitions qu'elle retient à l'Académie française.

Après avoir recueilli l'avis de l'Académie française, la Commission générale le fait connaître au ministre intéressé. Celui-ci peut, dans le délai d'un mois, indiquer à la Commission générale les raisons qui s'opposent à la publication de certains termes, expressions ou définitions si ceux-ci ne figuraient pas dans les propositions transmises à la Commission générale par la commission spécialisée de terminologie et de néologie placée auprès de lui.

Les termes, expressions et définitions proposés par la Commission générale ne peuvent être publiés au *Journal officiel* sans l'accord de l'Académie française. Si celle-ci n'a pas formulé d'avis dans un délai de quatre mois à compter de sa saisine, son accord est réputé acquis.

Art. 10. - Sauf si un ministre a fait connaître son opposition en application du deuxième alinéa de l'article 9, la Commission générale établit la liste des termes, expressions et définitions ayant reçu l'accord de l'Académie française qu'elle transmet pour publication au *Journal officiel* de la République française.

Les administrations donnent la plus large diffusion aux listes de terminologie publiées au *Journal officiel*. Ces listes sont également publiées au *Bulletin officiel* du ministère de l'Éducation nationale.

Art. 11. - Les termes et expressions publiés au *Journal officiel* sont obligatoirement utilisés à la place des termes et expressions équivalents en langues étrangères :

1° Dans les décrets, arrêtés, circulaires, instructions et directives des ministres, dans les correspondances et documents, de quelque nature qu'ils soient, qui émanent des services et des établissements publics de l'État ;

2° Dans les cas prévus aux articles 5 et 14 de la loi du 4 août

1994 susvisée relative à l'emploi de la langue française.

La Commission générale observe l'usage prévu au présent article des termes et expressions publiés.

Art. 12. - Les listes de termes et expressions approuvés en vertu des dispositions réglementaires relatives à l'enrichissement de la langue française précédemment en vigueur sont assimilées aux listes publiées en vertu du présent décret. Elles peuvent être modifiées selon la procédure prévue aux articles 7 à 10 du présent décret.

Art. 13. - À titre transitoire, pendant une période d'un an à compter de l'installation de la Commission générale de terminologie et de néologie, les termes, expressions et définitions contenus dans les listes approuvées en vertu des dispositions réglementaires précédemment en vigueur peuvent être révisés à l'initiative de la Commission générale de terminologie et de néologie.

La Commission générale soumet à l'Académie française les termes et expressions qu'elle envisage de retirer des listes précédemment approuvées, les expressions complémentaires qu'elle propose d'y ajouter et les définitions qu'elle propose de modifier. Elle en informe le ministre intéressé. Aucune révision ne peut être publiée sans l'accord de l'Académie française. Les listes révisées sont arrêtées et publiées selon les modalités prévues aux articles 9 et 10 du présent décret, à l'exception de la disposition de l'article 9 selon laquelle l'accord de l'Académie française est réputé acquis au terme d'un délai de quatre mois.

Art. 14. - Chaque commission spécialisée de terminologie et de néologie établit, avant le 15 janvier de chaque année, un rapport annuel sur ses activités ainsi que sur la diffusion et l'utilisation des termes, expressions et définitions publiés dans son champ de compétence.

La Commission générale de terminologie et de néologie fait la synthèse de ces documents et établit un rapport annuel sur l'action menée par les administrations pour l'enrichissement de la langue française. Ce rapport est annexé au rapport annuel d'activité de la délégation générale à la langue française.

Art. 15. - Le décret n° 86-439 du 11 mars 1986 relatif à l'enrichissement de la langue française est abrogé.

Art. 16. - Le garde des sceaux, ministre de la Justice, le ministre de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, le ministre de la Défense, le ministre de l'Équipement, du Logement, des Transports et du Tourisme, le ministre des Affaires étrangères, le ministre du Travail et des Affaires sociales, le ministre de l'Intérieur, le ministre de l'Économie et des Finances, le ministre de l'Environnement, le ministre de la Culture, le ministre de l'Industrie, de la Poste et des Télécommunications, le ministre de l'Agriculture, de la Pêche et de l'Alimentation, le ministre de l'Aménagement du territoire, de la Ville et de l'Intégration, le ministre des petites et moyennes Entreprises, du Commerce et de l'Artisanat, le ministre de la Fonction publique, de la Réforme de l'État et de la Décentralisation, le ministre délégué à l'Outre-mer, le ministre délégué à la Jeunesse et aux Sports, le ministre délégué au Budget, porte-parole du Gouvernement, le secrétaire d'État à la recherche et le secrétaire d'État chargé de la francophonie sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera publié au *Journal officiel* de la République française.

Fait à Paris, le 3 juillet 1996.

Alain JUPPÉ

## **A.2 : Liste des membres de la Commission générale de terminologie au 31 décembre 2011**

---

### **Président**

*par arrêté du 22 avril 2009 portant nomination du président de la Commission générale de terminologie et de néologie,*

M. Marc FUMAROLI, de l'Académie française.

### **Membres de droit**

M<sup>me</sup> Hélène CARRÈRE D'ENCAUSSE, secrétaire perpétuel de l'Académie française ;

M<sup>me</sup> Catherine BRÉCHIGNAC et M. Jean-François BACH, secrétaires perpétuels de l'Académie des sciences ;

M. Claude SATINET, président de l'Association française de normalisation ;

M. Xavier NORTH, délégué général à la langue française et aux langues de France.

### **Membres nommés**

*par arrêté du 24 avril 2009 portant nomination à la Commission générale de terminologie et de néologie,*

M. Jean-Pierre GRIDEL, conseiller à la Cour de cassation, professeur de droit, sur proposition du ministre chargé de la justice ;

M. Jean-Michel GAUSSOT, ministre plénipotentiaire, sur proposition du ministre chargé des affaires étrangères ;

M. Jean-Pierre de BEAUMARCHAIS, professeur des universités, sur proposition du ministre chargé de la culture ;

M. Alain REY, linguiste, sur proposition du ministre chargé de la communication ;

M. Philippe LE GUILLOU, inspecteur général de l'Éducation nationale, doyen de l'inspection générale des lettres, sur proposition du ministre chargé de l'Éducation nationale ;

M. Jean SAINT-GEOURS, inspecteur général des finances honoraire, sur proposition du ministre chargé de l'économie et de l'industrie ;

M. Philippe SAINT RAYMOND, ingénieur général des mines, sur proposition du ministre chargé de l'industrie ;

M. Alexandre GRANDAZZI, professeur des universités, sur proposition du ministre chargé de l'enseignement supérieur ;

M. Étienne GUYON, professeur des universités, sur proposition du ministre chargé de la recherche ;

M<sup>me</sup> le recteur Joëlle LE MORZELLEC, professeur des universités, sur proposition du ministre chargé de la francophonie ;

M. Jack ROBERT, professeur des universités, désigné par la Conférence des présidents d'université.

### A.3 : Les commissions spécialisées de terminologie et de néologie au 31 décembre 2011

[Tableau établi d'après les arrêtés de création et de nomination parus au *Journal officiel*]

| <b>MINISTÈRES</b>   | <b>COMMISSIONS SPÉCIALISÉES DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE (CST)</b>   |
|---|--|
| <b>Affaires étrangères et européennes</b><br><i>haut fonctionnaire :</i><br>M <sup>me</sup> Delphine BORIONE                            | <b>CST des affaires étrangères</b><br>création et nomination : arrêtés du 20 mai 1999 - <i>JO</i> du 10 juin 1999<br>renouvellement : arrêté du 26 mars 2010 - <i>JO</i> du 10 avril 2010<br><i>Président en exercice</i> : M. Thierry BURKARD<br><i>Secrétariat</i> : Sous-direction de la diversité linguistique et du français [M <sup>me</sup> Caroline GUÉNY-MENTRÉ]  |
| <b>Agriculture, alimentation, pêche, ruralité et aménagement du territoire</b><br><i>haut fonctionnaire :</i><br>M. Georges BEISSON     | <b>CST de l'agriculture et de la pêche</b><br>création et nomination : arrêtés du 1 <sup>er</sup> décembre 1998 - <i>JO</i> du 10 décembre 1998<br>renouvellement : arrêtés du 22 janvier 2008 - <i>JO</i> du 1 <sup>er</sup> février 2008<br><i>Président en exercice</i> : M. Luc THIÉBAUT<br><i>Secrétariat</i> : Secrétariat général [M <sup>me</sup> Sophie LARDENOIS]  |
| <b>Culture et communication</b><br><i>haut fonctionnaire :</i><br>M. Jean-Sébastien DUPUIT  | <b>CST de la culture et communication</b><br>création : arrêté du 2 mars 1998 - <i>JO</i> du 12 mars 1998<br>nomination : arrêté du 2 mars 1998 - <i>JO</i> du 24 mars 1998<br>renouvellement : arrêté du 10 août 2007 - <i>JO</i> du 23 août 2007<br><i>Président en exercice</i> : M. Philippe MEYER<br><i>Secrétariat</i> : Direction de l'administration générale  |
| <b>Défense et anciens combattants</b><br><i>haut fonctionnaire :</i><br>M. Roland MANAL   | <b>CST de la défense</b><br>création : arrêté du 8 novembre 1996 - <i>JO</i> du 3 décembre 1996<br>nomination : arrêtés du 6 mai 1997<br>renouvellement : arrêté du 26 février 2008 - <i>JO</i> du 11 mars 2008<br><i>Président en exercice</i> : M. Ramuntxo GARDÈRES<br><i>Secrétariat</i> : Direction de la mémoire, du patrimoine et des archives [M <sup>me</sup> Christine GOURIELLEC]   |
| <b>Ecologie, développement durable, transports et logement</b><br><i>haut fonctionnaire :</i><br>M. Thierry LAVOUX                      | <b>CST de l'environnement</b><br>création et nomination : arrêté du 20 avril 2000 - <i>JO</i> du 3 mai 2000<br>renouvellement : arrêtés du 5 avril 2010 - <i>JO</i> du 4 juin 2010 ; arrêté du 12 mai 2011 - <i>JO</i> du 21 mai 2011<br><i>Président en exercice</i> : M. Éric BINET<br><i>Secrétariat</i> : [M <sup>me</sup> Suzanne HUGON]<br><br><b>CST de l'équipement, des transports et du logement</b><br>création et nomination : arrêtés du 7 juillet 1999 - <i>JO</i> du 29 juillet 1999<br>renouvellement : arrêté du 9 décembre 2009 - <i>JO</i> du 26 décembre 2009 ; arrêté du 28 décembre 2009 - <i>JO</i> du 30 décembre 2009<br><i>Président en exercice</i> : M. Jean-Didier BLANCHET<br><i>Secrétariat</i> : N.<br><i>Appui logistique</i> : Conseil général de l'environnement et du développement durable [M <sup>me</sup> Marie-José PINGUET] |
| <b>Économie, finances, industrie – Budget, comptes publics et réforme de l'État</b><br><i>haut fonctionnaire :</i><br>M. Patrick SAMUEL | <b>CST de l'automobile</b><br>création et nomination : arrêtés du 20 octobre 1998 - <i>JO</i> du 28 octobre 1998<br>renouvellement : arrêté du 13 mai 2011 - <i>JO</i> du 26 mai 2011<br><i>Président en exercice</i> : M. Marc SZULEWICZ<br><i>Secrétariat</i> : Comité des constructeurs français d'automobiles [M <sup>me</sup> Frédérique PAYNEAU]<br><br><b>CST de la chimie et des matériaux</b><br>création et nomination : arrêtés du 5 août 1997 - <i>JO</i> du 23 août 1997<br>renouvellement : arrêté du 16 décembre 2010 - <i>JO</i> du 22 décembre 2010<br><i>Président en exercice</i> : M. Jean TOLLEC<br><i>Secrétariat</i> : [M. Daniel CUZIN]  |

| <b>MINISTÈRES</b>  | <b>COMMISSIONS SPÉCIALISÉES DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE (CST)</b>   |
|--|--|
| <b>Économie, finances, industrie - Budget, comptes publics et réforme de l'État (suite)</b>                          | <p><b>CST des communications électroniques et des activités postales</b><br/>     création et nomination : arrêté du 28 février 2006 - JO du 6 mars 2006<br/>     renouvellement : arrêté du 30 mars 2010 - JO du 17 avril 2010<br/> <i>Président en exercice</i> : M. Jean SCHWOB<br/> <i>Secrétariat</i> : Institut Télécom [M. Jean-Alain HERNANDEZ]</p> <p><b>CST en matière économique et financière</b><br/>     création et nomination : arrêtés du 20 janvier 1997 - JO du 31 janvier 1997<br/>     renouvellement : arrêtés du 27 juillet 2009 - JO du 6 août et du 1<sup>er</sup> septembre 2009<br/> <i>Président en exercice</i> : M. Patrice CAHART<br/> <i>Secrétariat</i> : [M<sup>me</sup> Isabelle HUGUES]</p> <p><b>CST de l'informatique et des composants électroniques</b><br/>     création et nomination : arrêtés du 5 août 1997 - JO du 23 août 1997<br/>     renouvellement : arrêté du 29 mars 2010 - JO du 3 avril 2010 ; arrêté du 3 août 2010 - JO du 11 août 2010<br/> <i>Président en exercice</i> : M. Jean-François PÉPIN<br/> <i>Secrétariat</i> : [M<sup>me</sup> France LAFARGUE]</p> <p><b>CST de l'ingénierie nucléaire</b><br/>     création et nomination : arrêté du 23 mai 1997 - JO du 3 juin 1997<br/>     renouvellement : arrêté du 23 mars 2010 - JO du 2 avril 2010<br/> <i>Président en exercice</i> : M. Francis VITTON<br/> <i>Secrétariat</i> : Société française d'énergie nucléaire [M. Emilio RAIMONDO]</p> <p><b>CST des sciences et de l'industrie pétrolières</b><br/>     création et nomination : arrêtés du 19 janvier 1998 - JO du 27 janvier 1998<br/>     renouvellement : arrêté du 31 janvier 2011 - JO du 9 février 2011<br/> <i>Président en exercice</i> : M. Jean-Pierre CORDIER<br/> <i>Secrétariat</i> : IFP Énergies nouvelles [M. Jean TRAPY]</p> |
| <b>Éducation nationale, jeunesse et vie associative</b><br><i>haut fonctionnaire</i> :<br>M. Henri PERETTI           | <p><b>CST de l'éducation et de l'enseignement supérieur</b><br/>     création : arrêté du 26 juillet 2004 - JO du 4 août 2004<br/>     nomination : arrêté du 5 août 2004 - JO du 6 août 2004<br/>     renouvellement : arrêtés du 22 mars 2010 - JO du 26 et du 30 mars 2010<br/> <i>Présidente en exercice</i> : M<sup>me</sup> Henriette WALTER<br/> <i>Secrétariat</i> : Secrétariat général [M<sup>me</sup> Danielle COQUARD]</p>   |
| <b>Enseignement supérieur et recherche</b><br><i>haut fonctionnaire</i> :<br>M. Henri PERETTI                        | <p><b>CST des sciences et techniques spatiales</b><br/>     création et nomination : arrêté du 21 mai 1997 - JO du 29 mai 1997<br/>     renouvellement : arrêté du 7 avril 2010 - BOen du 29 avril 2010<br/> <i>Président en exercice</i> : M. Michel PETIT<br/> <i>Secrétariat</i> : Centre national d'études spatiales [M. Jean-Louis ASTOR]</p>   |
| <b>Justice et libertés</b><br><i>haut fonctionnaire</i> :<br>M. Laurent VALLÉE                                       | <p><b>CST en matière juridique</b><br/>     création et nomination : arrêté du 16 février 1998 - JO du 25 février 1998<br/>     renouvellement : arrêté du 23 octobre 2009 - JO du 12 décembre 2009<br/> <i>Président en exercice</i> : M. François TERRÉ<br/> <i>Secrétariat</i> : Direction des affaires civiles et du sceau [M. Hervé ROBERGE]</p>  |
| <b>Sports</b><br><i>haut fonctionnaire</i> :<br>M. Jean-Michel FAY   | <p><b>CST des sports</b><br/>     création : arrêté du 27 mars 2001 - JO du 1<sup>er</sup> avril 2001<br/>     nomination : arrêté du 27 mars 2001 - JO du 4 avril 2001<br/>     renouvellement : arrêtés du 17 mai 2010 - JO du 2 et du 4 juin 2010<br/> <i>Président en exercice</i> : M. George-Ray JABALOT<br/> <i>Secrétariat</i> : Direction des sports [M<sup>me</sup> Michèle TOUSSAINT]</p>   |
| <b>Travail, emploi et santé – Solidarités et cohésion sociale</b><br><i>haut fonctionnaire</i> :<br>M. Didier LACAZE | <p><b>CST compétente pour le domaine de la santé et le domaine social</b><br/>     création et nomination : arrêté du 15 octobre 2004 - JO du 30 octobre 2004<br/>     renouvellement : arrêté du 17 avril 2009 - JO du 2 mai 2009<br/> <i>Président en exercice</i> : M. Alain LAUGIER<br/> <i>Secrétariat</i> : Direction de l'administration générale, du personnel et du budget</p>  |

## A.4 : Circulaire du Premier ministre du 14 février 2003

---

*J.O. n° 68 du 21 mars 2003 page 5034*

### **Décrets, arrêtés, circulaires**

#### **Textes généraux**

#### **Premier ministre**

#### **Circulaire du 14 février 2003 relative à l'emploi de la langue française NOR: PRMX0306461C**

Paris, le 14 février 2003.

Le Premier ministre à Mesdames, Messieurs les ministres, ministres délégués et secrétaires d'État.

Je souhaite que le Gouvernement conduise une politique ambitieuse, déterminée et renouvelée en faveur de la langue française. Cette politique est nécessaire pour assurer, au service de nos concitoyens, la primauté de notre langue sur le territoire national ; elle l'est également pour préserver la place du français sur la scène internationale.

1. Assurer la primauté du français sur le territoire national.

Langue de la République, le français est notre bien commun. Les règles qui en garantissent l'usage et en favorisent le développement doivent être strictement observées.

Les textes en vigueur donnent aux consommateurs et aux salariés l'assurance de disposer d'une information en langue française, droit essentiel qui leur offre une protection indispensable à leur sécurité et à leur santé. J'invite donc les services chargés de contrôler l'application des textes relatifs à l'emploi de la langue française, en particulier la loi du 4 août 1994, à accomplir leur mission avec une particulière vigilance.

Par ailleurs, notre langue doit pouvoir continuer à disposer de termes et d'expressions permettant d'exprimer les notions et réalités contemporaines. C'est le but du travail de terminologie et de néologie. Je vous engage à favoriser l'activité des commissions de terminologie et de néologie placées sous votre autorité. Votre rôle est en effet déterminant pour enrichir, faire connaître et partager les ressources nouvelles du français.

À cet égard, la création de commissions spécialisées et la nomination de hauts fonctionnaires chargés de la terminologie et de la néologie doivent intervenir très rapidement pour couvrir l'ensemble des domaines dont vous avez la charge.

Je vous rappelle enfin que les termes retenus par la commission générale de terminologie et de néologie s'imposent aux services et aux établissements publics de l'État. Je vous demande de veiller particulièrement à ce qu'ils soient employés dans tous les moyens d'information et de communication, traditionnels (publications) et nouveaux (sites de l'internet), dont le contenu relève de votre responsabilité ou de la responsabilité d'établissements placés sous votre autorité ou votre tutelle.

Il importe également que vous favorisiez la diffusion des contenus scientifiques en langue française. Vous serez attentifs à l'application des dispositions de la loi du 4 août 1994 permettant d'assurer la présence de notre langue dans les manifestations internationales organisées sur notre territoire. Plusieurs dispositifs de soutien, proposés notamment par le ministère de la culture et de la communication, encouragent l'usage du français dans les publications comme dans les colloques scientifiques. Vous veillerez à en informer les organismes susceptibles d'y recourir.

## 2. Affirmer la place du français sur la scène internationale.

Le respect du statut de langue officielle et de langue de travail du français dans les organisations internationales, particulièrement les institutions européennes, est une condition du maintien de la diversité linguistique. Il importe de promouvoir de façon dynamique l'usage de notre langue dans ces enceintes.

Le prochain élargissement de l'Union européenne doit être l'occasion de promouvoir le recours à l'utilisation de la langue française en Europe. L'usage du français est important dans les institutions communautaires et il doit le rester. Dès lors, un effort majeur doit être accompli pour répondre aux fortes demandes de formation à la langue française des diplomates et des fonctionnaires des États candidats. En outre, nous devons mener une politique déterminée en faveur du plurilinguisme dans les institutions européennes et dans les programmes d'éducation et de formation nationaux et européens. Je souhaite que le Gouvernement intensifie son action en ce sens.

J'attends également que, dans les différentes négociations auxquelles vous êtes amenés à participer dans le cadre européen, les intérêts de notre langue et la préservation de la diversité linguistique soient vigoureusement défendus.

Je vous invite donc à rappeler aux agents placés sous votre autorité les responsabilités particulières qui leur incombent au regard de la langue française, dont ils doivent systématiquement privilégier l'emploi. Les règles qu'ils sont tenus d'observer dans leurs activités en France et dans les relations internationales font l'objet de plusieurs circulaires qui, je le souligne, demeurent en vigueur.

Nos concitoyens attendent de l'État qu'il montre l'exemple dans l'utilisation de la langue française. Je compte sur votre vigilance pour rappeler à vos services l'importance de cet enjeu.

Jean-Pierre Raffarin

## B.1 : Calendrier général au 31 décembre 2011

| LISTES  | CST<br>→<br>CGTN | CGTN<br>→<br>LSNT | LSNT<br>→<br>CGTN          | CGTN<br>→<br>1 <sup>er</sup> examen | CGTN<br>→<br>AF            | AF<br>→<br>CGTN            | CST<br>→<br>CGTN     | CGTN<br>→<br>2 <sup>nd</sup> examen | CGTN<br>→<br>AF    | AF<br>→<br>CGTN      | CGTN<br>→<br>ministre | CGTN<br>→<br>ministre  | Publication<br>au Boen |                                 |
|---|------------------|-------------------|----------------------------|-------------------------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------|-------------------------------------|--------------------|----------------------|-----------------------|------------------------|------------------------|---------------------------------|
|   |                  |                   |                            |                                     |                            |                            |                      |                                     |                    |                      |                       |                        |                        |                                 |
| <b>AFFAIRES ÉTRANGÈRES</b>                                | —                | —                 | —                          | —                                   | —                          | —                          | —                    | —                                   | —                  | —                    | —                     | —                      | —                      | —                               |
| 1 <sup>er</sup> liste de toponymie                        | 28/06/02         | —                 | —                          | —                                   | 10/12/03<br>11/02/04       | —                          | —                    | —                                   | —                  | —                    | —                     | —                      | —                      | —                               |
| 2 <sup>er</sup> liste de toponymie                        | 14/04/05         | —                 | —                          | —                                   | 10/05/06<br>14/06/06       | 05/07/06                   | 29/01/07             | 20/02/07                            | 01/08/07 *         | 24/10/07<br>18/06/08 | 09/11/07<br>19/06/08  | 09/04/08<br>15/07/08 * | 13/05/08               | 21/07/08<br>24/09/08 (01/01/09) |
| 2 <sup>er</sup> liste de toponymie (suite)                | 27/03/06 ■       | —                 | —                          | —                                   | 21/11/07                   | 06/12/07                   | 18/01/08 *           | 22/01/08                            | 18/02/08           | 12/03/08             | 12/03/08              | 04/04/08 *             | —                      | —                               |
| 1 <sup>er</sup> liste                                     | 17/09/07         | —                 | —                          | —                                   | 15/12/04                   | 24/02/05                   | 26/05/05             | 26/09/05                            | 11/01/06           | 10/05/06             | 02/06/06              | 07/06/06               | 05/07/06               | —                               |
| 2 <sup>er</sup> liste                                     | 22/07/03         | 19/09/03          | 27/02/04                   | 19/01/05                            | 21/11/07                   | 04/01/08                   | 25/02/08 *           | 28/02/08                            | 26/03/08           | 18/06/08             | 27/06/08              | 15/07/08 *             | 26/08/08               | 16/09/06 (26/10/06)             |
| 3 <sup>er</sup> liste                                     | 15/01/07 *       | 25/01/07          | 28/02/07                   | 21/11/07                            | 11/02/09                   | 26/03/09                   | 18/05/09 *           | 27/05/09                            | 24/09/09           | 07/10/09             | 19/10/09 *            | 26/10/09               | 09/11/09               | 16/09/08 (01/01/09)             |
| 4 <sup>er</sup> liste                                     | 28/04/08         | 13/06/08          | 20/10/08                   | 11/03/09                            | 13/04/11                   | 24/05/11                   | 20/06/11             | 27/06/11                            | 05/07/11           | 12/10/11             | 25/11/11              | 29/11/11               | 22/12/11               | 26/11/09 (15/04/10)             |
| <b>AGRICULTURE ET PÉCHE</b>                               | —                | —                 | —                          | —                                   | —                          | —                          | —                    | —                                   | —                  | —                    | —                     | —                      | —                      | —                               |
| 1 <sup>er</sup> liste, Pêches maritimes                   | 01/02/96         | —                 | 18/08/97<br><i>Cf. Mer</i> | 25/02/98<br><i>Cf. Mer</i>          | 31/03/98<br><i>Cf. Mer</i> | 02/06/98<br><i>Cf. Mer</i> | 06/12/99             | 06/06/00                            | 25/04/01           | 30/05/01             | 06/07/01              | 19/09/01               | —                      | 24/10/01<br>30/11/01 (19/12/02) |
| 2 <sup>er</sup> liste, « agroalimentaire », « réexamens » | 18/05/01         | 01/06/01          | 25/09/01<br>22/05/02       | 05/07/02                            | 25/07/02                   | 12/12/03                   | 14/01/04             | 11/02/04                            | 08/03/04           | 22/03/04             | —                     | 12/05/04               | 12/06/04 (30/09/04)    | —                               |
| 3 <sup>er</sup> liste                                     | 03/09/04         | 20/09/04          | 27/01/05                   | 15/06/05                            | 05/07/05                   | 21/11/05 *                 | 19/12/05             | 07/02/07                            | 09/05/07           | 06/06/07             | 11/06/07              | 04/07/07               | 03/08/07               | 07/09/07 (15/11/07)             |
| 4 <sup>er</sup> liste (termes urgents)                    | 06/12/07         | —                 | 19/12/07                   | 04/01/08                            | 15/02/08 *                 | 28/02/08                   | 07/03/08             | 12/03/08                            | 12/03/08           | 04/04/08 *           | 07/04/08              | —                      | 21/05/08               | 27/06/08 (02/10/08)             |
| 5 <sup>er</sup> liste                                     | 27/03/10         | 27/04/10          | 21/12/10                   | 13/04/11                            | 21/04/11                   | 09/06/11 *                 | 15/06/11             | 13/12/11                            | —                  | —                    | —                     | —                      | —                      | —                               |
| 1 <sup>er</sup> liste du génie génétique                  | 03/09/04         | 20/09/04          | 27/01/05                   | 15/06/05                            | 24/10/05                   | 16/03/06                   | 11/04/06             | 21/06/06                            | 05/07/06           | 29/08/06             | 08/09/06              | 13/09/06               | —                      | 18/10/06 (04/01/07)             |
| 2 <sup>er</sup> liste du génie génétique                  | 27/04/05 ■       | —                 | 23/08/06                   | 27/10/06                            | 04/07/07                   | 20/08/07                   | 15/02/08 *           | 28/02/08                            | 12/03/08           | 09/04/08             | 23/04/08              | 13/05/08 *             | 20/05/08               | —                               |
| <b>ARCHITECTURE</b>                                       | —                | —                 | —                          | —                                   | —                          | —                          | —                    | —                                   | —                  | —                    | —                     | —                      | —                      | —                               |
| 1 <sup>er</sup> liste                                     | 06/07/95         | —                 | —                          | —                                   | 16/04/97<br>07/05/97       | 04/07/97<br>25/09/97       | 27/10/97<br>22/01/98 | 28/11/97<br>22/04/98                | 27/05/98           | 01/07/98             | 28/07/98              | 12/11/98               | 17/11/98               | 16/12/98 (08/04/99)             |
| <b>AUTOMOBILE</b>   | —                | —                 | —                          | —                                   | —                          | —                          | —                    | —                                   | —                  | —                    | —                     | —                      | —                      | —                               |
| 1 <sup>er</sup> liste                                     | 04/01/99         | —                 | —                          | 10/03/99                            | 19/05/99                   | 05/07/99                   | —                    | —                                   | **                 | —                    | —                     | 19/07/99               | 23/07/99               | 08/09/99 (19/09/02)             |
| 2 <sup>er</sup> liste                                     | 20/12/00         | 23/02/01          | 13/09/01                   | 22/05/02                            | 07/06/02                   | 08/07/02                   | 25/07/02             | 13/09/02                            | 30/04/03           | 09/07/03             | 12/11/03              | 11/12/03               | 12/01/04               | 15/01/04 (01/04/04)             |
| 3 <sup>er</sup> liste                                     | 23/08/04         | 31/08/04          | 05/01/05                   | 18/05/05                            | 16/06/05                   | 01/07/05                   | 13/07/05             | 14/12/05                            | 13/09/05           | 12/01/06             | 16/01/06              | 08/02/06               | —                      | 08/03/06 (20/07/06)             |
| 4 <sup>er</sup> liste                                     | 21/07/05         | 12/09/05          | 25/10/05                   | 14/12/05                            | 12/01/06                   | 26/01/06                   | 10/02/06             | 24/02/06                            | 15/03/06<br>(visa) | —                    | —                     | 15/03/06               | 06/04/06               | 12/04/06 (20/07/06)             |
| 5 <sup>er</sup> liste                                     | 10/07/06         | 02/08/06          | 27/10/06                   | 18/04/07                            | 09/05/07                   | 11/06/07 *                 | 12/06/07             | 25/06/07                            | 12/09/07           | 28/09/07             | 22/10/07 *            | 12/10/07               | 15/11/07               | 23/12/07 (31/01/08)             |
| 6 <sup>er</sup> liste                                     | 04/07/07         | 05/07/07          | 16/10/07                   | 14/05/08                            | 27/05/08                   | 20/06/08                   | 30/06/08             | 15/10/08                            | 22/10/08           | 18/12/08 *           | 23/12/08              | 26/01/09               | 23/01/09               | 22/02/09 (19/03/09)             |
| 7 <sup>er</sup> liste                                     | 17/01/08 ■       | 05/02/08          | 06/02/08                   | 27/11/08                            | 01/07/09                   | 13/07/09                   | 16/10/09 *           | 27/10/09                            | 06/11/09           | 13/01/10             | 28/01/10              | 04/02/10               | 25/02/10               | 18/03/10 (25/11/10)             |
| 8 <sup>er</sup> liste                                     | 07/10/09         | 17/11/09          | 17/03/10                   | 15/07/10 ■                          | 22/09/10                   | 14/10/10                   | 28/10/10             | 25/11/10                            | 20/12/10           | 23/02/11             | 01/03/11              | 11/03/11               | 21/03/11               | 22/04/11 (01/09/11)             |

→ 1<sup>re</sup> transmission ⇒ 2<sup>nde</sup> transmission Ligne griseée = Liste publiée → 1<sup>re</sup> transmission ⇒ 2<sup>nde</sup> transmission Ligne griseée = Liste publiée \* date de réception \*\* pas de 2<sup>nd</sup> examen

■ rectificatif → 1<sup>re</sup> transmission ⇒ 2<sup>nde</sup> transmission Ligne griseée = Liste publiée

| <b>LISTES</b>   | <b>CST<br/>→<br/>CGTN</b> | <b>CGTN<br/>→<br/>LSNT</b> | <b>LSNT<br/>→<br/>CGTN</b>                   | <b>CGTN<br/>1<sup>er</sup> examen<br/>→<br/>AF</b>                   | <b>CGTN<br/>→<br/>CST</b>  | <b>CST<br/>→<br/>CGTN</b>        | <b>CGTN<br/>2<sup>nd</sup> examen<br/>→<br/>AF</b> | <b>AF<br/>→<br/>CGTN</b> | <b>CGTN<br/>→<br/>ministre</b> | <b>ministre<br/>→<br/>CGTN</b> | <b>CGTN<br/>→<br/>JO</b> | <b>Publication<br/>au JO</b> | <b>(au BOEN)</b>     |
|---|---------------------------|----------------------------|--|--|--|----------------------------------|--|--------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------|------------------------------|----------------------|
| <b>CHIMIE ET MATERIAUX</b>  | —                         | —                          | —  | —  | —  | —                                | —  | —                        | —                              | —                              | —                        | —                            | —                    |
| 1 <sup>re</sup> liste, Termes généraux  | 31/03/94                  | —                          | —  | 27/05/98<br>27/06/01<br>16/10/00<br>19/09/01<br>20/02/01<br>19/11/01 | 28/07/98<br>27/06/01<br>19/09/01<br>24/10/01<br>2 <sup>re</sup> partie | 23/11/98<br>23/12/01<br>23/05/02 | 20/01/99<br>06/06/02<br>21/06/02                   | 25/02/99<br>26/03/03     | 22/09/99<br>30/04/03           | 22/12/99<br>10/06/03           | 02/05/00<br>09/07/03     | 18/01/01<br>20/08/03         | 12/02/01<br>10/09/03 |
| 2 <sup>re</sup> liste, Termes généraux  | 28/06/00                  | 20/09/00                   | —  | —  | —  | —                                | —  | —                        | —                              | —                              | —                        | —                            | —                    |
| 3 <sup>re</sup> liste, Termes généraux  | 27/02/03                  | 13/03/03                   | —  | —  | —  | —                                | —  | —                        | —                              | —                              | —                        | —                            | —                    |
| 4 <sup>re</sup> liste, Termes généraux  | 28/12/07                  | 13/06/07<br>06/02/08 ■     | 16/05/08<br>16/06/04<br>10/12/08<br>11/03/09 | 12/05/04<br>12/05/08<br>15/10/08<br>26/03/09                         | 20/08/04<br>07/12/04<br>04/11/09 *                                     | 27/08/09                         | 04/11/09   | 10/02/10<br>14/04/10     | 18/05/05<br>25/02/05           | 16/06/05<br>21/04/10           | 01/07/05<br>05/05/10 *   | 13/07/05<br>01/07/10         | 16/08/05<br>03/08/10 |
| <b>Stéréochimie</b>   | 18/06/96                  | —                          | —  | 08/10/97<br>29/10/97   | 10/11/97   | 10/02/98                         | 03/06/98   | 16/06/98                 | 04/11/98                       | 17/02/99                       | 23/04/99                 | 27/11/00                     | 18/01/01             |
| <b>Polymères</b>  | 14/01/00                  | 25/06/00                   | 07/09/00                                     | 27/09/00   | 26/10/00   | 08/01/01                         | 12/02/01   | 02/03/01                 | 11/07/01                       | 18/10/01                       | 19/11/01                 | 26/12/01                     | 03/01/02             |
| Chimie physique des couches et films minces, liquides ou solides, et des interfaces | 18/01/00                  | 25/06/00                   | 07/09/00                                     | 27/09/00<br>26/10/00<br>27/06/01<br>19/09/01                         | 24/10/01<br>10/04/02   | 26/03/02                         | 10/04/02   | 18/12/02                 | 22/01/03                       | 03/03/03                       | 28/03/03                 | 30/04/03                     | 15/06/03             |
| <b>Matériaux : plastiques</b>   | 04/11/09                  | 11/01/10                   | 07/04/10                                     | 24/11/10   | 28/12/10   | 21/02/11                         | 08/03/11   | 31/05/11                 | 29/06/11                       | 04/07/11                       | 25/07/11                 | 29/07/11                     | —                    |
| <b>Chimie pharmaceutique</b>  | 15/04/10                  | 17/09/10                   | 12/04/11                                     | 01/06/11   | 10/06/11   | 04/07/11                         | 25/07/11   | —                        | —                              | —                              | —                        | —                            | 05/09/11             |
| <b>CULTURE ET COMMUNICATION</b>   | —                         | —                          | —  | —  | —  | —                                | —  | —                        | —                              | —                              | —                        | —                            | —                    |
| 1 <sup>re</sup> liste, Audiovisuel  | 27/07/02                  | 26/09/02                   | 23/01/03                                     | 21/05/03   | 09/07/03   | 05/12/03                         | 08/01/04   | 22/04/04                 | 16/06/04                       | 13/07/04                       | 28/10/04                 | 09/11/04                     | —                    |
| 2 <sup>re</sup> liste, Patrimoine   | 10/02/04<br>06/04/05 ■    | 08/04/04<br>08/04/04       | 16/11/04<br>18/05/05                         | 19/01/05<br>18/03/05   | 26/05/05<br>13/04/05   | 23/06/05<br>16/03/05             | 13/07/05<br>07/07/05                               | 08/02/06<br>12/04/06     | 12/04/06<br>10/05/06           | 05/07/06                       | 06/06/06                 | 05/07/06                     | 11/08/06             |
| 3 <sup>re</sup> liste, Audiovisuel  | 10/02/04                  | 08/04/04                   | 03/12/04                                     | 16/03/05   | 13/04/05   | 26/05/05                         | 07/07/05   | 08/02/06<br>22/06/07     | 12/04/06<br>12/09/07           | 05/07/06                       | 06/06/06                 | 05/07/06                     | 11/08/06             |
| 4 <sup>re</sup> liste, Audiovisuel  | 08/02/06                  | 17/02/06                   | 19/04/06                                     | 24/01/07   | 01/02/07   | 05/03/07 *                       | 13/03/07   | 22/06/07<br>12/09/07     | 12/09/07<br>28/09/07           | 23/10/07 *                     | 23/10/07                 | 12/11/07                     | 15/11/07             |
| 5 <sup>re</sup> liste, Patrimoine   | 08/02/06                  | 17/02/06                   | 06/04/06                                     | 21/03/07   | 03/04/07   | 10/05/07                         | 30/05/07   | 22/06/07<br>12/11/09     | 22/06/07<br>18/12/09           | 12/10/07 *                     | 31/10/07                 | 13/11/07                     | 15/11/07             |
| 6 <sup>re</sup> liste   | 19/06/08                  | 11/07/08                   | 12/12/08                                     | 10/06/09   | 30/09/09   | 12/11/09                         | 16/09/09   | 05/03/10                 | 14/04/10                       | 05/05/10 *                     | 31/05/10                 | 16/06/10                     | 21/06/10             |
| 7 <sup>re</sup> liste   | 14/12/09 *                | 11/02/10                   | 07/03/10                                     | 20/10/10   | 09/12/10   | 20/01/11                         | 16/02/11   | 30/05/11                 | 29/06/11                       | 04/07/11                       | 13/07/11                 | 21/07/11                     | —                    |
| <b>DÉFENSE</b>  | —                         | —                          | —  | —  | —  | —                                | —  | —                        | —                              | —                              | —                        | —                            | 08/12/04             |
| 1 <sup>re</sup> liste   | 17/07/97                  | —                          | —  | 10/12/97<br>14/01/98   | 10/02/98<br>13/05/98   | 28/07/98                         | 09/10/98   | 12/05/99                 | 20/09/99                       | 22/11/99                       | 01/07/00                 | 24/07/00                     | 12/02/01             |
| 2 <sup>re</sup> liste   | 24/06/02                  | 15/07/02                   | 22/01/03                                     | 26/03/03<br>30/04/03   | 21/05/03<br>13/12/06   | 13/06/03<br>01/02/07             | 17/06/04<br>05/03/07 *                             | 07/07/04<br>16/07/07     | 22/09/04<br>24/10/07           | 18/11/04<br>09/11/07           | 15/12/04<br>27/11/07 *   | 18/12/07                     | 10/01/05             |
| 3 <sup>re</sup> liste   | 26/09/05                  | 13/10/05                   | 21/10/05                                     | 24/01/07   | 01/02/07   | 05/03/07 *                       | 13/03/07   | 16/07/07<br>24/02/10     | 09/11/07<br>10/05/10           | 27/11/07 *                     | 18/12/07                 | 21/01/08                     | 10/02/05             |
| 4 <sup>re</sup> liste   | 24/10/07<br>04/12/08 ■    | 20/12/07<br>22/12/08       | 29/05/08<br>05/06/09                         | 13/01/10<br>10/02/10   | 24/02/10<br>18/01/11 ■   | 10/05/10<br>06/01/11             | 26/05/10<br>23/02/11                               | 18/01/11                 | 01/03/11<br>14/04/11           | 16/03/11<br>17/05/11           | 14/04/11<br>19/06/11     | —                            | 05/06/08             |
| « civilisation »  | 25/11/04                  | —                          | —  | 14/09/05 *   | —  | —                                | —  | —                        | —                              | —                              | —                        | —                            | —                    |

<sup>1</sup> terme intégré à la 4<sup>re</sup> liste de la procédure accélérée

→ 1<sup>re</sup> transmission ⇒ 2<sup>re</sup> transmission

Ligne griseée = Liste publiée

jj/mm/aa date prévue pour l'examen

■ rectificatif

\* date de réception

\*\* pas de 2<sup>nd</sup> examen

X

| LISTES  | CST<br>→<br>CGTN | CGTN<br>→<br>LSNT | LSNT<br>→<br>CGTN | CGTN<br>1 <sup>e</sup> examen | CGTN<br>→<br>AF | AF<br>→<br>CGTN       | CST<br>→<br>CGTN | CGTN<br>2 <sup>nd</sup> examen | CGTN<br>→<br>AF | AF<br>→<br>CGTN | CGTN<br>ministre | ministre<br>→<br>CGTN | CGTN<br>→<br>JO | Publication<br>au JO | (au Boen)           |
|---|------------------|-------------------|-------------------|-------------------------------|-----------------|-----------------------|------------------|--------------------------------|-----------------|-----------------|------------------|-----------------------|-----------------|----------------------|---------------------|
| <b>ENVIRONNEMENT</b>                            |                  |                   |                   |                               |                 |                       |                  |                                |                 |                 |                  |                       |                 |                      |                     |
| 1 <sup>e</sup> liste                            | 02/07/01         | —                 | —                 | 14/01/98 <sup>1</sup>         | —               | —                     | —                | —                              | —               | —               | —                | —                     | —               | —                    | —                   |
| 2 <sup>e</sup> liste                            | 04/09/06         | 29/09/06          | 08/11/06          | 12/03/08                      | 23/04/08        | 16/06/08 <sup>2</sup> | 03/07/08         | 08/10/08                       | 19/11/08        | 28/11/08        | 12/01/09*        | 10/02/09              | —               | 13/03/09             | 12/04/09 (25/06/09) |
| 3 <sup>e</sup> liste                            | 15/02/07*        | 20/02/07          | 22/03/07          | 09/04/08                      | 23/04/08        | 16/06/08 <sup>2</sup> | 03/07/08         | 08/10/08                       | 19/11/08        | 28/11/08        | 12/01/09*        | 10/02/09              | —               | —                    | —                   |
| 4 <sup>e</sup> liste                            | 25/01/08*        | 06/02/08          | 05/06/08          | 10/12/08                      | 16/12/08        | 13/02/09*             | 19/02/09         | 29/06/09                       | 07/10/09        | 19/10/09        | 27/10/09         | 07/10/09              | 27/10/09        | 31/12/09             | 04/02/10 (15/04/10) |
| 5 <sup>e</sup> liste                            | 04/06/08         | 03/07/08          | 11/11/08          | 11/03/09                      | 23/04/09        | 12/06/09*             | 22/06/09         | 02/07/09                       | 07/10/09        | 19/10/09        | 27/10/09         | 20/11/09              | —               | —                    | —                   |
| 6 <sup>e</sup> liste                            | 23/03/09         | 28/04/09          | 21/05/09          | 14/04/10                      | 21/04/10        | 28/05/10              | 15/06/10         | 07/07/10                       | 20/10/10        | 05/11/10        | 17/11/10         | 09/12/10              | 27/12/10        | 28/12/10             | 01/02/11 (31/03/11) |
| 7 <sup>e</sup> liste                            | 21/01/11*        | 29/06/11          | 05/09/11          | 16/11/11                      | 22/12/11        |                       |                  |                                |                 |                 |                  |                       |                 |                      |                     |
| <b>ÉQUIPEMENTS, TRANSPORTS ET LOGEMENTS</b>     |                  |                   |                   |                               |                 |                       |                  |                                |                 |                 |                  |                       |                 |                      |                     |
| 1 <sup>e</sup> liste, Transports                | 15/11/94         | —                 | 21/01/97          | 18/12/96                      | 23/05/97        | 26/06/97              | 01/09/97         | —                              | **              | —               | —                | —                     | 15/10/97        | 22/10/97             | 02/12/97 (08/04/99) |
| 2 <sup>e</sup> liste, Transport maritime        | —                | —                 | 19/02/97          | 25/02/98                      | 31/03/98        | c/f. Mer              | c/f. Mer         | 02/06/98                       | 12/04/01        | 18/09/02        | 25/10/02         | 16/01/03              | 03/03/03        | 30/04/03             | 20/06/03 (28/08/03) |
| 3 <sup>e</sup> liste, Transport aérien          | 15/10/01         | —                 | 22/10/01          | 24/10/01                      | 12/12/01        | 08/01/02              | 15/01/02         | 18/02/02                       | 26/02/03        | —               | —                | —                     | —               | —                    | —                   |
| 4 <sup>e</sup> liste <sup>3</sup>               | 12/04/01         | 08/10/01          | 18/10/01          | 18/12/02                      | 17/03/03        | 13/06/03              | 26/06/03         | 13/10/03                       | 22/03/04        | 15/04/04        | 06/05/04         | 07/07/04              | 24/07/04        | 09/09/04             | 21/10/04 (02/12/04) |
| 5 <sup>e</sup> liste, Transports                | 11/12/02         | —                 | —                 | 18/12/02                      | 17/03/03        | 13/06/03              | 26/06/03         | 13/10/03                       | 14/04/04        | 26/05/04        | 02/06/04         | 16/06/04              | —               | 13/09/04             | 22/10/04 (02/12/04) |
| 6 <sup>e</sup> liste, Transports                | 06/06/03         | 14/10/03          | 17/12/03          | 18/01/06                      | 07/04/06        | 09/06/06              | 26/06/06         | 11/12/06                       | 21/02/07        | 07/03/07        | 12/03/07         | 18/04/07              | —               | 10/05/07             | 10/06/07 (20/09/07) |
| 7 <sup>1</sup> liste, Génie civil               | 06/06/03         | 14/10/03          | 08/02/04          | 15/03/06                      | 10/05/06        | 03/07/06              | 04/09/06         | 28/11/06                       | 13/12/06        | 07/03/07        | 12/03/07         | 23/05/07              | —               | 15/06/07             | 22/07/07 (27/09/07) |
| 8 <sup>e</sup> liste                            | 30/11/07         | 17/12/07          | 17/01/08          | 18/06/08                      | 02/07/08        | 09/10/08*             | 21/10/08         | 04/11/08                       | 10/12/08        | 16/12/08        | 12/01/09*        | 01/04/09              | —               | 04/05/09             | 06/06/09 (10/09/09) |
| 9 <sup>e</sup> liste                            | 31/10/08         | 22/12/08          | 30/03/09          | 01/07/09                      | 13/07/09        | 16/10/09*             | 27/10/09         | 07/12/09■                      | 10/03/10        | 19/03/10        | 21/04/10         | 21/05/10              | —               | 11/06/10             | 04/07/10 (25/11/10) |
| 10 <sup>e</sup> liste                           | 26/01/10         | 05/03/10          | 09/05/10          | 22/09/10                      | 14/10/10        | 15/11/10              | 25/11/10         | 20/12/10                       | 23/02/11        | 01/03/11        | 16/03/11*        | 21/03/11              | 26/04/11        | 22/04/11             | 09/06/11 (01/09/11) |
| 11 <sup>e</sup> liste                           | 02/11/11*        | 22/12/11          |                   |                               |                 |                       |                  |                                |                 |                 |                  |                       |                 |                      |                     |
| <b>INFORMATIQUE ET COMPOSANTS ÉLECTRONIQUES</b> |                  |                   |                   |                               |                 |                       |                  |                                |                 |                 |                  |                       |                 |                      |                     |
| 2 <sup>e</sup> liste de l'informatique          | 30/08/96         | —                 | —                 | 18/06/97                      | 27/10/97        | 22/01/98              | 17/02/98         | 20/03/98                       | 22/04/98        | 27/05/98        | 01/07/98         | 28/07/98              | 17/09/98        | 17/09/98             | 10/10/98 (08/04/99) |
| 3 <sup>e</sup> liste de l'informatique          | 14/03/01         | 02/04/01          | 11/07/01          | 19/11/01                      | 03/01/02        | 26/03/02              | 10/04/02         | 06/05/02                       | 25/10/02        | 20/11/02        | 12/12/02         | 19/12/02              | 21/01/03        | 31/01/03             | 27/02/03 (27/03/03) |
| 4 <sup>e</sup> liste de l'informatique          | 21/11/03         | 17/12/03          | 10/04/04          | 17/11/04                      | 16/03/05        | 24/06/05*             | 22/03/06         | 14/07/06                       | 15/11/06        | 15/12/06        | 05/01/07         | 25/01/07              | 29/03/07        | 02/03/07             | 20/04/07 (20/09/07) |
| 5 <sup>e</sup> liste de l'informatique          | 28/04/05         | 16/05/05          | 23/06/05          | 14/06/06                      | 05/07/06        | 13/10/06              | 02/11/06         | 14/12/06                       | 24/01/07        | 05/02/07        | 11/05/07         | 22/02/07              | 21/03/07        | 02/05/07 (20/09/07)  |                     |
| 6 <sup>e</sup> liste de l'informatique          | 02/01/08         | 04/02/08          | 23/04/08          | 14/01/09                      | 30/01/09        | 16/03/09              | 26/03/09         | 24/04/09                       | 16/09/09        | 30/09/09        | 16/10/09*        | 03/11/09              | 23/11/09        | 13/11/09             | 27/12/09 (15/04/10) |
| 7 <sup>f</sup> liste de l'informatique          | 29/05/08         | 24/06/08          | 15/09/08          | 04/11/09                      | 17/11/09        | 22/01/10*             | 22/01/10         | 02/03/10                       | 19/05/10        | 27/05/10        | 31/05/10         | 22/06/10              | 15/07/10        | 26/07/10             | 15/08/10 (25/11/10) |

<sup>1</sup> audition<sup>2</sup> courriel→ 1<sup>re</sup> transmission    ⇒ 2<sup>nde</sup> transmission    → rectificatif\* date de réception    \*\* pas de 2<sup>nd</sup> examen

jj/mm/aa date prévue pour l'examen

| LISTES                                     | CST<br>→<br>CGTN         | CGTN<br>→<br>LSNT    | LSNT<br>→<br>CGTN    | CGTN<br>→<br>1 <sup>er</sup> examen          | AF<br>→<br>CGTN                  | CGTN<br>→<br>CST       | CST<br>→<br>CGTN       | CGTN<br>2 <sup>nd</sup> examen<br>→<br>AF | AF<br>→<br>CGTN      | CGTN<br>→<br>ministre  | ministre<br>→<br>CGTN  | Publication<br>au JO | (au BOEN)                |
|--|--------------------------|----------------------|----------------------|--|----------------------------------|------------------------|------------------------|---|----------------------|------------------------|------------------------|----------------------|--------------------------|
| 8 <sup>e</sup> liste de l'informatique     | 24/01/11                 | 29/06/11             | 26/10/11             | 14/12/11<br>11/01/12                         |                                  |                        |                        |   |                      |                        |                        |                      |                          |
| 1 <sup>e</sup> liste des composants élec.  | 23/11/99                 | 21/02/00             | 31/05/00             | 26/10/00<br>14/01/09<br>11/02/09             | 27/11/00<br>13/02/09             | 12/02/01<br>07/04/09   | 26/06/01<br>23/03/09   | 19/11/01<br>16/09/09                      | 02/01/02<br>30/09/09 | 14/01/02<br>22/10/09 * | 15/02/02<br>16/10/09 * | 26/03/02<br>27/12/09 | (19/12/02)<br>(15/04/10) |
| 2 <sup>e</sup> liste des composants élec.  | 14/01/08                 | 04/02/08             | 28/03/08             | 14/01/09<br>11/02/09                         | 11/02/09                         | 07/04/09               | 07/07/09               | 16/09/09                                  | 16/10/09 *           | 22/10/09               | 13/11/09               | 27/12/09             | (15/04/10)               |
| 3 <sup>e</sup> liste des composants élec.  | 22/01/09                 | 25/02/09             | 05/06/09             | 10/03/10<br>09/06/10                         | 22/06/10                         | 17/11/10               | 26/01/11               | 10/02/11                                  | 21/02/11             | 14/03/11               | 23/03/11               | 21/04/11             | (01/09/11)               |
| 1 <sup>e</sup> liste de l'internet         | 11/06/98                 | —                    | —                    | 17/06/98<br>08/12/99<br>08/07/99             | 30/10/98<br>28/07/98             | 26/11/98<br>08/12/98   | 16/12/98               | 08/01/99                                  | 29/01/99             | 12/02/99<br>29/03/99 * | 18/02/99<br>17/02/99   | 16/03/99             | (08/04/99)               |
| 2 <sup>e</sup> liste de l'internet         | 19/10/99                 | —                    | —                    | 24/11/99<br>08/12/99<br>19/01/00             | 17/02/00                         | 11/05/00               | —                      | **  | —                    | —                      | 15/06/00               | 30/06/00             | 01/09/00                 |
| 3 <sup>e</sup> liste de l'internet         | 14/03/01                 | 02/04/01             | Fait par<br>la DGFL  | 19/11/01<br>19/09/01                         | 02/01/02                         | 15/01/02               | 23/02/02               | 10/04/02                                  | —                    | —                      | 19/06/02               | —                    | 23/10/02                 |
| 4 <sup>e</sup> liste de l'internet         | 21/11/03                 | 17/12/03             | 10/04/04             | 12/05/04<br>05/06/06<br>02/11/06             | 16/06/04<br>14/06/06<br>13/10/06 | 02/07/04<br>14/12/06   | 04/09/04<br>24/01/07   | 13/10/04<br>01/02/07                      | 07/12/04<br>05/02/07 | 24/02/05<br>21/03/07   | 25/03/05<br>11/05/07   | 20/05/05<br>20/04/07 | (09/06/05)<br>(20/09/07) |
| 5 <sup>e</sup> liste de l'internet         | 22/03/04 ■               | —                    | —                    | 04/03/97                                     | 12/03/97                         | 26/03/97               | —                      | —   | 07/05/97             | —                      | —                      | 11/05/97             | 30/10/97                 |
| 1 <sup>e</sup> liste du courrier électron. | 16/05/05                 | 23/06/05             | 14/06/06             | 05/07/06                                     | 13/10/06                         | 02/11/06               | 14/12/06               | 24/01/07                                  | 01/02/07             | 20/04/07               | 20/04/07               | 07/06/07             | (20/09/07)               |
| 1 <sup>e</sup> liste du courrier électron. | —                        | —                    | —                    | 29/01/03                                     | 19/02/03                         | 07/03/03               | —                      | —   | **                   | —                      | —                      | 11/05/97             | 30/10/97                 |
| 2 <sup>e</sup> liste du courrier électron. | 08/07/02                 | 15/01/03             | —                    | —  | —                                | —                      | —                      | —   | —                    | —                      | 28/03/03               | 28/04/03             | 20/06/03                 |
| <b>INGÉIERIE NUCLÉAIRE</b>                 |                          |                      |                      |  |                                  |                        |                        |   |                      |                        |                        |                      |                          |
| 2 <sup>e</sup> liste                       | 26/06/98<br>06/04/99 ■   | —                    | 20/10/98<br>14/04/99 | 25/11/98<br>02/07/99                         | 07/10/99                         | 27/10/99               | 22/11/99               | 24/11/99                                  | 08/12/99             | 30/03/00               | 18/05/00               | 25/07/00             | 03/08/00                 |
| 3 <sup>e</sup> liste                       | 14/03/00<br>14/02/01     | 31/10/00<br>25/07/01 | 17/07/01             | 22/05/02<br>12/06/02<br>03/07/02<br>18/09/02 | 25/10/02<br>30/01/03             | 21/02/03               | 26/06/03               | 09/07/03                                  | 10/09/03             | 05/01/04               | 14/04/04               | 26/05/04             | 18/06/04                 |
| 4 <sup>e</sup> liste                       | 29/11/02<br>17/02/03 ■   | 11/02/03             | 25/03/03             | 09/07/03<br>10/09/03<br>08/10/03             | 12/11/03                         | 01/03/04               | 16/03/04               | 05/07/04                                  | 17/11/04             | 10/01/05               | 25/01/05               | 13/07/05             | —                        |
| 5 <sup>e</sup> liste (termes urgents)      | 02/10/03                 | 14/10/03             | 28/10/03             | 14/01/04<br>04/05/05                         | 11/02/04<br>14/12/05             | 08/03/04<br>27/04/06 * | —                      | **  | —                    | —                      | 22/03/04               | 14/05/04             | 26/05/04                 |
| 6 <sup>e</sup> liste                       | 21/12/04 *               | 24/12/04             | 04/05/05             | 19/10/05<br>16/11/05                         | 16/11/05                         | 03/05/06<br>26/12/06 * | 03/05/06<br>26/12/06 * | 06/06/07                                  | 26/06/07             | 17/07/07 *             | 03/09/07               | 09/10/07             | 10/11/07                 |
| 7 <sup>e</sup> liste                       | 11/07/06                 | 23/08/06             | 30/12/06             | 16/01/08<br>13/05/09<br>01/07/09             | 19/12/07<br>13/07/09             | 04/04/08 *             | 25/04/08<br>04/12/09   | 17/09/08<br>13/09/10 *                    | 24/11/10             | 09/12/10               | 28/12/10               | 03/02/11             | 20/02/11                 |
| 8 <sup>e</sup> liste                       | 28/03/08 *               | 04/05/08             | 15/07/08             | 10/03/10<br>19/05/10                         | 27/05/10                         | 05/07/10               | 19/08/10               | 10/01/11                                  | 23/03/11             | 07/04/11               | 22/04/11               | —                    | 03/06/11                 |
| 9 <sup>e</sup> liste                       | 29/12/08                 | 27/02/09             | 13/10/09             | 10/03/10<br>19/05/10                         | 23/03/11                         | 10/06/11<br>01/06/11   | 28/11/11               | 09/12/11                                  | —                    | —                      | —                      | —                    | 01/07/11                 |
| 10 <sup>e</sup> liste                      | 10/03/10 *<br>13/01/11 ■ | 09/04/10             | 25/10/10             | 23/03/11<br>01/06/11                         | 10/06/11                         | —                      | —                      | —   | —                    | —                      | —                      | —                    | —                        |
| <b>JUSTICE</b>                             | —                        | —                    | —                    | —  | —                                | —                      | —                      | —   | —                    | —                      | —                      | —                    | —                        |
| 1 <sup>e</sup> liste                       | 07/07/06<br>19/12/06 ■   | 02/08/06<br>04/01/07 | 28/10/06<br>15/01/07 | 06/06/07                                     | 17/07/07 *                       | 25/07/07               | 05/11/07               | 19/12/07                                  | 04/01/08             | 22/01/08 *             | 13/03/08               | —                    | 17/04/08                 |
| 2 <sup>e</sup> liste                       | 09/07/07<br>11/07/08     | 06/04/08 ■           | 15/09/08             | 08/10/09                                     | 17/11/09 *                       | 13/12/10 *             | 26/01/11               | 02/02/11                                  | 07/02/11             | 10/02/11               | —                      | 15/03/11             | 03/04/11                 |

<sup>1</sup> ministre de l'économie et des finances  
→ 1<sup>re</sup> transmission ⇒ 2<sup>nde</sup> transmission

<sup>2</sup> ministre de la culture et de la communication

jj/mm/aa date prévue pour l'examen

Ligne griseée = Liste publiée

\* date de réception

\*\* pas de 2<sup>nd</sup> examen

■ rectificatif

| <b>LISTES</b>                                       | <b>CST<br/>→<br/>CGTN</b> | <b>CGTN<br/>→<br/>LSNT</b> | <b>LSNT<br/>→<br/>CGTN</b> | <b>CGTN<br/>→<br/>1<sup>er</sup> examen</b> | <b>CGTN<br/>→<br/>AF</b> | <b>AF<br/>→<br/>CGTN</b> | <b>CST<br/>→<br/>CGTN</b> | <b>CGTN<br/>2<sup>nd</sup> examen</b> | <b>CGTN<br/>→<br/>AF</b> | <b>AF<br/>→<br/>CGTN</b> | <b>ministre<br/>→<br/>ministre</b> | <b>CGTN<br/>→<br/>ministre</b> | <b>ministre<br/>→<br/>CGTN</b> | <b>CGTN<br/>→<br/>JO</b> | <b>Publication<br/>au JO</b> | <b>(au Boen)</b> |            |
|---|---------------------------|----------------------------|----------------------------|---|--------------------------|--------------------------|---------------------------|---------------------------------------|--------------------------|--------------------------|------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------|------------------------------|------------------|------------|
| <b>MER</b>  | —                         | —                          | —                          | —   | —                        | —                        | —                         | —                                     | —                        | —                        | —                                  | —                              | —                              | —                        | —                            | —                |            |
| <b>1<sup>re</sup> liste</b>                         | —                         | —                          | —                          | 25/02/98                                    | 31/03/98                 | 04/06/98                 | 06/12/99 *                | —                                     | —                        | —                        | —                                  | —                              | —                              | —                        | —                            | —                |            |
| <b>PÉTROLE ET GAZ</b>                               | —                         | —                          | —                          | —   | —                        | —                        | —                         | —                                     | —                        | —                        | —                                  | —                              | —                              | —                        | —                            | —                |            |
| <b>1<sup>re</sup> liste</b>                         | 20/12/95                  | —                          | —                          | 19/02/97                                    | 04/07/97                 | 09/10/97                 | 27/10/97                  | 29/01/98                              | 06/05/98                 | 08/06/98                 | 28/09/98                           | 04/11/98                       | 11/12/98                       | 08/12/98                 | 12/01/99                     | (08/04/99)       |            |
| <b>2<sup>re</sup> liste</b>                         | 08/07/04                  | 13/07/04                   | 08/03/05                   | 19/10/05                                    | 14/12/05                 | 03/02/06                 | 23/02/06                  | 24/03/06                              | 05/07/06                 | 11/07/06                 | 13/09/06                           | 04/10/06                       | 17/10/06                       | 25/11/06                 | (04/01/07)                   |                  |            |
| <b>3<sup>re</sup> liste (termes urgents)</b>        | 15/12/06                  | —                          | —                          | 21/03/07                                    | 27/03/07                 | 16/05/07 *               | —                         | **                                    | —                        | —                        | 16/05/07                           | —                              | 15/06/07                       | 22/07/07                 | (27/09/07)                   |                  |            |
| <b>4<sup>re</sup> liste</b>                         | 04/06/07                  | 13/06/07                   | 06/10/07                   | 13/02/08                                    | 20/03/08                 | 13/05/08 *               | 21/05/08                  | 06/10/08                              | 19/11/08                 | 28/11/08                 | 12/01/09 *                         | 10/02/09                       | —                              | 13/03/09                 | 25/04/09                     | (25/06/09)       |            |
| <b>5<sup>re</sup> liste</b>                         | 01/03/10                  | 12/04/10 ■                 | 21/04/10                   | 07/02/11                                    | 13/04/11                 | 21/04/11                 | 09/06/11 *                | 09/06/11                              | 22/06/11                 | 21/09/11                 | 25/11/11                           | 22/12/11                       | —                              | —                        | —                            | —                |            |
| <b>SANTÉ ET AFFAIRES SOCIALES</b>                   | —                         | —                          | —                          | —   | —                        | —                        | —                         | —                                     | —                        | —                        | —                                  | —                              | —                              | —                        | —                            | —                |            |
| <b>1<sup>re</sup> liste</b>                         | 17/01/01                  | 26/02/01                   | 14/03/01                   | 12/06/01                                    | 06/07/01                 | 11/09/01                 | 15/06/02                  | 20/11/02                              | 05/12/02                 | 16/01/03                 | 19/02/03                           | 10/03/03                       | 28/03/03                       | 03/06/03                 | (28/08/03)                   |                  |            |
| <b>2<sup>re</sup> liste</b>                         | 24/11/05 *                | 16/12/05                   | 14/03/06                   | 15/11/06                                    | 05/01/07                 | 11/06/07 *               | 02/07/07                  | 20/01/08                              | 13/02/08                 | 29/02/08                 | 04/04/08 *                         | 23/06/08                       | —                              | 21/07/08                 | 06/09/08                     | (01/01/09)       |            |
| <b>3<sup>re</sup> liste</b>                         | 21/07/10 *                | 17/09/10                   | 05/09/11                   | 12/10/11                                    | 25/11/11                 | —                        | —                         | —                                     | —                        | —                        | —                                  | —                              | —                              | —                        | —                            | —                |            |
| <b>SCIENCES<br/>ET TECHNIQUES SPATIALES</b>         | —                         | —                          | —                          | —   | —                        | —                        | —                         | —                                     | —                        | —                        | —                                  | —                              | —                              | —                        | —                            | —                |            |
| <b>2<sup>re</sup> liste</b>                         | 24/07/98                  | —                          | —                          | 19/01/00                                    | 26/05/00                 | 18/07/00                 | —                         | —                                     | 15/11/00<br>(visa)       | —                        | —                                  | 27/11/00                       | —                              | 12/02/01                 | 18/04/01                     | (10/03/05)       |            |
| <b>3<sup>re</sup> liste (1<sup>re</sup> partie)</b> | 13/02/03                  | 13/03/03                   | 25/04/03                   | 14/01/04                                    | 11/03/04                 | 02/04/04                 | 16/04/04                  | 04/06/04                              | 22/09/04                 | 13/10/04                 | 26/10/04                           | 17/11/04                       | —                              | 23/12/04                 | 30/01/05                     | (10/03/05)       |            |
| <b>3<sup>re</sup> liste (2<sup>re</sup> partie)</b> | 13/02/03                  | 13/03/03                   | 25/04/03                   | 07/07/04                                    | 09/09/04                 | 07/12/04                 | 17/01/05                  | 30/05/05                              | 13/07/05                 | 24/08/05                 | 10/10/05                           | —                              | —                              | 31/12/05                 | (26/01/06)                   |                  |            |
| <b>3<sup>re</sup> liste (3<sup>re</sup> partie)</b> | 13/02/03                  | 13/03/03                   | 25/04/03                   | 13/10/04                                    | 15/12/04                 | 07/01/05                 | 28/01/05                  | 30/05/05                              | 13/07/05                 | 24/08/05                 | 10/10/05                           | 16/11/05                       | —                              | 28/11/05                 | —                            | —                |            |
| <b>4<sup>re</sup> liste</b>                         | 27/01/06 ■                | —                          | 13/12/05                   | 13/09/06                                    | 20/11/06                 | 26/02/07 *               | 27/02/07                  | 03/07/07                              | 12/09/07                 | 28/09/07                 | 22/10/07 *                         | 30/10/07                       | —                              | 15/11/07                 | 23/12/07                     | (31/01/08)       |            |
| <b>5<sup>re</sup> liste</b>                         | 14/12/07                  | 21/12/07                   | 22/02/08                   | 17/09/08                                    | 30/10/08                 | 29/01/09                 | 27/02/09                  | 23/03/09                              | 13/05/09                 | 02/07/09                 | 15/07/09 *                         | 20/07/09                       | 15/09/09                       | 24/08/09                 | 10/10/09                     | (26/11/09)       |            |
| <b>6<sup>re</sup> liste</b>                         | 19/05/10                  | 17/09/10                   | 20/04/11                   | 21/09/11                                    | 25/11/11                 | —                        | —                         | —                                     | —                        | —                        | —                                  | —                              | —                              | —                        | —                            | —                |            |
| <b>SPORTS</b>                                       | —                         | —                          | —                          | —   | —                        | —                        | —                         | —                                     | —                        | —                        | —                                  | —                              | —                              | —                        | —                            | —                |            |
| « stadeira »  | —                         | —                          | —                          | 22/01/97                                    | 24/02/97                 | —                        | —                         | —                                     | 08/10/97<br>(visa)       | —                        | —                                  | 01/09/97                       | 22/10/97                       | 30/10/97                 | 02/12/97                     | (08/04/99)       |            |
| <b>1<sup>re</sup> liste</b>                         | 15/01/03                  | —                          | —                          | 18/06/03                                    | 09/07/03                 | 12/11/03                 | —                         | —                                     | **                       | —                        | —                                  | 12/12/03                       | —                              | 15/01/04                 | 15/02/04                     | (01/04/04)       |            |
| <b>2<sup>re</sup> liste</b>                         | 05/12/06                  | 19/12/06                   | 30/12/06                   | 24/10/07                                    | 09/11/07                 | 13/12/07 *               | 07/01/08                  | 09/01/08                              | 13/02/08                 | 28/02/08                 | 12/03/08 *                         | 28/03/08                       | —                              | 17/04/08                 | 25/05/08                     | (02/10/08)       |            |
| <b>3<sup>re</sup> liste</b>                         | 15/05/07                  | 08/06/07                   | 11/09/07                   | 25/10/07                                    | 09/01/08                 | 04/02/08                 | 28/05/08 *                | 29/05/08                              | 02/06/08                 | 09/07/08                 | 18/07/08                           | 26/09/08                       | 02/10/08                       | —                        | 24/10/08                     | 26/11/08         | (01/01/09) |
| <b>4<sup>re</sup> liste</b>                         | 26/02/08                  | 20/03/08                   | 17/04/08                   | 11/06/11                                    | 20/02/09                 | 30/03/09                 | —                         | —                                     | 13/05/09<br>(visa)       | —                        | —                                  | 13/05/09                       | —                              | 02/06/09                 | 30/06/09                     | (10/09/09)       |            |

<sup>1</sup> cf. commissions spécialisées compétentes pour les transports et pour l'agriculture et la pêche

→ 1<sup>re</sup> transmission ⇒ 2<sup>re</sup> transmission Ligne griseée = Liste publiée ■ rectificatif → 2<sup>re</sup> transmission Ligne griseée = Liste prévue pour l'examen

\* date de réception \*\* pas de 2<sup>nd</sup> examen

| <b>LISTES</b>                               | <b>CST<br/>→<br/>CGTN</b> | <b>CGTN<br/>→<br/>LSNT</b> | <b>LSNT<br/>→<br/>CGTN</b> | <b>CGTN<br/>→<br/>1<sup>er</sup> examen</b> | <b>CGTN<br/>→<br/>AF</b> | <b>AF<br/>→<br/>CGTN</b> | <b>CST<br/>→<br/>CST</b> | <b>CST<br/>⇒<br/>CGTN</b> | <b>CGTN<br/>2<sup>nd</sup> examen</b> | <b>CGTN<br/>⇒<br/>AF</b> | <b>AF<br/>⇒<br/>CGTN</b> | <b>CGTN<br/>→<br/>ministre</b> | <b>CGTN<br/>→<br/>ministre</b> | <b>CGTN<br/>→<br/>JO</b> | <b>Publication<br/>au JO</b> | <b>(au Boen)</b>    |
|---|---------------------------|----------------------------|----------------------------|---|--------------------------|--------------------------|--------------------------|---------------------------|---------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------|------------------------------|---------------------|
| 5 <sup>e</sup> liste                        | 12/12/08                  | 22/12/08                   | 30/03/09                   | 09/12/09                                    | 13/01/10                 | 24/02/10                 | 10/05/10                 | 21/05/10                  | 20/05/10                              | 07/07/10                 | 04/08/10                 | 01/10/10 *                     | 14/10/10                       | —                        | 17/11/10                     | 19/12/10 (31/03/11) |
| 6 <sup>e</sup> liste                        | 02/04/09                  | 24/04/09                   | 22/06/09                   | 10/02/10                                    | 13/01/10                 | 24/02/10                 | 10/05/10                 | 21/05/10                  | 20/05/10                              | 07/07/10                 | 04/08/10                 | 01/10/10 *                     | 14/10/10                       | —                        | 17/11/10                     | 19/12/10 (31/03/11) |
| 7 <sup>e</sup> liste                        | 20/10/09                  | 11/01/10                   | 08/05/10                   | 07/07/10                                    | 04/08/10                 | 26/10/10 *               | 05/11/10                 | 17/11/10                  | 15/12/10                              | 28/12/10                 | 10/01/11                 | 03/02/11                       | —                              | 08/03/11                 | 21/04/11 (01/09/11)          |                     |
| 8 <sup>e</sup> liste                        | 12/03/10                  | 21/04/10                   | 29/11/10                   | 01/03/11                                    | 01/01/11                 | 08/04/11                 | 18/04/11                 | 18/05/11                  | 29/06/11                              | 20/07/11                 | 16/09/11 *               | 26/09/11                       | 20/10/11 *                     | 27/10/11                 | 04/12/11                     |                     |
| 9 <sup>e</sup> liste                        | 23/09/11                  | 10/11/11                   | —                          | —   | —                        | —                        | —                        | —                         | —                                     | —                        | —                        | —                              | —                              | —                        | —                            | —                   |
| <b>TÉLÉCOMMUNICATIONS</b>                   | —                         | —                          | —                          | —   | —                        | —                        | —                        | —                         | —                                     | —                        | —                        | —                              | —                              | —                        | —                            | —                   |
| <b>ET ACTIVITÉS POSTALES</b>                | 29/07/98                  | —                          | —                          | 20/10/99                                    | 07/01/00                 | 05/06/00                 | 15/12/00                 | 13/03/01                  | 30/05/01                              | 11/07/01                 | 18/10/01                 | 19/11/01                       | 26/12/01                       | 03/01/02                 | 02/03/02 (19/12/02)          |                     |
| 1 <sup>e</sup> liste des télécommunications | 07/03/00                  | 05/04/00                   | 09/10/00                   | 15/11/00                                    | 11/07/01                 | 18/10/01                 | 19/11/01                 | 30/08/02                  | 25/10/02                              | 05/12/02                 | 16/01/03                 | 17/03/03                       | 17/04/03                       | 30/04/03                 | 14/06/03 (28/08/03)          |                     |
| 2 <sup>e</sup> liste des télécommunications | 21/12/01                  | 10/01/02                   | 18/03/02                   | 20/11/02                                    | 17/03/03                 | 26/05/03                 | 12/11/03                 | 14/04/04                  | 12/05/04                              | 02/06/04                 | 04/10/04                 | 04/11/04                       | 16/11/04                       | 14/12/04                 | (27/01/05)                   |                     |
| 3 <sup>e</sup> liste des télécommunications | 19/03/04                  | 08/04/04                   | 03/12/04                   | 16/03/05                                    | 26/05/05                 | 17/06/05                 | 13/07/05                 | 25/11/05                  | 14/12/05                              | 12/01/06                 | 16/01/06                 | 08/02/06                       | 10/03/06                       | 08/03/06                 | 26/03/06 (25/05/06)          |                     |
| 4 <sup>e</sup> liste des télécommunications | 19/03/04                  | —                          | —                          | 18/05/05                                    | 12/05/04                 | 02/06/04                 | 16/06/04                 | 12/10/04                  | 15/12/04                              | 10/01/05                 | 20/01/05                 | 24/02/05                       | 25/03/05                       | 25/03/05                 | 05/05/05 (09/06/05)          |                     |
| 5 <sup>e</sup> liste des télécommunications | 13/09/05                  | 10/10/05                   | 14/12/05                   | 08/03/06                                    | 27/04/06                 | 22/05/06                 | 30/05/06                 | 13/09/06                  | 13/09/06                              | 06/10/06                 | 17/10/06                 | 15/11/06                       | 28/12/06                       | 08/02/07                 |                              |                     |
| 6 <sup>e</sup> liste des télécommunications | 16/12/05 ■                | 04/02/08                   | 01/04/08                   | 11/02/09                                    | 20/02/09                 | 20/04/09 *               | 30/04/09                 | 03/07/09                  | 16/09/09                              | 30/09/09                 | 16/10/09 *               | 02/11/09                       | 13/11/09                       | 27/12/09                 | (15/04/10)                   |                     |
| 8 <sup>e</sup> liste des télécommunications | 29/12/11                  | —                          | —                          | —   | —                        | —                        | —                        | —                         | —                                     | —                        | —                        | —                              | —                              | —                        | —                            |                     |
| 1 <sup>e</sup> liste des activités postales | 26/06/07                  | 13/06/07                   | 04/10/07                   | 12/03/08                                    | 20/03/08                 | 13/05/08 *               | 29/05/08                 | 26/01/09                  | 11/02/09                              | 20/02/09                 | 03/03/09                 | 12/03/09                       | —                              | 08/04/09                 | 22/04/09 (25/06/09)          |                     |
| 2 <sup>e</sup> liste des activités postales | 01/04/10                  | 27/04/10                   | 09/06/10                   | 26/01/11                                    | 10/02/11                 | 16/03/11 *               | 23/03/11                 | 28/05/11                  | 29/06/11                              | 04/07/11                 | 11/07/11                 | 29/07/11                       | 29/08/11                       | 16/09/11                 | 28/10/11 (22/12/11)          |                     |
| 3 <sup>e</sup> liste des activités postales | 21/10/11                  | 18/11/11                   | 19/12/11                   | 14/03/12                                    | —                        | —                        | —                        | —                         | —                                     | —                        | —                        | —                              | —                              | —                        | —                            |                     |
| <b>COMMISSION GÉNÉRALE</b>                  | —                         | —                          | —                          | —   | —                        | —                        | —                        | —                         | —                                     | —                        | —                        | —                              | —                              | —                        | —                            |                     |
| « DBS »                                     | —                         | —                          | —                          | 03/07/02                                    | 04/07/02                 | 05/07/02                 | —                        | —                         | 18/09/02 et 25/10/02                  | 03/10/02 et 30/10/02     | 18/11/02                 | —                              | 20/12/02                       | 30/01/03                 | (27/03/03)                   |                     |
| « euro », « cent »                          | —                         | —                          | 07/05/97                   | —   | 23/05/97                 | —                        | —                        | 28/05/97                  | —                                     | —                        | —                        | —                              | 30/10/97                       | 02/12/97                 | (08/04/99)                   |                     |
| « zone euro »                               | —                         | —                          | —                          | 13/01/99                                    | 31/03/99                 | 19/04/99                 | —                        | —                         | 19/05/99                              | 10/06/99                 | 16/06/99                 | 05/07/99 <sup>1</sup>          | 18/08/99                       | 14/09/99                 | (19/09/02)                   |                     |
| 1 <sup>e</sup> liste, génie génétique       | 12/07/06                  | 29/09/06                   | 30/12/06                   | 04/07/07                                    | 20/08/07                 | 15/02/08 *               | 28/02/08                 | 12/03/08                  | 09/04/08                              | 23/04/08                 | 13/05/08 *               | 21/05/08                       | —                              | 24/06/08                 | 06/07/08 (02/10/08)          |                     |
| 2 <sup>e</sup> liste, termes généraux       | 12/07/06                  | 29/09/06                   | 08/11/06                   | 24/10/07                                    | 09/11/07                 | 18/01/08 *               | 22/01/08                 | 10/06/08                  | 09/07/08                              | 18/09/08                 | 17/09/08                 | 06/10/08 *                     | 31/10/08                       | 24/10/08                 | (19/03/09)                   |                     |
| 3 <sup>e</sup> liste, biologie              | 08/04/09                  | 12/06/09                   | 29/12/09                   | 19/06/10                                    | 07/07/10                 | 24/03/11                 | 29/03/11                 | 19/04/11                  | 01/06/11                              | 10/06/11                 | 21/06/11                 | 23/08/11                       | 29/07/11                       | 18/09/11 (22/12/11)      |                              |                     |
| 4 <sup>e</sup> liste, biologie              | 08/04/09                  | 12/06/09                   | 10/02/10                   | 22/09/10                                    | 05/11/10                 | 19/07/11                 | 28/07/11                 | 19/09/11                  | 16/11/11                              | 19/12/11                 | 14/12/11                 | —                              | —                              | —                        | ■ rectificatif               |                     |

<sup>1</sup> ministère des affaires étrangères<sup>2</sup> ministère de l'économie et des finances→ 1<sup>re</sup> transmission ⇒ 2<sup>nde</sup> transmission

Ligne griseée = Liste publiée

jj/mm/aa date prévue pour l'examen

\* date de réception      \*\* pas de 2<sup>nd</sup> examen

| LISTES   | CST<br>→<br>CGTN | CGTN<br>→<br>LSNT | LSNT<br>→<br>CGTN | CGTN<br>1 <sup>e</sup> examen | CGTN<br>→<br>AF | AF<br>→<br>CGTN | CST<br>→<br>CGTN | CGTN<br>2 <sup>nd</sup> examen | CGTN<br>→<br>AF      | AF<br>→<br>CGTN | CGTN<br>ministre<br>→<br>ministre | CGTN<br>ministre<br>→<br>JO | Publication<br>au JO  | (au Boen)   |
|--|------------------|-------------------|-------------------|-------------------------------|-----------------|-----------------|------------------|--------------------------------|----------------------|-----------------|-----------------------------------|-----------------------------|-----------------------|---|
| <b>RECOMMANDATIONS<br/>DE LA COMMISSION GÉNÉRALE</b>     | —                | —                 | —                 | —                             | —               | —               | —                | —                              | —                    | —               | —                                 | —                           | —                     | —   |
| <i>coach</i>   | —                | —                 | —                 | 13/04/05                      | 18/05/05        | 30/05/05        | —                | —                              | —                    | —               | —                                 | —                           | 15/06/05              | 22/07/05 (22/09/05)   |
| <i>e-</i><br><i>gender</i>                               | —                | —                 | —                 | 15/12/04                      | 18/05/05        | 30/05/05        | —                | —                              | —                    | —               | —                                 | —                           | 15/06/05              | 22/07/05 (22/09/05)   |
| <i>smiles</i>  | —                | —                 | —                 | 13/07/05                      | 15/09/05        | 10/10/05        | —                | —                              | 16/11/05<br>(visa)   | —               | —                                 | —                           | 16/11/05              | 18/12/05 (26/01/06)   |
| <i>podcast et podcasting</i>                             | —                | —                 | —                 | 14/06/06<br>05/07/06          | 29/08/06        | 06/10/06        | —                | —                              | 18/10/06<br>(visa)   | —               | —                                 | —                           | 18/10/06              | 15/12/06 (08/02/07)   |
| <i>travel retail</i>                                     | —                | —                 | —                 | 15/11/06                      | 23/11/06        | 07/12/06        | —                | —                              | 24/01/07<br>21/02/07 | 29/01/07        | 02/02/07                          | —                           | —                     | 20/04/07 07/06/07 (20/09/07)  |
| <i>beach</i>   | 05/12/06         | —                 | —                 | 24/10/07                      | 09/11/07        | 07/12/07        | —                | —                              | 13/02/08             | 19/02/08 *      | —                                 | —                           | 05/03/08              | 29/03/08 (05/06/08)   |
| <i>live</i>  | —                | —                 | —                 | 19/11/08                      | 28/11/08        | 08/01/09        | —                | —                              | 11/02/09             | 13/02/09        | 20/02/09                          | —                           | —                     | 20/02/09 05/03/09 (25/06/09)  |
| <i>flyer</i>   | —                | —                 | —                 | 20/10/10                      | 26/10/10        | 04/11/10        | —                | —                              | 24/11/10             | 25/11/10        | 06/12/10                          | —                           | —                     | 10/12/10 03/02/11 (31/03/11)  |
| <i>unional</i>   | —                | —                 | —                 | 01/06/11                      | 29/06/11        | 11/07/11        | —                | —                              | 21/09/11             | —               | —                                 | —                           | —                     | —   |
| <b>PROCÉDURE ACCELERÉE<br/>DE LA COMMISSION GÉNÉRALE</b> | —                | —                 | —                 | —                             | —               | —               | —                | —                              | —                    | —               | —                                 | —                           | —                     | —   |
| <b>1<sup>e</sup> liste - littérisme</b>                  | —                | —                 | —                 | 18/05/05                      | 26/05/05        | 30/05/05        | —                | —                              | 15/06/05             | 16/06/05        | 17/06/05                          | 01/07/05                    | 13/07/05              | 01/08/05 30/08/05 (13/10/05)  |
| <b>2<sup>e</sup> liste</b>                               | —                | —                 | —                 | 15/06/05                      | 20/06/05        | 01/07/05        | —                | —                              | 13/07/05             | 24/08/05        | 10/10/05                          | 20/10/05 <sup>1</sup>       | 08/11/05 <sup>1</sup> | 16/11/05 18/12/05 (26/01/06)  |
| <b>3<sup>e</sup> liste</b>                               | —                | —                 | —                 | 16/06/05                      | 24/06/05        | 13/07/05        | 24/08/05         | 10/10/05                       | 19/10/05             | 24/10/05        | 02/11/05                          | —                           | —                     | 30/01/06 04/03/06 (25/05/06)  |
| <b>4<sup>e</sup> liste</b>                               | —                | 15/07/05          | Fait par la DGLF  | 14/09/05                      | 21/09/05        | 10/10/05        | —                | —                              | 16/11/05             | 22/11/05        | 03/01/06                          | —                           | —                     | 19/01/06 03/03/06 (25/05/06)  |
| <b>5<sup>e</sup> liste</b>                               | —                | 15/09/05          | 25/09/05          | 19/10/05                      | 24/10/05        | 04/11/05        | —                | —                              | 14/12/05             | 20/12/05        | 03/01/06                          | —                           | —                     | 15/02/06 12/02/06 (25/05/06)  |
| <b>6<sup>e</sup> liste</b>                               | —                | —                 | —                 | 16/11/05                      | 22/11/05        | 08/12/05        | —                | —                              | 18/01/06             | 30/01/06        | 03/02/06                          | 10/02/06 <sup>4</sup>       | 10/03/06 <sup>4</sup> | 08/03/06 05/04/06 (25/05/06)  |
| <b>7<sup>e</sup> liste</b>                               | —                | —                 | —                 | 14/12/05                      | 20/12/05        | 06/01/06        | —                | —                              | 18/01/06             | 30/01/06        | 03/02/06                          | 13/03/06 <sup>7</sup>       | 13/03/06 <sup>7</sup> | 14/04/06 13/05/06 (20/07/06)  |
| <b>8<sup>e</sup> liste</b>                               | —                | 14/12/05          | 20/12/05          | 18/01/06                      | 30/01/06        | 03/02/06        | —                | —                              | 15/02/06             | 15/02/06        | 20/02/06                          | —                           | —                     | 27/02/06 25/03/06 (25/05/06)  |
| <b>9<sup>e</sup> liste - action de groupe</b>            | —                | —                 | —                 | 15/02/06                      | 15/02/06        | 23/02/06        | —                | —                              | **                   | —               | —                                 | 27/02/06                    | —                     | 07/04/06 13/05/06 (20/07/06)  |
| <b>10<sup>e</sup> liste</b>                              | —                | 15/03/06          | 30/03/06          | 12/04/06                      | 24/04/06        | 27/04/06        | —                | —                              | 10/05/06             | 16/05/06        | 22/05/06                          | 15/06/06 <sup>9</sup>       | 06/07/06 <sup>9</sup> | 29/06/06 <sup>10</sup> 31/07/06 09/09/06 (26/10/06)                 |
| <b>11<sup>e</sup> liste</b>                              | —                | 12/04/06          | 03/05/06          | 10/05/06                      | 16/05/06        | 02/06/06        | —                | —                              | 14/06/06             | 21/06/06        | 27/06/06                          | —                           | —                     | ■ rectificatif * date de réception ** pas de 2 <sup>nd</sup> examen |

<sup>1</sup> accord pour « fenêtre intruse » (MINÉFI)<sup>2</sup> accord pour « filotage », « complexe touristique » et « station » (MINÉFI)<sup>3</sup> accord pour « pôle » (MTE&M)<sup>4</sup> accord pour « cliquer-parler », « personnalisation » et « véhicule à carburant modulable » (MINÉFI)<sup>5</sup> accord pour « externalisation » (MINÉFI)<sup>6</sup> accord pour « cliquer-parler » (MINÉFI)<sup>7</sup> accord pour « personnalisation » et « véhicule à carburant modulable » (MINÉFI)<sup>8</sup> accord pour « poste à poste » (MINÉFI)<sup>9</sup> accord pour « étiquette radio » et « radio-identification » (MINÉFI)<sup>10</sup> accord pour « décalage » (MCC)

| LISTES   | CST<br>→<br>CGTN     | CGTN<br>→<br>LSNT | LSNT<br>→<br>CGTN | CGTN<br>1 <sup>re</sup> examen<br>AF →<br>CGTN | CGTN<br>→<br>AF | CGTN<br>→<br>CST | CST<br>→<br>CGTN | CGTN<br>2 <sup>nd</sup> examen<br>AF →<br>CGTN | CGTN<br>→<br>ministre | CGTN<br>→<br>ministre | Publication<br>au JO | (au Boen)             |
|--|----------------------|-------------------|-------------------|--|-----------------|------------------|------------------|--|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|
| <b>PROCÉDURE ACCÉLÉRÉE DE LA COMMISSION GÉNÉRALE</b> |                      |                   |                   |  |                 |                  |                  |  |                       |                       |                      |                       |
| 12 <sup>e</sup> liste                                | -                    | -                 | -                 | -  | -               | -                | -                | -  | -                     | -                     | -                    | -                     |
| 13 <sup>e</sup> liste                                | -                    | 10/05/06          | 24/05/06          | 14/06/06                                       | 21/06/06        | 03/07/06         | -                | **   | -                     | 29/08/06              | 14/09/06             | 13/09/06              |
| 14 <sup>e</sup> liste                                | -                    | 14/06/06          | 20/06/06          | 05/07/06                                       | 06/10/06        | -                | -                | **   | -                     | 18/10/06 <sup>1</sup> | 15/11/06             | 20/11/06              |
| 15 <sup>e</sup> liste - salle d'époque               | -                    | 05/07/06          | 12/07/06          | 13/09/06                                       | 06/10/06        | -                | -                | 15/11/06                                       | 15/11/06              | -                     | -                    | 13/12/06              |
| 16 <sup>e</sup> liste                                | -                    | -                 | -                 | 15/11/06                                       | 20/11/06        | 24/11/06         | -                | **   | -                     | 13/12/06              | -                    | 27/12/06              |
| 17 <sup>e</sup> liste - journaliste embarqué         | -                    | 02/01/07          | 24/01/07          | 29/01/07                                       | 02/02/07        | -                | -                | 21/02/07                                       | 26/02/07              | 12/03/07*             | 21/03/07*            | 20/04/07              |
| 18 <sup>e</sup> liste                                | -                    | -                 | -                 | 21/02/07                                       | 26/02/07        | 12/03/07*        | -                | -  | 21/03/07              | 27/03/07              | 13/04/07*            | 18/04/07              |
| 19 <sup>e</sup> liste                                | -                    | -                 | -                 | 21/03/07                                       | 27/03/07        | 16/05/07*        | -                | -  | 09/05/07              | 30/05/07              | 11/06/07             | 26/06/07              |
| 20 <sup>e</sup> liste                                | -                    | -                 | -                 | 18/04/07                                       | 02/05/07        | 22/05/07*        | -                | -  | 06/06/07              | 07/06/07              | 11/06/07             | 26/06/07              |
| 21 <sup>e</sup> liste                                | -                    | -                 | -                 | 06/06/07                                       | 07/06/07        | 14/06/07         | -                | -  | 04/07/07              | 04/07/07              | 17/07/07*            | 18/07/07              |
| 22 <sup>e</sup> liste - civiliser                    | -                    | -                 | -                 | -  | -               | -                | -                | -  | 04/07/07              | 04/07/07              | 17/07/07*            | 18/07/07              |
| 23 <sup>e</sup> liste                                | -                    | 25/10/07          | 25/10/07          | 21/11/07                                       | 20/12/07        | 18/01/08*        | -                | -  | 13/02/08              | 19/02/08              | 29/02/08*            | -                     |
| 24 <sup>e</sup> liste                                | -                    | -                 | -                 | 19/12/07                                       | 04/01/08        | 22/01/08*        | -                | -  | 13/02/08              | 19/02/08              | 29/02/08*            | -                     |
| 25 <sup>e</sup> liste                                | -                    | 21/01/08          | 03/03/08          | 12/03/08                                       | 20/03/08        | 13/05/08*        | -                | -  | 14/05/08              | 20/05/08              | 09/06/08*            | 10/06/08              |
| 26 <sup>e</sup> liste                                | -                    | 10/03/08          | 13/03/08          | 14/05/08                                       | 20/05/08        | 09/06/08*        | -                | -  | 18/06/08              | 19/06/08              | 26/06/08             | 30/06/08              |
| 27 <sup>e</sup> liste                                | -                    | -                 | 26/06/08          | 02/07/08                                       | 17/09/08        | 09/10/08*        | -                | -  | -                     | 18/06/08              | -                    | 24/07/08              |
| 28 <sup>e</sup> liste                                | -                    | -                 | -                 | 19/11/08                                       | 28/11/08        | 09/07/09         | -                | -  | 11/02/09              | 13/02/09              | 02/03/09*            | 12/03/09              |
| 29 <sup>e</sup> liste                                | -                    | -                 | -                 | 10/12/08                                       | 12/12/08        | 08/01/09         | -                | -  | 14/01/09              | 30/01/09              | 13/02/09*            | 18/02/09              |
| 30 <sup>e</sup> liste                                | -                    | -                 | -                 | 14/01/09                                       | 30/01/09        | 13/02/09*        | -                | -  | -                     | -                     | -                    | 16/03/09              |
| 31 <sup>e</sup> liste                                | -                    | -                 | -                 | 11/02/09                                       | 13/02/09        | 17/03/09         | -                | -  | -                     | -                     | -                    | 18/04/09              |
| 32 <sup>e</sup> liste                                | -                    | -                 | -                 | 11/03/09                                       | 17/03/09        | 30/03/09         | -                | -  | 08/04/09              | 14/04/09              | 06/05/09*            | 13/05/09 <sup>4</sup> |
| 34 <sup>e</sup> liste                                | -                    | -                 | -                 | 07/10/09                                       | 13/10/09        | 30/11/09         | 04/12/09         | -  | -                     | -                     | -                    | 11/06/09              |
| 33 <sup>e</sup> liste                                | -                    | -                 | -                 | 07/10/09                                       | 17/11/09        | 22/01/10*        | 15/01/10         | 29/01/10                                       | 02/02/10              | 11/02/10              | 01/03/10             | 03/03/10 <sup>5</sup> |
| 35 <sup>e</sup> liste                                | -                    | -                 | -                 | 09/12/09                                       | 14/12/09        | 22/01/10*        | 15/01/10         | 29/01/10                                       | 10/02/10              | 11/02/10              | 01/03/10             | 03/03/10 <sup>6</sup> |
| 36 <sup>e</sup> liste                                | -                    | -                 | -                 | 13/01/10                                       | 15/01/10        | 01/03/10         | 03/03/10         | 09/03/10                                       | 10/03/10              | 11/03/10              | 23/04/10             | -                     |
| 37 <sup>e</sup> liste                                | -                    | -                 | -                 | 10/02/10                                       | 11/02/10        | 01/03/10         | 04/03/10         | 18/03/10                                       | 14/04/10              | 15/04/10              | 10/05/10             | 22/06/10              |
| 38 <sup>e</sup> liste                                | -                    | -                 | -                 | 14/04/10                                       | 15/04/10        | 10/05/10         | -                | -  | -                     | -                     | 20/05/10             | -                     |
| 39 <sup>e</sup> liste - débrider                     | -                    | -                 | -                 | 19/05/10                                       | 27/05/10        | 03/06/10         | 09/06/10         | 11/06/10                                       | 07/07/10              | 08/07/10              | 16/09/10             | 22/09/10              |
| 40 <sup>e</sup> liste - tablette                     | -                    | -                 | -                 | 07/07/10                                       | 08/07/10        | 20/10/10*        | 11/10/10         | 19/10/10                                       | 20/11/10              | 25/11/10              | 24/11/10             | 10/12/10              |
| 41 <sup>e</sup> liste - hivernisation                | -                    | -                 | -                 | 20/10/10                                       | 26/10/10        | 04/11/10         | 10/11/10         | 19/11/10                                       | 24/11/10              | 25/11/10              | 10/12/10             | 10/12/10              |
| 42 <sup>e</sup> liste - vignette active              | -                    | -                 | -                 | 24/11/10                                       | 25/11/10        | 09/12/10         | 09/12/10         | 13/12/10                                       | 15/12/10              | 21/12/10              | 10/01/11             | 21/01/11              |
| 43 <sup>e</sup> liste                                | -                    | -                 | -                 | 15/12/10                                       | 21/12/10        | 17/01/11         | -                | -  | -                     | -                     | 02/02/11             | -                     |
| 44 <sup>e</sup> liste                                | -                    | -                 | -                 | 26/01/11                                       | 02/02/11        | 21/02/11         | -                | -  | 23/02/11              | 25/11/11              | 03/03/11             | -                     |
| 45 <sup>e</sup> liste                                | 04/07/11<br>29/09/11 | -                 | -                 | 21/09/11                                       | 26/10/11        | 14/11/11         | 12/10/11         | -  | -                     | 16/11/11              | 29/11/11             | 15/12/11              |
| 46 <sup>e</sup> liste                                | -                    | -                 | -                 | 14/12/11                                       | 14/12/11        | -                | -                | -  | 14/12/11              | 11/01/12              | -                    | -                     |
| 47 <sup>e</sup> liste                                | 23/12/11             | -                 | -                 | 14/12/11                                       | 14/12/11        | -                | -                | -  | 14/12/11              | 11/01/12              | -                    | -                     |

<sup>1</sup> accord pour « maison mobile » (MTEIM), « pavé tactile » (MINÉFI)

<sup>2</sup> accord pour « compagnie à bas prix » (MTEIM), « époque », « rétro » et « tirage d'époque » (MCC)

<sup>3</sup> accord pour « époque », « rétro » et « tirage d'époque » (MCC)

→ 1<sup>re</sup> transmission ⇒ 2<sup>nde</sup> transmission

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

■ date de réception

■ grisée

■ date prévue pour l'examen

■ rectificatif

## **BB.2 : Calendrier des réunions 2011 au 31 décembre 2011**

\* Commission spécialisée dont les réunions sont tenues sur une journée. La durée habituelle d'une réunion est d'une demi-journée (3h).

2 février 2011 à 9h, réunion annuelle des responsables de terminologie

## B.3 : Publications (extraits du *Journal officiel*)

1<sup>er</sup> février 2011

JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Texte 100 sur 105

# Avis et communications

## AVIS DIVERS

### COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

#### Vocabulaire de l'environnement (liste de termes, expressions et définitions adoptés)

NOR : CTNX1100038K

##### I. – Termes et définitions

###### **biocorridor**, n.m.

*Domaine* : Environnement-Biologie.  
*Voir* : corridor biologique.

###### **corridor biologique**

*Domaine* : Environnement-Biologie.  
*Synonyme* : biocorridor, n.m.  
*Définition* : Espace reliant des écosystèmes ou des habitats naturels, qui permet le déplacement des espèces ainsi que le brassage génétique de leurs populations.  
*Équivalent étranger* : biocorridor.

###### **décontamination végétale**

*Domaine* : Environnement.  
*Voir* : phytoréhabilitation.

###### **écotaxe**, n.f.

*Domaine* : Environnement-Finances.  
*Définition* : Prélèvement fiscal opéré sur un bien, un service ou une activité en raison des dommages qu'ils sont susceptibles d'occasionner à l'environnement.  
*Équivalent étranger* : ecological tax, ecotax, environmental tax, green tax, greentax.

###### **gestion intégrée**

*Domaine* : Environnement-Économie générale.  
*Définition* : Mode de gestion de certaines activités qui intègre, dès la phase de conception, l'ensemble des facteurs écologiques, économiques et sociaux qui leur sont liés.  
*Note* : En évaluant l'ensemble de ses conséquences sur un milieu donné, il apparaît que la gestion intégrée contribue à économiser temps, espace et moyens de production et à diminuer les pertes en matière d'énergies et de ressources naturelles.  
*Équivalent étranger* : comprehensive approach, integrated management.

###### **lombrifiltration**, n.f.

*Domaine* : Environnement/Déchets.  
*Définition* : Procédé d'épuration des eaux usées utilisant des vers de terre pour la digestion de matières organiques.  
*Note* : La lombrifiltration ne convient que pour de faibles volumes d'eaux usées.  
*Équivalent étranger* : lombrifiltration.

###### **phytoréhabilitation**, n.f.

*Domaine* : Environnement.  
*Synonyme* : décontamination végétale.  
*Définition* : Dépollution du sol ou de l'eau d'un site au moyen de végétaux qui dégradent certains polluants ou les concentrent avant d'être retirés du site pour être traités.  
*Voir aussi* : bioréhabilitation.  
*Équivalent étranger* : phytoremediation.

**valorisation énergétique des déchets**

*Forme abrégée* : valorisation énergétique.

*Domaine* : Environnement/Déchets.

*Définition* : Utilisation de la chaleur produite par l'incinération des déchets, essentiellement pour la production d'électricité et le chauffage.

*Voir aussi* : récupération des déchets, recyclage des déchets.

*Équivalent étranger* : energy-from-waste (EfW), energy recovery from waste, incineration with energy recovery, waste-to-energy (WtE).

**II. – Table d'équivalence****A. – Termes étrangers**

| TERME ÉTRANGER (1)   | DOMAINE/SOUS-DOMAINE             | EQUIVALENT FRANÇAIS (2)   |
|--|----------------------------------|---|
| biocorridor.   | Environnement-Biologie.          | <b>corridor biologique, biocorridor</b> , n.m.                          |
| comprehensive approach, integrated management.   | Environnement-Économie générale. | <b>gestion intégrée</b> .   |
| ecological tax, ecotax, environmental tax, green tax, greentax.  | Environnement-Finances.          | <b>écotaxe</b> , n.f.   |
| energy-from-waste (EfW), energy recovery from waste, incineration with energy recovery, waste-to-energy (WtE).   | Environnement/Déchets.           | <b>valorisation énergétique des déchets, valorisation énergétique</b> . |
| environmental tax, ecological tax, ecotax, green tax, greentax.  | Environnement-Finances.          | <b>écotaxe</b> , n.f.   |
| incineration with energy recovery, energy-from-waste (EfW), energy recovery from waste, waste-to-energy (WtE).   | Environnement/Déchets.           | <b>valorisation énergétique des déchets, valorisation énergétique</b> . |
| integrated management, comprehensive approach.   | Environnement-Économie générale. | <b>gestion intégrée</b> .   |
| lombrifiltration.  | Environnement/Déchets.           | <b>lombrifiltration</b> , n.f.  |
| phytoremediation.  | Environnement.                   | <b>phytoréhabilitation</b> , n.f., <b>décontamination végétale</b> .    |
| waste-to-energy (WtE), energy-from-waste (EfW), energy recovery from waste, incineration with energy recovery.   | Environnement/Déchets.           | <b>valorisation énergétique des déchets, valorisation énergétique</b> . |
| (1) Il s'agit de termes anglais, sauf mention contraire.<br>(2) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I ( <i>Termes et définitions</i> ). |                                  |   |

**B. – Termes français**

| TERME FRANÇAIS (1)  | DOMAINE/SOUS-DOMAINE             | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)   |
|---|----------------------------------|---|
| <b>corridor biologique, biocorridor</b> , n.m.              | Environnement-Biologie.          | biocorridor.  |
| <b>décontamination végétale, phytoréhabilitation</b> , n.f. | Environnement.                   | phytoremediation.   |
| <b>écotaxe</b> , n.f.                                       | Environnement-Finances.          | ecological tax, ecotax, environmental tax, green tax, greentax. |
| <b>gestion intégrée</b> .                                   | Environnement-Économie générale. | comprehensive approach, integrated management.                  |
| <b>lombrifiltration</b> , n.f.                              | Environnement/Déchets.           | lombrifiltration.   |

| TERME FRANÇAIS (1)   | DOMAINES/SOUS-DOMAINE  | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)  |
|--|------------------------|--|
| <b>phytoréhabilitation, n.f., décontamination végétale.</b>            | Environnement.         | phytoremediation.  |
| <b>valorisation énergétique des déchets, valorisation énergétique.</b> | Environnement/Déchets. | energy-from-waste (EfW), energy recovery from waste, incineration with energy recovery, waste-to-energy (WtE). |

(1) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).  
(2) Il s'agit d'équivalents anglais, sauf mention contraire.

# Avis et communications

## AVIS DIVERS

### COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

#### **Recommandation sur les équivalents français à donner au mot « flyer »**

NOR : CTNX1032673X

La vogue du mot anglais *flyer* pour désigner ce qui est littéralement une « feuille volante » est un exemple parmi d'autres d'une méconnaissance des possibilités de la langue française. Il est employé à seule fin de donner un air de nouveauté à une technique publicitaire des plus anciennes. En effet, distribuée de la main à la main à l'entrée des théâtres ou des magasins, glissée dans les boîtes aux lettres ou posée en pile sur un comptoir, une simple feuille de papier reste, à l'ère de l'internet et de la téléphonie mobile, un moyen simple et efficace pour diffuser une information et appeler l'attention du public.

Ainsi, une annonce peut avoir des supports divers, désignés par des mots différents, du plus général – *feuillet, feuille, imprimé* – au plus précis : *dépliant, papillon* ou *brochure*, si l'on s'en tient à la forme du document, *coupon, prospectus, tract, invitation* ou *programme*, si l'on s'attache à son contenu, qu'il soit commercial, politique ou culturel.

Le lexique offrant une large gamme de mots évocateurs, la Commission générale recommande de ne pas s'en tenir à un mot unique et de puiser sans réserve dans les ressources de la langue française.

# Avis et communications

## AVIS DIVERS

### COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

#### Vocabulaire de l'audiovisuel et de l'informatique

NOR : CTNX1101486X

##### **ardoise**, n.f.

*Domaine* : Audiovisuel-Informatique/Internet.

*Voir* : tablette.

##### **tablette**, n.f.

*Forme développée* : tablette tactile.

*Domaine* : Audiovisuel-Informatique/Internet.

*Synonyme* : ardoise, n.f.

*Définition* : Ordinateur portable et ultraplat, qui se présente comme un écran tactile et qui permet notamment d'accéder à des contenus multimédias.

*Note* : Les noms de marque tels que « iPad » ou « iSlate » ne doivent pas être utilisés pour désigner de façon générale ces ordinateurs.

*Voir aussi* : écran tactile, ordinateur.

*Équivalent étranger* : pad, tablet, touch screen tablet.

# Avis et communications

## AVIS DIVERS

### COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

#### Vocabulaire des transports

NOR : CTNX1101487X

##### **hivernisation, n.f.**

*Domaine :* Transports/Transport ferroviaire.

*Définition :* Ensemble des dispositions de construction et d'entretien propres à rendre un matériel résistant aux conditions hivernales.

*Équivalent étranger :* winterisation (GB), winterization (EU).

# Avis et communications

## AVIS DIVERS

### COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

#### Vocabulaire de l'ingénierie nucléaire (liste de termes, expressions et définitions adoptés)

NOR : CTNX1104030K

##### I. – Termes et définitions

###### **bilan neutronique**

*Domaine :* Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Physique des réacteurs.

*Définition :* Bilan, détaillé par type de réaction et par isotope, des productions et des disparitions des neutrons dans un milieu fissile donné.

*Note :* Les neutrons peuvent disparaître par absorption ou par fuite.

*Équivalent étranger :* neutron balance.

###### **boîte à gants**

*Domaine :* Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.

*Définition :* Enceinte étanche et transparente qui est équipée de gants intégrés permettant la manipulation, sous atmosphère contrôlée, de substances nécessitant un confinement.

*Équivalent étranger :* glove box.

###### **cascade d'enrichissement**

*Forme abrégée :* cascade, n.f.

*Domaine :* Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.

*Définition :* Ensemble des étages de séparation isotopique interconnectés utilisé pour l'enrichissement de l'uranium.

*Voir aussi :* enrichissement, étage de diffusion.

*Équivalent étranger :* cascade, enrichment cascade.

###### **chambre à vide**

*Domaine :* Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire.

*Définition :* Enceinte métallique dans laquelle est maintenu le vide nécessaire à la formation et à la stabilisation du plasma thermonucléaire.

*Équivalent étranger :* vacuum chamber, vacuum vessel.

###### **cœur hétérogène**

*Domaine :* Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs.

*Définition :* Cœur d'un réacteur à neutrons rapides, dans lequel sont introduits un ou plusieurs assemblages combustibles entièrement ou partiellement fertiles.

*Voir aussi :* cœur, fertile.

*Équivalent étranger :* heterogeneous core.

###### **combustible d'oxyde d'uranium**

*Domaine :* Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.

*Définition :* Combustible nucléaire qui se présente sous la forme d'oxyde d'uranium naturel, généralement enrichi, ou d'uranium de retraitement enrichi.

*Note :* On trouve aussi, dans le langage professionnel, les termes « combustible UOX » et « combustible URE », qui désignent respectivement le combustible d'oxyde d'uranium naturel, généralement enrichi, et le combustible d'oxyde d'uranium de retraitement enrichi.

*Voir aussi :* uranium de retraitement, uranium enrichi.

*Équivalent étranger :* UOX fuel, uranium oxide fuel.

###### **combustible usé**

*Domaine :* Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.

*Définition :* Combustible nucléaire irradié, déchargé d'un réacteur et dont la matière fissile ne peut être réutilisée sans avoir subi un traitement approprié.

*Voir aussi :* retraitement.

*Équivalent étranger :* spent fuel (SF), spent nuclear fuel (SNF).

#### **combustion massique**

*Domaine :* Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Physique des réacteurs.

*Définition :* Énergie libérée par un combustible nucléaire au sein d'un réacteur en fonctionnement, rapportée à sa masse initiale en métal lourd tel l'uranium, le plutonium ou le thorium.

*Note :*

1. La combustion massique est communément exprimée en mégawattjours par tonne de métal lourd initial (MWj/t).
2. Le terme « combustion massique » ne doit pas être confondu avec le terme « taux de combustion ».
3. On trouve aussi le terme « épuisement spécifique », qui est déconseillé.

*Voir aussi :* combustible nucléaire, taux de combustion.

*Équivalent étranger :* burn-up, specific burn-up.

*Attention :* Cette publication annule et remplace celle du terme « épuisement spécifique » au *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

#### **conservatif, -ive, adj.**

*Domaine :* Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire.

*Définition :* Se dit d'un procédé de calcul ou d'une démarche fondés sur des hypothèses qui majorent les effets des phénomènes pouvant altérer les performances d'un matériau, d'un équipement ou d'une installation et affecter la sûreté nucléaire ou la radioprotection.

*Voir aussi :* radioprotection, sûreté nucléaire.

*Équivalent étranger :* conservative.

#### **détrition, n.f.**

*Domaine :* Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.

*Définition :* Procédé d'extraction du tritium des équipements ou matériaux dans lesquels il est présent.

*Équivalent étranger :* detritiation.

#### **divergence, n.f.**

*Domaine :* Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs-Technologie des réacteurs.

*Définition :* État d'un réacteur à l'instant où la criticité du cœur est atteinte ; par extension, séquence de démarrage d'un réacteur nucléaire qui précède l'atteinte de la criticité du cœur.

*Voir aussi :* cœur, criticité.

*Équivalent étranger :* divergence.

#### **durée de vie à la conception**

*Domaine :* Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs.

*Définition :* Période durant laquelle une installation ou un composant sont en mesure de fonctionner conformément aux spécifications définies lors des études de conception.

*Équivalent étranger :* design life-time.

#### **efficacité d'une barre de commande**

*Domaine :* Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs.

*Définition :* Grandeur représentant l'antiréactivité provoquée par une barre de commande lorsque celle-ci est totalement insérée dans le cœur.

*Note :* L'expression « poids d'une barre de commande » est déconseillée en ce sens.

*Voir aussi :* antiréactivité, barre de commande.

*Équivalent étranger :* control rod worth.

#### **facteur d'amplification**

*Domaine :* Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire.

*Définition :* Rapport entre la puissance produite par les réactions de fusion dans un plasma thermonucléaire et la puissance qui lui est fournie par les systèmes de chauffage.

*Note :* Lorsque le facteur d'amplification est égal à 1, le plasma est dit à l'équilibre de puissance.

*Voir aussi :* équilibre de puissance.

*Équivalent étranger :* power amplification, power amplification factor.

#### **queusot, n.m.**

*Domaine :* Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire.

*Définition :* Appendice de la chambre à vide par lequel sont introduits certains composants, tels les systèmes de chauffage.

*Équivalent étranger :* port.

#### **radioprotection, n.f.**

*Domaine :* Ingénierie nucléaire/Radioprotection.

*Définition :* Ensemble des règles, des procédures et des moyens de prévention et de surveillance visant à empêcher ou à réduire les effets nocifs des rayonnements ionisants sur les personnes.

*Note :* Le terme « radioprotection » concerne les effets nocifs produits sur les personnes, directement ou indirectement, ainsi que les atteintes portées à l'environnement.

*Équivalent étranger* : radiation protection.

*Attention* : Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 3 août 2000.

#### **réaction de fission en chaîne**

*Forme abrégée* : réaction en chaîne.

*Domaine* : Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs.

*Définition* : Succession auto-entretenue de fissions, chacune d'elles étant provoquée par des neutrons issus de fissions antérieures et émettant des neutrons qui peuvent, à leur tour, en provoquer une ou plusieurs autres.

*Voir aussi* : fission.

*Équivalent étranger* : nuclear chain reaction.

#### **sécurité nucléaire**

*Domaine* : Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire.

*Définition* : Ensemble des dispositions prises pour la sûreté nucléaire, la radioprotection, la prévention et la lutte contre les actes de malveillance ainsi que des actions de sécurité civile prévues en cas d'accident ; par extension, état résultant de ces dispositions.

*Voir aussi* : radioprotection, sûreté nucléaire.

*Équivalent étranger* : –

*Attention* : Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 3 août 2000.

#### **seuil d'investigation**

*Domaine* : Ingénierie nucléaire/Radioprotection.

*Définition* : Valeur d'une grandeur, telle qu'une dose ou la mesure d'une contamination volumique ou surfacique, au-dessus de laquelle est menée une analyse des causes et des conséquences de ce dépassement.

*Voir aussi* : dose.

*Équivalent étranger* : investigation level.

#### **sûreté nucléaire**

*Domaine* : Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire.

*Définition* : Ensemble des dispositions techniques et des mesures d'organisation appliquées aux installations ou aux activités nucléaires, en vue de prévenir les accidents ou d'en limiter les effets ; par extension, état résultant de ces dispositions.

*Note* : La sûreté nucléaire concerne notamment la conception, la construction, le fonctionnement, l'arrêt définitif et le démantèlement des installations nucléaires de base ainsi que le transport des matières radioactives.

*Voir aussi* : activité, démantèlement, sécurité nucléaire.

*Équivalent étranger* : nuclear safety.

*Attention* : Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 3 août 2000.

#### **transmutation, n.f.**

*Domaine* : Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Physique des réacteurs.

*Définition* : Transformation d'un nucléide en un autre par réaction nucléaire.

*Note* :

1. Dans le cas de la gestion des déchets radioactifs, la transmutation est envisagée pour transformer un nucléide à période longue en un nucléide à période plus courte ou en un nucléide stable.
2. Le terme « incinération » est impropre en ce sens.

*Équivalent étranger* : transmutation.

#### **tuile, n.f.**

*Domaine* : Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire.

*Définition* : Plaque élémentaire protégeant les composants exposés au plasma thermonucléaire des flux de particules et des rayonnements.

*Équivalent étranger* : tile.

#### **uranium de retraitement**

*Abréviation* : URT.

*Domaine* : Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.

*Définition* : Uranium issu du traitement de combustibles usés.

*Voir aussi* : retraitement.

*Équivalent étranger* : reprocessed uranium (RepU).

#### **uranium enrichi**

*Domaine* : Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.

*Définition* : Uranium dont la teneur en isotope fissile 235 a été rendue supérieure à celle de l'uranium naturel.

*Voir aussi* : enrichissement.

*Équivalent étranger* : enriched uranium.

II. – *Table d'équivalence*A. – **Termes étrangers**

| TERME ÉTRANGER (1)                               | DOMAINE/SOUS-DOMAINE   | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)                                   |
|--|--|---|
| burn-up, specific burn-up.                       | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Physique des réacteurs.      | <b>combustion massique.</b>                               |
| cascade, enrichment cascade.                     | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.                             | <b>cascade d'enrichissement, cascade.</b>                 |
| conservative.                                    | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire.                               | <b>conservatif, -ive, adj.</b>                            |
| control rod worth.                               | Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs.                       | <b>efficacité d'une barre de commande.</b>                |
| design life-time.                                | Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs.                       | <b>durée de vie à la conception.</b>                      |
| detritiation.                                    | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.                             | <b>détritiation, n.f.</b>                                 |
| divergence.                                      | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs-Technologie des réacteurs. | <b>divergence, n.f.</b>                                   |
| enriched uranium.                                | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.                             | <b>uranium enrichi.</b>                                   |
| enrichment cascade, cascade.                     | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.                             | <b>cascade d'enrichissement, cascade.</b>                 |
| glove box.                                       | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.                             | <b>boîte à gants.</b>                                     |
| heterogeneous core.                              | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs.                           | <b>coeur hétérogène.</b>                                  |
| investigation level.                             | Ingénierie nucléaire/Radioprotection.                                  | <b>seuil d'investigation.</b>                             |
| neutron balance.                                 | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Physique des réacteurs.      | <b>bilan neutronique.</b>                                 |
| nuclear chain reaction.                          | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs.                           | <b>réaction de fission en chaîne, réaction en chaîne.</b> |
| nuclear safety.                                  | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire.                               | <b>sûreté nucléaire.</b>                                  |
| port.  | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire.                           | <b>queusot, n.m.</b>                                      |
| power amplification, power amplification factor. | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire.                           | <b>facteur d'amplification.</b>                           |
| radiation protection.                            | Ingénierie nucléaire/Radioprotection.                                  | <b>radioprotection, n.f.</b>                              |
| reprocessed uranium (RepU).                      | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.                             | <b>uranium de retraitement (URT).</b>                     |
| specific burn-up, burn-up.                       | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Physique des réacteurs.      | <b>combustion massique.</b>                               |
| spent fuel (SF), spent nuclear fuel (SNF).       | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.                             | <b>combustible usé.</b>                                   |
| tile.  | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire.                           | <b>tuiile, n.f.</b>                                       |
| transmutation.                                   | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Physique des réacteurs.      | <b>transmutation, n.f.</b>                                |
| UOX fuel, uranium oxide fuel.                    | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.                             | <b>combustible d'oxyde d'uranium.</b>                     |

| TERME ÉTRANGER (1)             | DOMAINE/SOUS-DOMAINE                         | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2) |
|--------------------------------|--|-------------------------|
| vacuum chamber, vacuum vessel. | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire. | <b>chambre à vide.</b>  |

(1) Il s'agit de termes anglais, sauf mention contraire.  
(2) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).

## B. – Termes français

| TERME FRANÇAIS (1)  | DOMAINE/SOUS-DOMAINE   | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)                          |
|---|--|--|
| <b>bilan neutronique.</b>                                 | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Physique des réacteurs.      | neutron balance.                                 |
| <b>boîte à gants.</b>                                     | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.                             | glove box.                                       |
| <b>cascade d'enrichissement, cascade.</b>                 | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.                             | cascade, enrichment cascade.                     |
| <b>chambre à vide.</b>                                    | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire.                           | vacuum chamber, vacuum vessel.                   |
| <b>œur hétérogène.</b>                                    | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs.                           | heterogeneous core.                              |
| <b>combustible d'oxyde d'uranium.</b>                     | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.                             | UOX fuel, uranium oxide fuel.                    |
| <b>combustible usé.</b>                                   | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.                             | spent fuel (SF), spent nuclear fuel (SNF).       |
| <b>combustion massique.</b>                               | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Physique des réacteurs.      | burn-up, specific burn-up.                       |
| <b>conservatif, -ive, adj.</b>                            | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire.                               | conservative.                                    |
| <b>détrition, n.f.</b>                                    | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.                             | detrition.                                       |
| <b>divergence, n.f.</b>                                   | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs-Technologie des réacteurs. | divergence.                                      |
| <b>durée de vie à la conception.</b>                      | Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs.                       | design life-time.                                |
| <b>efficacité d'une barre de commande.</b>                | Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs.                       | control rod worth.                               |
| <b>facteur d'amplification.</b>                           | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire.                           | power amplification, power amplification factor. |
| <b>queusot, n.m.</b>                                      | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire.                           | port.  |
| <b>radioprotection, n.f.</b>                              | Ingénierie nucléaire/Radioprotection.                                  | radiation protection.                            |
| <b>réaction de fission en chaîne, réaction en chaîne.</b> | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs.                           | nuclear chain reaction.                          |
| <b>sécurité nucléaire.</b>                                | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire.                               | -  |
| <b>seuil d'investigation.</b>                             | Ingénierie nucléaire/Radioprotection.                                  | investigation level.                             |
| <b>sûreté nucléaire.</b>                                  | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire.                               | nuclear safety.                                  |
| <b>transmutation, n.f.</b>                                | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Physique des réacteurs.      | transmutation.                                   |

| TERME FRANÇAIS (1)                     | DOMAINE/SOUS-DOMAINE                         | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)     |
|--|--|-----------------------------|
| <b>tuile</b> , n.f.                    | Ingénierie nucléaire/Fusion thermonucléaire. | tile.                       |
| <b>uranium de retraitement (URT)</b> . | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.   | reprocessed uranium (RepU). |
| <b>uranium enrichi</b> .               | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.   | enriched uranium.           |

(1) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).  
(2) Il s'agit d'équivalents anglais, sauf mention contraire.

# Avis et communications

## AVIS DIVERS

### COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

#### Vocabulaire de l'informatique

NOR : CTNX1105142X

##### vignette active

*Domaine :* Informatique/Internet.

*Définition :* Outil logiciel interactif associé à un élément graphique, qui permet d'afficher, sous une forme condensée, certaines informations pouvant renvoyer à des données plus détaillées contenues dans l'ordinateur ou fournies par un site de l'internet.

*Note :* L'élément graphique peut être une horloge, un bulletin météo, un album de photos, un graphique boursier.

*Équivalent étranger :* web widget, widget.

# Avis et communications

## AVIS DIVERS

### COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

#### Vocabulaire de l'économie et des finances (liste de termes, expressions et définitions adoptés)

NOR : CTNX1105390K

##### I. – Termes et définitions

###### **action en or**

*Domaine :* Finances.

*Synonyme :* action spécifique.

*Définition :* Action réservée à certains investisseurs, en particulier l'État, et assortie d'un droit de veto.

*Équivalent étranger :* golden share.

###### **action spécifique**

*Domaine :* Finances.

*Voir :* action en or.

###### **aide financière au démarrage**

*Domaine :* Économie et gestion d'entreprise.

*Définition :* Somme versée à une entreprise récemment créée afin de faciliter ses débuts.

*Note :*

1. L'aide financière au démarrage peut être versée par l'État, une collectivité locale, une banque ou un investisseur providentiel.
2. Il convient de distinguer le « fonds d'amorçage », qui finance la création d'une entreprise, de l'« aide financière au démarrage », qui intervient peu après.

*Voir aussi :* fonds d'amorçage, investisseur providentiel.

*Équivalent étranger :* early stage financing.

###### **associé aux risques**

*Domaine :* Finances.

*Définition :* Fournisseur ou partenaire industriel qui participe aux risques, notamment financiers, d'un projet d'investissement, en souscrivant une fraction du capital ou en consentant un prêt à des conditions particulières.

*Voir aussi :* partie prenante.

*Équivalent étranger :* risk partner, risk sharing partner.

###### **capital d'amorçage**

*Domaine :* Économie et gestion d'entreprise.

*Voir :* fonds d'amorçage.

**Attention :** Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 19 janvier 2010.

###### **chasseur, -euse de tendance**

*Domaine :* Économie et gestion d'entreprise.

*Définition :* Spécialiste qui tente de prévoir l'évolution des demandes du public.

*Équivalent étranger :* trend scout.

###### **cibleur, -euse, n.**

*Domaine :* Économie et gestion d'entreprise.

*Définition :* Personne ou organisme spécialisés dans le repérage, le plus souvent sur la toile ou grâce à d'autres médias, de clients auxquels des produits sont ensuite proposés.

*Équivalent étranger :* narrowcaster.

###### **contrôle masqué**

*Domaine :* Économie et gestion d'entreprise.

*Définition :* Opération par laquelle le superviseur d'un centre d'appels évalue la qualité du service en se faisant passer pour un client.

*Note :* L'expression *trash test*, empruntée de l'anglais, est à proscrire.

*Équivalent étranger :* –

#### **cybervêtement**, n.m.

*Domaine :* Habillement.

*Synonyme :* vêtement électronique.

*Définition :* Vêtement qui intègre des équipements électroniques.

*Équivalent étranger :* e-wear.

#### **entreprise naissante**

*Domaine :* Économie et gestion d'entreprise.

*Définition :* Entreprise en cours de création, dont le nom n'a pas encore été déposé.

*Note :* Il convient de distinguer l'« entreprise naissante » de la « jeune poussie ».

*Voir aussi :* jeune poussie.

*Équivalent étranger :* newco, new company.

#### **faiseur, -euse de mode**

*Domaine :* Économie et gestion d'entreprise-Mode.

*Synonyme :* lanceur, -euse de mode.

*Définition :* Personne jouissant d'une notoriété suffisante pour lancer, en liaison avec une entreprise, une mode vestimentaire ou un comportement de consommation.

*Équivalent étranger :* trend setter, trend-setter, trendsetter.

#### **fonds d'amorçage**

*Domaine :* Économie et gestion d'entreprise.

*Synonyme :* capital d'amorçage.

*Définition :* Fonds alloués, le plus souvent par des investisseurs providentiels, au lancement d'un projet pour permettre la prospection de marchés et le développement de produits ou de services.

*Voir aussi :* aide financière au démarrage, investisseur providentiel.

*Équivalent étranger :* seed money.

*Attention :* Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 19 janvier 2010.

#### **gestion fondée sur la demande**

*Abréviation :* GFD.

*Domaine :* Économie et gestion d'entreprise.

*Définition :* Technique de gestion visant à accroître la flexibilité d'une chaîne logistique en lançant la fabrication d'un produit à partir de la demande effective de la clientèle.

*Voir aussi :* chaîne logistique.

*Équivalent étranger :* demand-based management (DBM).

#### **intéressement aux plus-values**

*Domaine :* Finances.

*Définition :* Fraction des plus-values versée aux gestionnaires des sociétés de capital-risque.

*Note :* L'usage français est de n'accorder d'intéressement aux plus-values qu'aux gestionnaires de sociétés de capital-risque.

*Équivalent étranger :* carried interest.

#### **lanceur, -euse de mode**

*Domaine :* Économie et gestion d'entreprise-Mode.

*Voir :* faiseur de mode.

#### **nicheur, -euse**, n. (langage professionnel)

*Domaine :* Économie et gestion d'entreprise.

*Voir :* spécialiste de niche.

#### **paiement à l'usage**

*Domaine :* Économie et gestion d'entreprise.

*Synonyme :* paiement au coup par coup.

*Définition :* Paiement qui s'effectue chaque fois qu'on utilise un bien ou un service.

*Équivalent étranger :* pay-per-use.

#### **paiement au coup par coup**

*Domaine :* Économie et gestion d'entreprise.

*Voir :* paiement à l'usage.

#### **placement hors marché dans une société cotée**

*Forme abrégée :* placement hors marché.

*Domaine :* Finances.

*Définition :* Souscription à une augmentation de capital d'une société cotée, réservée à des investisseurs qualifiés tels que des investisseurs institutionnels ou des fonds d'investissement.

*Équivalent étranger :* private investment in public equity (PIPE).

**profileur, -euse, n.**

*Domaine :* Économie et gestion d'entreprise.

*Définition :* Personne chargée d'élaborer des profils types de consommateurs.

*Voir aussi :* profilage.

*Équivalent étranger :* profiler.

**référencer, v.**

*Domaine :* Économie et gestion d'entreprise.

*Définition :* Procéder à une évaluation par rapport à un ou plusieurs modèles reconnus, en s'inscrivant dans une recherche d'excellence.

*Note :* L'emploi du verbe « benchmarker », emprunté de l'anglais, est à proscrire.

*Voir aussi :* référenciation.

*Équivalent étranger :* benchmark (to).

**remise différée**

*Domaine :* Économie et gestion d'entreprise.

*Définition :* Remise proposée à un client sur un achat ultérieur.

*Équivalent étranger :* cash back.

**salle d'information**

*Domaine :* Finances-Économie et gestion d'entreprise.

*Définition :* Salle ouverte aux acquéreurs potentiels d'une entreprise, afin qu'ils puissent consulter sur place les documents d'ordre économique, juridique ou financier relatifs à cette dernière.

*Équivalent étranger :* data room.

**sans usine, loc.adj.**

*Domaine :* Économie et gestion d'entreprise.

*Définition :* Se dit d'une entreprise qui, sous-traitant l'intégralité de sa production, ne dispose d aucun site de fabrication.

*Équivalent étranger :* fabless.

**site d'emplois**

*Domaine :* Économie et gestion d'entreprise-Économie sociale et emploi.

*Définition :* Site interactif de la toile qui met en ligne des offres et des demandes d'emplois et permet aux demandeurs d'emploi et aux recruteurs d'entrer en relation.

*Équivalent étranger :* job board.

**spécialiste de niche**

*Domaine :* Économie et gestion d'entreprise.

*Synonyme :* nicheur, -euse, n. (langage professionnel).

*Définition :* Personne ou entreprise spécialisée dans un segment de marché encore peu exploité.

*Équivalent étranger :* niche player.

**suivi de tendance**

*Domaine :* Finances.

*Définition :* Stratégie d'investissement consistant, pour un opérateur, à prendre des positions en fonction des tendances récentes du marché et de l'analyse statistique des cours.

*Voir aussi :* suiveur de tendance.

*Équivalent étranger :* trend following.

**système d'information mercatique**

*Abréviation :* SIM.

*Domaine :* Économie et gestion d'entreprise.

*Définition :* Ensemble de techniques et de procédures visant à collecter, analyser et diffuser les informations disponibles sur une entreprise, son environnement, ses concurrents, ses marchés, pour un usage interne ou externe.

*Note :* L'expression « système d'information marketing » est à proscrire.

*Équivalent étranger :* marketing information system (MIS, MklS).

**triple performance**

*Domaine :* Économie et gestion d'entreprise.

*Synonyme :* triple résultat.

*Définition :* Efficacité d'une entreprise évaluée selon des critères prenant en compte la rentabilité, la responsabilité sociale et le respect de l'environnement.

*Note :* La triple performance est la transposition dans l'entreprise de la notion de développement durable.

*Voir aussi :* responsabilité sociale de l'entreprise.

*Équivalent étranger :* triple bottom line.

**triple résultat**

*Domaine :* Économie et gestion d'entreprise.

*Voir :* triple performance.

**tunnel de taux**

*Domaine :* Finances.

*Définition :* Disposition d'un contrat conclu de gré à gré, qui garantit les parties contre les variations du taux d'un emprunt au-delà d'un maximum, appelé taux plafond, et en deçà d'un minimum, appelé taux plancher.

*Voir aussi :* taux plafond, taux plancher.

*Équivalent étranger :* collar.

**vêtement électronique**

*Domaine :* Habillement.

*Voir :* cybervêtement.

**II. – Table d'équivalence**

**A. – Termes étrangers**

| TERME ÉTRANGER (1)                          | DOMAINE/SOUS-DOMAINE   | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)  |
|---|--|--|
| benchmark (to).                             | Économie et gestion d'entreprise.                            | référencer, v.   |
| carried interest.                           | Finances.  | intéressement aux plus-values.                                       |
| cash back.                                  | Économie et gestion d'entreprise.                            | remise différée.   |
| collar.                                     | Finances.  | tunnel de taux.  |
| credit offer.                               | Finances.  | offre de crédit.   |
| data room.                                  | Finances-Économie et gestion d'entreprise.                   | salle d'information.   |
| demand-based management (DBM).              | Économie et gestion d'entreprise.                            | gestion fondée sur la demande (GFD).                                 |
| early stage financing.                      | Économie et gestion d'entreprise.                            | aide financière au démarrage.  |
| e-wear.                                     | Habillement.   | cybervêtement, n.m., vêtement électronique.                          |
| fabless.                                    | Économie et gestion d'entreprise.                            | sans usine, loc.adj.   |
| financial consultant.                       | Finances.  | consultant financier.  |
| golden share.                               | Finances.  | action en or, action spécifique.                                     |
| job board.                                  | Économie et gestion d'entreprise-Économie sociale et emploi. | site d'emplois.  |
| marketing information system (MIS, MkIS).   | Économie et gestion d'entreprise.                            | système d'information mercatique (SIM).                              |
| narrowcaster.                               | Économie et gestion d'entreprise.                            | cibleur, -euse, n.   |
| newco, new company.                         | Économie et gestion d'entreprise.                            | entreprise naissante.  |
| niche player.                               | Économie et gestion d'entreprise.                            | spécialiste de niche, nicheur, -euse, n. (langage professionnel).    |
| pay-per-use.                                | Économie et gestion d'entreprise.                            | paiement à l'usage, paiement au coup par coup.                       |
| private investment in public equity (PIPE). | Finances.  | placement hors marché dans une société cotée, placement hors marché. |
| profiler.                                   | Économie et gestion d'entreprise.                            | profileur, -euse, n.   |

| TERME ÉTRANGER (1)                       | DOMAINE/SOUS-DOMAINE                   | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)                                |
|--|--|--|
| risk partner, risk sharing partner.      | Finances.                              | <b>associé aux risques.</b>                            |
| seed money.                              | Économie et gestion d'entreprise.      | <b>fonds d'amorçage, capital d'amorçage.</b>           |
| target market.                           | Économie et gestion d'entreprise.      | <b>clientèle cible, marché cible.</b>                  |
| trend following.                         | Finances.                              | <b>suivi de tendance.</b>                              |
| trend scout.                             | Économie et gestion d'entreprise.      | <b>chasseur, -euse de tendance.</b>                    |
| trend setter, trend-setter, trendsetter. | Économie et gestion d'entreprise-Mode. | <b>faiseur, -euse de mode, lanceur, -euse de mode.</b> |
| triple bottom line.                      | Économie et gestion d'entreprise.      | <b>triple performance, triple résultat.</b>            |

(1) Il s'agit de termes anglais, sauf mention contraire.  
(2) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).

## B. – Termes français

| TERME FRANÇAIS (1)                                     | DOMAINE/SOUS-DOMAINE                   | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)                  |
|--|--|--|
| <b>action en or, action spécifique.</b>                | Finances.                              | golden share.                            |
| <b>aide financière au démarrage.</b>                   | Économie et gestion d'entreprise.      | early stage financing.                   |
| <b>associé aux risques.</b>                            | Finances.                              | risk partner, risk sharing partner.      |
| <b>capital d'amorçage, fonds d'amorçage.</b>           | Économie et gestion d'entreprise.      | seed money.                              |
| <b>chasseur, -euse de tendance.</b>                    | Économie et gestion d'entreprise.      | trend scout.                             |
| <b>cibleur, -euse, n.</b>                              | Économie et gestion d'entreprise.      | narrowcaster.                            |
| <b>clientèle cible, marché cible.</b>                  | Économie et gestion d'entreprise.      | target market.                           |
| <b>consultant financier.</b>                           | Finances.                              | financial consultant.                    |
| <b>contrôle masqué.</b>                                | Économie et gestion d'entreprise.      | –  |
| <b>cybervêtement, n.m., vêtement électronique.</b>     | Habillement.                           | e-wear.                                  |
| <b>entreprise naissante.</b>                           | Économie et gestion d'entreprise.      | newco, new company.                      |
| <b>faiseur, -euse de mode, lanceur, -euse de mode.</b> | Économie et gestion d'entreprise-Mode. | trend setter, trend-setter, trendsetter. |
| <b>fonds d'amorçage, capital d'amorçage.</b>           | Économie et gestion d'entreprise.      | seed money.                              |
| <b>gestion fondée sur la demande (GFD).</b>            | Économie et gestion d'entreprise.      | demand-based management (DBM).           |
| <b>intéressement aux plus-values.</b>                  | Finances.                              | carried interest.                        |
| <b>lanceur, -euse de mode, faiseur, -euse de mode.</b> | Économie et gestion d'entreprise-Mode. | trend setter, trend-setter, trendsetter. |
| <b>marché cible, clientèle cible.</b>                  | Économie et gestion d'entreprise.      | target market.                           |

| TERME FRANÇAIS (1)  | DOMAINE/SOUS-DOMAINE   | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)                     |
|---|--|---|
| <b>nicheur, -euse</b> , n. (langage professionnel), <b>spécialiste de niche</b> . | Économie et gestion d'entreprise.                            | niche player.                               |
| <b>offre de crédit</b> .  | Finances.  | credit offer.                               |
| <b>paiement à l'usage, paiement au coup par coup</b> .                            | Économie et gestion d'entreprise.                            | pay-per-use.                                |
| <b>placement hors marché dans une société cotée, placement hors marché</b> .      | Finances.  | private investment in public equity (PIPE). |
| <b>profileur, -euse</b> , n.  | Économie et gestion d'entreprise.                            | profiler.                                   |
| <b>référencer</b> , v.  | Économie et gestion d'entreprise.                            | benchmark (to).                             |
| <b>remise différée</b> .  | Économie et gestion d'entreprise.                            | cash back.                                  |
| <b>salle d'information</b> .  | Finances-Économie et gestion d'entreprise.                   | data room.                                  |
| <b>sans usine</b> , loc.adj.  | Économie et gestion d'entreprise.                            | fabless.                                    |
| <b>site d'emplois</b> .   | Économie et gestion d'entreprise-Économie sociale et emploi. | job board.                                  |
| <b>spécialiste de niche, nicheur, -euse</b> , n. (langage professionnel).         | Économie et gestion d'entreprise.                            | niche player.                               |
| <b>suivi de tendance</b> .  | Finances.  | trend following.                            |
| <b>système d'information mercatique (SIM)</b> .                                   | Économie et gestion d'entreprise.                            | marketing information system (MIS, MklS).   |
| <b>triple performance, triple résultat</b> .                                      | Économie et gestion d'entreprise.                            | triple bottom line.                         |
| <b>tunnel de taux</b> .   | Finances.  | collar.                                     |
| <b>vêtement électronique, cybervêtement</b> , n.m.                                | Habillement.   | e-wear.                                     |

(1) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).  
(2) Il s'agit d'équivalents anglais, sauf mention contraire.

# Avis et communications

## AVIS DIVERS

### COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

#### Vocabulaire de l'environnement

NOR : CTNX1107370K

##### écocondition, n.f.

*Domaine :* Environnement.

*Définition :* Clause subordonnant au respect d'un ou de plusieurs critères environnementaux l'octroi d'une autorisation ou d'une aide financière à une entreprise ou à un organisme.

*Voir aussi :* écoconformité.

*Équivalent étranger :* cross compliance requirement.

##### écoconformité, n.f.

*Domaine :* Environnement.

*Définition :* Adéquation d'un projet, d'une activité ou de leurs conséquences au respect d'une écocondition ou d'une réglementation environnementale.

*Note :* La vérification de l'écoconformité peut faire l'objet d'une écocertification.

*Voir aussi :* écocertification, écocondition.

*Équivalent étranger :* cross compliance.

# Avis et communications

## AVIS DIVERS

### COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

#### Vocabulaire des finances et du droit

NOR : CTNX1107371K

##### **copiage de carte**

*Domaine :* Finances.

*Définition :* Technique de fraude visant à obtenir les données confidentielles d'une carte de paiement en copiant sa piste magnétique et éventuellement en captant son code secret au moyen d'un copieur de carte installé sur des terminaux de paiement ou de retrait.

*Voir aussi :* copieur de carte.

*Équivalent étranger :* card skimming, credit card skimming, skimming.

##### **copieur de carte**

*Domaine :* Finances-Électronique.

*Définition :* Dispositif technique permettant de lire et de capter frauduleusement les données confidentielles d'une carte de paiement.

*Note :* Le copieur de carte peut associer un lecteur de carte à un faux clavier ou à une caméra.

*Voir aussi :* copiage de carte.

*Équivalent étranger :* credit card skimmer, credit card skimming device, skimmer, skimming device.

# Avis et communications

## AVIS DIVERS

### COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

#### Vocabulaire du droit (liste de termes, expressions et définitions adoptés)

NOR : CTNX1107922X

#### I. – Termes et définitions

##### **application forcée**

*Domaine :* Droit/Droit des entreprises.

*Définition :* Procédure qui permet au tribunal d'homologuer le plan de redressement d'une entreprise malgré l'opposition de certains créanciers, à condition que ce plan soit équitable.

*Équivalent étranger :* cram down.

##### **clause d'extinction**

*Domaine :* Droit.

*Définition :* Clause d'une obligation précisant les faits dont la survenance entraînerait la cessation de l'obligation.

*Équivalent étranger :* sunset clause.

##### **escroquerie à la transaction**

*Domaine :* Droit.

*Définition :* Pratique frauduleuse consistant à persuader des particuliers qui désirent vendre un bien d'accepter une transaction en espèces donnant lieu à une opération de change qui dissimule une extorsion de fonds.

*Équivalent étranger :* rip deal.

##### **norme juridique temporaire**

*Domaine :* Droit.

*Définition :* Texte législatif ou réglementaire comportant sa propre limitation dans le temps.

*Équivalent étranger :* sunset clause.

##### **primauté du droit**

*Domaine :* Droit.

*Définition :* État d'une société de liberté fondée sur la prééminence du droit.

*Équivalent étranger :* rule of law, rule of the law.

#### II. – Table d'équivalence

##### A. – Termes étrangers

| TERME ÉTRANGER (1)            | DOMAINES/SOUSS-DOMAINE       | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)                                  |
|-------------------------------|------------------------------|--|
| cram down.                    | Droit/Droit des entreprises. | <b>application forcée.</b>                               |
| rip deal.                     | Droit.                       | <b>escroquerie à la transaction.</b>                     |
| rule of law, rule of the law. | Droit.                       | <b>primauté du droit.</b>                                |
| sunset clause.                | Droit.                       | <b>clause d'extinction ; norme juridique temporaire.</b> |

(1) Il s'agit de termes anglais, sauf mention contraire.  
(2) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).

**B. – Termes français**

| TERME FRANÇAIS (1)                   | DOMAINE/SOUS-DOMAINE         | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)       |
|--------------------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| <b>application forcée.</b>           | Droit/Droit des entreprises. | cram down.                    |
| <b>clause d'extinction.</b>          | Droit.                       | sunset clause.                |
| <b>escroquerie à la transaction.</b> | Droit.                       | rip deal.                     |
| <b>norme juridique temporaire.</b>   | Droit.                       | sunset clause.                |
| <b>primauté du droit.</b>            | Droit.                       | rule of law, rule of the law. |

(1) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).  
(2) Il s'agit d'équivalents anglais, sauf mention contraire.

# Avis et communications

## AVIS DIVERS

### COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

#### Vocabulaire des sports (liste de termes, expressions et définitions adoptés)

NOR : CTNX1107369K

##### I. – Termes et définitions

###### **agrippement**, n.m.

*Domaine :* Sports/Rugby.

*Voir :* préparation au saut porté.

###### **anneau de patinage**

*Domaine :* Sports/Sports de glisse.

*Définition :* Piste en forme d'anneau conçue pour le patinage.

*Équivalent étranger :* skating oval, skating ring.

###### **appui**, n.m.

*Domaine :* Sports/Golf-Sports de glisse.

*Voir :* position des pieds.

###### **arrêt de pénalité**

*Domaine :* Motocycle et cycle-Sports/Sports mécaniques.

*Définition :* Pénalité infligée à un concurrent lors d'une course, et qui l'oblige à marquer un arrêt avant de repartir.

*Équivalent étranger :* stop-and-go.

###### **ascenseur**, n.m.

*Domaine :* Sports/Rugby.

*Voir :* saut porté.

###### **avertissement**, n.m.

*Domaine :* Sports.

*Définition :* Admonestation adressée par un arbitre à un pratiquant enfreignant les règles, qui entraîne une sanction ferme en cas de récidive et peut, selon les disciplines, être assortie d'une sanction légère immédiate.

*Équivalent étranger :* warning.

###### **balle équestre**

*Domaine :* Sports/Équitation.

*Définition :* Jeu au cours duquel deux équipes de cavaliers se disputent un ballon afin de le lancer le plus souvent possible au travers d'un cerceau situé dans le camp adverse.

*Note :* Le ballon est muni d'anses qui en facilitent la prise.

*Équivalent étranger :* horse-ball, horseball.

###### **bandage de contention**

*Forme abrégée :* bandage, n.m.

*Domaine :* Santé et médecine-Sports.

*Définition :* Bande souple adhésive, utilisée à des fins préventives, palliatives ou curatives, qui permet de maintenir la partie du corps sur laquelle elle est appliquée.

*Équivalent étranger :* strapping.

###### **bouchon**, n.m.

*Domaine :* Sports/Sports de boules.

*Voir :* cochonnet.

###### **chelem**, n.m.

*Domaine :* Sports.

**Définition :** Victoire qu'une équipe ou qu'un joueur acquiert sans avoir subi de défaite au cours d'une série prédefinie de compétitions.

**Équivalent étranger :** slam, sweep.

**cochonnet, n.m.**

*Domaine :* Sports/Sports de boules.

*Synonyme :* bouchon, n.m.

**Définition :** Bille que les joueurs prennent comme but et qu'ils tentent d'approcher au plus près lorsqu'ils lancent leurs boules.

**Équivalent étranger :** jack.

**courre au leurre**

*Domaine :* Sports/Chasse.

**Définition :** Chasse à courre durant laquelle la meute et l'équipage poursuivent un leurre odorant traîné par un cavalier.

**Équivalent étranger :** drag hunting, draghunting.

**désescalade, n.f.**

*Domaine :* Sports/Alpinisme.

**Définition :** Technique de descente consistant à prendre appui sur la paroi avec les pieds et les mains.

*Note :* La désescalade se pratique dos ou face au vide, selon l'inclinaison de la paroi.

**Équivalent étranger :** down climbing, downclimbing.

**dopage par autosévices**

*Forme abrégée :* autosévices, n.m.pl.

*Domaine :* Santé et médecine-Sports/Handisport.

*Voir :* dopage par sévices auto-infligés.

**dopage par sévices auto-infligés**

*Domaine :* Santé et médecine-Sports/Handisport.

*Synonyme :* dopage par autosévices, autosévices, n.m.pl.

**Définition :** Pratique de stimulation par laquelle un athlète paraplégique ou tétraplégique s'inflige, sur les parties insensibles de son corps, des sévices qui déclenchent des réflexes de vasoconstriction et provoquent une augmentation de la pression artérielle ainsi qu'une accélération du rythme cardiaque.

**Équivalent étranger :** boosting.

**dressage western**

*Domaine :* Sports/Équitation.

**Définition :** Discipline d'équitation western au cours de laquelle un cavalier et sa monture doivent effectuer des reprises au galop, agrémentées de changements de pied, d'arrêts et de figures diverses inspirées du travail des vachers à cheval.

*Voir aussi :* équitation western.

**Équivalent étranger :** reining.

**égalité numérique**

*Domaine :* Sports/Sports collectifs.

**Définition :** Situation de deux équipes qui comptent, en cours de partie, le même nombre de joueurs sur le terrain.

*Note :* L'égalité numérique est la norme d'une rencontre sportive.

*Voir aussi :* infériorité numérique, supériorité numérique.

**Équivalent étranger :** even strength (EV), full strength.

**enchaînement, n.m.**

*Domaine :* Sports.

**Définition :** Succession coordonnée de mouvements dans la recherche de la meilleure performance.

*Voir aussi :* moment d'exécution.

**Équivalent étranger :** timing.

**épreuve de style à l'obstacle**

*Forme abrégée :* épreuve de style.

*Domaine :* Sports/Équitation.

**Définition :** Compétition consistant à effectuer un parcours d'obstacles devant un jury qui note le style du cheval ou celui du couple formé par le cavalier et sa monture.

**Équivalent étranger :** hunter style, hunter style competition, show hunter competition.

**équitation western**

*Domaine :* Sports/Équitation.

**Définition :** Ensemble de disciplines équestres inspirées du travail des vachers à cheval.

**Équivalent étranger :** western riding classes.

**ficelle**, n.f.

*Forme développée* : tir à la ficelle.

*Domaine* : Sports/Basket-ball.

*Synonyme* : souiche, n.m.

*Définition* : Tir réussi à l'issue duquel le ballon entre dans le filet sans toucher ni le cerceau ni le panneau.

*Équivalent étranger* : swish, swish shot.

**1. glace noire**

*Domaine* : Sports/Alpinisme.

*Définition* : Pellicule de glace presque invisible qui recouvre la roche.

*Équivalent étranger* : black ice.

**2. glace noire**

*Domaine* : Sports/Sports de glisse.

*Définition* : Surface lisse, récemment bitumée, propice à la pratique des sports de glisse à roulettes.

*Équivalent étranger* : black ice.

**grippant**, n.m.

*Domaine* : Sports.

*Définition* : Revêtement d'une poignée.

*Voir aussi* : poignée.

*Équivalent étranger* : grip.

**habitacle**, n.m.

*Domaine* : Sports.

*Définition* : Compartiment accueillant le poste de pilotage d'un véhicule.

*Équivalent étranger* : cockpit.

**infériorité numérique**

*Domaine* : Sports/Sports collectifs.

*Définition* : État d'une équipe qui vient à compter, en cours de partie, un nombre de joueurs inférieur à celui de l'équipe adverse, à la suite d'exclusions disciplinaires ou de blessures.

*Voir aussi* : égalité numérique, supériorité numérique.

*Équivalent étranger* : short handed play, shorthanded play.

**kairos**, n.m.

*Domaine* : Sports.

*Voir* : moment d'exécution.

**lice**, n.f.

*Domaine* : Sports/Sports de glisse.

*Définition* : Enceinte à ciel ouvert aménagée pour le patinage à roulettes.

*Équivalent étranger* : roller skating rink.

**mêlée ouverte**

*Domaine* : Sports/Rugby.

*Synonyme* : mêlée spontanée.

*Définition* : Phase de jeu lors de laquelle un ou plusieurs joueurs de chaque équipe, en appui sur leurs pieds et en contact les uns avec les autres, se regroupent autour du ballon au sol pour s'en emparer par ratissage.

*Voir aussi* : ratissage.

*Équivalent étranger* : ruck.

**mêlée spontanée**

*Domaine* : Sports/Rugby.

*Voir* : mêlée ouverte.

**moment d'exécution**

*Forme abrégée* : moment, n.m.

*Domaine* : Sports.

*Synonyme* : kairos, n.m.

*Définition* : Moment propice à l'exécution de l'action permettant la meilleure performance.

*Voir aussi* : enchaînement.

*Équivalent étranger* : timing.

**panier à panier**, loc.n.

*Domaine* : Sports/Basket-ball.

*Définition* : Panier marqué, à l'issue d'une contre-attaque solitaire, par un joueur ayant traversé le terrain dans toute sa longueur après avoir récupéré le ballon lors d'un rebond défensif.

*Équivalent étranger* : coast to coast.

**panier smashé**

*Domaine* : Sports/Basket-ball.

*Définition* : Tir réussi par un joueur qui saute et rabat le ballon à l'intérieur du panier d'une forte claque.

*Note* : Un panier smashé est souvent suivi d'un geste démonstratif du joueur qui, avant de toucher le sol, s'agrippe au cerceau et s'y suspend brièvement.

*Équivalent étranger* : dunk, slam dunk.

**patin à roues alignées**

*Domaine* : Sports/Sports de glisse.

*Voir* : patin en ligne.

**patin en ligne**

*Domaine* : Sports/Sports de glisse.

*Synonyme* : patin à roues alignées.

*Définition* : Patin muni de roulettes alignées les unes derrière les autres ; par extension, pratique sportive consistant à utiliser ce type de patin.

*Note* : L'emploi de l'expression *in-line*, empruntée de l'anglais, est à proscrire.

*Voir aussi* : quad.

*Équivalent étranger* : in-line skate, in-line skating (pratique), rollerblade, rollerblading (pratique).

**pêche rebelle**

*Domaine* : Sports-Loisirs.

*Définition* : Pêche sportive au cours de laquelle les pratiquants transgessent la réglementation en vigueur dont ils contestent le bien-fondé.

*Note* : L'expression *gangsta fishing*, empruntée de l'anglais, est à proscrire.

*Équivalent étranger* : -

**pêche urbaine**

*Domaine* : Sports-Loisirs.

*Définition* : Pêche sportive itinérante, pratiquée en milieu urbain selon les principes du pêcher-relâcher.

*Voir aussi* : pêcher-relâcher.

*Équivalent étranger* : street fishing, urban fishing.

**poignée, n.f.**

*Domaine* : Sports.

*Définition* : Partie d'un matériel, d'un instrument de jeu, par laquelle on le saisit, qui permet de le manier.

*Équivalent étranger* : grip.

**position des pieds**

*Domaine* : Sports/Golf-Sports de glisse.

*Synonyme* : appui, n.m.

*Définition* : Manière dont le pratiquant dispose ses pieds pour s'assurer l'équilibre propre à obtenir la performance optimale.

*Équivalent étranger* : stance.

**préparation au saut porté**

*Domaine* : Sports/Rugby.

*Synonyme* : agrippement, n.m.

*Définition* : Pratique de jeu réglementée consistant, lors d'une remise en touche, à saisir un coéquipier avant un saut porté.

*Note* : L'emploi du mot *pré-gripping*, dérivé de l'anglais, est à proscrire.

*Voir aussi* : saut porté.

*Équivalent étranger* : pre-gripping.

**prise, n.f.**

*Domaine* : Sports.

*Définition* : Manière de tenir un engin de sport.

*Équivalent étranger* : grip.

*Attention* : Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

**quad, n.m.**

*Domaine* : Sports/Sports de glisse.

*Définition* : Chaussure équipée de quatre roulettes fixées à deux essieux parallèles placés respectivement à l'avant et à l'arrière de la semelle ; par extension, pratique consistant à utiliser ce type de chaussure.

*Voir aussi* : patin en ligne.

*Équivalent étranger* : roller skate, roller skating (pratique).

**raffut, n.m.**

*Domaine* : Sports/Rugby.

*Définition* : Technique utilisée par le porteur du ballon pour repousser, de sa main libre ouverte ou du bras, le haut du corps d'un adversaire cherchant à le plaquer.

*Équivalent étranger* : hand-off.

#### raffuter, v.tr.

*Domaine* : Sports/Rugby.

*Définition* : Utiliser la technique du raffut.

*Voir aussi* : raffut.

*Équivalent étranger* : fend off (to).

#### ratissage, n.m.

*Domaine* : Sports/Rugby.

*Définition* : Action consistant, lors d'une mêlée ouverte, à se disputer le ballon avec les pieds.

*Voir aussi* : mêlée ouverte.

*Équivalent étranger* : rucking.

#### saut porté

*Domaine* : Sports/Rugby.

*Synonyme* : ascenseur, n.m.

*Définition* : Action de jeu consistant, lors d'une remise en touche, à accompagner le saut d'un coéquipier en le soulevant et en le maintenant en l'air pour qu'il s'empare du ballon.

*Voir aussi* : préparation au saut porté.

*Équivalent étranger* : lift.

#### souiche, n.m.

*Domaine* : Sports/Basket-ball.

*Voir* : ficelle.

#### supériorité numérique

*Domaine* : Sports/Sports collectifs.

*Définition* : État d'une équipe qui vient à compter, en cours de partie, un nombre de joueurs supérieur à celui de l'équipe adverse, à la suite d'exclusions disciplinaires ou de blessures au sein de cette dernière.

*Voir aussi* : égalité numérique, infériorité numérique.

*Équivalent étranger* : power play.

#### tir dans le vide

*Domaine* : Sports/Basket-ball.

*Définition* : Tir manqué, le ballon ne touchant ni le panier ni le panneau.

*Équivalent étranger* : airball.

#### victoire à l'arraché

*Domaine* : Sports.

*Définition* : Victoire acquise grâce à un ultime et intense effort.

*Note* : L'emploi de l'expression « victoire au *finish* », dérivée de l'anglais, est à proscrire.

*Équivalent étranger* : snatched victory.

## II. – Table d'équivalence

### A. – Termes étrangers

| TERME ÉTRANGER (1) | DOMAINE/SOUS-DOMAINE                 | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)   |
|--------------------|--------------------------------------|---|
| airball.           | Sports/Basket-ball.                  | <b>tir dans le vide.</b>  |
| black ice.         | Sports/Alpinisme.                    | <b>1. glace noire.</b>  |
| black ice.         | Sports/Sports de glisse.             | <b>2. glace noire.</b>  |
| boosting.          | Santé et médecine-Sports/Handisport. | <b>dopage par sévices auto-infligés, dopage par autosévices, autoséances, n.m.pl.</b> |
| coast to coast.    | Sports/Basket-ball.                  | <b>panier à panier, loc.n.</b>  |
| cockpit.           | Sports.                              | <b>habitacle, n.m.</b>  |

| TERME ÉTRANGER (1)  | DOMAINE/SOUS-DOMAINE      | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)                          |
|---|---------------------------|--|
| down climbing, downclimbing.  | Sports/Alpinisme.         | désescalade, n.f.                                |
| drag hunting, draghunting.  | Sports/Chasse.            | courre au leurre.                                |
| dunk, slam dunk.  | Sports/Basket-ball.       | panier smashé.                                   |
| even strength (EV), full strength.  | Sports/Sports collectifs. | égalité numérique.                               |
| fend off (to).  | Sports/Rugby.             | raffuter, v.tr.                                  |
| full strength, even strength (EV).  | Sports/Sports collectifs. | égalité numérique.                               |
| hand-off.   | Sports/Rugby.             | raffut, n.m.                                     |
| horse-ball, horseball.  | Sports/Équitation.        | balle équestre.                                  |
| hunter style, hunter style competition, show hunter competition.                  | Sports/Équitation.        | épreuve de style à l'obstacle, épreuve de style. |
| grip.   | Sports.                   | grippant, n.m. ; poignée, n.f. ; prise, n.f.     |
| in-line skate, in-line skating (pratique), rollerblade, rollerblading (pratique). | Sports/Sports de glisse.  | patin en ligne, patin à roues alignées.          |
| jack.   | Sports/Sports de boules.  | cochonnet, n.m., bouchon, n.m.                   |
| lift.   | Sports/Rugby.             | saut porté, ascenseur, n.m.                      |
| power play.   | Sports/Sports collectifs. | supériorité numérique.                           |
| pre-gripping.   | Sports/Rugby.             | préparation au saut porté, agrissage, n.m.       |
| reining.  | Sports/Équitation.        | dressage western.                                |
| rollerblade, rollerblading (pratique), in-line skate, in-line skating (pratique). | Sports/Sports de glisse.  | patin en ligne, patin à roues alignées.          |
| roller skate, roller skating (pratique).  | Sports/Sports de glisse.  | quad, n.m.                                       |
| roller skating rink.  | Sports/Sports de glisse.  | lice, n.f.                                       |
| ruck.   | Sports/Rugby.             | mélée ouverte, mélée spontanée.                  |
| rucking.  | Sports/Rugby.             | ratissage, n.m.                                  |
| short handed play, shorthanded play.  | Sports/Sports collectifs. | infériorité numérique.                           |
| show hunter competition, hunter style, hunter style competition.                  | Sports/Équitation.        | épreuve de style à l'obstacle, épreuve de style. |
| skating oval, skating ring.   | Sports/Sports de glisse.  | anneau de patinage.                              |
| slam, sweep.  | Sports.                   | chelem, n.m.                                     |
| slam dunk, dunk.  | Sports/Basket-ball.       | panier smashé.                                   |

| TERME ÉTRANGER (1)             | DOMAINE/SOUS-DOMAINE                         | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)                        |
|--------------------------------|--|--|
| snatched victory.              | Sports.                                      | victoire à l'arraché.                          |
| stance.                        | Sports/Golf-Sports de glisse.                | position des pieds, appui, n.m.                |
| stop-and-go.                   | Motocycle et cycle-Sports/Sports mécaniques. | arrêt de pénalité.                             |
| strapping.                     | Santé et médecine-Sports.                    | bandage de contention, bandage, n.m.           |
| street fishing, urban fishing. | Sports-Loisirs.                              | pêche urbaine.                                 |
| sweep, slam.                   | Sports.                                      | chelem, n.m.                                   |
| swish, swish shot.             | Sports/Basket-ball.                          | ficelle, n.f., tir à la ficelle, souiche, n.m. |
| timing.                        | Sports.                                      | enchaînement, n.m.                             |
| timing.                        | Sports.                                      | moment d'exécution, moment, n.m., kairos, n.m. |
| urban fishing, street fishing. | Sports-Loisirs.                              | pêche urbaine.                                 |
| warning.                       | Sports.                                      | avertissement, n.m.                            |
| western riding classes.        | Sports/Équitation.                           | équitation western.                            |

(1) Il s'agit d'équivalents anglais, sauf mention contraire.  
(2) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).

## B. – Termes français

| TERME FRANÇAIS (1)  | DOMAINE/SOUS-DOMAINE                         | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)     |
|---|--|-----------------------------|
| agrippement, n.m., préparation au saut porté.                                   | Sports/Rugby.                                | pre-gripping.               |
| anneau de patinage.   | Sports/Sports de glisse.                     | skating oval, skating ring. |
| appui, n.m., position des pieds.  | Sports/Golf-Sports de glisse.                | stance.                     |
| arrêt de pénalité.  | Motocycle et cycle-Sports/Sports mécaniques. | stop-and-go.                |
| ascenseur, n.m., saut porté.  | Sports/Rugby.                                | lift.                       |
| autosévices, n.m.pl., dopage par sévices auto-infligés, dopage par autosévices. | Santé et médecine-Sports/Handisport.         | boosting.                   |
| avertissement, n.m.   | Sports.                                      | warning.                    |
| balle équestre.   | Sports/Équitation.                           | horse-ball, horseball.      |
| bandage de contention, bandage, n.m.  | Santé et médecine-Sports.                    | strapping.                  |
| bouchon, n.m., cochonnet, n.m.  | Sports/Sports de boules.                     | jack.                       |
| chelem, n.m.  | Sports.                                      | slam, sweep.                |

| TERME FRANÇAIS (1)   | DOMAINE/SOUS-DOMAINE                 | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)   |
|--|--------------------------------------|---|
| <b>cochonnet</b> , n.m., <b>bouchon</b> , n.m.   | Sports/Sports de boules.             | jack.   |
| <b>courre au leurre</b> .  | Sports/Chasse.                       | drag hunting, draghunting.  |
| <b>désescalade</b> , n.f.  | Sports/Alpinisme.                    | down climbing, downclimbing.  |
| <b>dopage par sévices auto-infligés</b> , <b>dopage par autosévices</b> , <b>autosévices</b> , n.m.pl. | Santé et médecine-Sports/Handisport. | boosting.   |
| <b>dressage western</b> .  | Sports/Équitation.                   | reining.  |
| <b>égalité numérique</b> .   | Sports/Sports collectifs.            | even strength (EV), full strength.  |
| <b>enchaînement</b> , n.m.   | Sports.                              | timing.   |
| <b>épreuve de style à l'obstacle</b> , <b>épreuve de style</b> .                                       | Sports/Équitation.                   | hunter style, hunter style competition, show hunter competition.                  |
| <b>équitation western</b> .  | Sports/Équitation.                   | western riding classes.   |
| <b>ficelle</b> , n.f., <b>tir à la ficelle</b> , <b>souiche</b> , n.m.                                 | Sports/Basket-ball.                  | swish, swish shot.  |
| <b>1. glace noire</b> .  | Sports/Alpinisme.                    | black ice.  |
| <b>2. glace noire</b> .  | Sports/Sports de glisse.             | black ice.  |
| <b>grippant</b> , n.m.   | Sports.                              | grip.   |
| <b>habitacle</b> , n.m.  | Sports.                              | cockpit.  |
| <b>infériorité numérique</b> .   | Sports/Sports collectifs.            | short handed play, shorthanded play.  |
| <b>kairos</b> , n.m., <b>moment d'exécution</b> , <b>moment</b> , n.m.                                 | Sports.                              | timing.   |
| <b>lice</b> , n.f.   | Sports/Sports de glisse.             | roller skating rink.  |
| <b>mêlée ouverte</b> , <b>mêlée spontanée</b> .  | Sports/Rugby.                        | ruck.   |
| <b>moment d'exécution</b> , <b>moment</b> , n.m., <b>kairos</b> , n.m.                                 | Sports.                              | timing.   |
| <b>panier à panier</b> , loc.n.  | Sports/Basket-ball.                  | coast to coast.   |
| <b>panier smashé</b> .   | Sports/Basket-ball.                  | dunk, slam dunk.  |
| <b>patin en ligne</b> , <b>patin à roues alignées</b> .  | Sports/Sports de glisse.             | in-line skate, in-line skating (pratique), rollerblade, rollerblading (pratique). |
| <b>pêche rebelle</b> .   | Sports-Loisirs.                      | -   |
| <b>pêche urbaine</b> .   | Sports-Loisirs.                      | street fishing, urban fishing.  |
| <b>poignée</b> , n.f.  | Sports.                              | grip.   |
| <b>position des pieds</b> , <b>appui</b> , n.m.  | Sports/Golf-Sports de glisse.        | stance.   |
| <b>préparation au saut porté</b> , <b>agrippement</b> , n.m.   | Sports/Rugby.                        | pre-gripping.   |

| TERME FRANÇAIS (1)  | DOMAINE/SOUS-DOMAINE      | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)                  |
|---|---------------------------|--|
| <b>prise</b> , n.f.   | Sports.                   | grip.                                    |
| <b>quad</b> , n.m.  | Sports/Sports de glisse.  | roller skate, roller skating (pratique). |
| <b>raffut</b> , n.m.  | Sports/Rugby.             | hand-off.                                |
| <b>raffuter</b> , v.tr.   | Sports/Rugby.             | fend off (to).                           |
| <b>ratissage</b> , n.m.   | Sports/Rugby.             | rucking.                                 |
| <b>saut porté, ascenseur</b> , n.m.                                     | Sports/Rugby.             | lift.                                    |
| <b>souiche</b> , n.m., <b>ficelle</b> , n.f., <b>tir à la ficelle</b> . | Sports/Basket-ball.       | swish, swish shot.                       |
| <b>supériorité numérique</b> .  | Sports/Sports collectifs. | power play.                              |
| <b>tir à la ficelle, ficelle</b> , n.f., <b>souiche</b> , n.m.          | Sports/Basket-ball.       | swish, swish shot.                       |
| <b>tir dans le vide</b> .   | Sports/Basket-ball.       | airball.                                 |
| <b>victoire à l'arraché</b> .   | Sports.                   | snatched victory.                        |

(1) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).  
(2) Il s'agit d'équivalents anglais, sauf mention contraire.

# Avis et communications

## AVIS DIVERS

### COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

#### Vocabulaire des composants électroniques (liste de termes, expressions et définitions adoptés)

NOR : CTNX1108786K

##### I. – Termes et définitions

###### **affichage à émission d'électrons par conduction de surface**

*Abréviation :* AEC.

*Domaine :* Electronique.

*Définition :* Dispositif d'affichage constitué d'émetteurs d'électrons à deux électrodes qui, placés chacun devant un pixel luminescent, projettent sous l'action d'un champ électrique les électrons depuis la surface formée par les deux électrodes jusqu'à la couche luminescente.

*Équivalent étranger :* surface-conduction electron-emitter display (SED).

###### **boîtier-système, n.m.**

*Domaine :* Electronique.

*Définition :* Boîtier qui contient les puces nécessaires à la mise en œuvre des fonctions d'un système.

*Note :* On trouve aussi le terme « système en boîtier ».

*Voir aussi :* boîtier, puce-système.

*Équivalent étranger :* system in package (SiP).

###### **circuit intégré développé pour un client**

*Abréviation :* CIC.

*Forme abrégée :* circuit intégré client (langage professionnel).

*Domaine :* Electronique.

*Définition :* Circuit intégré conçu et réalisé pour exécuter des fonctions contenues dans un cahier des charges défini par un client pour une application donnée.

*Voir aussi :* composant spécifique standard.

*Équivalent étranger :* application specific integrated circuit (ASIC), user specific integrated circuit (USIC).

*Attention :* Cette publication annule et remplace celles des termes « circuit intégré spécifique » et « circuit intégré spécifique à un client » au *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

###### **composant spécifique standard**

*Abréviation :* CSS.

*Domaine :* Electronique.

*Définition :* Composant électronique destiné à une application donnée et figurant au catalogue d'un fournisseur.

*Voir aussi :* circuit intégré développé pour un client.

*Équivalent étranger :* application specific standard product (ASSP).

###### **contrôleur de mémoire**

*Domaine :* Electronique.

*Définition :* Circuit d'un ordinateur qui organise et régule les échanges entre le processeur et les mémoires vives.

*Voir aussi :* contrôleur d'entrée et de sortie.

*Équivalent étranger :* integrated memory controller (IMC), memory controller hub (MCH), northbridge.

###### **contrôleur d'entrée et de sortie**

*Forme abrégée :* contrôleur d'entrée-sortie (langage professionnel).

*Domaine :* Electronique.

*Synonyme :* contrôleur d'extension.

*Définition :* Circuit d'un ordinateur qui organise et régule les échanges entre le processeur et les périphériques d'entrée et de sortie.

*Voir aussi* : contrôleur de mémoire.

*Équivalent étranger* : input/output controller hub, I/O controller hub (ICH), platform controller hub (PCH), southbridge.

#### **contrôleur d'extension**

*Domaine* : Électronique.

*Voir* : contrôleur d'entrée et de sortie.

#### **écran à double affichage**

*Domaine* : Électronique.

*Définition* : Dispositif d'affichage, généralement à cristaux liquides, permettant de voir deux images différentes selon l'angle sous lequel on le regarde.

*Note* : « Split view », qui est un nom de marque, ne doit pas être utilisé pour désigner de façon générale ce type de dispositif.

*Équivalent étranger* : dual view display, dual view LCD.

#### **fil d'exécution**

*Forme abrégée* : fil, n.m.

*Domaine* : Électronique-Informatique.

*Synonyme* : processus léger.

*Définition* : Composante élémentaire et indépendante d'un processus, qui intervient dans un programme.

*Équivalent étranger* : thread.

#### **mémoire vive magnétique**

*Domaine* : Électronique-Informatique.

*Définition* : Mémoire vive non volatile dans laquelle les états binaires correspondent à deux valeurs de conductance électrique établies par l'action d'un champ magnétique.

*Voir aussi* : mémoire vive.

*Équivalent étranger* : magnetic random access memory (MRAM).

#### **mémoire volatile**

*Domaine* : Électronique-Informatique.

*Antonyme* : mémoire non volatile.

*Définition* : Mémoire qui, lors d'une coupure d'alimentation électrique, perd les informations qui y sont stockées.

*Équivalent étranger* : volatile memory.

#### **multifil**, adj. ou n.m.

*Domaine* : Électronique-Informatique.

*Définition* : Se dit du mode de fonctionnement d'un programme qui se décompose en plusieurs fils capables d'être exécutés quasi simultanément ; ce mode de fonctionnement lui-même.

*Note* : Le temps d'attente nécessaire pour accéder au matériel lors de l'exécution d'un fil est mis à profit pour le traitement d'autres fils.

*Voir aussi* : fil d'exécution.

*Équivalent étranger* : multithreading (n.).

#### **multifil simultané**, loc.adj. ou loc.m.

*Domaine* : Électronique-Informatique.

*Définition* : Se dit du mode de fonctionnement d'un processeur permettant l'exécution simultanée de plusieurs fils pouvant provenir de programmes différents, grâce à un logiciel adapté et à la duplication de certaines parties du matériel ; ce mode de fonctionnement lui-même.

*Note* :

1. Certaines ressources du processeur sont communes à l'ensemble des fils, tandis que d'autres sont propres à chacun d'entre eux.
2. Le nom de marque « hyperthreading technology (HTT) », qui désigne une forme particulière de cette technique, ne doit pas être employé.

*Voir aussi* : fil d'exécution.

*Équivalent étranger* : simultaneous multithreading (SMT) (n.).

#### **multitâche**, adj.

*Domaine* : Électronique-Informatique.

*Définition* : Se dit du mode de fonctionnement d'un ordinateur dont le système d'exploitation permet d'exécuter plusieurs programmes simultanément.

*Note* :

1. Le système d'exploitation passe d'une tâche à une autre avec des intervalles suffisamment courts pour que l'utilisateur ait l'impression que tous les programmes sont exécutés simultanément.
2. Ce terme est employé comme nom pour désigner un système d'exploitation (en anglais : *multitasking*).

*Voir aussi* : multitraitemet.

*Équivalent étranger* : multitask.

**processus léger**

*Domaine :* Electronique-Informatique.

*Voir :* fil d'exécution.

**puce-système, n.f.**

*Domaine :* Electronique.

*Définition :* Circuit intégré sur une puce qui contient l'ensemble des composants nécessaires à la mise en œuvre des fonctions d'un système.

*Note :* On trouve aussi le terme « système sur puce ».

*Voir aussi :* boîtier-système, puce.

*Équivalent étranger :* system on chip (SoC).

**silicium étiré**

*Domaine :* Electronique.

*Définition :* Silicium déposé en couche mince sur un matériau de façon à aligner les atomes de silicium sur ceux, plus espacés, du substrat.

*Note :*

1. L'espacement accru entre les atomes de silicium augmente la mobilité des porteurs de charges et de ce fait les performances des circuits.

2. On trouve aussi, dans le langage professionnel, le terme « silicium contraint ».

*Équivalent étranger :* strained silicon.

**silicium sur isolant**

*Abréviation :* SSI.

*Domaine :* Electronique.

*Définition :* Structure constituée d'une couche de silicium recouvrant une couche d'isolant, dans laquelle sont réalisés les circuits intégrés.

*Équivalent étranger :* silicon on insulator (SOI).

**II. – Table d'équivalence****A. – Termes étrangers**

| TERME ÉTRANGER (1)   | DOMAINE/SOUS-DOMAINE       | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)   |
|--|----------------------------|---|
| application specific integrated circuit (ASIC), user specific integrated circuit (USIC).           | Électronique.              | circuit intégré développé pour un client (CIC), circuit intégré client (langage professionnel).               |
| application specific standard product (ASSP).  | Électronique.              | composant spécifique standard (CSS).  |
| dual view display, dual view LCD.  | Électronique.              | écran à double affichage.   |
| input/output controller hub, I/O controller hub (ICH), platform controller hub (PCH), southbridge. | Électronique.              | contrôleur d'entrée et de sortie, contrôleur d'entrée-sortie (langage professionnel), contrôleur d'extension. |
| integrated memory controller (IMC), memory controller hub (MCH), northbridge.                      | Électronique.              | contrôleur de mémoire.  |
| I/O controller hub (ICH), input/output controller hub, platform controller hub (PCH), southbridge. | Électronique.              | contrôleur d'entrée et de sortie, contrôleur d'entrée-sortie (langage professionnel), contrôleur d'extension. |
| magnetic random access memory (MRAM).  | Électronique-Informatique. | mémoire vive magnétique.  |
| memory controller hub (MCH), integrated memory controller (IMC), northbridge.                      | Électronique.              | contrôleur de mémoire.  |
| multitask.   | Électronique-Informatique. | multitâche, adj.  |
| multithreading (n.).   | Électronique-Informatique. | multifil, adj. ou n.m.  |
| non volatile memory, nonvolatile memory (NVM).   | Électronique-Informatique. | mémoire non volatile.   |

| TERME ÉTRANGER (1)   | DOMAINE/SOUS-DOMAINE       | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)   |
|--|----------------------------|---|
| northbridge, integrated memory controller (IMC), memory controller hub (MCH).  | Électronique.              | contrôleur de mémoire.  |
| platform controller hub (PCH), input/output controller hub, I/O controller hub (ICH), southbridge.   | Électronique.              | contrôleur d'entrée et de sortie, contrôleur d'entrée-sortie (langage professionnel), contrôleur d'extension. |
| silicon on insulator (SOI).  | Électronique.              | silicium sur isolant (SSI).   |
| simultaneous multithreading (SMT) (n.).  | Électronique-Informatique. | multifil simultané, loc.adj. ou loc.m.  |
| southbridge, input/output controller hub, I/O controller hub (ICH), platform controller hub (PCH).   | Électronique.              | contrôleur d'entrée et de sortie, contrôleur d'entrée-sortie (langage professionnel), contrôleur d'extension. |
| strained silicon.  | Électronique.              | silicium étiré.   |
| surface-conduction electron-emitter display (SED).   | Électronique.              | affichage à émission d'électrons par conduction de surface (AEC).   |
| system in package (SiP).   | Électronique.              | boîtier-système, n.m.   |
| system on chip (SoC).  | Électronique.              | puce-système, n.f.  |
| thread.  | Électronique-Informatique. | fil d'exécution, fil, n.m., processus léger.  |
| user specific integrated circuit (USIC), application specific integrated circuit (ASIC).   | Électronique.              | circuit intégré développé pour un client (CIC), circuit intégré client (langage professionnel).               |
| volatile memory.   | Électronique-Informatique. | mémoire volatile.   |
| (1) Il s'agit de termes anglais, sauf mention contraire.<br>(2) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I ( <i>Termes et définitions</i> ). |                            |   |

## B. – Termes français

| TERME FRANÇAIS (1)  | DOMAINE/SOUS-DOMAINE       | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)  |
|---|----------------------------|--|
| affichage à émission d'électrons par conduction de surface (AEC).   | Électronique.              | surface-conduction electron-emitter display (SED).   |
| boîtier-système, n.m.   | Électronique.              | system in package (SiP).   |
| circuit intégré développé pour un client (CIC), circuit intégré client (langage professionnel).               | Électronique.              | application specific integrated circuit (ASIC), user specific integrated circuit (USIC).           |
| composant spécifique standard (CSS).  | Électronique.              | application specific standard product (ASSP).  |
| contrôleur de mémoire.  | Électronique.              | integrated memory controller (IMC), memory controller hub (MCH), northbridge.                      |
| contrôleur d'entrée et de sortie, contrôleur d'entrée-sortie (langage professionnel), contrôleur d'extension. | Électronique.              | input/output controller hub, I/O controller hub (ICH), platform controller hub (PCH), southbridge. |
| écran à double affichage.   | Électronique.              | dual view display, dual view LCD.  |
| fil d'exécution, fil, n.m., processus léger.  | Électronique-Informatique. | thread.  |

| TERME FRANÇAIS (1)                                  | DOMAINE/SOUS-DOMAINE       | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)                        |
|---|----------------------------|--|
| mémoire non volatile.                               | Électronique-Informatique. | non volatile memory, nonvolatile memory (NVM). |
| <b>mémoire vive magnétique.</b>                     | Électronique-Informatique. | magnetic random access memory (MRAM).          |
| <b>mémoire volatile.</b>                            | Électronique-Informatique. | volatile memory.                               |
| <b>multifil</b> , adj. ou n.m.                      | Électronique-Informatique. | multithreading (n.).                           |
| <b>multifil simultané</b> , loc.adj. ou loc.m.      | Électronique-Informatique. | simultaneous multithreading (SMT) (n.).        |
| <b>multitâche</b> , adj.                            | Électronique-Informatique. | multitask.                                     |
| <b>processus léger, fil d'exécution, fil</b> , n.m. | Électronique-Informatique. | thread.  |
| <b>puce-système</b> , n.f.                          | Électronique.              | system on chip (SoC).                          |
| <b>silicium étiré</b> .                             | Électronique.              | strained silicon.                              |
| <b>silicium sur isolant (SSI)</b> .                 | Électronique.              | silicon on insulator (SOI).                    |

(1) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).  
(2) Il s'agit d'équivalents anglais, sauf mention contraire.

# Avis et communications

## AVIS DIVERS

### COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

#### Vocabulaire de l'automobile (liste de termes, expressions et définitions adoptés)

NOR : CTNX1111434K

##### I. – Termes et définitions

###### **accidentogène, adj.**

*Domaine :* Transports/Transport routier.

*Définition :* Qui est de nature à augmenter la probabilité d'accidents.

*Équivalent étranger :* –

###### **changement rapide d'outillage**

*Abréviation :* CRO.

*Domaine :* Industrie.

*Voir :* échange minute d'outillage.

###### **échange minute d'outillage**

*Domaine :* Industrie.

*Synonyme :* changement rapide d'outillage (CRO).

*Définition :* Méthode mise en œuvre dans une chaîne de production qui permet, lors d'une modification ou d'un changement de l'objet fabriqué, de remplacer un outillage dans un délai aussi court que possible.

*Note :* L'échange minute d'outillage permet de réduire la taille minimale des lots de fabrication sans augmentation sensible des coûts, en rationalisant les temps de réglage au cours et en dehors des phases de production.

*Équivalent étranger :* single minute exchange of die (SMED).

###### **ensemble routier de grande capacité**

*Abréviation :* ERGC.

*Domaine :* Transports/Transport routier.

*Définition :* Combinaison de modules de véhicules industriels constitués d'un porteur et d'une remorque ou d'un tracteur et de deux remorques.

*Équivalent étranger :* European modular system (EMS).

###### **hybridation, n.f.**

*Domaine :* Automobile.

*Définition :* Association de deux techniques de motorisation permettant d'assurer la propulsion d'un véhicule automobile.

*Note :* L'hybridation a pour effet de réduire la consommation et les émissions par rapport à un véhicule équipé seulement d'un moteur thermique.

*Voir aussi :* véhicule à motorisation hybride.

*Équivalent étranger :* hybridization.

###### **système d'appel d'urgence**

*Forme abrégée* : appel d'urgence.

*Domaine* : Automobile.

*Définition* : Dispositif radioélectrique embarqué à déclenchement automatique ou manuel, qui, en cas d'accident ou d'urgence, transmet à un centre d'appels les données permettant aux secours d'intervenir.

*Équivalent étranger* : eCall.

#### **taux de reconduction**

*Domaine* : Automobile-Industrie.

*Définition* : Pourcentage des outillages de production, des composants ou des pièces existants qui sont réutilisés pour la fabrication de nouveaux modèles.

*Note* : L'expression « taux de carry-over » est à proscrire.

*Équivalent étranger* : carry-over ratio.

#### **véhicule à motorisation hybride**

*Forme abrégée* : hybride, n.m., véhicule hybride.

*Domaine* : Automobile.

*Définition* : Véhicule dont la propulsion est obtenue par l'association d'un moteur thermique et d'une ou plusieurs machines électriques.

*Voir aussi* : véhicule à motorisation hybride complète, véhicule à motorisation microhybride, véhicule à motorisation semi-hybride.

*Équivalent étranger* : hybrid, hybrid vehicle.

*Attention* : Cette publication annule et remplace celle du terme « véhicule hybride » au *Journal officiel* du 23 décembre 2007.

#### **véhicule à motorisation hybride complète**

*Forme abrégée* : hybride complet, véhicule hybride complet.

*Domaine* : Automobile.

*Définition* : Véhicule à motorisation hybride dont le ou les moteurs électriques ont une puissance suffisante pour assurer à eux seuls, pendant un temps limité, la propulsion.

*Voir aussi* : véhicule à motorisation hybride.

*Équivalent étranger* : full hybrid, full hybrid vehicle.

#### **véhicule à motorisation hybride rechargeable**

*Forme abrégée* : hybride rechargeable, véhicule hybride rechargeable.

*Domaine* : Automobile.

*Définition* : Véhicule à motorisation hybride dont les batteries peuvent être rechargées par raccordement à un réseau de distribution électrique.

*Voir aussi* : véhicule à motorisation hybride.

*Équivalent étranger* : plug-in hybrid, plug-in hybrid vehicle.

#### **véhicule à motorisation microhybride**

*Forme abrégée* : microhybride, n.m., véhicule microhybride.

*Domaine* : Automobile.

*Définition* : Véhicule dont l'hybridation est limitée à un système de mise en veille du moteur thermique.

*Voir aussi* : hybridation, système de mise en veille, véhicule à motorisation hybride.

*Équivalent étranger* : micro hybrid, micro-hybrid vehicle.

#### **véhicule à motorisation semi-hybride**

*Forme abrégée* : semi-hybride, n.m., véhicule semi-hybride.

*Domaine* : Automobile.

*Définition* : Véhicule à moteur thermique, équipé d'un moteur électrique de faible puissance et d'un système de récupération d'énergie au freinage qui apportent un complément de puissance à bas régime ou lors d'une phase de forte accélération.

*Voir aussi* : véhicule à motorisation hybride.

*Équivalent étranger* : mild hybrid, mild hybrid vehicle.

#### **véhicule à quatre roues directrices**

*Domaine :* Automobile.

*Définition :* Véhicule dont les roues arrière s'orientent automatiquement selon le braquage des roues avant, ce qui a pour effet d'améliorer sa maniabilité à faible vitesse ou sa stabilité à vitesse élevée.

*Équivalent étranger :* 4-wheel steering vehicle, 4WS vehicle, all-wheel steering vehicle, four-wheel steering vehicle.

## II. – Table d'équivalence

### A. – Termes étrangers

| TERME ÉTRANGER (1)   | DOMAINE/SOUS-DOMAINE          | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)  |
|--|-------------------------------|--|
| 4-wheel steering vehicle, 4WS vehicle, all-wheel steering vehicle, four-wheel steering vehicle.  | Automobile.                   | véhicule à quatre roues directrices.   |
| carry-over ratio.  | Automobile-Industrie.         | taux de reconduction.  |
| eCall.   | Automobile.                   | système d'appel d'urgence, appel d'urgence.  |
| European modular system (EMS).   | Transports/Transport routier. | ensemble routier de grande capacité (ERGC).  |
| four-wheel steering vehicle, 4-wheel steering vehicle, 4WS vehicle, all-wheel steering vehicle.  | Automobile.                   | véhicule à quatre roues directrices.   |
| full hybrid, full hybrid vehicle.  | Automobile.                   | véhicule à motorisation hybride complète, hybride complet, véhicule hybride complet.               |
| hybrid, hybrid vehicle.  | Automobile.                   | véhicule à motorisation hybride, hybride, n.m., véhicule hybride.                                  |
| hybridization.   | Automobile.                   | hybridation, n.f.  |
| micro hybrid, micro-hybrid vehicle.  | Automobile.                   | véhicule à motorisation microhybride, microhybride, n.m., véhicule microhybride.                   |
| mild hybrid, mild hybrid vehicle.  | Automobile.                   | véhicule à motorisation semi-hybride, semi-hybridé, n.m., véhicule semi-hybride.                   |
| plug-in hybrid, plug-in hybrid vehicle.  | Automobile.                   | véhicule à motorisation hybride rechargeable, hybride rechargeable, véhicule hybride rechargeable. |
| single minute exchange of die (SMED).  | Industrie.                    | échange minute d'outillage, changement rapide d'outillage (CRO).                                   |
| (1) Il s'agit de termes anglais, sauf mention contraire.<br>(2) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I ( <i>Termes et définitions</i> ). |                               |  |

### B. – Termes français

| TERME FRANÇAIS (1)   | DOMAINE/SOUS-DOMAINE          | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)               |
|--|-------------------------------|---------------------------------------|
| <b>accidentogène</b> , adj.  | Transports/Transport routier. | –                                     |
| <b>appel d'urgence, système d'appel d'urgence</b> .                      | Automobile.                   | eCall.                                |
| <b>échange minute d'outillage, changement rapide d'outillage (CRO)</b> . | Industrie.                    | single minute exchange of die (SMED). |
| <b>ensemble routier de grande capacité (ERGC)</b> .                      | Transports/Transport routier. | European modular system (EMS).        |

| TERME FRANÇAIS (1)   | DOMAINE/SOUS-DOMAINE  | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)   |
|--|-----------------------|---|
| <b>hybridation</b> , n.f.  | Automobile.           | hybridization.  |
| <b>hybride</b> , n.m., <b>véhicule à motorisation hybride</b> , <b>véhicule hybride</b> .                                  | Automobile.           | hybrid, hybrid vehicle.   |
| <b>hybride complet</b> , <b>véhicule à motorisation hybride complète</b> , <b>véhicule hybride complet</b> .               | Automobile.           | full hybrid, full hybrid vehicle.   |
| <b>hybride rechargeable</b> , <b>véhicule à motorisation hybride rechargeable</b> , <b>véhicule hybride rechargeable</b> . | Automobile.           | plug-in hybrid, plug-in hybrid vehicle.   |
| <b>microhybride</b> , n.m., <b>véhicule à motorisation microhybride</b> , <b>véhicule microhybride</b> .                   | Automobile.           | micro hybrid, micro-hybrid vehicle.   |
| <b>semi-hybride</b> , n.m., <b>véhicule à motorisation semi-hybride</b> , <b>véhicule semi-hybride</b> .                   | Automobile.           | mild hybrid, mild hybrid vehicle.   |
| <b>système d'appel d'urgence</b> , <b>appel d'urgence</b> .  | Automobile.           | eCall.  |
| <b>taux de reconduction</b> .  | Automobile-Industrie. | carry-over ratio.   |
| <b>véhicule à motorisation hybride</b> , <b>hybride</b> , n.m., <b>véhicule hybride</b> .                                  | Automobile.           | hybrid, hybrid vehicle.   |
| <b>véhicule à motorisation hybride complète</b> , <b>hybride complet</b> , <b>véhicule hybride complet</b> .               | Automobile.           | full hybrid, full hybrid vehicle.   |
| <b>véhicule à motorisation hybride rechargeable</b> , <b>hybride rechargeable</b> , <b>véhicule hybride rechargeable</b> . | Automobile.           | plug-in hybrid, plug-in hybrid vehicle.   |
| <b>véhicule à motorisation microhybride</b> , <b>microhybride</b> , n.m., <b>véhicule microhybride</b> .                   | Automobile.           | micro hybrid, micro-hybrid vehicle.   |
| <b>véhicule à motorisation semi-hybride</b> , <b>semi-hybride</b> , n.m., <b>véhicule semi-hybride</b> .                   | Automobile.           | mild hybrid, mild hybrid vehicle.   |
| <b>véhicule à quatre roues directrices</b> .   | Automobile.           | 4-wheel steering vehicle, 4WS vehicle, all-wheel steering vehicle, four-wheel steering vehicle. |
| <b>véhicule hybride</b> , <b>véhicule à motorisation hybride</b> , <b>hybride</b> , n.m.                                   | Automobile.           | hybrid, hybrid vehicle.   |
| <b>véhicule hybride complet</b> , <b>véhicule à motorisation hybride complète</b> , <b>hybride complet</b> .               | Automobile.           | full hybrid, full hybrid vehicle.   |
| <b>véhicule hybride rechargeable</b> , <b>véhicule à motorisation hybride rechargeable</b> , <b>hybride rechargeable</b> . | Automobile.           | plug-in hybrid, plug-in hybrid vehicle.   |
| <b>véhicule microhybride</b> , <b>véhicule à motorisation microhybride</b> , <b>microhybride</b> , n.m.                    | Automobile.           | micro hybrid, micro-hybrid vehicle.   |
| <b>véhicule semi-hybride</b> , <b>véhicule à motorisation semi-hybride</b> , <b>semi-hybride</b> , n.m.                    | Automobile.           | mild hybrid, mild hybrid vehicle.   |

(1) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).  
(2) Il s'agit d'équivalents anglais, sauf mention contraire.

# Avis et communications

## AVIS DIVERS

### COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

#### Vocabulaire de l'équipement et des transports (liste de termes, expressions et définitions adoptés)

NOR : CTNX1111437K

##### I. – Termes et définitions

###### accidentalité, n.f.

*Domaine :* Statistique.

*Définition :* Ensemble des statistiques qui caractérise les accidents relatifs à une population donnée durant une période déterminée, en fonction de variables d'exposition au risque.

*Note :*

1. Les statistiques peuvent porter notamment sur les circonstances, la fréquence et la gravité des accidents.
2. Dans le domaine des transports, les variables d'exposition au risque peuvent comprendre les caractéristiques de la population considérée (âge, sexe, etc.), le mode de transport choisi ainsi que les infrastructures et les parcours.

*Voir aussi :* accidentologie, accidentologue.

*Équivalent étranger :* accidentality.

###### accidentologie, n.f.

*Domaine :* Statistique.

*Définition :* Étude des accidents, notamment de la circulation routière, de leurs causes, de leurs conséquences et de leur prévention.

*Équivalent étranger :* accidentology.

###### accidentologue, n.

*Domaine :* Statistique.

*Définition :* Personne qui consacre tout ou partie de son activité professionnelle à l'accidentologie.

*Voir aussi :* accidentologie.

*Équivalent étranger :* accidentologist.

###### délestage, n.m.

*Domaine :* Aéronautique-Transports/Transport aérien.

*Synonyme :* largage de carburant.

*Définition :* Vidange en vol d'une partie du carburant.

*Note :* Le délestage est notamment utilisé en cas d'atterrissage d'urgence, peu après le décollage, afin d'abaisser la masse de l'aéronef en dessous de la masse maximale prescrite à l'atterrissage.

*Équivalent étranger :* fuel dumping, fuel jettisoning, jettisoning.

###### desserte cadencée

*Domaine :* Transports.

*Définition :* Exploitation par cadencement d'une ligne régulière de transports.

*Équivalent étranger :* Taktfahrplan (All.).

###### largage de carburant

*Domaine :* Aéronautique-Transports/Transport aérien.  
*Voir :* délestage.

### **partage de véhicule**

*Domaine :* Transports/Transport terrestre.  
*Définition :* Service mettant des véhicules à la disposition d'utilisateurs successifs, selon une procédure simplifiée de location.  
*Note :*

1. Les véhicules pour lesquels ce type de service est proposé sont dénommés « véhicules partagés ».
2. Dans le cas de véhicules automobiles faisant l'objet d'une procédure de libre-service automatisée, on parle d'« autopartage ».

*Voir aussi :* covoiturage, véhicule partagé.  
*Équivalent étranger :* car-club (GB), car sharing, carsharing.  
*Attention :* Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 21 octobre 2004.

### **podotactile, adj.**

*Domaine :* Transports-Urbanisme.  
*Définition :* Se dit d'une bande ou d'un dispositif comportant des protubérances ou des reliefs réguliers perceptibles par les pieds, qui est destiné à signaler des obstacles ou à matérialiser des itinéraires et des emplacements, en particulier pour des aveugles ou des malvoyants.  
*Note :*

1. Les dispositifs podotactiles équipent notamment les passages pour piétons et les quais de métro.
2. Certains de ces dispositifs sont appelés « bandes d'éveil à la vigilance » (BEV).

*Équivalent étranger :* tactile ground surface indicator (TGSI) (n.), tactile paving (n.), tactile tiles (n.).

### **société de matériel ferroviaire**

*Abréviation :* SMF.  
*Domaine :* Transports/Transport ferroviaire.  
*Définition :* Société de location et de gestion de matériel ferroviaire roulant.  
*Équivalent étranger :* rolling stock leasing company, rolling stock operating company (ROSCO).

### **système GSM du rail**

*Domaine :* Télécommunications-Transports/Transport ferroviaire.  
*Définition :* Système GSM propre aux applications informatiques et aux communications ferroviaires, qui permet aux conducteurs des trains, aux responsables de la circulation et aux agents d'entretien des infrastructures de communiquer entre eux, individuellement ou en groupe.  
*Voir aussi :* système GSM.  
*Équivalent étranger :* global system for mobile communications for railways, global system for mobile communications – railways (GSM-R).

### **véloroute, n.f.**

*Domaine :* Transports-Motocycle et cycle.  
*Définition :* Ensemble de voies vertes et de routes à faible circulation constituant un itinéraire destiné aux cyclistes et assurant la continuité de leur trajet sur de longues distances, dans des conditions de sécurité satisfaisantes.  
*Voir aussi :* voie verte.  
*Équivalent étranger :* cycle route, segregated cycle facilities.

### **voie verte**

*Domaine :* Transports-Motocycle et cycle.  
*Définition :* Chaussée en site propre réservée à la circulation des véhicules non motorisés, des piétons ou des cavaliers.  
*Équivalent étranger :* greenway.

II. – *Table d'équivalence*A. – **Termes étrangers**

| TERME ÉTRANGER (1)  | DOMAINE/SOUS-DOMAINE                                 | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)                                |
|---|--|--|
| accidentality.  | Statistique.   | <b>accidentalité</b> , n.f.                            |
| accidentologist.  | Statistique.   | <b>accidentologue</b> , n.                             |
| accidentology.  | Statistique.   | <b>accidentologie</b> , n.f.                           |
| car-club (GB), car sharing, carsharing.   | Transports/Transport terrestre.                      | <b>partage de véhicule</b> .                           |
| cycle route, segregated cycle facilities.   | Transports-Motocycle et cycle.                       | <b>véloroute</b> , n.f.                                |
| fuel dumping, fuel jettisoning, jettisoning.  | Aéronautique-Transports/Transport aérien.            | <b>délestage</b> , n.m., <b>largage de carburant</b> . |
| global system for mobile communications for railways, global system for mobile communications – railways (GSM-R). | Télécommunications-Transports/Transport ferroviaire. | <b>système GSM du rail</b> .                           |
| greenway.   | Transports-Motocycle et cycle.                       | <b>voie verte</b> .                                    |
| jettisoning, fuel dumping, fuel jettisoning.  | Aéronautique-Transports/Transport aérien.            | <b>délestage</b> , n.m., <b>largage de carburant</b> . |
| rolling stock leasing company, rolling stock operating company (ROSCO).   | Transports/Transport ferroviaire.                    | <b>société de matériel ferroviaire (SMF)</b> .         |
| segregated cycle facilities, cycle route.   | Transports-Motocycle et cycle.                       | <b>véloroute</b> , n.f.                                |
| tactile ground surface indicator (TGSI) (n.), tactile paving (n.), tactile tiles (n.).                            | Transports-Urbainisme.                               | <b>podotactile</b> , adj.                              |
| Taktfahrplan (All.).  | Transports.  | <b>desserte cadencée</b> .                             |

(1) Il s'agit de termes anglais, sauf mention contraire.  
(2) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).

B. – **Termes français**

| TERME FRANÇAIS (1)                                     | DOMAINE/SOUS-DOMAINE                      | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)  |
|--|---|--|
| <b>accidentalité</b> , n.f.                            | Statistique.                              | accidentality.   |
| <b>accidentologie</b> , n.f.                           | Statistique.                              | accidentology.   |
| <b>accidentologue</b> , n.                             | Statistique.                              | accidentologist.   |
| <b>délestage</b> , n.m., <b>largage de carburant</b> . | Aéronautique-Transports/Transport aérien. | fuel dumping, fuel jettisoning, jettisoning.   |
| <b>desserte cadencée</b> .                             | Transports.                               | Taktfahrplan (All.).   |
| <b>largage de carburant</b> , <b>délestage</b> , n.m.  | Aéronautique-Transports/Transport aérien. | fuel dumping, fuel jettisoning, jettisoning.   |
| <b>partage de véhicule</b> .                           | Transports/Transport terrestre.           | car-club (GB), car sharing, carsharing.  |
| <b>podotactile</b> , adj.                              | Transports-Urbainisme.                    | tactile ground surface indicator (TGSI) (n.), tactile paving (n.), tactile tiles (n.). |

| TERME FRANÇAIS (1)                            | DOMAINE/SOUS-DOMAINE                                 | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)   |
|---|--|---|
| <b>société de matériel ferroviaire (SMF).</b> | Transports/Transport ferroviaire.                    | rolling stock leasing company, rolling stock operating company (ROSCO).   |
| <b>système GSM du rail.</b>                   | Télécommunications-Transports/Transport ferroviaire. | global system for mobile communications for railways, global system for mobile communications – railways (GSM-R). |
| <b>véloroute, n.f.</b>                        | Transports-Motocycle et cycle.                       | cycle route, segregated cycle facilities.   |
| <b>voie verte.</b>                            | Transports-Motocycle et cycle.                       | greenway.   |

(1) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).  
(2) Il s'agit d'équivalents anglais, sauf mention contraire.

# Avis et communications

## AVIS DIVERS

### COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

#### Vocabulaire de la défense (liste de termes, expressions et définitions adoptés)

NOR : CTNX1114180K

#### I. – Termes et définitions

##### ailette de bout d'aile

*Domaine :* Aéronautique.

*Définition :* Élément de voilure placé obliquement ou orthogonalement à l'extrémité de l'aile d'un aéronef de manière à accroître la finesse aérodynamique en réduisant l'intensité du sillage tourbillonnaire issu de l'aile.

*Équivalent étranger :* winglet.

*Attention :* Cette publication annule et remplace celle du terme « ailerette » au *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

##### capacité de suggestion

*Domaine :* Tous domaines.

*Définition :* Capacité d'une commande ou d'une représentation symbolique à inciter l'utilisateur à effectuer la manœuvre permettant d'obtenir le résultat souhaité.

*Équivalent étranger :* affordance.

##### chuteur opérationnel

*Domaine :* Défense/Opérations.

*Définition :* Parachutiste militaire apte à la pratique du saut à ouverture commandée retardée, à grande ou très grande hauteur, avec charge et armement, en équipe, de jour comme de nuit.

*Note :*

1. On trouve aussi, dans le langage professionnel, le terme « chutops ».
2. Une des missions du chuteur opérationnel est celle de l'orienteur-marqueur.

*Voir aussi :* orienteur-marqueur.

*Équivalent étranger :* operational jumper.

##### démonstration de force

*Domaine :* Défense/Stratégie.

*Définition :* Action militaire à forte visibilité, offensive ou non, effectuée à des fins d'intimidation.

*Équivalent étranger :* show of force.

##### drone, n.m.

*Domaine :* Défense.

*Définition :* Engin mobile terrestre, aérien ou naval, sans équipage embarqué, programmé ou télécommandé, et qui peut être réutilisé.

*Note :* Les drones militaires sont équipés de systèmes d'armes ou de collecte d'informations.

*Équivalent étranger :* drone.

*Attention :* Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

##### furtivité, n.f.

*Domaine :* Défense.

*Définition :* Caractéristique d'un engin terrestre, aérien ou naval, dont la signature est rendue difficilement détectable.

*Voir aussi :* signature.

*Équivalent étranger :* stealth, stealthiness.

**Attention :** Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

**gyrolaser, n.m.**

*Domaine :* Aéronautique-Défense.

*Définition :* Gyromètre recourant à la technique du laser.

*Voir aussi :* gyromètre.

*Équivalent étranger :* laser gyro, laser gyrometer.

**gyromètre, n.m.**

*Domaine :* Aéronautique-Défense.

*Définition :* Appareil gyroscopique servant à déceler et à mesurer les vitesses de rotation d'un engin aérien ou spatial par rapport à un repère terrestre, et, de ce fait, ses changements d'inclinaison ou de direction.

*Voir aussi :* gyrolaser.

*Équivalent étranger :* gyrometer, rate gyro.

**mission de surveillance et de contrôle**

*Forme abrégée :* surveillance et contrôle.

*Domaine :* Défense/Opérations.

*Définition :* Mission consistant à s'assurer, par l'observation et la collecte d'informations, de l'application d'un accord et, si nécessaire, à proposer des mesures correctives.

*Note :* Les missions de surveillance et de contrôle sont notamment mises en œuvre au cours des opérations de soutien de la paix menées par un État ou une coalition d'États sous l'égide de l'ONU, de l'Union européenne ou de l'OTAN.

*Équivalent étranger :* monitoring mission.

**mobilité opérative**

*Domaine :* Défense/Opérations.

*Définition :* Aptitude à déplacer rapidement des forces et leur logistique à l'intérieur d'un même théâtre d'opérations, et à organiser leur retour à l'issue d'une mission.

*Note :* Les déplacements peuvent s'effectuer soit entre une zone de déploiement et une zone d'engagement, soit entre plusieurs zones d'engagement.

*Voir aussi :* mobilité stratégique, mobilité tactique.

*Équivalent étranger :* operational mobility.

**mobilité stratégique**

*Domaine :* Défense/Opérations.

*Définition :* Aptitude à déplacer rapidement des forces et leur logistique sur de longues distances, d'un théâtre d'opérations ou d'une région à l'autre.

*Voir aussi :* mobilité opérative, mobilité tactique.

*Équivalent étranger :* strategic mobility.

**mobilité tactique**

*Domaine :* Défense/Opérations.

*Définition :* Aptitude des unités à manœuvrer sur le terrain.

*Note :* La mobilité tactique recouvre trois types d'opérations : la projection des forces, les opérations aéroportées et aéromobiles et les opérations amphibies.

*Voir aussi :* mobilité opérative, mobilité stratégique.

*Équivalent étranger :* tactical mobility.

**propulsion anaérobie**

*Domaine :* Défense-Marine.

*Définition :* Système de propulsion qui permet à un sous-marin de fonctionner longtemps sans utiliser l'air extérieur et sans remonter à la surface.

*Note :* La propulsion anaérobie permet d'accroître l'autonomie en plongée du sous-marin, qui peut passer de quelques heures à quelques jours, et, par voie de conséquence, de diminuer les risques de détection.

*Équivalent étranger :* air-independent propulsion (AIP).

**qualification croisée d'équipage**

*Domaine :* Aéronautique.

*Définition :* Qualification permettant à un membre d'équipage, à l'issue d'une formation complémentaire, de passer indifféremment d'un aéronef à un autre de la même famille.

*Note :* La formation pour ce type de qualification ne porte que sur les différences entre les deux aéronefs concernés.

*Équivalent étranger :* cross crew qualification (CCQ).

**radio-altimètre, n.m.**

*Domaine :* Aéronautique-Défense.

*Synonyme :* radiosonde, n.f.

*Définition :* Altimètre qui utilise le principe du radar pour calculer la hauteur d'un aéronef par rapport au sol.

*Voir aussi :* altimètre radar.

*Équivalent étranger :* radio altimeter.

#### **radiosonde, n.f.**

*Domaine :* Aéronautique-Défense.

*Voir :* radio-altimètre.

#### **rafale descendante**

*Domaine :* Aéronautique-Météorologie.

*Définition :* Effondrement d'une masse d'air froid entraînant localement de forts cisaillements de vents verticaux et des turbulences intenses au voisinage du sol.

*Note :* Les rafales descendantes peuvent présenter un danger pour les avions, en particulier lors du décollage et de l'atterrissement.

*Équivalent étranger :* downburst.

#### **reconnaissance de cibles non coopératives**

*Abréviation :* RCNC.

*Domaine :* Défense-Aéronautique.

*Définition :* Système permettant d'identifier un aéronef à partir de l'analyse de la déformation de l'onde émise par un radar embarqué après la réflexion de cette onde sur des parties caractéristiques du moteur de la cible.

*Note :* La reconnaissance de cibles non coopératives ne nécessite aucune action de la part de la cible, à l'inverse d'une interrogation d'identification ami-ennemi (en anglais : *identification friend or foe*, IFF).

*Équivalent étranger :* non-cooperative target recognition (NCTR).

#### **signature, n.f.**

*Domaine :* Défense.

*Définition :* Ensemble des caractéristiques d'un signal qui permettent l'identification d'une cible.

*Note :*

1. La signature peut être passive, comme la signature thermique d'un véhicule, ou active, comme une signature radar.

2. La signature peut être acoustique, électromagnétique, magnétique, radar ou thermique.

*Équivalent étranger :* signature.

## II. – Table d'équivalence

### A. – Termes étrangers

| TERME ÉTRANGER (1)                         | DOMAINE/SOUS-DOMAINE       | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)   |
|--|----------------------------|---|
| affordance.                                | Tous domaines.             | capacité de suggestion.   |
| air-independent propulsion (AIP).          | Défense-Marine.            | propulsion anaérobie.   |
| cross crew qualification (CCQ).            | Aéronautique.              | qualification croisée d'équipage.                                 |
| downburst.                                 | Aéronautique-Météorologie. | rafale descendante.   |
| drone.                                     | Défense.                   | drone, n.m.   |
| gyrometer, rate gyro.                      | Aéronautique-Défense.      | gyromètre, n.m.   |
| laser gyro, laser gyrometer.               | Aéronautique-Défense.      | gyrolaser, n.m.   |
| monitoring mission.                        | Défense/Opérations.        | mission de surveillance et de contrôle, surveillance et contrôle. |
| non-cooperative target recognition (NCTR). | Défense-Aéronautique.      | reconnaissance de cibles non coopératives (RCNC).                 |

| TERME ÉTRANGER (1)     | DOMAINE/SOUS-DOMAINE  | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)                        |
|------------------------|-----------------------|--|
| operational jumper.    | Défense/Opérations.   | <b>chuteur opérationnel.</b>                   |
| operational mobility.  | Défense/Opérations.   | <b>mobilité opérative.</b>                     |
| radio altimeter.       | Aéronautique-Défense. | <b>radio-altimètre, n.m., radiosonde, n.f.</b> |
| rate gyro, gyrometer.  | Aéronautique-Défense. | <b>gyromètre, n.m.</b>                         |
| show of force.         | Défense/Stratégie.    | <b>démonstration de force.</b>                 |
| signature.             | Défense.              | <b>signature, n.f.</b>                         |
| stealth, stealthiness. | Défense.              | <b>furtivité, n.f.</b>                         |
| strategic mobility.    | Défense/Opérations.   | <b>mobilité stratégique.</b>                   |
| tactical mobility.     | Défense/Opérations.   | <b>mobilité tactique.</b>                      |
| winglet.               | Aéronautique.         | <b>ailette de bout d'aile.</b>                 |

(1) Il s'agit de termes anglais, sauf mention contraire.  
(2) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).

## B. – Termes français

| TERME FRANÇAIS (1)   | DOMAINE/SOUS-DOMAINE  | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)           |
|--|-----------------------|-----------------------------------|
| <b>ailette de bout d'aile.</b>   | Aéronautique.         | winglet.                          |
| <b>capacité de suggestion.</b>   | Tous domaines.        | affordance.                       |
| <b>chuteur opérationnel.</b>   | Défense/Opérations.   | operational jumper.               |
| <b>démonstration de force.</b>   | Défense/Stratégie.    | show of force.                    |
| <b>drone, n.m.</b>   | Défense.              | drone.                            |
| <b>furtivité, n.f.</b>   | Défense.              | stealth, stealthiness.            |
| <b>gyrolaser, n.m.</b>   | Aéronautique-Défense. | laser gyro, laser gyrometer.      |
| <b>gyromètre, n.m.</b>   | Aéronautique-Défense. | gyrometer, rate gyro.             |
| <b>mission de surveillance et de contrôle, surveillance et contrôle.</b> | Défense/Opérations.   | monitoring mission.               |
| <b>mobilité opérative.</b>   | Défense/Opérations.   | operational mobility.             |
| <b>mobilité stratégique.</b>   | Défense/Opérations.   | strategic mobility.               |
| <b>mobilité tactique.</b>  | Défense/Opérations.   | tactical mobility.                |
| <b>propulsion anaérobie.</b>   | Défense-Marine.       | air-independent propulsion (AIP). |

| TERME FRANÇAIS (1)   | DOMAINE/SOUS-DOMAINE       | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)                    |
|--|----------------------------|--|
| <b>qualification croisée d'équipage.</b>                                 | Aéronautique.              | cross crew qualification (CCQ).            |
| <b>radio-altimètre, n.m., radiosonde, n.f.</b>                           | Aéronautique-Défense.      | radio altimeter.                           |
| <b>rafale descendante.</b>   | Aéronautique-Météorologie. | downburst.                                 |
| <b>reconnaissance de cibles non coopératives (RCNC).</b>                 | Défense-Aéronautique.      | non-cooperative target recognition (NCTR). |
| <b>signature, n.f.</b>   | Défense.                   | signature.                                 |
| <b>surveillance et contrôle, mission de surveillance et de contrôle.</b> | Défense/Opérations.        | monitoring mission.                        |

(1) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).  
(2) Il s'agit d'équivalents anglais, sauf mention contraire.

# Avis et communications

## AVIS DIVERS

### COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

#### Vocabulaire de l'ingénierie nucléaire (liste de termes, expressions et définitions adoptés)

NOR : CTNX1115840K

##### I. – *Termes et définitions*

###### **cinétique d'un réacteur**

*Domaine* : Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs.

*Définition* : Étude de la variation temporelle du flux de neutrons dans le cœur d'un réacteur qui résulte de celle de la réactivité ; par extension, cette variation elle-même.

*Voir aussi* : réactivité.

*Équivalent étranger* : reactor kinetics.

###### **combustible porteur d'actinides mineurs**

*Forme abrégée* : combustible porteur.

*Domaine* : Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs-Cycle du combustible.

*Définition* : Combustible nucléaire dans lequel un ou plusieurs actinides mineurs ont été introduits en vue de leur transmutation dans un réacteur.

*Voir aussi* : actinide mineur, combustible nucléaire, transmutation.

*Équivalent étranger* : MA bearing fuel, minor actinide bearing fuel.

###### **couverture porteuse d'actinides mineurs**

*Forme abrégée* : couverture porteuse.

*Domaine* : Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs-Cycle du combustible.

*Définition* : Couverture fertile dans laquelle un ou plusieurs actinides mineurs ont été introduits en vue de leur transmutation dans un réacteur.

*Voir aussi* : actinide mineur, couverture fertile, transmutation.

*Équivalent étranger* : minor actinide bearing blanket.

###### **crédit de combustion** (langage professionnel)

*Domaine* : Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Sécurité nucléaire.

*Définition* : Différence entre la réactivité, dans un milieu donné, d'un combustible non irradié et celle, de niveau inférieur, de ce même combustible après irradiation.

*Note* : Le crédit de combustion peut être pris en compte dans les études de criticité.

*Voir aussi* : combustible usé, sûreté nucléaire.

*Équivalent étranger* : burn-up credit, burnup credit.

###### **déchet radioactif**

*Domaine* : Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs-Cycle du combustible.

*Définition* : Objet ou matière contenant des substances radioactives, dont aucun usage ultérieur n'est envisagé et dont la radioactivité entraîne une gestion spécifique.

*Voir aussi* : déchet nucléaire, gestion de déchets radioactifs.

*Équivalent étranger* : radioactive waste.

**Attention :** Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 3 août 2000.

### **dommage d'irradiation**

*Domaine :* Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs-Cycle du combustible.

*Définition :* Modification de la structure d'un matériau sous l'effet d'un rayonnement, entraînant une détérioration de ses propriétés initiales.

*Note :* Dans le cas d'une irradiation neutronique, ce dommage peut être quantifié en nombre de déplacements par atome.

*Voir aussi :* nombre de déplacements par atome.

*Équivalent étranger :* irradiation damage, radiation damage.

### **emballage d'entreposage**

*Domaine :* Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.

*Définition :* Conteneur de transport également conçu pour l'entreposage de matières radioactives.

*Voir aussi :* château de transport, conteneur d'entreposage, emballage de matières radioactives.

*Équivalent étranger :* dual purpose cask, dual purpose packaging, transport and storage cask, transport and storage packaging.

### **événement initiateur** (langage professionnel)

*Domaine :* Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire.

*Définition :* Évènement susceptible de provoquer une variation de certains paramètres physiques d'une installation conduisant à sortir des limites de fonctionnement normal.

*Note :* Une défaillance d'équipement ou une agression sont des exemples d'évènement initiateur.

*Équivalent étranger :* initiating event.

### **fissile, adj.**

*Domaine :* Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs-Cycle du combustible.

*Définition :* Se dit d'un nucléide susceptible de subir une fission sous l'effet de neutrons d'énergie supérieure à une valeur seuil propre à ce nucléide, appelée « seuil de fission » ; par extension, se dit de la matière qui contient de tels nucléides.

*Note :* Par exemple, l'uranium 238, le thorium 232, le curium 244, l'américium 241, l'américium 243 et le californium 252 sont fissiles.

*Voir aussi :* fissile.

*Équivalent étranger :* fissile, threshold fissioner (n.), threshold fissioning.

### **nombre de déplacements par atome**

*Forme abrégée :* nombre de DPA.

*Domaine :* Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs-Cycle du combustible.

*Définition :* Nombre moyen de déplacements subis par les atomes d'un matériau soumis à un flux de neutrons.

*Note :* Les principaux matériaux concernés sont ceux des gaines de combustible et des cuves des réacteurs.

*Voir aussi :* dommage d'irradiation.

*Équivalent étranger :* displacement per atom (DPA).

### **plan de secours pour le transport**

*Domaine :* Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Cycle du combustible.

*Définition :* Plan d'urgence déclenché par les pouvoirs publics en cas d'accident survenant lors d'un transport de matières radioactives sur la voie publique et susceptible d'engendrer un risque radiologique.

*Voir aussi :* plan d'urgence pour le transport.

*Équivalent étranger :* –

### **plan d'urgence pour le transport**

*Domaine :* Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Cycle du combustible.

*Définition :* Plan d'urgence, cohérent avec le plan de secours pour le transport, qui est déclenché par le transporteur de matières radioactives en cas d'accident survenant sur la voie publique et susceptible d'engendrer un risque radiologique.

*Voir aussi* : plan de secours pour le transport.

*Équivalent étranger* : transport crisis response plan, transport emergency plan.

### poison neutronique

*Domaine* : Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Physique des réacteurs.

*Définition* : Substance dont la présence dans un milieu multiplicateur en diminue la réactivité par capture de neutrons.

*Note* : Le terme « neutrophage », employé comme substantif, est déconseillé.

*Voir aussi* : milieu multiplicateur.

*Équivalent étranger* : neutron poison, poison.

*Attention* : Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 18 juin 2004.

### réexamen de sûreté

*Domaine* : Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire.

*Définition* : Analyse périodique de la sûreté d'une installation nucléaire qui permet de vérifier sa conformité avec les règles qui lui sont applicables et d'actualiser l'analyse de sûreté, compte tenu du progrès des connaissances scientifiques et techniques.

*Note* : Le réexamen de sûreté peut conduire à modifier l'installation et ses règles d'exploitation.

*Voir aussi* : analyse de sûreté, installation nucléaire de base.

*Équivalent étranger* : periodic safety review, safety review.

## II. – Table d'équivalence

### A. – Terme étrangers

| TERME ÉTRANGER (1)  | DOMAINE/SOUS-DOMAINE   | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)                                       |
|---|--|---|
| burn-up credit, burnup credit.  | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Sécurité nucléaire.        | crédit de combustion (langage professionnel).                 |
| displacement per atom (DPA).  | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs-Cycle du combustible. | nombre de déplacements par atome, nombre de DPA.              |
| dual purpose cask, dual purpose packaging, transport and storage cask, transport and storage packaging. | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.                           | emballage d'entreposage.                                      |
| fissile, threshold fissioneer (n.), threshold fissioning.   | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs-Cycle du combustible.    | fissile, adj.   |
| initiating event.   | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire.                             | événement initiateur (langage professionnel).                 |
| irradiation damage, radiation damage.   | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs-Cycle du combustible. | dommage d'irradiation.  |
| MA bearing fuel, minor actinide bearing fuel.   | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs-Cycle du combustible. | combustible porteur d'actinides mineurs, combustible porteur. |
| minor actinide bearing blanket.   | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs-Cycle du combustible. | couverture porteuse d'actinides mineurs, couverture porteuse. |
| neutron poison, poison.   | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Physique des réacteurs.    | poison neutronique.   |
| periodic safety review, safety review.  | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire.                             | réexamen de sûreté.   |
| poison, neutron poison.   | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Physique des réacteurs.    | poison neutronique.   |
| radiation damage, irradiation damage.   | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs-Cycle du combustible. | dommage d'irradiation.  |

| TERME ÉTRANGER (1)  | DOMAINE/SOUS-DOMAINE  | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)           |
|---|---|-----------------------------------|
| radioactive waste.  | Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs-Cycle du combustible. | déchet radioactif.                |
| reactor kinetics.   | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs.                          | cinétique d'un réacteur.          |
| safety review, periodic safety review.  | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire.                              | réexamen de sûreté.               |
| threshold fissioner (n.), fissile, threshold fissioning.  | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs-Cycle du combustible.     | fissile, adj.                     |
| transport and storage cask, dual purpose cask, dual purpose packaging, transport and storage packaging. | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.                            | emballage d'entreposage.          |
| transport crisis response plan, transport emergency plan.   | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Cycle du combustible.         | plan d'urgence pour le transport. |

(1) Il s'agit de termes anglais, sauf mention contraire.  
(2) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).

## B. – Termes français

| TERME FRANÇAIS (1)   | DOMAINE/SOUS-DOMAINE  | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)   |
|--|---|---|
| <b>cinétique d'un réacteur.</b>                                      | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs.                          | reactor kinetics.   |
| <b>combustible porteur d'actinides mineurs, combustible porteur.</b> | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs-Cycle du combustible.  | MA bearing fuel, minor actinide bearing fuel.   |
| <b>couverture porteuse d'actinides mineurs, couverture porteuse.</b> | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs-Cycle du combustible.  | minor actinide bearing blanket.   |
| <b>crédit de combustion</b> (langage professionnel).                 | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Sécurité nucléaire.         | burn-up credit, burnup credit.  |
| <b>déchet radioactif.</b>  | Ingénierie nucléaire/Exploitation des réacteurs-Cycle du combustible. | radioactive waste.  |
| <b>dommage d'irradiation.</b>  | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs-Cycle du combustible.  | irradiation damage, radiation damage.   |
| <b>emballage d'entreposage.</b>                                      | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible.                            | dual purpose cask, dual purpose packaging, transport and storage cask, transport and storage packaging. |
| <b>événement initiateur</b> (langage professionnel).                 | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire.                              | initiating event.   |
| <b>fissile, adj.</b>   | Ingénierie nucléaire/Physique des réacteurs-Cycle du combustible.     | fissile, threshold fissioner (n.), threshold fissioning.  |
| <b>nombre de déplacements par atome, nombre de DPA.</b>              | Ingénierie nucléaire/Technologie des réacteurs-Cycle du combustible.  | displacement per atom (DPA).  |
| <b>plan de secours pour le transport.</b>                            | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Cycle du combustible.         | -   |
| <b>plan d'urgence pour le transport.</b>                             | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire-Cycle du combustible.         | transport crisis response plan, transport emergency plan.   |
| <b>poison neutronique.</b>   | Ingénierie nucléaire/Cycle du combustible-Physique des réacteurs.     | neutron poison, poison.   |

| TERME FRANÇAIS (1)         | DOMAINE/SOUS-DOMAINE                     | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)                |
|----------------------------|--|--|
| <b>réexamen de sûreté.</b> | Ingénierie nucléaire/Sécurité nucléaire. | periodic safety review, safety review. |

(1) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).  
(2) Il s'agit d'équivalent anglais, sauf mention contraire.

# Avis et communications

## AVIS DIVERS

### COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

#### Vocabulaire de la biologie (liste de termes, expressions et définitions adoptés)

NOR : CTNX1121896K

##### I. – Termes et définitions

###### allomone, n.f.

*Domaine :* Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition :* Substance produite par les individus d'une espèce, qui induit, chez ceux d'une autre espèce, une réaction favorable à l'espèce émettrice.

*Note :* Une allomone peut être, par exemple, une substance répulsive ou毒ique pour les insectes phytophages, ou un parfum, émis par une fleur, attirant les insectes pollinisateurs.

*Voir aussi :* kairomone, synomone.

*Équivalent étranger :* allomone.

###### anti-hormone, n.f.

*Domaine :* Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition :* Molécule qui se fixe sur les récepteurs d'une hormone et agit comme antagoniste.

*Voir aussi :* antagoniste, récepteur.

*Équivalent étranger :* anti-hormone.

###### aptamère de riborégulateur bactérien

*Domaine :* Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition :* Région non codante d'un ARN messager d'une bactérie qui, lorsqu'elle détecte une molécule cible, régule les stocks de nutriments en supprimant la traduction ou la transcription de cet ARN.

*Voir aussi :* riborégulateur bactérien.

*Équivalent étranger :* bacterial riboswitch aptamer.

###### ARN régulateur de type bactérien

*Domaine :* Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Voir :* riborégulateur bactérien.

###### atténuation, n.f.

*Domaine :* Biologie/Bactériologie-Virologie.

*Définition :* Diminution, artificiellement provoquée, de la virulence d'une bactérie ou d'un virus, permettant d'utiliser comme vaccin la souche ainsi traitée.

*Équivalent étranger :* attenuation.

###### atténuation virale

*Domaine :* Biologie/Virologie.

*Définition :* Procédé de culture qui, en favorisant les mutations d'un virus, permet à celui-ci de croître dans les cellules originelles, mais avec une plus faible virulence.

*Équivalent étranger* : viral attenuation.

#### **attracteur, adj.**

*Domaine* : Biologie/Physiologie.

*Définition* : Se dit d'un état ou d'une séquence d'états auxquels un organisme vivant revient nécessairement, après une perturbation limitée.

*Équivalent étranger* : attractor.

#### **biomatériaux, n.m.**

*Domaine* : Santé et médecine/Chirurgie.

*Définition* : Matériau, résorbable ou non, qui peut être implanté dans le corps humain pour remodeler, réparer, remplacer des fonctions ou des organes défectueux, ou même susciter leur autoréparation.

*Note* :

1. Le collagène injecté est un exemple de biomatériaux résorbables.

2. Le polyéthylène utilisé pour les prothèses est un exemple de biomatériaux non résorbables.

*Équivalent étranger* : biomaterial.

#### **biophotonique, n.f.**

*Domaine* : Santé et médecine/Imagerie.

*Définition* : Discipline utilisant les rayonnements électromagnétiques, visibles, ultraviolets, infrarouges ou X, pour analyser et traiter des tissus ou des organes.

*Équivalent étranger* : biophotonics.

#### **canalisation, n.f.**

*Domaine* : Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition* : Formation d'un complexe entre les diverses enzymes d'une voie métabolique, qui permet le passage ultrarapide du produit d'une réaction à la réaction suivante.

*Équivalent étranger* : channeling.

#### **ciblage de lésions locales dans les génomes**

*Domaine* : Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Synonyme* : technique de Tilling (langage professionnel).

*Définition* : Identification, au sein d'une population, des individus qui présentent, dans des séquences connues de l'ADN, des lésions locales du génome, induites ou spontanées, détectées par des enzymes qui reconnaissent la formation d'hétéroduplex consécutive à ces altérations.

*Note* : L'acronyme « Tilling » repose sur un jeu de mots en anglais, Till étant le nom de l'inventeur de cette technique.

*Voir aussi* : hétéroduplex.

*Équivalent étranger* : targeting induced local lesions in genomes (TILLING).

#### **cible biologique**

*Domaine* : Santé et médecine/Pharmacologie-Toxicologie.

*Définition* : Microorganisme parasite ou molécule intrinsèque, pathogène pour l'homme et l'animal, dont la nuisance est contrôlée ou supprimée par un médicament.

*Note* : Une molécule intrinsèque peut être soit une protéine, telle qu'une enzyme ou un récepteur, soit un acide nucléique de l'organisme malade.

*Équivalent étranger* : biological target.

#### **clonage moléculaire**

*Domaine* : Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition* : Isolement et amplification de fragments d'ADN identiques, dans un clone cellulaire ou viral.

*Voir aussi* : clonage, clone.

*Équivalent étranger* : molecular cloning.

#### **clone, n.m.**

*Domaine :* Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition :* Ensemble des êtres vivants issus d'un géniteur unique et possédant le même patrimoine génétique ; par extension, chacun de ces êtres vivants.

*Voir aussi :* clonage.

*Équivalent étranger :* clone.

### **compétition, n.f.**

*Domaine :* Biologie-Agriculture.

*Définition :* Concurrence existant entre des individus d'une même espèce ou des individus d'espèces différentes qui utilisent les mêmes ressources nutritives ou énergétiques de leur milieu.

*Note :* La compétition peut entraîner l'élimination d'une ou de plusieurs espèces, ce qui modifie la communauté d'un biotope.

*Voir aussi :* biotope, compétiteur.

*Équivalent étranger :* competition.

### **complexe de blocage de l'expression génique par des ARN**

*Domaine :* Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition :* Complexe de protéines s'associant à un micro-ARN ou à un petit ARN différent, qui intervient dans l'interférence par ARN en bloquant les ARN messagers cibles complémentaires ou en les hydrolysant.

*Note :* On trouve aussi, dans le langage professionnel, le terme « complexe RISC ».

*Voir aussi :* interférence par ARN.

*Équivalent étranger :* RNA-induced silencing complex (RISC).

### **criblage, n.m.**

*Domaine :* Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Génétique.

*Définition :* Tri effectué, au sein d'une population, afin d'isoler les individus qui possèdent des caractères particuliers.

*Note :* Le criblage permet notamment de sélectionner, dans des cultures cellulaires, des gènes conférant l'auxotrophie ou la résistance aux antibiotiques, dans une population végétale, des plantes résistant à certaines maladies et, dans une population animale, des individus choisis pour leur groupe sanguin.

*Équivalent étranger :* screening.

*Attention :* Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

### **criblage de mutants**

*Domaine :* Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Génétique.

*Définition :* Sélection des individus porteurs d'un caractère particulier résultant de mutations induites notamment par un agent chimique ou par des radiations.

*Voir aussi :* mutagénèse dirigée, mutation.

*Équivalent étranger :* mutant screening.

### **criblage différentiel**

*Domaine :* Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Synonyme :* tri d'ARN messager, tri d'ARNm.

*Définition :* Opération consistant à obtenir par transcription inverse, à l'aide d'amorces spécifiques, des séquences partielles d'ADN complémentaire correspondant à certains ARN messagers.

*Voir aussi :* ADN complémentaire, amorce, ARN messager.

*Équivalent étranger :* differential display, mRNA differential display.

### **empreinte génomique parentale**

*Domaine :* Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition :* Expression exclusive, pour certains gènes, soit de l'allèle maternel, soit de l'allèle paternel.

*Note :*

1. L'empreinte génomique parentale est due à l'inactivation des gènes lors de la formation des gamètes, inactivation qui persiste plus ou moins longtemps après la fécondation.

2. On qualifiera l'empreinte génomique parentale tantôt de « maternelle », tantôt de « paternelle ».

*Équivalent étranger* : parental genomic imprinting.

#### **enzyme éminceuse**

*Domaine* : Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition* : Enzyme qui clive de longs ARN double brin en un ou plusieurs fragments de même taille, eux-mêmes à l'origine des micro-ARN ou des petits ARN interférents.

*Voir aussi* : interférence par ARN.

*Équivalent étranger* : dicer, dicer enzyme.

#### **extrolite, n.m.**

*Domaine* : Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition* : Métabolite secondaire, généralement excrété, impliqué dans les interactions entre l'organisme qui l'a produit et le milieu environnant.

*Équivalent étranger* : extrolite.

#### **gène agouti**

*Domaine* : Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition* : Gène qui détermine l'insertion de bandes claires dans la fourrure foncée d'un animal en dominant les gènes responsables de la couleur sombre.

*Note* : L'agouti est un petit rongeur d'Amérique du Sud dont le pelage comporte des bandes alternées claires et sombres.

*Équivalent étranger* : agouti gene.

#### **gène candidat**

*Domaine* : Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition* : Gène qui, au vu de ses propriétés ou de son produit d'expression protéique, est supposé responsable d'un comportement physiologique particulier voire d'une maladie génétique.

*Équivalent étranger* : candidate gene.

#### **gène orthologue**

*Domaine* : Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition* : Gène commun à différentes espèces, provenant d'un même gène ancestral et ayant conservé une structure et une fonction identiques au cours de l'évolution.

*Voir aussi* : gène parologue.

*Équivalent étranger* : orthologous gene.

#### **gène parologue**

*Domaine* : Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition* : Gène dont la structure ou la fonction ont changé au cours de l'évolution par rapport au gène ancestral dont il provient, que ce soit au sein d'une même espèce ou dans des espèces différentes.

*Voir aussi* : gène orthologue.

*Équivalent étranger* : paralogous gene.

#### **gène redondant**

*Domaine* : Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition* : Gène dont il existe un ou des équivalents dans le génome et qui, inactivé par mutation, est remplacé dans sa fonction par un ou plusieurs de ses équivalents.

*Note* : Les gènes redondants sont des facteurs importants de l'évolution biologique.

*Équivalent étranger* : redundant gene.

#### **hétérodisomie, n.f.**

*Domaine* : Biologie/Génétique.

*Définition* : Présence, dans une cellule diploïde, de deux chromosomes homologues, non identiques, hérités de l'un des deux parents seulement.

*Voir aussi :* isodisomie.

*Équivalent étranger :* heterodisomy, heteroparental disomy (HPD).

#### **inactivation génique par virus**

*Domaine :* Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition :* Phénomène par lequel un gène, ou un transgène, est inactivé par un virus recombiné comportant une partie de sa séquence.

*Note :* L'inactivation génique par virus n'a été observée que dans le monde végétal.

*Voir aussi :* recombiné.

*Équivalent étranger :* virus-induced gene silencing (VIGS).

#### **interactome, n.m.**

*Domaine :* Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition :* Ensemble des interactions moléculaires qui se produisent au sein d'une cellule, d'un tissu ou d'un organisme, au cours des divers processus physiologiques.

*Équivalent étranger :* interactome.

#### **interférence par ARN**

*Domaine :* Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition :* Suppression de l'action de certains gènes par de petits ARN simple brin résultant du découpage d'ARN double brin, qui interceptent, dégradent ou bloquent les ARN messagers homologues issus de la transcription de ces gènes, empêchant ainsi leur traduction.

*Équivalent étranger :* RNA interference (RNAi).

#### **interférence transcriptionnelle**

*Domaine :* Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition :* Mécanisme de régulation par lequel la transcription d'une région du génome bloque celle d'une autre région, située sur le même chromosome.

*Équivalent étranger :* transcriptional interference.

#### **isodisomie, n.f.**

*Domaine :* Biologie/Génétique.

*Définition :* Présence, dans une cellule diploïde, de deux chromosomes homologues, identiques, hérités de l'un des deux parents seulement.

*Voir aussi :* hétérodisomie.

*Équivalent étranger :* isodisomy, uniparental disomy (UPD).

#### **kairomone, n.f.**

*Domaine :* Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition :* Substance, parfois odorante, produite par les individus d'une espèce, qui induit, chez ceux d'une autre espèce, un comportement défavorable à l'espèce émettrice, mais parfois bénéfique à l'espèce réceptrice.

*Note :* L'odeur émise par un insecte, qui permet à ses parasites de le localiser, est un exemple de kairomone.

*Voir aussi :* allomone, synomone.

*Équivalent étranger :* kairomone.

#### **ligand, n.m.**

*Domaine :* Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition :* Molécule qui se lie par complémentarité de structure à un site spécifique d'une protéine.

*Équivalent étranger :* ligand.

#### **orthobiologie, n.f.**

*Domaine :* Santé et médecine/Orthopédie.

*Définition* : Partie de la science des biomatériaux concernant la réparation des tissus osseux et cartilagineux.  
*Voir aussi* : biomatériaux.  
*Équivalent étranger* : orthobiologics.

#### **petit ARN nucléaire**

*Domaine* : Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  
*Définition* : ARN de 100 à 300 nucléotides, riche en résidus d'uracile et impliqué dans l'épissage de l'ARN.  
*Voir aussi* : épissage.  
*Équivalent étranger* : small nuclear RNA (snRNA).

#### **phagémide, n.m.**

*Domaine* : Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  
*Définition* : Vecteur hybride de synthèse, formé de l'origine de réPLICATION d'un phage, de séquences d'un plasmide et d'un gène marqueur, servant à cloner des fragments de gène d'un organisme.  
*Voir aussi* : bactériophage, plasmide, vecteur.  
*Équivalent étranger* : phagemid.

#### **pharmacopotentialité, n.f.**

*Domaine* : Santé et médecine/Pharmacologie-Toxicologie.  
*Définition* : Capacité d'une molécule à être utilisée comme médicament ou à entrer dans la composition de celui-ci.  
*Équivalent étranger* : drugability, druggability.

#### **pharmacorésistance, n.f.**

*Domaine* : Santé et médecine/Pharmacologie-Toxicologie.  
*Définition* : Absence de réactivité d'une cible biologique à des substances à effets thérapeutiques.  
*Voir aussi* : cible biologique, pharmacosensibilité.  
*Équivalent étranger* : pharmacoresistance.

#### **pharmacosensibilité, n.f.**

*Domaine* : Santé et médecine/Pharmacologie-Toxicologie.  
*Définition* : Réactivité d'une cible biologique à des substances à effets thérapeutiques.  
*Voir aussi* : cible biologique, pharmacorésistance.  
*Équivalent étranger* : pharmacosensitivity.

#### **photophosphorylation, n.f.**

*Domaine* : Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  
*Définition* : Forme de phosphorylation consistant en la transformation, dans les cellules d'organismes phototrophes, de l'adénosine diphosphate (ADP) en adénosine triphosphate (ATP), sous l'action de la lumière.  
*Équivalent étranger* : photophosphorylation.

#### **phytothermorégulation, n.f.**

*Domaine* : Biologie/Biologie végétale.  
*Définition* : Phénomène physiologique qui assure le maintien de la température interne des plantes soumises à des températures extrêmes ou à une lumière intense.  
*Équivalent étranger* : phytothermoregulation.

#### **précurseur d'ARN interférents courts**

*Domaine* : Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  
*Voir* : précurseur de petits ARN interférents.

#### **précurseur de micro-ARN**

*Forme développée* : précurseur de micro-acide ribonucléique.

*Domaine* : Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition* : ARN simple brin partiellement replié sous une forme double brin en épingle à cheveux et qui, découpé par l'enzyme éminceuse en un seul court duplex, donne naissance à un micro-ARN après l'élimination de l'un des brins.

*Voir aussi* : boucle en épingle à cheveux, enzyme éminceuse.

*Équivalent étranger* : microRNA precursor, miRNA precursor.

#### **précurseur de petits ARN interférents**

*Domaine* : Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Synonyme* : précurseur d'ARN interférents courts.

*Définition* : Long duplex d'ARN, issu d'ARN messagers, de transposons, de transgènes, de virus ou d'ADN de l'hétérochromatine qui, découpé par une enzyme éminceuse en plusieurs courts duplex, donne naissance à de petits ARN interférents très nombreux, tous différents, et s'accumulant à partir de chacun des deux brins.

*Voir aussi* : ARN messager, enzyme éminceuse, transposon.

*Équivalent étranger* : siRNA precursor.

#### **produit d'amplification**

*Domaine* : Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition* : Séquence spécifique d'ADN double brin obtenue lors d'une réaction d'amplification en chaîne par polymérase.

*Voir aussi* : amplification en chaîne par polymérase.

*Équivalent étranger* : amplicon, amplification product.

#### **protéine domestique**

*Domaine* : Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition* : Protéine qui participe aux processus métaboliques fondamentaux dans presque toutes les cellules d'un organisme multicellulaire.

*Note* : On trouve aussi, dans le langage professionnel, le terme « protéine de ménage ».

*Équivalent étranger* : housekeeping protein.

#### **protéine isoforme**

*Domaine* : Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition* : Protéine appartenant à une famille dont les représentants possèdent une structure très proche, due à une légère variation de la séquence de leurs acides aminés, et ont, de ce fait, des fonctions voisines.

*Note* : Les protéines isoformes, qui dérivent d'un même gène ancestral, sont codées par des gènes situés à des locus chromosomiques différents.

*Équivalent étranger* : isoform protein.

#### **protéine liée à la pathogénèse**

*Domaine* : Biologie/Biologie végétale.

*Définition* : Protéine synthétisée par une plante après une attaque par un pathogène, et qui assure des réactions de défense.

*Note* : On trouve aussi, dans le langage professionnel, l'expression « protéine PR », qui n'est pas recommandée.

*Équivalent étranger* : pathogenesis-related protein, PR protein.

#### **puce à sondes recouvrantes**

*Domaine* : Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition* : Support miniaturisé de verre portant de courts oligonucléotides qui, en se recouvrant partiellement, forment une séquence représentant une région ou la totalité d'un génome et permettent d'identifier les régions transcrives.

*Équivalent étranger* : tiling array.

#### **réaction d'hypersensibilité**

*Domaine* : Biologie/Biologie végétale.

*Définition* : Mécanisme de défense d'une plante qui est activé en réponse à une attaque parasitaire, et se traduit par la mort programmée des premières cellules infectées, empêchant ainsi la propagation du parasite.

*Équivalent étranger* : hypersensitive reaction (HR), hypersensitive response (HR).

#### **récepteur, n.m.**

*Domaine* : Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition* : Protéine qui, en fixant un ligand, déclenche la transmission d'un signal et une réponse intracellulaire.

*Note* : Il existe une vingtaine de familles différentes de récepteurs protéiques qui sont intégrés aux membranes plasmiques ou intracellulaires, ou qui agissent sous forme soluble.

*Voir aussi* : ligand.

*Équivalent étranger* : receptor.

#### **récepteur transmembranaire**

*Domaine* : Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition* : Récepteur traversant la membrane plasmique et comportant une partie extracellulaire et une partie intracellulaire.

*Note* : La partie extracellulaire peut se lier à un ligand, ce qui provoque des modifications de la partie intracellulaire.

*Voir aussi* : ligand, récepteur.

*Équivalent étranger* : transmembrane receptor.

#### **réparosome, n.m.**

*Domaine* : Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition* : Ensemble des mécanismes qui assurent la maintenance du génome tout en générant, par mutation ou réarrangement génomique, une diversité génétique.

*Note* : Le réparosome ajoute à la réparation de l'ADN une possibilité de diversification génétique.

*Voir aussi* : mutation, réparation de l'ADN.

*Équivalent étranger* : reparosome.

#### **résistance, n.f.**

*Domaine* : Biologie/Biologie végétale.

*Définition* : Mécanisme de défense naturelle présent à l'état latent dans une plante, qui est activé après une attaque parasitaire.

*Note* : La résistance peut être déclenchée par des agents infectieux ou par des composés organiques.

*Équivalent étranger* : resistance.

#### **riborégulateur, n.m.**

*Domaine* : Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition* : ARN qui assure la régulation de l'expression des gènes lors de la traduction ou de la transcription.

*Note* : Les riborégulateurs sont les micro-ARN, les petits ARN interférents des eucaryotes et les ARN régulateurs de type bactérien.

*Voir aussi* : riborégulateur bactérien.

*Équivalent étranger* : riboswitch.

#### **riborégulateur bactérien**

*Domaine* : Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Synonyme* : ARN régulateur de type bactérien.

*Définition* : ARN messager d'une bactérie qui, selon les domaines de sa séquence non codante, détermine ou non, en fonction des besoins de la cellule, sa transcription, sa traduction ou son autodestruction.

*Note* : Une dizaine de classes de tels ARN messagers est connue chez les bactéries, une seule chez les eucaryotes.

*Équivalent étranger* : bacterial riboswitch.

**site de clonage multiple**

*Domaine :* Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Voir :* site de polyclonage.

**site de polyclonage**

*Domaine :* Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Synonyme :* site de clonage multiple.

*Définition :* Courte séquence d'ADN d'un vecteur, qui contient un ensemble de sites de restriction uniques pouvant être utilisés pour le clonage de divers ADN.

*Voir aussi :* site de restriction, vecteur.

*Équivalent étranger :* polylinker.

**site de séquence ciblée**

*Forme abrégée :* séquence ciblée.

*Domaine :* Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition :* Courte séquence, présente de façon unique dans un génome, qui peut être facilement reproduite par amplification en chaîne par polymérase.

*Voir aussi :* amplification en chaîne par polymérase.

*Équivalent étranger :* sequence-tagged site (STS).

**synomone, n.f.**

*Domaine :* Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition :* Substance produite par les individus d'une espèce pour leur propre bénéfice et pour celui des individus d'une espèce réceptrice.

*Note :* Le parfum dégagé par les inflorescences du *Buddleia*, appelé « arbre aux papillons », est un exemple de synomone : il attire certains papillons, qui trouvent dans son nectar une importante source d'énergie et assurent la pollinisation de la plante.

*Voir aussi :* allomone, kairomone.

*Équivalent étranger :* synomone.

**technique de Tilling (langage professionnel)**

*Domaine :* Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Voir :* ciblage de lésions locales dans les génomes.

**tri d'ARN messager**

*Forme abrégée :* tri d'ARNm.

*Domaine :* Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Voir :* criblage différentiel.

**typage de l'ADN**

*Domaine :* Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.

*Définition :* Identification d'individus différents, réalisée à partir de la distribution de fragments d'ADN correspondant à des régions polymorphes du génome, préalablement séparés par électrophorèse et révélés à l'aide de sondes nucléiques.

*Voir aussi :* sonde nucléique.

*Équivalent étranger :* DNA typing.

**II. – Table d'équivalence****A. – Termes étrangers**

| TERME ÉTRANGER (1) | DOMAINES/SOUS-DOMAINE                       | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2) |
|--------------------|---|-------------------------|
| agouti gene.       | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire. | gène agouti.            |

| TERME ÉTRANGER (1)  | DOMAINE/SOUS-DOMAINE                         | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)   |
|---|--|---|
| allomone.   | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | <b>allomone</b> , n.f.  |
| amplicon, amplification product.                            | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | <b>produit d'amplification</b> .                                    |
| anti-hormone.   | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | <b>anti-hormone</b> , n.f.  |
| attenuation.  | Biologie/Bactériologie-Virologie.            | <b>atténuation</b> , n.f.   |
| attractor.  | Biologie/Physiologie.                        | <b>attracteur</b> , adj.  |
| bacterial riboswitch.                                       | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | <b>riborégulateur bactérien, ARN régulateur de type bactérien</b> . |
| bacterial riboswitch aptamer.                               | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | <b>aptamère de riborégulateur bactérien</b> .                       |
| biological target.  | Santé et médecine/Pharmacologie-Toxicologie. | <b>cible biologique</b> .   |
| biomaterial.  | Santé et médecine/Chirurgie.                 | <b>biomatériaux</b> , n.m.  |
| biophotonics.   | Santé et médecine/Imagerie.                  | <b>biophotonique</b> , n.f.   |
| candidate gene.   | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | <b>gène candidat</b> .  |
| channeling.   | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | <b>canalisation</b> , n.f.  |
| clone.  | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | <b>clone</b> , n.m.   |
| competition.  | Biologie-Agriculture.                        | <b>compétition</b> , n.f.   |
| dicer, dicer enzyme.  | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | <b>enzyme éminceuse</b> .   |
| differential display, mRNA differential display.            | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | <b>criblage différentiel, tri d'ARN messager, tri d'ARNm</b> .      |
| DNA typing.   | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | <b>typage de l'ADN</b> .  |
| drugability, druggability.                                  | Santé et médecine/Pharmacologie-Toxicologie. | <b>pharmacopotentialité</b> , n.f.                                  |
| extrolite.  | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | <b>extrolite</b> , n.m.   |
| heterodisomy, heteroparental disomy (HPD).                  | Biologie/Génétique.                          | <b>hétérodisomie</b> , n.f.   |
| housekeeping protein.                                       | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | <b>protéine domestique</b> .  |
| hypersensitive reaction (HR), hypersensitive response (HR). | Biologie/Biologie végétale.                  | <b>réaction d'hypersensibilité</b> .                                |
| interactome.  | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | <b>interactome</b> , n.m.   |
| isodisomy, uniparental disomy (UPD).                        | Biologie/Génétique.                          | <b>isodisomie</b> , n.f.  |
| isoform protein.  | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | <b>protéine isoforme</b> .  |
| kairomone.  | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | <b>kairomone</b> , n.f.   |
| ligand.   | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | <b>ligand</b> , n.m.  |

| TERME ÉTRANGER (1)                               | DOMAINE/SOUS-DOMAINE                                  | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)  |
|--|---|--|
| microRNA precursor, miRNA precursor.             | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | précurseur de micro-ARN, précurseur de micro-acide ribonucléique.            |
| molecular cloning.                               | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | clonage moléculaire.   |
| mRNA differential display, differential display. | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | criblage différentiel, tri d'ARN messager, tri d'ARNm.                       |
| mutant screening.                                | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Génétique. | criblage de mutants.   |
| orthobiologics.                                  | Santé et médecine/Orthopédie.                         | orthobiologie, n.f.  |
| orthologous gene.                                | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | gène orthologue.   |
| paralogous gene.                                 | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | gène parologue.  |
| parental genomic imprinting.                     | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | empreinte génomique parentale.   |
| pathogenesis-related protein, PR protein.        | Biologie/Biologie végétale.                           | protéine liée à la pathogenèse.  |
| phagemid.  | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | phagémide, n.m.  |
| pharmacoresistance.                              | Santé et médecine/Pharmacologie-Toxicologie.          | pharmacorésistance, n.f.   |
| pharmacosensitivity.                             | Santé et médecine/Pharmacologie-Toxicologie.          | pharmacosensibilité, n.f.  |
| photophosphorylation.                            | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | photophosphorylation, n.f.   |
| phytothermoregulation.                           | Biologie/Biologie végétale.                           | phytothermorégulation, n.f.  |
| polylinker.                                      | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | site de polyclonage, site de clonage multiple.                               |
| PR protein, pathogenesis-related protein.        | Biologie/Biologie végétale.                           | protéine liée à la pathogenèse.  |
| receptor.  | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | récepteur, n.m.  |
| redundant gene.                                  | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | gène redondant.  |
| reparosome.                                      | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | réparosome, n.m.   |
| resistance.                                      | Biologie/Biologie végétale.                           | résistance, n.f.   |
| riboswitch.                                      | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | riborégulateur, n.m.   |
| RNA-induced silencing complex (RISC).            | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | complexe de blocage de l'expression génique par des ARN.                     |
| RNA interference (RNAi).                         | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | interférence par ARN.  |
| screening.                                       | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Génétique. | criblage, n.m.   |
| sequence-tagged site (STS).                      | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | site de séquence ciblée, séquence ciblée.                                    |
| siRNA precursor.                                 | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | précurseur de petits ARN interférents, précurseur d'ARN interférents courts. |

| TERME ÉTRANGER (1)                                    | DOMAINE/SOUS-DOMAINE                        | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)   |
|---|---|---|
| small nuclear RNA (snRNA).                            | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire. | <b>petit ARN nucléaire.</b>   |
| synomone.   | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire. | <b>synomone</b> , n.f.  |
| targeting induced local lesions in genomes (TILLING). | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire. | <b>ciblage de lésions locales dans les génomes, technique de Tilling</b> (langage professionnel). |
| tiling array.   | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire. | <b>puce à sondes recouvrantes.</b>  |
| transcriptional interference.                         | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire. | <b>interférence transcriptionnelle.</b>   |
| transmembrane receptor.                               | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire. | <b>récepteur transmembranaire.</b>  |
| uniparental disomy (UPD), isodisomy.                  | Biologie/Génétique.                         | <b>isodisomie</b> , n.f.  |
| viral attenuation.                                    | Biologie/Virologie.                         | <b>atténuation virale.</b>  |
| virus-induced gene silencing (VIGS).                  | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire. | <b>inactivation génique par virus.</b>  |

(1) Il s'agit de termes anglais, sauf mention contraire.  
(2) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).

## B. – Termes français

| TERME FRANÇAIS (1)  | DOMAINE/SOUS-DOMAINE                         | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)                               |
|---|--|---|
| <b>allomone</b> , n.f.  | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | allomone.   |
| <b>anti-hormone</b> , n.f.  | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | anti-hormone.   |
| <b>aptamère de riborégulateur bactérien.</b>  | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | bacterial riboswitch aptamer.                         |
| <b>ARN régulateur de type bactérien, riborégulateur bactérien.</b>                                | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | bacterial riboswitch.                                 |
| <b>atténuation</b> , n.f.   | Biologie/Bactériologie-Virologie.            | attenuation.  |
| <b>atténuation virale.</b>  | Biologie/Virologie.                          | viral attenuation.                                    |
| <b>attracteur</b> , adj.  | Biologie/Physiologie.                        | attractor.  |
| <b>biomatériaux</b> , n.m.  | Santé et médecine/Chirurgie.                 | biomaterial.  |
| <b>biophotonique</b> , n.f.   | Santé et médecine/Imagerie.                  | biophotonics.   |
| <b>canalisation</b> , n.f.  | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | channeling.   |
| <b>ciblage de lésions locales dans les génomes, technique de Tilling</b> (langage professionnel). | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | targeting induced local lesions in genomes (TILLING). |
| <b>cible biologique.</b>  | Santé et médecine/Pharmacologie-Toxicologie. | biological target.                                    |
| <b>clonage moléculaire.</b>   | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | molecular cloning.                                    |
| <b>clone</b> , n.m.   | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | clone.  |

| TERME FRANÇAIS (1)   | DOMAINE/SOUS-DOMAINE                                  | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)                          |
|--|---|--|
| <b>compétition</b> , n.f.  | Biologie-Agriculture.                                 | competition.                                     |
| <b>complexe de blocage de l'expression génique par des ARN</b> . | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | RNA-induced silencing complex (RISC).            |
| <b>criblage</b> , n.m.   | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Génétique. | screening.                                       |
| <b>criblage de mutants</b> .                                     | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire-Génétique. | mutant screening.                                |
| <b>criblage différentiel, tri d'ARN messager, tri d'ARNm</b> .   | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | differential display, mRNA differential display. |
| <b>empreinte génomique parentale</b> .                           | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | parental genomic imprinting.                     |
| <b>enzyme éminceuse</b> .  | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | dicer, dicer enzyme.                             |
| <b>extrolite</b> , n.m.  | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | extrolite.                                       |
| <b>gène agouti</b> .   | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | agouti gene.                                     |
| <b>gène candidat</b> .   | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | candidate gene.                                  |
| <b>gène orthologue</b> .   | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | orthologous gene.                                |
| <b>gène parologue</b> .  | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | paralogous gene.                                 |
| <b>gène redondant</b> .  | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | redundant gene.                                  |
| <b>hétérodisomie</b> , n.f.                                      | Biologie/Génétique.                                   | heterodisomy, heteroparental disomy (HPD).       |
| <b>inactivation génique par virus</b> .                          | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | virus-induced gene silencing (VIGS).             |
| <b>interactome</b> , n.m.  | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | interactome.                                     |
| <b>interférence par ARN</b> .                                    | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | RNA interference (RNAi).                         |
| <b>interférence transcriptionnelle</b> .                         | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | transcriptional interference.                    |
| <b>isodisomie</b> , n.f.   | Biologie/Génétique.                                   | isodisomy, uniparental disomy (UPD).             |
| <b>kairomone</b> , n.f.  | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | kairomone.                                       |
| <b>ligand</b> , n.m.   | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | ligand.  |
| <b>orthobiologie</b> , n.f.                                      | Santé et médecine/Orthopédie.                         | orthobiologics.                                  |
| <b>petit ARN nucléaire</b> .                                     | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | small nuclear RNA (snRNA).                       |
| <b>phagémide</b> , n.m.  | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.           | phagemid.  |
| <b>pharmacopotentialité</b> , n.f.                               | Santé et médecine/Pharmacologie-Toxicologie.          | drugability, druggability.                       |
| <b>pharmacorésistance</b> , n.f.                                 | Santé et médecine/Pharmacologie-Toxicologie.          | pharmacoresistance.                              |

| TERME FRANÇAIS (1)  | DOMAINE/SOUS-DOMAINE                         | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)                                     |
|---|--|---|
| <b>pharmacosensibilité, n.f.</b>  | Santé et médecine/Pharmacologie-Toxicologie. | pharmacosensitivity.  |
| <b>photophosphorylation, n.f.</b>   | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | photophosphorylation.                                       |
| <b>phytothermorégulation, n.f.</b>  | Biologie/Biologie végétale.                  | phytothermoregulation.                                      |
| <b>précurseur d'ARN interférents courts, précurseur de petits ARN interférents.</b>               | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | siRNA precursor.  |
| <b>précurseur de micro-ARN, précurseur de micro-acide ribonucléique.</b>                          | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | microRNA precursor, miRNA precursor.                        |
| <b>précurseur de petits ARN interférents, précurseur d'ARN interférents courts.</b>               | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | siRNA precursor.  |
| <b>produit d'amplification.</b>   | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | amplicon, amplification product.                            |
| <b>protéine domestique.</b>   | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | housekeeping protein.                                       |
| <b>protéine isoforme.</b>   | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | isoform protein.  |
| <b>protéine liée à la pathogénèse.</b>  | Biologie/Biologie végétale.                  | pathogenesis-related protein, PR protein.                   |
| <b>puce à sondes recouvrantes.</b>  | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | tiling array.   |
| <b>réaction d'hypersensibilité.</b>   | Biologie/Biologie végétale.                  | hypersensitive reaction (HR), hypersensitive response (HR). |
| <b>récepteur, n.m.</b>  | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | receptor.   |
| <b>récepteur transmembranaire.</b>  | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | transmembrane receptor.                                     |
| <b>réparosome, n.m.</b>   | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | reparsome.  |
| <b>résistance, n.f.</b>   | Biologie/Biologie végétale.                  | resistance.   |
| <b>riborégulateur, n.m.</b>   | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | riboswitch.   |
| <b>riborégulateur bactérien, ARN régulateur de type bactérien.</b>                                | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | bacterial riboswitch.                                       |
| <b>séquence ciblée, site de séquence ciblée.</b>  | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | sequence-tagged site (STS).                                 |
| <b>site de polyclonage, site de clonage multiple.</b>   | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | polylinker.   |
| <b>site de séquence ciblée, séquence ciblée.</b>  | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | sequence-tagged site (STS).                                 |
| <b>synomone, n.f.</b>   | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | synomone.   |
| <b>technique de Tilling (langage professionnel), ciblage de lésions locales dans les génomes.</b> | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | targeting-induced local lesions in genomes (TILLING).       |
| <b>tri d'ARN messager, criblage différentiel, tri d'ARNm.</b>                                     | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | differential display, mRNA differential display.            |
| <b>typage de l'ADN.</b>   | Biologie/Biochimie et biologie moléculaire.  | DNA typing.   |

(1) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).

(2) Il s'agit d'équivalents anglais, sauf mention contraire.

# Avis et communications

## AVIS DIVERS

### COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

#### Vocabulaire de la culture et de la communication (liste de termes, expressions et définitions adoptés)

NOR : CTNX1124244K

##### I. – Termes et définitions

###### **capteur**, n.m.

*Domaine :* Musique.

*Définition :* Accessoire électronique fixé sur un instrument de percussion, qui permet de convertir le son produit par cet instrument en le numérisant, et ainsi de le transformer ou de l'enrichir selon un programme prédéterminé.

*Équivalent étranger :* trigger.

###### **capture de jeu**

*Forme développée :* capture de jeu d'acteur.

*Domaine :* Audiovisuel.

*Définition :* Technique d'enregistrement numérique du jeu et des expressions d'un acteur permettant de les utiliser dans des images de synthèse.

*Voir aussi :* avatar, capture de mouvement.

*Équivalent étranger :* performance capture.

###### **capture de mouvement**

*Domaine :* Audiovisuel.

*Définition :* Technique d'enregistrement numérique des mouvements d'un être vivant permettant de les utiliser dans des images de synthèse.

*Voir aussi :* avatar, capture de jeu.

*Équivalent étranger :* mocap, motion capture.

###### **clair (en), loc.adj.**

*Domaine :* Audiovisuel.

*Définition :* Se dit de tout système de diffusion et de réception d'un programme non crypté.

*Équivalent étranger :* free-to-air (FTA).

###### **concepteur de jeu**

*Domaine :* Audiovisuel/Jeux vidéo.

*Définition :* Personne qui conçoit un jeu vidéo et en dirige la réalisation.

*Équivalent étranger :* game designer.

###### **concepteur de lumière**

*Domaine :* Arts.

*Définition :* Personne qui conçoit l'éclairage d'un spectacle ou la mise en valeur par des effets de lumière d'un site, d'un monument ou d'un événement.

*Note :* On trouve aussi, dans le langage professionnel, le terme « concepteur lumière ».

*Équivalent étranger :* light designer, lighting designer.

###### **concepteur de son**

*Domaine :* Arts.

*Définition :* Personne qui conçoit les effets sonores d'un spectacle ou le paysage sonore d'un site, d'un monument ou d'un événement.

*Note :* On trouve aussi, dans le langage professionnel, le terme « concepteur son ».

*Voir aussi :* paysage sonore.

*Équivalent étranger :* sound designer.

#### **contrat d'endossement**

*Domaine :* Communication/Publicité.

*Définition :* Contrat par lequel une personnalité médiatique, notamment un artiste ou un sportif, s'engage à assurer la promotion d'une marque à titre exclusif.

*Équivalent étranger :* endorsement agreement.

#### **costumade, n.f.**

*Domaine :* Culture-Loisirs.

*Définition :* Rassemblement costumé d'amateurs ayant endossé l'apparence de leurs personnages favoris, empruntés à la bande dessinée, au manga, au cinéma et aux jeux vidéo.

*Équivalent étranger :* cosplay.

#### **désinfestation, n.f.**

*Domaine :* Tous domaines.

*Définition :* Élimination des rongeurs ou des arthropodes nuisibles.

*Équivalent étranger :* disinfection.

#### **directement en vidéo, loc.adj.**

*Abréviation :* DEV.

*Domaine :* Audiovisuel/Vidéo.

*Définition :* Se dit de la sortie en vidéo d'un film sans exploitation préalable en salle.

*Équivalent étranger :* direct-to-video (DTV).

#### **document de position**

*Domaine :* Communication.

*Définition :* Document par lequel une organisation expose de façon officielle ses vues sur un sujet, dans un contexte donné.

*Équivalent étranger :* position paper.

#### **fréquence d'images**

*Domaine :* Audiovisuel/Jeux vidéo.

*Définition :* Cadence à laquelle des images sont successivement captées, transmises ou affichées sur un écran.

*Équivalent étranger :* frame rate.

#### **gomme à réserve**

*Domaine :* Arts.

*Définition :* Produit servant à masquer certaines zones d'un support à peindre, que l'on enlève une fois la couleur appliquée.

*Équivalent étranger :* drawing gum.

#### **livre-éclair, n.m.**

*Domaine :* Édition et livre.

*Définition :* Ouvrage lié à un sujet d'actualité, qui est écrit et publié dans de très courts délais.

*Équivalent étranger :* quick book.

#### **mimoclip, n.m.**

*Domaine :* Audiovisuel/Vidéo.

*Définition :* Interprétation mimée, sur un vidéogramme, d'une bande-son préexistante ; par extension, ce vidéogramme lui-même.

*Équivalent étranger :* lip dub, lipdub.

#### **modulateur de durée**

*Domaine :* Musique.

*Définition :* Dispositif électronique permettant d'allonger ou de raccourcir la durée d'une séquence sonore sans changer nécessairement la hauteur des sons.

*Équivalent étranger :* time stretcher.

#### **modulateur de hauteur**

*Domaine :* Musique.

*Définition :* Dispositif électronique permettant de modifier de façon continue la hauteur d'un son.

*Équivalent étranger :* pitch bend, pitch bender.

#### **paysage sonore**

*Domaine :* Arts.

*Définition :* Composition sonore conçue pour un espace déterminé.

*Voir aussi :* concepteur de son.

*Équivalent étranger :* soundscape.

#### **pièce à tout faire**

*Domaine :* Architecture.

*Synonyme :* pièce multiusage.

*Définition :* Pièce non habitable, vendue ou louée comme espace aménageable pour de multiples usages.

*Équivalent étranger :* hobby room.

#### **pièce multiusage**

*Domaine :* Architecture.

*Voir :* pièce à tout faire.

#### **platinisme, n.m.**

*Domaine :* Musique.

*Définition :* Art de combiner différentes sources sonores, particulièrement des disques en vinyle ou compacts, en vue de produire une création originale.

*Voir aussi :* platiniste.

*Équivalent étranger :* deejaying, disc jockeying, Djing.

#### **platiniste, n.**

*Domaine :* Musique.

*Définition :* Artiste qui combine différentes sources sonores, particulièrement des disques en vinyle ou compacts, en vue de produire une création originale.

*Note :* Le terme « platiniste » est également utilisé comme adjectif.

*Voir aussi :* platinisme.

*Équivalent étranger :* deejay (DJ), disc jockey (DJ).

#### **repéreur, -euse, n.**

*Domaine :* Audiovisuel/Cinéma-Télévision.

*Définition :* Personne chargée de trouver des lieux pour le tournage d'un film.

*Équivalent étranger :* location scout.

#### **rétropublication, n.f.**

*Domaine :* Édition et livre-Communication.

*Définition :* Édition sur papier d'un contenu originellement diffusé sur un support numérique.

*Équivalent étranger :* reverse publishing.

#### **ripeur, -euse, n.**

*Domaine :* Audiovisuel-Arts/Arts de la scène.

*Définition :* Technicien chargé du déménagement et de la manutention du mobilier nécessaire à une production théâtrale ou audiovisuelle.

*Équivalent étranger :* ripper.

#### **rousseurs, n.f.pl.**

*Domaine :* Arts-Culture/Patrimoine.

*Définition :* Taches brun orangé altérant certains supports tels que le papier, le carton ou le cuir.

*Note :* Les rousseurs sont dues à la présence, dans les supports, de particules métalliques oxydées ou de microorganismes.

*Équivalent étranger :* foxing.

#### **scène cinématique**

*Forme abrégée :* cinématique, n.f.

*Domaine :* Audiovisuel/Jeux vidéo.

*Définition :* Scène animée durant laquelle un joueur ne peut intervenir, et qui sert d'introduction ou de conclusion à un jeu vidéo, ou encore de transition entre les étapes interactives de ce jeu.

*Équivalent étranger* : cut scene.

**sortie simultanée**

*Domaine* : Audiovisuel/Cinéma.

*Définition* : Première diffusion d'un film assurée par divers modes d'exploitation à une même date.

*Équivalent étranger* : day-and-date release.

**station mobile de transmission par satellite**

*Abréviation* : SMTS.

*Domaine* : Audiovisuel-Télécommunications.

*Définition* : Véhicule équipé d'un système de réception et de transmission d'un signal numérique par satellite.

*Équivalent étranger* : digital satellite news gathering (DSNG).

**suspens**, n.m.

*Domaine* : Audiovisuel-Littérature.

*Définition* : Effet dramatique visant à tenir le lecteur ou le spectateur en haleine, notamment à la fin d'un chapitre, d'un épisode ou d'une séquence.

*Équivalent étranger* : cliffhanger.

**tournerie**, n.f.

*Domaine* : Musique.

*Définition* : Séquence mélodique, harmonique ou rythmique, se répétant en boucle dans une œuvre musicale.

*Équivalent étranger* : turn around.

**transpositeur**, n.m.

*Domaine* : Musique.

*Définition* : Dispositif électronique permettant de modifier la tonalité d'un morceau de musique.

*Équivalent étranger* : pitch shift, pitch shifter.

**vidéolivre**, n.m.

*Domaine* : Édition et livre.

*Définition* : Ouvrage composé de textes, de sons et d'images animées, diffusé sur un support numérique.

*Équivalent étranger* : video book, voook.

**II. – Table d'équivalence**

**A. – Termes étrangers**

| TERME ÉTRANGER (1)                       | DOMAINE/SOUS-DOMAINE            | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)                                      |
|--|---------------------------------|--|
| cliffhanger.                             | Audiovisuel-Littérature.        | <b>suspens</b> , n.m.  |
| cosplay.                                 | Culture-Loisirs.                | <b>costumade</b> , n.f.                                      |
| cut scene.                               | Audiovisuel/Jeux vidéo.         | <b>scène cinématique, cinématique</b> , n.f.                 |
| day-and-date release.                    | Audiovisuel/Cinéma.             | <b>sortie simultanée</b> .                                   |
| deejay (DJ), disc jockey (DJ).           | Musique.                        | <b>platiniste</b> , n.                                       |
| deejaying, disc jockeying, Djing.        | Musique.                        | <b>platinisme</b> , n.m.                                     |
| digital satellite news gathering (DSNG). | Audiovisuel-Télécommunications. | <b>station mobile de transmission par satellite (SMTS)</b> . |
| direct-to-video (DTV).                   | Audiovisuel.                    | <b>directement en vidéo (DEV)</b> , loc.adj.                 |
| disc jockey (DJ), deejay (DJ).           | Musique.                        | <b>platiniste</b> , n.                                       |
| disc jockeying, deejaying, Djing.        | Musique.                        | <b>platinisme</b> , n.m.                                     |
| disinfestation.                          | Tous domaines.                  | <b>désinfestation</b> , n.f.                                 |

| TERME ÉTRANGER (1)                 | DOMAINE/SOUS-DOMAINE               | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)                                  |
|------------------------------------|------------------------------------|--|
| Djing, deejaying, disc jockeying.  | Musique.                           | <b>platinisme</b> , n.m.                                 |
| drawing gum.                       | Arts.                              | <b>gomme à réserve</b> .                                 |
| endorsement agreement.             | Communication/Publicité.           | <b>contrat d'endossement</b> .                           |
| foxing.                            | Arts-Culture/Patrimoine.           | <b>rousseurs</b> , n.f.pl.                               |
| frame rate.                        | Audiovisuel/Jeux vidéo.            | <b>fréquence d'images</b> .                              |
| free-to-air (FTA).                 | Audiovisuel.                       | <b>clair (en)</b> , loc.adj.                             |
| game designer.                     | Audiovisuel/Jeux vidéo.            | <b>concepteur de jeu</b> .                               |
| hobby room.                        | Architecture.                      | <b>pièce à tout faire</b> , <b>pièce multiusage</b> .    |
| light designer, lighting designer. | Arts.                              | <b>concepteur de lumière</b> .                           |
| lip dub, lipdub.                   | Audiovisuel/Vidéo.                 | <b>mimoclip</b> , n.m.                                   |
| location scout.                    | Audiovisuel/Cinéma-Télévision.     | <b>repéreur</b> , -euse, n.                              |
| mocap, motion capture.             | Audiovisuel.                       | <b>capture de mouvement</b> .                            |
| performance capture.               | Audiovisuel.                       | <b>capture de jeu</b> , <b>capture de jeu d'acteur</b> . |
| pitch bend, pitch bender.          | Musique.                           | <b>modulateur de hauteur</b> .                           |
| pitch shift, pitch shifter.        | Musique.                           | <b>transpositeur</b> , n.m.                              |
| position paper.                    | Communication.                     | <b>document de position</b> .                            |
| quick book.                        | Édition et livre.                  | <b>livre-éclair</b> , n.m.                               |
| reverse publishing.                | Édition et livre-Communication.    | <b>rétropublication</b> , n.f.                           |
| ripper.                            | Audiovisuel-Arts/Arts de la scène. | <b>ripeur</b> , -euse, n.                                |
| sound designer.                    | Arts.                              | <b>concepteur de son</b> .                               |
| soundscape.                        | Arts.                              | <b>paysage sonore</b> .                                  |
| time stretcher.                    | Musique.                           | <b>modulateur de durée</b> .                             |
| trigger.                           | Musique.                           | <b>capteur</b> , n.m.                                    |
| turn around.                       | Musique.                           | <b>tournerie</b> , n.f.                                  |
| video book, vook.                  | Édition et livre.                  | <b>vidéolivre</b> , n.m.                                 |

(1) Il s'agit de termes anglais, sauf mention contraire.  
(2) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).

## B. – Termes français

| TERME FRANÇAIS (1)                                       | DOMAINE/SOUS-DOMAINE | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2) |
|--|----------------------|-------------------------|
| <b>capteur</b> , n.m.                                    | Musique.             | trigger.                |
| <b>capture de jeu</b> , <b>capture de jeu d'acteur</b> . | Audiovisuel.         | performance capture.    |
| <b>capture de mouvement</b> .                            | Audiovisuel.         | mocap, motion capture.  |

| TERME FRANÇAIS (1)  | DOMAINE/SOUS-DOMAINE               | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)                  |
|---|------------------------------------|--|
| <b>cinématique, n.f., scène cinématique.</b>                | Audiovisuel/Jeux vidéo.            | cut scene.                               |
| <b>clair (en), loc.adj.</b>                                 | Audiovisuel.                       | free-to-air (FTA).                       |
| <b>concepteur de jeu.</b>                                   | Audiovisuel/Jeux vidéo.            | game designer.                           |
| <b>concepteur de lumière.</b>                               | Arts.                              | light designer, lighting designer.       |
| <b>concepteur de son.</b>                                   | Arts.                              | sound designer.                          |
| <b>contrat d'endossement.</b>                               | Communication/Publicité.           | endorsement agreement.                   |
| <b>costumade, n.f.</b>                                      | Culture-Loisirs.                   | cosplay.                                 |
| <b>désinfestation, n.f.</b>                                 | Tous domaines.                     | disinfestation.                          |
| <b>directement en vidéo (DEV), loc.adj.</b>                 | Audiovisuel.                       | direct-to-video (DTV).                   |
| <b>document de position.</b>                                | Communication.                     | position paper.                          |
| <b>fréquence d'images.</b>                                  | Audiovisuel/Jeux vidéo.            | frame rate.                              |
| <b>gomme à réserve.</b>                                     | Arts.                              | drawing gum.                             |
| <b>livre-éclair, n.m.</b>                                   | Édition et livre.                  | quick book.                              |
| <b>mimoclip, n.m.</b>                                       | Audiovisuel/Vidéo.                 | lip dub, lipdub.                         |
| <b>modulateur de durée.</b>                                 | Musique.                           | time stretcher.                          |
| <b>modulateur de hauteur.</b>                               | Musique.                           | pitch bend, pitch bender.                |
| <b>paysage sonore.</b>                                      | Arts.                              | soundscape.                              |
| <b>pièce à tout faire, pièce multiusage.</b>                | Architecture.                      | hobby room.                              |
| <b>platinisme, n.m.</b>                                     | Musique.                           | deejaying, disc jockeying, Djing.        |
| <b>platiniste, n.</b>                                       | Musique.                           | deejay (DJ), disc jockey (DJ).           |
| <b>repéreur, -euse, n.</b>                                  | Audiovisuel/Cinéma-Télévision.     | location scout.                          |
| <b>rétropublication, n.f.</b>                               | Édition et livre-Communication.    | reverse publishing.                      |
| <b>ripeur, -euse, n.</b>                                    | Audiovisuel-Arts/Arts de la scène. | ripper.                                  |
| <b>rousseurs, n.f.pl.</b>                                   | Arts-Culture/Patrimoine.           | foxing.                                  |
| <b>scène cinématique, cinématique, n.f.</b>                 | Audiovisuel/Jeux vidéo.            | cut scene.                               |
| <b>sortie simultanée.</b>                                   | Audiovisuel/Cinéma.                | day-and-date release.                    |
| <b>station mobile de transmission par satellite (SMTS).</b> | Audiovisuel-Télécommunications.    | digital satellite news gathering (DSNG). |
| <b>suspens, n.m.</b>  | Audiovisuel-Littérature.           | cliffhanger.                             |
| <b>tournerie, n.f.</b>                                      | Musique.                           | turn around.                             |
| <b>transposeur, n.m.</b>                                    | Musique.                           | pitch shift, pitch shifter.              |
| <b>vidéolivre, n.m.</b>                                     | Édition et livre.                  | video book, vook.                        |

(1) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).  
(2) Il s'agit d'équivalents anglais, sauf mention contraire.

# Avis et communications

## AVIS DIVERS

### COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

#### Vocabulaire des matériaux, technologie des plastiques (liste de termes, expressions et définitions adoptées)

NOR : CTNX1124879K

##### I. – Termes et définitions

###### **adhésif thermofusible**

*Domaine :* Matériaux/Polymères.

*Définition :* Préparation adhésive à base de polymères thermoplastiques, appliquée à l'état fondu sur les pièces à coller.

*Équivalent étranger :* hot-melt, hot-melt adhesive.

###### **coextrusion, n.f.**

*Domaine :* Matériaux/Polymères.

*Définition :* Procédé consistant à extruder simultanément, à travers une seule filière et à l'aide de plusieurs extrudeuses, des polymères thermoplastiques différents qui se répartissent en couches superposées dans le produit élaboré.

*Équivalent étranger :* coextrusion.

###### **composat, n.m.**

*Domaine :* Matériaux/Polymères.

*Définition :* Mélange intime d'un ou de plusieurs polymères avec d'autres substances telles que des charges, des plastifiants ou des colorants, qui est utilisé comme matière première dans des machines destinées à fabriquer des objets en matière plastique.

*Équivalent étranger :* compound.

###### **enduit gélifié**

*Domaine :* Matériaux/Polymères.

*Définition :* Couche de résine, souvent colorée, qui est déposée puis polymérisée sur la surface d'une pièce en polymère renforcé à laquelle elle adhère, afin d'en améliorer les propriétés de surface.

*Voir aussi :* résine.

*Équivalent étranger :* gel coat.

###### **enroulement filamentaire**

*Domaine :* Matériaux/Polymères.

*Définition :* Procédé de fabrication d'une pièce qui consiste à enrouler sur un mandrin, sous tension contrôlée, un matériau filamentaire de renforcement, imprégné de résine ou de polymère.

*Équivalent étranger :* filament winding.

###### **extrusion par tirage**

*Domaine :* Matériaux/Polymères.

*Synonyme :* pultrusion, n.f. (langage professionnel).

*Définition :* Procédé de fabrication en continu de profilés renforcés longitudinalement, consistant à tirer des renforts filamentaires imprégnés de résine ou de polymère thermoplastique à travers une filière chauffée, ce qui provoque la polymérisation de la résine ou la fusion du polymère et donne sa forme à la section du profilé.

*Voir aussi :* résine.

*Équivalent étranger :* pultrusion.

###### **indice de fluidité**

**Domaine :** Matériaux/Polymères.

**Définition :** Grandeur qui caractérise la fluidité à chaud d'un polymère thermoplastique, obtenue en mesurant la masse ou le volume de polymère fondu qui s'écoule à travers un orifice calibré, à une température donnée et pendant une période déterminée.

**Équivalent étranger :** melt-flow index (MFI), melt-index (MI).

#### **moulage à peau préformée**

**Domaine :** Matériaux/Polymères.

**Définition :** Procédé de fabrication d'une pièce moulée consistant à réaliser par rotomoulage la paroi externe de cette pièce, puis à injecter dans sa cavité un polymère expansible.

**Voir aussi :** rotomoulage.

**Équivalent étranger :** slush molding (EU), slush moulding (GB).

#### **moulage au contact**

**Domaine :** Matériaux/Polymères.

**Définition :** Moulage consistant à imprégner de résine une ou plusieurs couches de renfort fibreux déposées manuellement sur la paroi d'un moule ouvert, puis à polymériser cette résine.

**Équivalent étranger :** lay-up molding (EU), lay-up moulding (GB).

#### **moulage en autoclave**

**Domaine :** Matériaux/Polymères.

**Définition :** Procédé de moulage en deux étapes consistant à tapisser un moule ouvert avec un préimprégné, puis à en polymériser la résine en plaçant le moule dans un autoclave.

**Voir aussi :** préimprégné, résine.

**Équivalent étranger :** autoclave molding (EU), autoclave moulding (GB).

#### **moulage par centrifugation**

**Domaine :** Matériaux/Polymères.

**Définition :** Procédé de fabrication de pièces cylindriques creuses consistant à projeter sur la paroi chauffée d'un moule cylindrique tournant rapidement sur lui-même, un mélange de fibres de renfort et de résine qui se polymérisent.

**Équivalent étranger :** centrifugal molding (EU), centrifugal moulding (GB).

#### **moulage par co-injection**

**Forme abrégée :** co-injection, n.f.

**Domaine :** Matériaux/Polymères.

**Définition :** Procédé consistant à injecter dans un seul moule, simultanément ou successivement, des polymères différents, à l'aide de plusieurs presses d'injection.

**Note :** Dans le cas où l'on injecte deux polymères différents, on parle également d'« injection bi-matière ».

**Équivalent étranger :** co-injection molding (EU), co-injection moulding (GB).

#### **moulage par compression**

**Domaine :** Matériaux/Polymères.

**Définition :** Procédé de moulage d'un polymère thermodurcissable consistant à comprimer une résine dans un moule fermé, puis à la chauffer pour la polymériser.

**Voir aussi :** résine.

**Équivalent étranger :** compression molding (EU), compression moulding (GB).

#### **moulage par extrusion et soufflage**

**Forme abrégée :** extrusion-soufflage, n.f.

**Domaine :** Matériaux/Polymères.

**Définition :** Procédé de fabrication de corps creux en matière plastique consistant à extruder un tube, puis à le gonfler à chaud dans un moule dont il prend la forme.

**Équivalent étranger :** extrusion blow molding (EBM) (EU), extrusion blow moulding (EBM) (GB).

#### **moulage par infusion sous vide**

**Domaine :** Matériaux/Polymères.

**Définition :** Procédé de moulage consistant à déposer un renfort fibreux sur la paroi d'un moule ouvert, à le recouvrir d'une couche de résine puis d'un film étanche, et à faire pénétrer cette résine par aspiration au cœur du renfort, avant de la polymériser.

**Équivalent étranger :** vacuum bag molding (EU), vacuum bag moulding (GB), vacuum infusion molding (EU), vacuum infusion moulding (GB).

**moulage par injection capillaire**

*Forme abrégée* : injection capillaire.

*Domaine* : Matériaux/Polymères.

*Définition* : Procédé de moulage par injection utilisant un moule dans lequel l'orifice d'entrée du polymère est de faible diamètre, ce qui permet d'en réduire l'empreinte sur la pièce finie.

*Équivalent étranger* : pin-point injection molding (EU), pin-point injection moulding (GB).

**moulage par injection en canal chaud**

*Forme abrégée* : injection canal chaud.

*Domaine* : Matériaux/Polymères.

*Définition* : Procédé de moulage par injection dans lequel le canal d'alimentation du moule est chauffé afin que la carotte d'injection reste fluide et serve au moulage de la pièce suivante au lieu de rester solidaire de la pièce moulée.

*Équivalent étranger* : hot runner injection molding (EU), hot runner injection moulding (GB).

**moulage par injection et réaction**

*Abréviation* : MIR.

*Forme abrégée* : moulage par injection-réaction.

*Domaine* : Matériaux/Polymères.

*Définition* : Procédé de moulage par injection consistant à mélanger intimement sous pression plusieurs composants réactifs, éventuellement additionnés de charges, avant de les introduire dans le moule où ils réagissent pour former l'objet fini.

*Équivalent étranger* : reaction injection molding (RIM) (EU), reaction injection moulding (RIM) (GB).

**moulage par injection et soufflage**

*Forme abrégée* : injection-soufflage, n.f.

*Domaine* : Matériaux/Polymères.

*Définition* : Procédé de fabrication de corps creux consistant à réaliser par injection une préforme tubulaire dans un premier moule puis à la gonfler, encore chaude ou réchauffée, dans un deuxième moule correspondant à la forme définitive de l'objet.

*Équivalent étranger* : injection blow molding (EU), injection blow moulding (GB).

**moulage par injection sous-marine**

*Forme abrégée* : injection sous-marine.

*Domaine* : Matériaux/Polymères.

*Définition* : Procédé de moulage par injection utilisant un moule dont le canal d'alimentation est situé au-dessous du plan de joint de sorte que la carotte d'injection est séparée de la pièce lors de l'ouverture du moule.

*Équivalent étranger* : submarine gate molding (EU), submarine gate moulding (GB), submarine injection molding (EU), submarine injection moulding (GB), tunnel gate molding (EU), tunnel gate moulding (GB).

**moulage par projection simultanée**

*Domaine* : Matériaux/Polymères.

*Définition* : Procédé de moulage consistant à projeter simultanément, sur la paroi d'un moule ouvert, des fibres coupées et de la résine qui est ensuite polymérisée.

*Voir aussi* : résine.

*Équivalent étranger* : spray-up molding (EU), spray-up moulding (GB).

**moulage par transfert de résine**

*Abréviation* : MTR.

*Domaine* : Matériaux/Polymères.

*Définition* : Procédé de moulage consistant à injecter sous faible pression une résine thermodurcissable dans un moule où un renfort fibreux a été préalablement disposé.

*Équivalent étranger* : resin transfer molding (RTM) (EU), resin transfer moulding (RTM) (GB).

**pelliplacage, n.m.**

*Domaine* : Matériaux/Polymères.

*Définition* : Technique d'emballage consistant à plaquer sur un objet un film plastique souple par aspiration à travers un support poreux ; par extension, l'emballage lui-même.

*Équivalent étranger* : skin pack [emballage], skin package [emballage], skin packaging.

**polymère à cristaux liquides**

*Abréviation :* PCL.

*Domaine :* Matériaux/Polymères.

*Définition :* Polymère dont la structure chimique contient des motifs susceptibles de s'associer, à l'état fondu ou à l'état dissous, pour former des cristaux liquides.

*Équivalent étranger :* liquid crystal polymer (LCP).

#### **préimprégné, n.m.**

*Domaine :* Matériaux/Polymères.

*Définition :* Semi-produit prêt à l'emploi, constitué d'un renfort fibreux mélangé soit à une résine thermodurcissable, soit à un polymère thermoplastique.

*Voir aussi :* préimprégné en feuille, préimprégné en vrac.

*Équivalent étranger :* prepreg.

#### **préimprégné en feuille**

*Domaine :* Matériaux/Polymères.

*Définition :* Préimprégné destiné à être mis en œuvre par compression, constitué d'une nappe de fibres de verre non tissées, d'une résine thermodurcissable et de charges.

*Voir aussi :* préimprégné, préimprégné en vrac.

*Équivalent étranger :* sheet molding compound (SMC) (EU), sheet moulding compound (SMC) (GB).

#### **préimprégné en vrac**

*Domaine :* Matériaux/Polymères.

*Synonyme :* prémix, n.m. (langage professionnel).

*Définition :* Préimprégné destiné à être mis en œuvre par compression, se présentant sous la forme d'une pâte constituée d'un renfort de fibres de verre coupées, d'une résine thermodurcissable et de charges.

*Voir aussi :* préimprégné, préimprégné en feuille.

*Équivalent étranger :* bulk molding compound (BMC) (EU), bulk moulding compound (BMC) (GB).

#### **prémix, n.m. (langage professionnel)**

*Domaine :* Matériaux/Polymères.

*Voir :* préimprégné en vrac.

#### **pultrusion (langage professionnel)**

*Domaine :* Matériaux/Polymères.

*Voir :* extrusion par tirage.

#### **résine, n.f.**

*Domaine :* Matériaux/Polymères.

*Définition :* Préparation réactive, qui est le précurseur d'un polymère thermodurcissable et se présente sous la forme d'un liquide ou d'un gel.

*Équivalent étranger :* resin.

#### **revêtement en moule**

*Domaine :* Matériaux/Polymères.

*Définition :* Procédé consistant à déposer, avant ou après l'injection du polymère constitutif d'une pièce moulée, une couche mince d'un autre polymère ou de peinture sur la paroi interne du moule, afin de modifier certaines propriétés de surface de la pièce, notamment sa couleur.

*Équivalent étranger :* in-mold coating (IMC) (EU), in-mould coating (IMC) (GB).

#### **rotomoulage, n.m.**

*Domaine :* Matériaux/Polymères.

*Définition :* Procédé de fabrication de pièces creuses à partir d'un matériau polymère, le plus souvent en poudre fine, qui fond et qui se répartit de manière uniforme sur la paroi interne d'un moule chaud animé de mouvements de rotation autour de plusieurs axes.

*Équivalent étranger :* rotational molding (EU), rotational moulding (GB), rotomolding (EU), rotomoulding (GB).

#### **soufflage de gaine**

*Domaine :* Matériaux/Polymères.

*Définition :* Procédé de fabrication en continu de films minces en matière plastique, consistant à extruder une gaine à travers une filière annulaire, puis à la gonfler à chaud pour obtenir l'épaisseur souhaitée.

*Équivalent étranger :* film blowing.

#### **stratifil, n.m.**

*Domaine :* Matériaux/Polymères.

*Définition :* Ensemble de fibres de verre continues disposées en parallèle, qui est utilisé comme armature pour les polymères stratifiés.

*Équivalent étranger :* roving.

#### **thermoplastique renforcé de mat de verre**

*Domaine :* Matériaux/Polymères.

*Synonyme :* thermoplastique renforcé estampable (TRE).

*Définition :* Semi-produit destiné à être mis en forme par compression à chaud, généralement constitué de trois couches, une couche interne en renfort de fibres de verre et deux couches externes en polymère thermoplastique.

*Note :* Il existe des produits contenant plus de trois couches, les couches de renfort et de polymère thermoplastique étant disposées de manière alternée.

*Équivalent étranger :* glass mat thermoplastic (GMT).

#### **thermoplastique renforcé estampable**

*Abréviation :* TRE.

*Domaine :* Matériaux/Polymères.

*Voir :* thermoplastique renforcé de mat de verre.

### II. – Table d'équivalence

#### A. – Termes étrangers

| TERME ÉTRANGER (1)   | DOMAINESOUS-DOMAINE  | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)  |
|--|----------------------|--|
| autoclave molding (EU), autoclave moulding (GB).                       | Matériaux/Polymères. | moulage en autoclave.  |
| bulk molding compound (BMC) (EU), bulk moulding compound (BMC) (GB).   | Matériaux/Polymères. | préimprégné en vrac, prémix, n.m. (langage professionnel).                           |
| centrifugal molding (EU), centrifugal moulding (GB).                   | Matériaux/Polymères. | moulage par centrifugation.  |
| coextrusion.   | Matériaux/Polymères. | coextrusion, n.f.  |
| co-injection molding (EU), co-injection moulding (GB).                 | Matériaux/Polymères. | moulage par co-injection, co-injection, n.f.   |
| compound.  | Matériaux/Polymères. | composat, n.m.   |
| compression molding (EU), compression moulding (GB).                   | Matériaux/Polymères. | moulage par compression.   |
| extrusion blow molding (EBM) (EU), extrusion blow moulding (EBM) (GB). | Matériaux/Polymères. | moulage par extrusion et soufflage, extrusion-soufflage, n.f.                        |
| filament winding.  | Matériaux/Polymères. | enroulement filamentaire.  |
| film blowing.  | Matériaux/Polymères. | soufflage de gaine.  |
| gel coat.  | Matériaux/Polymères. | enduit gélifié.  |
| glass mat thermoplastic (GMT).   | Matériaux/Polymères. | thermoplastique renforcé de mat de verre, thermoplastique renforcé estampable (TRE). |
| hot-melt, hot-melt adhesive.   | Matériaux/Polymères. | adhésif thermofusible.   |
| hot runner injection molding (EU), hot runner injection moulding (GB). | Matériaux/Polymères. | moulage par injection en canal chaud, injection canal chaud.                         |
| injection blow molding (EU), injection blow moulding (GB).             | Matériaux/Polymères. | moulage par injection et soufflage, injection-soufflage, n.f.                        |
| in-mold coating (IMC) (EU), in-mould coating (IMC) (GB).               | Matériaux/Polymères. | revêtement en moule.   |

| TERME ÉTRANGER (1)   | DOMAINES/SOUS-DOMAINE | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)  |
|--|-----------------------|--|
| lay-up molding (EU), lay-up moulding (GB).   | Matériaux/Polymères.  | moulage au contact.  |
| liquid crystal polymer (LCP).  | Matériaux/Polymères.  | polymère à cristaux liquides (PCL).                                      |
| melt-flow index (MFI), melt-index (MI).  | Matériaux/Polymères.  | indice de fluidité.  |
| pin-point injection molding (EU), pin-point injection moulding (GB).   | Matériaux/Polymères.  | moulage par injection capillaire, injection capillaire.                  |
| prepreg.   | Matériaux/Polymères.  | préimprégné, n.m.  |
| pultrusion.  | Matériaux/Polymères.  | extrusion par tirage, pultrusion, n.f. (langage professionnel).          |
| reaction injection molding (RIM) (EU), reaction injection moulding (RIM) (GB).   | Matériaux/Polymères.  | moulage par injection et réaction (MIR), moulage par injection-réaction. |
| resin.   | Matériaux/Polymères.  | résine, n.f.   |
| resin transfer molding (RTM) (EU), resin transfer moulding (RTM) (GB).   | Matériaux/Polymères.  | moulage par transfert de résine (MTR).                                   |
| rotational molding (EU), rotational moulding (GB), rotomolding (EU), rotomoulding (GB).  | Matériaux/Polymères.  | rotomoulage, n.m.  |
| roving.  | Matériaux/Polymères.  | stratifil, n.m.  |
| sheet molding compound (SMC) (EU), sheet moulding compound (SMC) (GB).   | Matériaux/Polymères.  | préimprégné en feuille.  |
| skin pack [emballage], skin package [emballage], skin packaging.   | Matériaux/Polymères.  | pelliplacage, n.m.   |
| slush molding (EU), slush moulding (GB).   | Matériaux/Polymères.  | moulage à peau préformée.  |
| spray-up molding (EU), spray-up moulding (GB).   | Matériaux/Polymères.  | moulage par projection simultanée.                                       |
| submarine gate molding (EU), submarine gate moulding (GB), submarine injection molding (EU), submarine injection moulding (GB), tunnel gate molding (EU), tunnel gate moulding (GB). | Matériaux/Polymères.  | moulage par injection sous-marine, injection sous-marine.                |
| vacuum bag molding (EU), vacuum bag moulding (GB), vacuum infusion molding (EU), vacuum infusion moulding (GB).  | Matériaux/Polymères.  | moulage par infusion sous vide.  |
| (1) Il s'agit de termes anglais, sauf mention contraire.<br>(2) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I ( <i>Termes et définitions</i> ).                         |                       |  |

## B. – Termes français

| TERME FRANÇAIS (1)   | DOMAINES/SOUS-DOMAINE | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)                                |
|--|-----------------------|--|
| <b>adhésif thermofusible.</b>  | Matériaux/Polymères.  | hot-melt, hot-melt adhesive.                           |
| <b>coextrusion, n.f.</b>   | Matériaux/Polymères.  | coextrusion.   |
| <b>co-injection, n.f., moulage par co-injection.</b>                   | Matériaux/Polymères.  | co-injection molding (EU), co-injection moulding (GB). |
| <b>composat, n.m.</b>  | Matériaux/Polymères.  | compound.  |
| <b>enduit gélifié.</b>   | Matériaux/Polymères.  | gel coat.  |
| <b>enroulement filamentaire.</b>                                       | Matériaux/Polymères.  | filament winding.                                      |
| <b>extrusion par tirage, pultrusion, n.f. (langage professionnel).</b> | Matériaux/Polymères.  | pultrusion.  |

| TERME FRANÇAIS (1)   | DOMAINE/SOUS-DOMAINE | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)  |
|--|----------------------|--|
| extrusion-soufflage, n.f., moulage par extrusion et soufflage.           | Matériaux/Polymères. | extrusion blow molding (EBM) (EU), extrusion blow moulding (EBM) (GB).   |
| indice de fluidité.  | Matériaux/Polymères. | melt-flow index (MFI), melt-index (MI).  |
| injection canal chaud, moulage par injection en canal chaud.             | Matériaux/Polymères. | hot runner injection molding (EU), hot runner injection moulding (GB).   |
| injection capillaire, moulage par injection capillaire.                  | Matériaux/Polymères. | pin-point injection molding (EU), pin-point injection moulding (GB).   |
| injection-soufflage, n.f., moulage par injection et soufflage.           | Matériaux/Polymères. | injection blow molding (EU), injection blow moulding (GB).   |
| injection sous-marine, moulage par injection sous-marine.                | Matériaux/Polymères. | submarine gate molding (EU), submarine gate moulding (GB), submarine injection molding (EU), submarine injection moulding (GB), tunnel gate molding (EU), tunnel gate moulding (GB). |
| moulage à peau préformée.  | Matériaux/Polymères. | slush molding (EU), slush moulding (GB).   |
| moulage au contact.  | Matériaux/Polymères. | lay-up molding (EU), lay-up moulding (GB).   |
| moulage en autoclave.  | Matériaux/Polymères. | autoclave molding (EU), autoclave moulding (GB).   |
| moulage par centrifugation.  | Matériaux/Polymères. | centrifugal molding (EU), centrifugal moulding (GB).   |
| moulage par co-injection, co-injection, n.f.                             | Matériaux/Polymères. | co-injection molding (EU), co-injection moulding (GB).   |
| moulage par compression.   | Matériaux/Polymères. | compression molding (EU), compression moulding (GB).   |
| moulage par extrusion et soufflage, extrusion-soufflage, n.f.            | Matériaux/Polymères. | extrusion blow molding (EBM) (EU), extrusion blow moulding (EBM) (GB).   |
| moulage par infusion sous vide.  | Matériaux/Polymères. | vacuum bag molding (EU), vacuum bag moulding (GB), vacuum infusion molding (EU), vacuum infusion moulding (GB).  |
| moulage par injection capillaire, injection capillaire.                  | Matériaux/Polymères. | pin-point injection molding (EU), pin-point injection moulding (GB).   |
| moulage par injection en canal chaud, injection canal chaud.             | Matériaux/Polymères. | hot runner injection molding (EU), hot runner injection moulding (GB).   |
| moulage par injection et réaction (MIR), moulage par injection-réaction. | Matériaux/Polymères. | reaction injection molding (RIM) (EU), reaction injection moulding (RIM) (GB).   |
| moulage par injection et soufflage, injection-soufflage, n.f.            | Matériaux/Polymères. | injection blow molding (EU), injection blow moulding (GB).   |
| moulage par injection sous-marine, injection sous-marine.                | Matériaux/Polymères. | submarine gate molding (EU), submarine gate moulding (GB), submarine injection molding (EU), submarine injection moulding (GB), tunnel gate molding (EU), tunnel gate moulding (GB). |
| moulage par projection simultanée.                                       | Matériaux/Polymères. | spray-up molding (EU), spray-up moulding (GB).   |
| moulage par transfert de résine (MTR).                                   | Matériaux/Polymères. | resin transfer molding (RTM) (EU), resin transfer moulding (RTM) (GB).   |
| pelliplacage, n.m.   | Matériaux/Polymères. | skin pack [emballage], skin package [emballage], skin packaging.   |
| polymère à cristaux liquides (PCL).                                      | Matériaux/Polymères. | liquid crystal polymer (LCP).  |
| préimprégné, n.m.  | Matériaux/Polymères. | prepreg.   |
| préimprégné en feuille.  | Matériaux/Polymères. | sheet molding compound (SMC) (EU), sheet moulding compound (SMC) (GB).   |

| TERME FRANÇAIS (1)   | DOMAINE/SOUS-DOMAINE | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)   |
|--|----------------------|---|
| <b>préimprégné en vrac, prémix</b> , n.m. (langage professionnel).                           | Matériaux/Polymères. | bulk molding compound (BMC) (EU), bulk moulding compound (BMC) (GB).                    |
| <b>pultrusion</b> , n.f. (langage professionnel), <b>extrusion par tirage</b> .              | Matériaux/Polymères. | pultrusion.   |
| <b>résine</b> , n.f.   | Matériaux/Polymères. | resin.  |
| <b>revêtement en moule</b> .   | Matériaux/Polymères. | in-mold coating (IMC) (EU), in-mould coating (IMC) (GB).                                |
| <b>rotomoulage</b> , n.m.  | Matériaux/Polymères. | rotational molding (EU), rotational moulding (GB), rotomolding (EU), rotomoulding (GB). |
| <b>soufflage de gaine</b> .  | Matériaux/Polymères. | film blowing.   |
| <b>stratifil</b> , n.m.  | Matériaux/Polymères. | roving.   |
| <b>thermoplastique renforcé de mat de verre, thermoplastique renforcé estampable (TRE)</b> . | Matériaux/Polymères. | glass mat thermoplastic (GMT).  |

(1) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).  
(2) Il s'agit d'équivalents anglais, sauf mention contraire.

# Avis et communications

## AVIS DIVERS

### COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

#### Vocabulaire des activités postales (liste de termes, expressions et définitions adoptés)

NOR : CTNX1125838K

##### I. – Termes et définitions

###### adressage, n.m.

*Domaine :* Activités postales.

*Définition :* Ensemble des techniques et des méthodes permettant l'inscription d'indications complètes et structurées sur un objet postal pour garantir l'identification de son destinataire, la localisation de son point de remise et son traitement efficace et rapide par l'opérateur postal.

*Note :* Parmi ces techniques, figurent le code à barres, la radio-identification et les empreintes numériques.

*Voir aussi :* radio-identification.

*Équivalent étranger :* addressing.

###### cachet postal électronique

*Domaine :* Activités postales.

*Synonyme :* sceau postal électronique.

*Définition :* Empreinte numérique horodatée et scellée par chiffrement, qui est apposée par un opérateur postal et accompagne un objet postal transmis sous forme électronique.

*Équivalent étranger :* digital postmark, electronic postmark (EPM).

###### courrier hybride

*Domaine :* Activités postales.

*Définition :* Technique par laquelle un message est envoyé sous forme électronique avant d'être imprimé, puis remis à son destinataire par l'opérateur postal sous forme de courrier papier ; par extension, courrier traité et transmis selon cette technique.

*Note :* L'impression peut être effectuée soit par l'opérateur postal, soit par un prestataire de services.

*Équivalent étranger :* hybrid mail.

###### coût de transfert

*Domaine :* Économie et gestion d'entreprise.

*Définition :* Coût supporté par le client lorsqu'il change de prestataire de services.

*Note :* On trouve aussi, dans le langage professionnel, le terme « coût de sortie ».

*Équivalent étranger :* switching cost.

###### frais terminaux

*Domaine :* Activités postales.

*Définition :* Rémunération que l'opérateur postal du pays expéditeur verse à celui du pays de destination pour qu'il assure les opérations de distribution des objets postaux.

*Équivalent étranger :* Endvergütungen (All.), terminal dues.

###### objet de correspondance

*Domaine :* Activités postales.

*Définition :* Support matériel comportant une communication écrite devant être acheminé et distribué par l'opérateur postal à l'adresse indiquée par l'expéditeur.

*Note :* On trouve aussi, dans le langage professionnel, le terme « envoi de correspondance ».

*Équivalent étranger :* item of correspondence.

###### sceau postal électronique

*Domaine :* Activités postales.

Voir : cachet postal électronique.

## II. – Table d'équivalence

### A. – Termes étrangers

| TERME ÉTRANGER (1)  | DOMAINE/SOUS-DOMAINE  | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)  |
|---|---|--|
| <p>addressing.<br/>digital postmark, electronic postmark (EPM).</p> <p>Endvergütungen (All.), terminal dues.<br/>hybrid mail.<br/>item of correspondence.<br/>switching cost.<br/>terminal dues, Endvergütungen (All.).</p> | <p>Activités postales.<br/>Activités postales.</p> <p>Activités postales.<br/>Activités postales.<br/>Activités postales.<br/>Activités postales.<br/>Activités postales.</p> | <p>adressage, n.m.<br/><b>cachet postal électronique, sceau postal électronique.</b><br/>frais terminaux.<br/>courrier hybride.<br/>objet de correspondance.<br/>coût de transfert.<br/>frais terminaux.</p> |

(1) Il s'agit de termes anglais, sauf mention contraire.  
(2) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).

### B. – Termes français

| TERME FRANÇAIS (1)   | DOMAINE/SOUS-DOMAINE  | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)  |
|--|---|--|
| <p><b>adressage, n.m.</b><br/><b>cachet postal électronique, sceau postal électronique.</b><br/><b>courrier hybride.</b><br/><b>coût de transfert.</b><br/><b>frais terminaux.</b><br/><b>objet de correspondance.</b><br/><b>sceau postal électronique, cachet postal électronique.</b></p> | <p>Activités postales.<br/>Activités postales.</p> <p>Activités postales.<br/>Économie et gestion d'entreprise.<br/>Activités postales.<br/>Activités postales.<br/>Activités postales.</p> | <p>addressing.<br/>digital postmark, electronic postmark (EPM).</p> <p>hybrid mail.<br/>switching cost.<br/>Endvergütungen (All.), terminal dues.<br/>item of correspondence.<br/>digital postmark, electronic postmark (EPM).</p> |

(1) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).  
(2) Il s'agit d'équivalents anglais, sauf mention contraire.

# Avis et communications

## AVIS DIVERS

### COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

#### Vocabulaire des sports (liste de termes, expressions et définitions adoptés)

NOR : CTNX1129710K

##### I. – Termes et définitions

###### anneau de course

*Forme abrégée* : anneau, n.m.

*Domaine* : Sports/Course.

*Synonyme* : anneau de vitesse.

*Définition* : Piste de course fermée, symétrique, composée de deux lignes droites parallèles d'égale longueur qui sont reliées par un virage en demi-cercle à chaque extrémité.

*Équivalent étranger* : oval, speed oval.

###### anneau de vitesse

*Domaine* : Sports/Course.

*Voir* : anneau de course.

###### arrêt par braquage

*Domaine* : Sports/Sports de glisse.

*Définition* : Technique d'arrêt brusque qui consiste, pour un sportif, à se placer perpendiculairement à sa ligne de déplacement en pivotant sur lui-même.

*Note* : L'arrêt par braquage s'effectue notamment avec des patins, une planche de neige, des skis ou un vélo tout-terrain.

*Équivalent étranger* : braquage, hockey stop, stop turn.

###### carreau, n.m.

*Domaine* : Sports/Sports de boules.

*Définition* : Lancer par lequel une boule, en retombant, frappe une boule adverse et prend exactement sa place.

*Équivalent étranger* : hit and lie, hit and stay, hit and stick.

###### chenillette de damage

*Forme abrégée* : chenillette, n.f.

*Domaine* : Sports/Sports d'hiver.

*Voir* : dameuse.

###### côté orteils

*Domaine* : Sports/Sports de glisse.

*Synonyme* : côté pointes.

*Définition* : Côté de la planche de sport où sont placés les orteils du planchiste.

*Voir aussi* : côté talons, planche de sport, planchiste.

*Équivalent étranger* : frontside, toe side.

###### côté pointes

*Domaine* : Sports/Sports de glisse.

*Voir* : côté orteils.

###### côté talons

*Domaine* : Sports/Sports de glisse.

*Définition* : Côté de la planche de sport où sont placés les talons du planchiste.

*Voir aussi* : côté orteils, planche de sport, planchiste.

*Équivalent étranger* : backside, heel side.

###### coup du chapeau

*Domaine :* Sports/Sports collectifs.

*Définition :* Prouesse qui, dans certains sports collectifs, consiste pour un joueur à marquer trois buts au cours d'une même partie.

*Équivalent étranger :* hat trick, hat-trick.

#### **culbute acrobatique**

*Domaine :* Sports/Gymnastique.

*Définition :* Discipline consistant à enchaîner des sauts acrobatiques sur un tapis élastique long et étroit.

*Note :* En culbute acrobatique, seuls les mains et les pieds peuvent se trouver en contact avec le sol.

*Équivalent admis :* tumbling.

#### **dameuse, n.f.**

*Domaine :* Sports/Sports d'hiver.

*Synonyme :* chenillette de damage, chenillette, n.f.

*Définition :* Véhicule chenillé utilisé pour le damage des pistes de ski.

*Note :* « Ratrac », qui est un ancien nom de marque, ne doit pas être employé.

*Équivalent étranger :* snow groomer, snow grooming machine.

#### **double corde**

*Domaine :* Activités physiques et sportives/Sports urbains.

*Définition :* Jeu dans lequel des partenaires font tourner deux cordes au-dessus desquelles un ou plusieurs coéquipiers enchaînent des sauts prestes ou acrobatiques.

*Équivalent étranger :* double dutch.

#### **esquimautage, n.m.**

*Domaine :* Sports/Sports nautiques.

*Définition :* Technique permettant à un kayakiste de redresser seul son embarcation chavirée, sans quitter son siège et en s'aidant sous l'eau de sa double pagaie.

*Équivalent étranger :* eskimo rolling, kayak rolling, rolling kayak.

#### **fart, n.m.**

*Domaine :* Sports/Sports d'hiver-Sports de glisse.

*Définition :* Substance que l'on applique sur la semelle d'une planche de neige ou d'un ski pour améliorer ses propriétés de glisse ou d'adhérence à la neige.

*Équivalent étranger :* ski wax, wax.

#### **fart d'adhérence**

*Domaine :* Sports/Sports d'hiver-Ski de fond.

*Voir :* fart de retenue.

#### **fart de glisse**

*Domaine :* Sports/Sports d'hiver-Sports de glisse.

*Définition :* Fart utilisé pour réduire le frottement du ski ou de la planche sur la neige et permettre ainsi une meilleure glisse.

*Voir aussi :* fart, planche de neige.

*Équivalent étranger :* glide wax, gliding wax.

#### **fart de retenue**

*Domaine :* Sports/Sports d'hiver-Ski de fond.

*Synonyme :* fart d'adhérence.

*Définition :* Fart utilisé en ski de fond pour augmenter le frottement du ski sur la neige et empêcher un recul lors d'un appui de poussée.

*Note :* Le fart de retenue s'applique sur la partie centrale de la semelle du ski, qui n'entre en contact avec la neige que si le skieur exerce une poussée avec son pied.

*Voir aussi :* fart.

*Équivalent étranger :* gripping wax, grip wax.

#### **gymnaste-animateur, -trice, n.**

*Domaine :* Sports/Gymnastique.

*Définition :* Membre d'une troupe de gymnastique d'animation.

*Voir aussi :* gymnastique d'animation.

*Équivalent étranger :* cheerleader.

#### **gymnastique d'animation**

*Domaine :* Sports/Gymnastique.

*Définition :* Discipline sportive pratiquée en troupe, qui consiste à exécuter un spectacle associant chorégraphie et gymnastique acrobatique, en bordure d'une aire de compétition, afin de déclencher et de diriger les encouragements dispensés par les supporteurs d'une équipe ou d'un athlète.

*Note :* La gymnastique d'animation peut elle-même faire l'objet de compétitions réglementées, entre troupes.

*Voir aussi :* gymnaste-animateur.

*Équivalent étranger :* cheerleading.

#### **ligne bleue**

*Domaine :* Sports/Athlétisme.

*Définition :* Ligne, virtuelle ou tracée au sol, qui suit au plus court le trajet d'une course hors stade et sert à définir la distance officielle de l'épreuve.

*Note :* Quand la ligne bleue est tracée au sol, elle aide les concurrents à optimiser leur trajectoire.

*Équivalent étranger :* blue line.

#### **ligne de pente**

*Domaine :* Sports.

*Définition :* Trajectoire naturelle d'une sphère qui dévalerait une pente.

*Note :* La ligne de pente est une donnée qu'utilisent notamment les joueurs de golf, les nivoplanchistes ou les skieurs pour déterminer leur trajectoire.

*Voir aussi :* nivoplanchiste.

*Équivalent étranger :* fall line.

#### **marche arrière**

*Domaine :* Sports/Sports de glisse.

*Définition :* Déplacement d'un planchiste qui, tout en conservant la position habituelle de ses pieds, évolue dans le sens opposé à la spatule de sa planche.

*Voir aussi :* planchiste, position des pieds.

*Équivalent étranger :* fakie, switch riding.

#### **masque de froid**

*Domaine :* Sports-Habillement.

*Définition :* Accessoire conçu pour protéger le bas du visage, en particulier le nez et la bouche, des effets de l'air froid et des vents de neige.

*Équivalent étranger :* cold weather mask, ski mask, snow mask.

#### **1. ouvreur, -euse, n.**

*Domaine :* Sports.

*Définition :* Pratiquant expérimenté, chargé d'effectuer un parcours ou un saut, avant le début d'une compétition, afin de vérifier que les conditions nécessaires au bon déroulement de l'épreuve sont réunies.

*Note :* L'ouvreur intervient, par exemple, dans le sport automobile, le ski alpin et le ski nordique.

*Équivalent étranger :* forejumper, forerunner, opener, trial jumper.

#### **2. ouvreur, -euse, n.**

*Domaine :* Sports/Sports d'hiver-Ski.

*Définition :* Skieur chargé d'établir, sur un parcours de sa spécialité et avant le passage des candidats à un test de performance, un temps servant de référence pour l'attribution de grades.

*Équivalent étranger :* opener.

#### **pas tournant**

*Domaine :* Sports/Sports d'hiver-Ski de fond.

*Définition :* Technique de virage qui consiste à écarter l'avant d'un ski puis à ramener l'autre ski parallèlement au premier à une ou plusieurs reprises, de manière à changer de trajectoire sans déraper.

*Équivalent étranger :* step turn.

#### **planche à roulettes en ligne**

*Forme abrégée :* planche en ligne.

*Domaine :* Sports/Sports de glisse.

*Définition :* Planche terrestre dont les roulettes sont situées dans le plan médian longitudinal de la planche ; par extension, pratique sportive consistant à utiliser ce type de planche.

*Voir aussi :* planche à roulettes, planche terrestre.

*Équivalent étranger :* bladeboard, bladeboarding (pratique).

#### **portillon de départ**

*Domaine :* Sports.

*Définition :* Dispositif, différent selon les disciplines, qui permet de déterminer le moment exact où un concurrent franchit la ligne de départ, ou de libérer simultanément plusieurs concurrents alignés côté à côté.

*Équivalent étranger :* starting gate.

#### **témoin, n.m.**

*Domaine :* Sports.

*Définition :* Objet que se transmettent les membres d'une même équipe de course de relais, dans des conditions réglementées.

*Équivalent étranger :* baton, stick.

#### **temps de base**

*Domaine :* Sports/Sports d'hiver-Ski.

*Définition :* Moyenne des temps réalisés par des ouvreurs accrédités pour effectuer le parcours d'une épreuve, qui permet de juger par comparaison le niveau d'un candidat à un test de performance.

*Note :* Le temps réalisé par chaque ouvreur est pondéré en fonction de son classement fédéral.

*Voir aussi :* classement fédéral, ouvreur.

*Équivalent étranger :* base time, reference time.

#### **temps de qualification**

*Domaine :* Sports/Sports d'hiver-Ski.

*Synonyme :* temps imparti.

*Définition :* Temps maximal autorisé pour effectuer le parcours d'une épreuve, qui est égal au temps de base établi par les ouvreurs majoré d'un pourcentage dépendant du grade visé par chaque candidat.

*Voir aussi :* ouvreur, temps de base.

*Équivalent étranger :* pass time.

#### **temps imparti**

*Domaine :* Sports/Sports d'hiver-Ski.

*Voir :* temps de qualification.

#### **tir masqué**

*Domaine :* Sports/Sports collectifs.

*Définition :* Tir au but effectué par un joueur que le gardien ne peut voir en raison de la présence d'autres joueurs intercalés.

*Équivalent étranger :* screened shot, screen shot.

## II. – Table d'équivalence

### A. – Termes étrangers

| TERME ÉTRANGER (1)                            | DOMAINES/SOUS-DOMAINE                            | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)<br>ou équivalent admis * |
|---|--|--|
| angle jump, long fly, pike, stoop.            | Sports.  | saut carpé.                                      |
| backside, heel side.                          | Sports/Sports de glisse.                         | côté talons.                                     |
| base time, reference time.                    | Sports/Sports d'hiver-Ski.                       | temps de base.                                   |
| baton, stick.                                 | Sports.  | témoin, n.m.                                     |
| bladeboard, bladeboarding (pratique).         | Sports/Sports de glisse.                         | planche à roulettes en ligne, planche en ligne.  |
| blue line.                                    | Sports/Athlétisme.                               | ligne bleue.                                     |
| braquage, hockey stop, stop turn.             | Sports/Sports de glisse.                         | arrêt par braquage.                              |
| cheerleader.                                  | Sports/Gymnastique.                              | gymnaste-animateur, -trice, n.                   |
| cheerleading.                                 | Sports/Gymnastique.                              | gymnastique d'animation.                         |
| cold weather mask, ski mask, snow mask.       | Sports-Habillement.                              | masque de froid.                                 |
| double dutch.                                 | Activités physiques et sportives/Sports urbains. | double corde.                                    |
| eskimo rolling, kayak rolling, rolling kayak. | Sports/Sports nautiques.                         | esquimaillage, n.m.                              |
| fakie, switch riding.                         | Sports/Sports de glisse.                         | marche arrière.                                  |
| fall line.                                    | Sports.  | ligne de pente.                                  |
| flip, somersault.                             | Sports.  | saut périlleux.                                  |

| TERME ÉTRANGER (1)                                    | DOMAINE/SOUS-DOMAINE                    | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)<br>ou équivalent admis *        |
|---|---|---|
| forejumper, forerunner, opener, trial jumper.         | Sports.                                 | 1. <b>ouvreur</b> , -euse, n.                           |
| frontside, toe side.                                  | Sports/Sports de glisse.                | côté orteils, côté pointes.                             |
| glide wax, gliding wax.                               | Sports/Sports d'hiver-Sports de glisse. | fart de glisse.   |
| gripping wax, grip wax.                               | Sports/Sports d'hiver-Ski de fond.      | fart de retenue, fart d'adhérence.                      |
| hat trick, hat-trick.                                 | Sports/Sports collectifs.               | coup du chapeau.  |
| heel side, backside.                                  | Sports/Sports de glisse.                | côté talons.  |
| herringbone, herringbone ascent, herringbone step.    | Sports/Sports d'hiver-Ski.              | montée en canard.                                       |
| hit and lie, hit and stay, hit and stick.             | Sports/Sports de boules.                | carreau, n.m.   |
| hockey stop, braquage, stop turn.                     | Sports/Sports de glisse.                | arrêt par braquage.                                     |
| kayak rolling, eskimo rolling, rolling kayak.         | Sports/Sports nautiques.                | esquimauteage, n.m.                                     |
| lay, layout.  | Sports.                                 | saut tendu.   |
| long fly, angle jump, pike, stoop.                    | Sports.                                 | saut carpé.   |
| opener.   | Sports/Sports d'hiver-Ski.              | 2. <b>ouvreur</b> , -euse, n.                           |
| opener, forejumper, forerunner, trial jumper.         | Sports.                                 | 1. <b>ouvreur</b> , -euse, n.                           |
| oval, speed oval.                                     | Sports/Course.                          | anneau de course, anneau, n.m., anneau de vitesse.      |
| pass time.  | Sports/Sports d'hiver-Ski.              | temps de qualification, temps imparti.                  |
| pike, angle jump, long fly, stoop.                    | Sports.                                 | saut carpé.   |
| pole strap.   | Sports.                                 | dragonne, n.f.  |
| reference time, base time.                            | Sports/Sports d'hiver-Ski.              | temps de base.  |
| rolling kayak, eskimo rolling, kayak rolling.         | Sports/Sports nautiques.                | esquimauteage, n.m.                                     |
| screened shot, screen shot.                           | Sports/Sports collectifs.               | tir masqué.   |
| side step, sidestep, side-step climb, sidestep climb. | Sports/Sports d'hiver-Ski.              | montée en escalier.                                     |
| skating, skating technique, ski skating.              | Sports/Sports d'hiver-Ski.              | pas de patineur.  |
| ski mask, cold weather mask, snow mask.               | Sports-Habillement.                     | masque de froid.  |
| ski skating, skating, skating technique.              | Sports/Sports d'hiver-Ski.              | pas de patineur.  |
| ski wax, wax.   | Sports/Sports d'hiver-Sports de glisse. | fart, n.m.  |
| snow groomer, snow grooming machine.                  | Sports/Sports d'hiver.                  | dameuse, n.f., chenillette de damage, chenillette, n.f. |

| TERME ÉTRANGER (1)                            | DOMAINE/SOUS-DOMAINE                    | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)<br>ou équivalent admis*           |
|---|---|---|
| snow mask, cold weather mask, ski mask.       | Sports-Habillement.                     | <b>masque de froid.</b>                                   |
| somersault, flip.                             | Sports.                                 | saut périlleux.   |
| speed oval, oval.                             | Sports/Course.                          | <b>anneau de course, anneau, n.m., anneau de vitesse.</b> |
| spread.                                       | Sports.                                 | saut écart.   |
| starting gate.                                | Sports.                                 | <b>portillon de départ.</b>                               |
| step turn.                                    | Sports/Sports d'hiver-Ski de fond.      | <b>pas tournant.</b>                                      |
| stick, baton.                                 | Sports.                                 | <b>témoin, n.m.</b>                                       |
| stoop, angle jump, long fly, pike.            | Sports.                                 | saut carpé.   |
| stop turn, braquage, hockey stop.             | Sports/Sports de glisse.                | <b>arrêt par braquage.</b>                                |
| switch riding, fakie.                         | Sports/Sports de glisse.                | <b>marche arrière.</b>                                    |
| toe side, frontside.                          | Sports/Sports de glisse.                | <b>côté orteils, côté pointes.</b>                        |
| trial jumper, forejumper, forerunner, opener. | Sports.                                 | <b>1. ouvreur, -euse, n.</b>                              |
| tuck.   | Sports.                                 | saut groupé.  |
| tumbling.                                     | Sports/Gymnastique.                     | <b>culbute acrobatique, tumbling*.</b>                    |
| wax, ski wax.                                 | Sports/Sports d'hiver-Sports de glisse. | <b>fart, n.m.</b>   |

(1) Il s'agit de termes anglais, sauf mention contraire.  
(2) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).

## B. – Termes français

| TERME FRANÇAIS (1)<br>ou équivalent admis*                     | DOMAINE/SOUS-DOMAINE      | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)                   |
|--|---------------------------|---|
| <b>anneau de course, anneau, n.m., anneau de vitesse.</b>      | Sports/Course.            | oval, speed oval.                         |
| <b>arrêt par braquage.</b>                                     | Sports/Sports de glisse.  | braquage, hockey stop, stop turn.         |
| <b>carreau, n.m.</b>   | Sports/Sports de boules.  | hit and lie, hit and stay, hit and stick. |
| <b>chenillette de damage, dameuse, n.f., chenillette, n.f.</b> | Sports/Sports d'hiver.    | snow groomer, snow grooming machine.      |
| <b>côté orteils, côté pointes.</b>                             | Sports/Sports de glisse.  | frontside, toe side.                      |
| <b>côté talons.</b>  | Sports/Sports de glisse.  | backside, heel side.                      |
| <b>coup du chapeau.</b>  | Sports/Sports collectifs. | hat trick, hat-trick.                     |

| TERME FRANÇAIS (1)<br>ou équivalent admis*                     | DOMAINE/SOUS-DOMAINE                             | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)                               |
|--|--|---|
| <b>culbute acrobatique, tumbling*.</b>                         | Sports/Gymnastique.                              | tumbling.   |
| <b>dameuse, n.f., chenillette de damage, chenillette, n.f.</b> | Sports/Sports d'hiver.                           | snow groomer, snow grooming machine.                  |
| <b>double corde.</b>   | Activités physiques et sportives/Sports urbains. | double dutch.   |
| dragonne, n.f.   | Sports.  | pole strap.   |
| <b>esquimautage, n.m.</b>                                      | Sports/Sports nautiques.                         | eskimo rolling, kayak rolling, rolling kayak.         |
| <b>fart, n.m.</b>  | Sports/Sports d'hiver-Sports de glisse.          | ski wax, wax.   |
| <b>fart d'adhérence, fart de retenue.</b>                      | Sports/Sports d'hiver-Ski de fond.               | gripping wax, grip wax.                               |
| <b>fart de glisse.</b>   | Sports/Sports d'hiver-Sports de glisse.          | glide wax, gliding wax.                               |
| <b>fart de retenue, fart d'adhérence.</b>                      | Sports/Sports d'hiver-Ski de fond.               | gripping wax, grip wax.                               |
| <b>gymnaste-animateur, -trice, n.</b>                          | Sports/Gymnastique.                              | cheerleader.  |
| <b>gymnastique d'animation.</b>                                | Sports/Gymnastique.                              | cheerleading.   |
| <b>ligne bleue.</b>  | Sports/Athlétisme.                               | blue line.  |
| <b>ligne de pente.</b>   | Sports.  | fall line.  |
| <b>marche arrière.</b>   | Sports/Sports de glisse.                         | fakie, switch riding.                                 |
| <b>masque de froid.</b>  | Sports-Habillement.                              | cold weather mask, ski mask, snow mask.               |
| montée en canard.  | Sports/Sports d'hiver-Ski.                       | herringbone, herringbone ascent, herringbone step.    |
| montée en escalier.  | Sports/Sports d'hiver-Ski.                       | side step, sidestep, side-step climb, sidestep climb. |
| <b>1. ouvreur, -euse, n.</b>                                   | Sports.  | forejumper, forerunner, opener, trial jumper.         |
| <b>2. ouvreur, -euse, n.</b>                                   | Sports/Sports d'hiver-Ski.                       | opener.   |
| pas de patineur.   | Sports/Sports d'hiver-Ski.                       | skating, skating technique, ski skating.              |
| <b>pas tournant.</b>   | Sports/Sports d'hiver-Ski de fond.               | step turn.  |
| <b>planche à roulettes en ligne, planche en ligne.</b>         | Sports/Sports de glisse.                         | bladeboard, bladeboarding (pratique).                 |
| <b>portillon de départ.</b>                                    | Sports.  | starting gate.  |
| saut carpé.  | Sports.  | angle jump, long fly, pike, stoop.                    |
| saut écart.  | Sports.  | spread.   |
| saut groupé.   | Sports.  | tuck.   |
| saut périlleux.  | Sports.  | flip, somersault.                                     |

| TERME FRANÇAIS (1)<br>ou équivalent admis*    | DOMAINE/SOUS-DOMAINE       | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)     |
|---|----------------------------|-----------------------------|
| saut tendu.                                   | Sports.                    | lay, layout.                |
| témoin, n.m.                                  | Sports.                    | baton, stick.               |
| <b>temps de base.</b>                         | Sports/Sports d'hiver-Ski. | base time, reference time.  |
| <b>temps de qualification, temps imparti.</b> | Sports/Sports d'hiver-Ski. | pass time.                  |
| <b>tir masqué.</b>                            | Sports/Sports collectifs.  | screened shot, screen shot. |

(1) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).  
(2) Il s'agit d'équivalents anglais, sauf mention contraire.

**B.4 : Diffusion des brochures relatives à l'enrichissement de la langue française par la délégation générale à la langue française et aux langues de France en 2011**

|   | <i>Année d'édition</i> | <i>Exemplaires diffusés par la mission du développement de la langue</i> | <i>Exemplaires diffusés lors des salons, conférences et réunions<sup>5</sup></i> |
|---|------------------------|--|--|
| Rédiger ... simplement  | 2006                   | 10   | 90   |
| Bonnes pratiques de communication écrite dans les démarches en ligne              | 2011                   | 31   | 0  |
| Des mots et des autos <sup>1</sup>  | 2010                   | 29   | 0  |
| Dépliants « Vous pouvez le dire en français » : les 12 dépliants                  | 2007 à 2011            | 4 430  | 10 350   |
| Cent termes français  | 2004                   | 160  | 0  |
| Chimie <sup>2</sup>   | 2007                   | 11   | 0  |
| Pétrole et gaz  | 2007                   | 21   | 32   |
| Techniques de l'information et de la communication                                | 2009                   | 88   | 60   |
| Audiovisuel   | 2010                   | 122  | 110  |
| Sports <sup>3</sup>   | 2011                   | 11   | 608  |
| Références : L'essentiel sur l'enrichissement de la langue française <sup>4</sup> | 2009 et 2011           | 144  | 150  |
| Repères : Néologie et terminologie  | 2011                   | 361  | 1 245  |
| Rapport de la Commission générale pour l'année 2009                               | 2010                   | 12   | 50   |
| Rapport de la Commission générale pour l'année 2010                               | 2011                   | 322  | 50   |
| <b>TOTAL</b>  |                        | <b>5 752</b>   | <b>12 745</b>  |
|   |                        |  | <b>18 497</b>  |

(1) Exemplaires distribués par la DGLFLF. En outre, le CCFA, qui édite cette brochure, en fait une large distribution dans les milieux professionnels.

(2) Épuisé.

(3) Brochure co-éditée avec le ministère des Sports

(4) Édition 2009 épuisée en cours d'année

(5) Estimation.

**Vous cherchez à le dire en français ?**



**www.franceterme.culture.fr**



**wikiLF**

Participez à l'enrichissement de la langue française



6 rue des Pyramides  
75001 Paris  
téléphone : 01 40 15 73 00  
télécopie : 01 40 15 36 76  
courriel : dglflf@culture.gouv.fr  
[www.dglf.culture.gouv.fr](http://www.dglf.culture.gouv.fr)